



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2217

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2003
Nos. 39423 to 39433*

No. 39423. United Nations and Zambia:	
Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Zambia concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 26 June 2003	3
No. 39424. United Nations and Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ireland regarding the arrangements for an Expert Group Meeting on Improving Public Sector Effectiveness, to be held in Dublin from 16 to 19 June 2003. New York, 11 and 12 June 2003	9
No. 39425. Netherlands and Latvia:	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hague, 14 March 1994	11
No. 39426. Netherlands and Nigeria:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Lagos, 11 December 1991	63
No. 39427. Netherlands and Mexico:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 27 September 1993	105

No. 39428. United Nations (United Nations Children's Fund) and Saint Vincent and the Grenadines:	
Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Saint Vincent and the Grenadines. Kingstown, 17 June 2003	215
No. 39429. United Nations and Kazakhstan:	
Agreement between the United Nations and the Government of Kazakhstan regarding the arrangements for the International Ministerial Conference of Landlocked and Transit Developing Countries and Donor Countries and International Financial and Development Institutions on Transit Transport Cooperation (with attachments). New York, 27 June 2003	217
No. 39430. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Tajikistan:	
Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Tajikistan on cooperation. Dushambe, 8 May 2003	219
No. 39431. Georgia, Azerbaijan, Republic of Moldova, Ukraine and Uzbekistan:	
Yalta GUUAM Charter. Yalta, 7 June 2001	267
No. 39432. Georgia, Azerbaijan, Republic of Moldova, Ukraine and Uzbekistan:	
Statute of the Council of Ministers for Foreign Affairs of GUUAM States. Yalta, 20 July 2002	293
No. 39433. Finland and Norway:	
Exchange of notes constituting changes in the location of the frontier line as agreed upon in the re-examination of the demarcation of the State frontier between Finland and Norway carried out in 2000. Helsinki, 29 August 2002, 18 December 2002 and 2 January 2003	305

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2003
with the Secretariat of the United Nations*

4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York,
13 February 1946

Accession: United Arab Emirates..... 316

Accession: Sri Lanka 316

2709. Austria and Denmark:

Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and Austria
concerning the exchange of student employees. Copenhagen, 7 September
1954

Termination: 317

3757. Sweden and Austria:

Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and Austria
relating to the exchange of student employees. Vienna, 3 November 1955

Termination: 318

5158. Multilateral:

Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September
1954

Accession: Albania 319

5426. Italy and Austria:

Agreement between the Italian Republic and the Republic of Austria concerning
the exchange of student employees. Rome, 12 July 1956

Termination: 320

6116. Finland and Austria:

- Exchange of notes constituting an agreement between Finland and Austria concerning the exchange of student employees. Helsinki, 1 February 1962
- Termination: 321

6543. El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

- General Treaty on Central American Economic Integration between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua. Managua, 13 December 1960
- Amendment to the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration -- Guatemala Protocol. Managua, 27 February 2002 322

7897. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreed minute on co-operation in the field of agricultural research between the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one side and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics. London, 6 January 1965
- Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Azerbaijan: 334
- Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belarus: 334
- Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Georgia: 335
- Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kazakhstan: 335
- Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tajikistan: 335
- Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan: 336
- Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan: 336

8940. Multilateral:

- European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Amendments to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). 27 March 2003	337
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Declaration under article 14: Switzerland	339
Objection to the declaration made by Turkey upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	340
Objection to the interpretative declaration made by Thailand upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	341
10089. Netherlands and Luxembourg:	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. The Hague, 8 May 1968	
Protocol to the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, signed at The Hague on 8 May 1968. Luxembourg, 16 October 1990	343
11806. Multilateral:	
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970	
Ratification: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland).....	350
14118. Multilateral:	
Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Montreal, 23 September 1971	
Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the Convention of 23 September 1971. Montreal, 24 February 1988	
Accession: Nicaragua	354

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru	355
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Withdrawal of reservation made upon accession: Cyprus.....	363

17079. Finland and China:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport. Peking, 2 October 1975	
Annex of the 1975 Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, as amended. Beijing, 14 January 2003 and 28 March 2003	364

19652. United Nations (United Nations Children's Fund) and Saint Lucia:

Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Saint Lucia concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Saint Lucia. Kingston, 20 March 1981 and Saint Lucia, 3 February 1981	
Termination:	379

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Ratification: Sao Tome and Principe	380
Objection to the reservations made by Bahrain upon accession: Greece	380
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Finland.....	382
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	384
Objection to the reservations made by Bahrain upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	386
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	

Accession: Albania	387
20558. United Nations (United Nations Children's Fund) and Saint Vincent and the Grenadines:	
Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of St. Vincent and the Grenadines. Kingstown, Saint Vincent, 10 February 1981 and Kingston, Jamaica, 20 January 1981	
Termination:	388
20777. France and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and on property. Paris, 19 December 1980	
Amendment to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and on property. Oslo, 16 September 1999	389
23737. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the conveyance in transit of prisoners on the Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) railway sectors. Bonn, 14 September 1955	
Termination:	394
23738. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning simplified procedures for transit traffic by road between between Salzburg and Lofer through German territory and between Garmisch-Partenkirchen and Pfronten-Füssen through Austrian territory. Bonn, 14 September 1955	
Partial termination:	395
23739. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning simplified procedures for transit traffic by rail on the Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) sections. Bonn, 14 September 1955	

Partial termination:	396
23740. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the travel of law enforcement officials in transit by road and rail. Bonn, 14 September 1955	
Termination:	397
24078. Mexico and Netherlands:	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships in international traffic. The Hague, 18 October 1984	
Termination:	398
24404. Multilateral:	
Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986	
Accession: Kuwait	399
24591. Multilateral:	
International Agreement on olive oil and table olives, 1986*. Geneva, 1 July 1986	
International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986	
Modification of designations and definitions of olive oils and olive- pomace oils:	400
Modification of the participation shares:	415
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Declaration under article 22: Bosnia and Herzegovina	427
Declaration under article 22: Burundi	428

25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
Vienna, 11 April 1980

Declaration in accordance with article 93: Canada..... 429

25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training
related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Third Agreement to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for
research, development and training related to nuclear science and
technology. Vienna, 1 October 2001

Acceptance: Singapore 430

Acceptance: Thailand 430

26112. Multilateral:

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980

Accession: Cyprus 431

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16
September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Acceptance: Cyprus 432

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17
September 1997

Acceptance: Cyprus 433

Accession: Kuwait 433

Accession: Colombia 433

Ratification: Thailand 434

27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and
training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Benin.....	435
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Zambia ...	435
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Bolivia	436
Ratification: Mongolia.....	436
Accession: South Africa	437
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	437
Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995	
Acceptance: Japan	440
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Mongolia	441
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Kazakhstan	442
29467. Multilateral:	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Extension of the Agreement until 31 December 2005:	443
31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	

Accession: Albania	444
31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Consent to be bound: Albania.....	445
32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994	
Extension of the Convention until 30 June 2005:	446
Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999	
Extension of the Convention until 30 June 2005:	446
33398. Austria and Czech and Slovak Federal Republic:	
Exchange of letters constituting an agreement between Austria and the Czech and Slovak Federal Republic concerning trade arrangements for agricultural products and processed agricultural products. Prague, 12 June 1992	
Denunciation: Austria	447
33748. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on air transport. Vienna, 2 July 1968	
Memorandum between the Austrian Federal Ministry for Public Economy and Transport and the Ministry of Civil Aviation of the USSR amending the annex I of the Agreement on air transport between the Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Vienna, 9 July 1987	448
33810. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Development Credit Agreement (Power and District Heating Rehabilitation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association. Washington, 3 July 1996	

Agreement amending the Development Credit Agreement (Power and District Heating Rehabilitation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedule). Washington, 26 May 1999.....	457
35032. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Washington, 15 May 1998	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Washington, 19 January 1999	458
35208. International Development Association and Tajikistan:	
Development Credit Agreement (Emergency Flood Assistance Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association. Washington, 31 August 1998	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Emergency Flood Assistance Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with annex). Washington, 20 December 1999.....	459
35612. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement (Public Sector Reform and Export Promotion Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 27 January 1999	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Public Sector Reform and Export Promotion Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 19 April 1999	460
36605. Multilateral:	
Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992	
Accession: Belarus.....	461
37106. France and Switzerland:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on transfrontier cooperation in judicial, police and customs matters. Berne, 11 May 1998	

Additional Protocol to the Agreement of 11 May 1998 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on transfrontier cooperation in judicial, police and customs matters (with annex). Geneva, 28 January 2002.....	462
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Italy.....	485
Objection to the reservation made by the Government of Turkey upon its ratification to the Convention: Sweden	487
Objection to the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the Convention: Sweden	488
Objection to the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the Convention: United States of America	490
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Finland	492
37769. Multilateral:	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	494
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey and Saint Helena).....	494
37770. Multilateral:	
Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Ratification: Portugal.....	495
37925. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997	
Accession: Cyprus	496

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.
New York, 9 December 1999

Ratification: Bosnia and Herzegovina	497
Ratification: Tunisia	497
Ratification: Nigeria	502
Notification under article 7 (3): Republic of Moldova	502
Ratification: Kenya	503

39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification: Finland	504
Ratification: Netherlands	505
Ratification: Poland	507
Ratification: Portugal	511
Ratification: Romania	515
Accession: Yugoslavia	515

39417. Multilateral:

Protocol relating to an amendment to Article 50(a) of the Convention on
International Civil Aviation. Montreal, 26 October 1990

Ratification: Barbados	516
Ratification: Ecuador	516
Ratification: Grenada	517
Ratification: Mexico	517
Ratification: Philippines	517
Ratification: Saint Lucia	518
Ratification: Suriname	518
Ratification: Ukraine	518
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	519
Notification in respect of Macau: Portugal	519

39422. Austria and Germany:

Treaty between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on the transit of police and the transport of prisoners. Vienna, 21 December 1993

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany on the definition of transit routes according to article 1 paragraph 1 and article 2 paragraph 1 of the Treaty between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on the transit of police and the transport of prisoners. Bonn, 13 September 1995 and 18 February 1998 521

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2003
with the Secretariat of the United Nations*

**938. Interim Commission for the International Trade Organization/GATT,
Food and Agriculture Organization of the United Nations, International
Atomic Energy Agency, International Civil Aviation Organization,
International Maritime Organization, International Labour Organisation,
International Telecommunication Union, United Nations, United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization, Universal Postal Union,
World Health Organization and World Meteorological Organization:**

Inter-Organization Agreement concerning transfer, secondment or loan of staff
among the organizations applying the United Nations common system of
salaries and allowances. London, 17 March 1972

Amendment to Article I (1) (a): International Seabed Authority 539

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2003
N^{os} 39423 à 39433*

N^o 39423. Organisation des Nations Unies et Zambie :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Zambie concernant les contributions au système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 26 juin 2003	3
---	---

N^o 39424. Organisation des Nations Unies et Irlande :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Irlande concernant les arrangements pour une Réunion du groupe d'experts en vue d'améliorer l'efficacité du secteur public, devant se tenir à Dublin du 16 au 19 juin 2003. New York, 11 et 12 juin 2003	9
---	---

N^o 39425. Pays-Bas et Lettonie :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 14 mars 1994	11
---	----

N^o 39426. Pays-Bas et Nigéria :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Lagos, 11 décembre 1991	63
---	----

N^o 39427. Pays-Bas et Mexique :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 27 septembre 1993	105
--	-----

N° 39428. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Saint-Vincent-et-les Grenadines :	
Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Kingstown, 17 juin 2003.....	215
N° 39429. Organisation des Nations Unies et Kazakhstan :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Kazakhstan concernant les arrangements pour la Conférence internationale ministérielle des pays en développement sans littoral et de passage et des pays donateurs et des institutions internationales financières et de développement sur la coopération de passage des transports (avec pièces jointes). New York, 27 juin 2003	217
N° 39430. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Tadjikistan :	
Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Tadjikistan. Douchambé, 8 mai 2003	219
N° 39431. Géorgie, Azerbaïdjan, République de Moldova, Ukraine et Ouzbékistan :	
Charte de Yalta relatif à GUUAM. Yalta, 7 juin 2001	267
N° 39432. Géorgie, Azerbaïdjan, République de Moldova, Ukraine et Ouzbékistan :	
Statut du Conseil des Ministres des affaires étrangères des États de GUUAM. Yalta, 20 juillet 2002	293
N° 39433. Finlande et Norvège :	
Échange de notes constituant des changements dans l'emplacement de la ligne frontalière comme convenu dans le réexamen de la démarcation de la frontière d'État réalisé en l'an 2000 entre la Finlande et la Norvège. Helsinki, 29 août 2002, 18 décembre 2002 et 2 janvier 2003	305

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

4. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion: Émirats arabes unis..... 316

Adhésion: Sri Lanka 316

2709. Autriche et Danemark :

Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et l'Autriche relatif à l'échange de stagiaires. Copenhague, 7 septembre 1954

Abrogation: 317

3757. Suède et Autriche :

Echange de notes constituant un accord entre la Suède et l'Autriche relatif à l'échange de stagiaires. Vienne, 3 novembre 1955

Abrogation: 318

5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion: Albanie 319

5426. Italie et Autriche :

Accord entre la République italienne et la République d'Autriche relatif à l'échange de stagiaires. Rome, 12 juillet 1956

Abrogation: 320

6116. Finlande et Autriche :

Échange de notes constituant un accord entre la Finlande et l'Autriche relatif à l'échange de stagiaires. Helsinki, 1 février 1962

Abrogation:	321
6543. El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :	
Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale entre le Guatemala, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua. Managua, 13 décembre 1960	
Amendement au Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale -- Protocole du Guatemala. Managua, 27 février 2002	322
7897. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole entre le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministère de l'agriculture de l'Union des République socialistes soviétiques. Londres, 6 janvier 1965	
Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Azerbaïdjan:	334
Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Bélarus:	334
Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Géorgie:	335
Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Kazakhstan:	335
Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Tadjikistan:	335
Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Turkménistan:	336
Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Ouzbékistan:	336
8940. Multilatéral :	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957	
Amendements à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). 27 mars 2003.....	337

9464. Multilatéral :

- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966
- Déclaration en vertu de l'article 14: Suisse 339
- Objection à la déclaration formulée par la Turquie lors de la ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 340
- Objection à la déclaration interprétative formulée par la Thaïlande lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 341

10089. Pays-Bas et Luxembourg :

- Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les double impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. La Haye, 8 mai 1968
- Protocole à la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les double impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à La Haye le 8 mai 1968. Luxembourg, 16 octobre 1990 343

11806. Multilatéral :

- Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970
- Ratification: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) 350

14118. Multilatéral :

- Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971
- Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention du 23 septembre 1971. Montréal, 24 février 1988
- Adhésion: Nicaragua 354

14668. Multilatéral :

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou 355

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Retrait de réserve formulée lors de l'adhésion: Chypre	363
17079. Finlande et Chine :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Pékin, 2 octobre 1975	
Annexe modifié de l'Accord de 1975 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Beijing, 14 janvier 2003 et 28 mars 2003.....	364
19652. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sainte-Lucie :	
Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance à Sainte-Lucie. Kingston, 20 mars 1981 et Sainte-Lucie, 3 février 1981	
Abrogation:	379
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Ratification: Sao Tomé-et-Principe	380
Objection aux réserves formulées par Bahreïn lors de l'adhésion: Grèce.....	380
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Finlande	382
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	384
Objection aux réserves formulées par Bahreïn lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	386
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Adhésion: Albanie	387

20558. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Kingstown (Saint-Vincent), 10 février 1981 et Kingston (Jamaïque), 20 janvier 1981

Abrogation: 388

20777. France et Norvège :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Paris, 19 décembre 1980

Avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Norvège en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Oslo, 16 septembre 1999 389

23737. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au transport ferroviaire de prisonniers en transit aux frontières Mittenwald-Griesen et Ehrwald-Vils. Bonn, 14 septembre 1955

Abrogation: 394

23738. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter la circulation routière en transit entre Salzbourg et Lofer à travers le territoire allemand et entre Garmisch-Partenkirchen et Pfronten-Füssen à travers le territoire autrichien. Bonn, 14 septembre 1955

Abrogation partielle: 395

23739. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter le transit ferroviaire sur les itinéraires Mittenwald (frontière) - Griesen et Ehrwald-Vils (frontière) - Vils (frontière). Bonn, 14 septembre 1955

Abrogation partielle: 396

23740. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au transport ferroviaire et routier en transit des agents des forces de la force publique. Bonn, 14 septembre 1955	
Abrogation:	397
24078. Mexique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition sur le revenu provenant de l'exploitation de navires affectés au transport international. La Haye, 18 octobre 1984	
Abrogation:	398
24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion: Koweït	399
24591. Multilatéral :	
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table*. Genève, 1 juillet 1986	
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986	
Modification des dénominations et définitions des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive:	400
Modification des quotes-parts:	415
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Déclaration en vertu de l'article 22: Bosnie-Herzégovine	427
Déclaration en vertu de l'article 22: Burundi	428
25567. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Déclaration en vertu de l'article 93: Canada	429

25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Troisième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Vienne, 1 octobre 2001

Acceptation: Singapour 430

Acceptation: Thaïlande 430

26112. Multilatéral :

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion: Chypre 431

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Acceptation: Chypre 432

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Acceptation: Chypre 433

Adhésion: Koweït 433

Adhésion: Colombie 433

Ratification: Thaïlande 434

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Bénin 435

Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Zambie 435

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Bolivie	436
Ratification: Mongolie.....	436
Adhésion: Afrique du Sud	437
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	437
Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995	
Acceptation: Japon.....	440

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Mongolie	441

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Kazakhstan	442

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
Prorogation de l'Accord jusqu'au 31 décembre 2005:	443

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Adhésion: Albanie	444

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Consentement à être lié: Albanie 445

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2005: 446

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2005: 446

33398. Autriche et République fédérale tchèque et slovaque :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Autriche et la République fédérale tchèque et Slovaque relatif aux arrangements commerciaux concernant les produits agricoles et les produits agricoles traités. Prague, 12 juin 1992

Dénonciation: Autriche 447

33748. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens. Vienne, 2 juillet 1968

Mémoire d'entente entre le Ministère fédéral d'Autriche de l'économie et des transports publics et le Ministère de l'aviation civile de l'Union des Républiques socialistes soviétiques modifiant l'annexe 1 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Vienne, 9 juillet 1987 448

33810. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation des installations électriques et du chauffage urbain) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement. Washington, 3 juillet 1996

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation des installations électriques et du chauffage urbain) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avcc annexe). Washington, 26 mai 1999	457
35032. Association internationale de développement et Nicaragua :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur financier) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Washington, 15 mai 1998	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur financier) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Washington, 19 janvier 1999.....	458
35208. Association internationale de développement et Tadjikistan :	
Accord de crédit de développement (Projet d'assistance d'urgence suite aux inondations) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement. Washington, 31 août 1998	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'assistance d'urgence suite aux inondations) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 20 décembre 1999	459
35612. Association internationale de développement et Zambie :	
Accord de crédit de développement (Crédit pour la réforme du secteur public et la promotion des exportations) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 27 janvier 1999	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit pour la réforme du secteur public et la promotion des exportations) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 19 avril 1999	460
36605. Multilatéral :	
Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992	
Adhésion: Bélarus.....	461

37106. France et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière. Berne, 11 mai 1998

Protocol additionnel à l'Accord du 11 mai 1998 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière (avec annexe). Genève, 28 janvier 2002..... 462

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Italie 485

Objection à la réserve formulée par le Gouvernement turc lors de sa ratification à la Convention: Suède..... 487

Objection à la déclaration formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention: Suède 488

Objection à la déclaration formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention: États-Unis d'Amérique..... 490

Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Finlande 492

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 494

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey et Sainte-Hélène) 494

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Portugal..... 495

37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion: Chypre 496

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Bosnie-Herzégovine..... 497

Ratification: Tunisie 497

Ratification: Nigéria 502

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 7: République de Moldova..... 502

Ratification: Kenya 503

39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification: Finlande 504

Ratification: Pays-Bas..... 505

Ratification: Pologne 507

Ratification: Portugal..... 511

Ratification: Roumanie 515

Adhésion: Yougoslavie..... 515

39417. Multilatéral :

Protocole portant amendement de l'article 50 a) de la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Montréal, 26 octobre 1990

Ratification: Barbade 516

Ratification: Équateur 516

Ratification: Grenade..... 517

Ratification: Mexique 517

Ratification: Philippines 517

Ratification: Sainte-Lucie 518

Ratification: Suriname	518
Ratification: Ukraine.....	518
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao)	519
Notification à l'égard de Macao: Portugal	519

39422. Autriche et Allemagne :

Traité entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au transit de la police et au transport des prisonniers. Vienne, 21 décembre 1993

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la définition des routes de transit conformément au premier paragraphe de l'article 1 et premier paragraphe de l'article 2 du Traité entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au transit de la police et au transport des prisonniers. Bonn, 13 septembre 1995 et 18 février 1998 521

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

938. Commission intérimaire pour l'Organisation internationale du commerce/GATT, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Agence internationale de l'énergie atomique, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation maritime internationale, Organisation internationale du Travail, Union internationale des télécommunications, Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Union postale universelle, Organisation mondiale de la santé et Organisation météorologique mondiale :

Accord inter-organisation relatif aux mutations, détachements ou prêts de fonctionnaires entre organisations appliquant le régime commun des Nations Unies en matière de traitements et indemnités. Londres, 17 mars 1972

Amendement à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'Article 1: Autorité internationale des fonds marins 539

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2003
Nos. 39423 to 39433*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2003
N^{os} 39423 à 39433*

No. 39423

**United Nations
and
Zambia**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Zambia concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 26 June 2003

Entry into force: *26 June 2003 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 June 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Zambie**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Zambie concernant les contributions au système des forces en attente des Nations Unies (avec aunexe). New York, 26 juin 2003

Entrée en vigueur : *26 juin 2003 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 26 juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the Present Memorandum
Major General Raphael Chisheta, DFS
Deputy Army Commander and Chief of Staff
Representing the Government of the Republic of Zambia
And

Mr. Jean-Marie Guehenno
Under-Secretary-General
For Peacekeeping Operations,
Representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Has reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of Zambia has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. Description of Resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Zambia is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of Zambia and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of Provision

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Republic of Zambia remains a national decision.

IV. Entry into force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding, including the Annex may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

VI. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 26 June 2003.

For the United Nations
MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Zambia :
MAJOR GENERAL RAPHAEL CHISHETA, DFS
Deputy Army Commander and Chief of Staff
Zambia Army

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF ZAMBIA AND THE UNITED NATIONS ON STAND-BY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

[Not published herein]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires au présent Mémoire
Monsieur Raphael Chisheta, Major général, DFS
Commandant Adjoint de l'Armée
Représentant le Gouvernement de la République de Zambie
et
Monsieur Jean-Marie Guéhenno
Sous-Secrétaire général
pour les Opérations de maintien de la paix
Représentant les Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. OBJECTIF

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République de Zambie, selon ses indications fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République de Zambie est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République de Zambie et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION CONCERNANT LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République de Zambie demeure une décision nationale de la Zambie.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Les parties signataires, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'Accord, y compris l'Annexe.

VI. DÉNONCIATION

L'un ou l'autre des signataires peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 26 juin 2003

Pour les Nations Unies
MONSIEUR JEAN-MARIE GUÉHENNO
Sous-Secrétaire général
pour les Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République de Zambie
MONSIEUR RAPHAEL CHISHETA, MAJOR GÉNÉRAL, DFS
Commandant Adjoint de l'Armée et Chef d'État-Major
Armée de la Zambie

ANNEXE AU MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA ZAMBIE RELATIF AU SYSTÈME DE FORCES ET
MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

[Non publiée ici]

No. 39424

**United Nations
and
Ireland**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ireland regarding the arrangements for an Expert Group Meeting on Improving Public Sector Effectiveness, to be held in Duhlin from 16 to 19 June 2003. New York, 11 and 12 June 2003

Entry into force: *12 June 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Irlande**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Irlande concernant les arrangements pour une Réunion du groupe d'experts en vue d'améliorer l'efficacité du secteur public, devant se tenir à Dublin du 16 au 19 juin 2003. New York, 11 et 12 juin 2003

Entrée en vigueur : *12 juin 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39425

**Netherlands
and
Latvia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hague, 14 March 1994

Entry into force: *29 January 1995 by notification, in accordance with article 33*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 June 2003*

**Pays-Bas
et
Lettonie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 14 mars 1994

Entrée en vigueur : *29 janvier 1995 par notification, conformément à l'article 33*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

de inkomstenbelasting (income tax),

de loonbelasting (wages tax),

de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

de dividendbelasting (dividend tax),

de vermogensbelasting (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Latvia:

the profits tax (pelnas nodoklis),
the personal income tax (iedzīvotāju ienākuma nodoklis),
the property tax (Ipašuma nodoklis),
(hereinafter referred to as "Latvian tax").

4. The Convention shall apply also to any similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

I. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" means the Netherlands or Latvia, as the context requires; the term "Contracting States" means the Netherlands and Latvia;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea bed and its sub soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed or its sub soil;

c) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub soil and their natural resources;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

1. any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2. any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. in Latvia the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such company shall not be entitled to claim any benefits under this Convention, except that such company may claim the benefits of Articles 24 (Elimination of Double Taxation), 26 (Non discrimination) and 27 (Mutual Agreement Procedure).

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project or supervisory or consultancy activities connected therewith and which are carried out at that site or project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be custom-

ary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax

charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. The provisions of sub paragraph a) of paragraph 2 of this Article shall not apply if the relation between the two companies has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing this reduction.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

a) interest arising in the Netherlands shall be exempt from Netherlands tax if the interest is paid to:

(i) the State of Latvia, a political subdivision or a local authority thereof;

(ii) the Bank of Latvia (Central Bank);

(iii) a financial institution owned or controlled by the Government of Latvia, including political subdivisions and local authorities thereof;

b) interest arising in Latvia shall be exempt from Latvian tax if the interest is paid to:

(i) the State of the Netherlands, a political subdivision or a local authority thereof;

(ii) the Nederlandsche Bank (Central Bank);

(iii) a financial institution owned or controlled by the Government of the Netherlands, including political subdivisions and local authorities thereof;

c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in sub paragraph a) or sub paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

d) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of that other State, and such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and:

(i) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons; or

(ii) such interest is paid on any loan of whatever kind exceeding a duration of one year granted to an enterprise by a bank that is recognized as such under statutory provisions in that other State.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2. provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first men-

tioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company or a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions, Annuities and Social Security Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or wholly owned entity of such State, sub-

division or authority, to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority, agency or entity, may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or wholly owned entity of such State, subdivision or authority, to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority, agency or entity, may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or wholly owned entity of such State, subdivision or authority.

Article 20. Professors and Teachers

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

Payments which a student, or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income,

being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, paragraphs 1 (sub paragraph a) and 2 (sub paragraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Latvia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or capital which according to paragraph 2 of Article 10, para-

graph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Latvia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Latvia on these items of income or capital, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or capital so included were the sole items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In Latvia double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which in accordance with this Convention may be taxed in the Netherlands, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the Netherlands;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Latvia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

b) For the purpose of sub paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of the Netherlands in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in the Netherlands shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3a) and 4 of Article 2, other than the capital tax, shall be considered taxes on income.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State

for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first mentioned enterprise, and the afore mentioned activities carried on by both enterprises when added together exceed a period of 30 days in any twelve month period, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in that period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. An individual who is a resident of a Contracting State and who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Latvia on the items of income which may be taxed in Latvia according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 24.

Article 26. Non Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is

other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own resident.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

6. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first mentioned State, provided that

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first mentioned State; and

b) the competent authority of the first mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Con-

vention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the competent authority of the other Contracting State agrees and the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

Article 28. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 30. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 29. Assistance in Recovery

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a nonresident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

5. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

Article 30. Limitation of Articles 28 And 29

In no case shall the provisions of Articles 28 and 29 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 31. Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents and consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 32. Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 33. Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year or period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 34. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year or period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In Witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, this fourteenth day of March 1994, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of Latvia

VALDIS BIRKAVS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

R.F.M. LUBBERS

P.H. KOOIJMANS

M.J.J. VAN AMELSVOORT

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Republic of Latvia and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. AD ARTICLES 1 AND 4

It is understood that for the purposes of this Convention a Contracting State, its political subdivisions or local authorities thereof, an instrumentality of that State, political subdivision or authority as well as a pension fund or charitable organisation recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as resident of that State. As recognized pension fund shall be regarded, in the case of Latvia, any pension fund established under the laws of Latvia and in the case of the Netherlands, any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions.

II. AD ARTICLE 3

It is understood that the terms "the Netherlands" or "Latvia", as the case may be, shall include the exclusive economic zone within which the Netherlands or Latvia may exercise sovereign rights in accordance with their domestic law and international law, if the Netherlands or Latvia under their law have designated or will designate such a zone and exercises or will exercise taxation rights therein.

III. AD ARTICLE 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

IV. AD ARTICLES 5, 6, 7, 13 AND 25

It is understood that exploration and exploitation rights relating to natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, property to be produced by such exploration or exploitation.

V. AD ARTICLES 6 AND 13

It is understood that for the purposes of Articles 6 and 13 options or similar rights in respect of immovable property are regarded as immovable property.

VI. AD ARTICLE 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the profits of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VII. AD ARTICLE 8

For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived by the enterprise from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic as well as profits derived from the lease of containers if such rental or lease profits are supplementary or incidental to the profits described in paragraph 1.

VIII. AD ARTICLES 10, 11 AND 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the end of the calendar year in which the tax has been levied.

IX. AD ARTICLE 11

The provisions of sub paragraph d) (ii) of paragraph 3 shall apply only for the first five years after this Convention takes effect. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities. The Contracting States shall notify each other of such agreement in writing through diplomatic channels.

X. AD ARTICLES 11 AND 12

In case a Contracting State should introduce under its national law a withholding tax on interest or royalties, then, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11 and of paragraph 2 of Article 12, during a period of five years after such introduction, no withholding tax shall be levied from interest or royalties, as the case may be, paid with respect to contracts concluded before the date of signature of this Convention.

XI. AD ARTICLE 12

1. Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blueprints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience, except to the extent that the amounts of such payments are based on production, sales, performance, profits or any other similar basis related to the use of the said information.

2. It is understood that the term "royalties" shall be deemed not to include payments for the use of drilling rigs, or similar purpose equipment, used for the exploration for or the extraction of hydrocarbons.

3. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Latvia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Latvia after that date would agree to exclude any kind of rights or property from the definition contained in paragraph 4 or exempt royalties arising in Latvia from Latvian tax on royalties or to limit the rates of tax provided in paragraph 2, such definition or exemption or lower rate shall automatically apply as if it had been specified in paragraph 4 or paragraph 2, respectively.

XII. AD ARTICLE 16

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

XIII. AD ARTICLE 24

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 3 of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

XIV. AD ARTICLE 27, PARAGRAPH 5, AND ARTICLES 28 AND 29

With respect to the provisions of arbitration, exchange of information and assistance in recovery, the competent authorities of the Contracting States may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, disposition of amounts collected, minimum amounts to collection and related matters.

In Witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague, this fourteenth day of March 1994, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of Latvia

VALDIS BIRKAVS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

R.F.M. LUBBERS

P.H. KOOIJMANS

M.J.J. VAN AMELSVOORT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement de la République de Lettonie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la totale ou sur les éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment:

a) aux Pays-Bas:

de inkomstenbelasting (l'impôt sur le revenu),

de loonbelasting (l'impôt sur les salaires),

de vennootschapsbelasting (l'impôt sur les sociétés), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou à la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (Mijnwet Continental Plat 1965),

de dividendbelasting (l'impôt sur les dividendes),

de vermogensbelasting (l'impôt sur la fortune),

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");

b) en Lettonie;

l'impôt sur les bénéfices (pelnas nodoklis),

l'impôt sur le revenu des personnes physiques (iedzlvotaju ienakuma nodoklis),

l'impôt sur les biens (lpasuma nodoklis),

(ci-après dénommés "l'impôt letton").

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts habituels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte exige une interprétation différente;

a) l'expression "un État contractant" s'entend des Pays-Bas ou de la Lettonie, selon le contexte; l'expression "États contractants" s'entend des Pays-Bas et de la Lettonie;

b) le terme "Pays-Bas" désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe, y compris le fond de la mer et son sous-sol sous la Mer du Nord, dans la mesure où, conformément aux droits des gens, les Pays-Bas peuvent y exercer des droits souverains ou une quelconque juridiction en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer ou du sous-sol;

c) le terme "Lettonie" s'entend de la République de Lettonie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, du territoire de la Lettonie et de toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie où, en application de la législation lettone et conformément au droit international, la Lettonie peut exercer ses droits sur le fond de la mer, son sous-sol et ses ressources naturelles;

d) le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

e) le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme personne morale aux fins de la fiscalité;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme "ressortissant" s'entend:

1. de toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

2. de toute personne morale, association de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression "autorité compétente" s'entend:

1. aux Pays-Bas, du Ministre des Finances ou de son représentant dûment autorisé;

2. en Lettonie, du Ministre des Finances ou de son représentant dûment autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas autrement défini a le sens que lui attribue la législation dudit État régissant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident(e) d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujetti(e) à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature similaire. Toutefois, ce terme ne porte pas sur une personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si la personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États s'efforcent de régler la question d'un commun accord en prenant en considération le lieu effectif de gestion, l'endroit où elle est incorporée ou constituée de toute autre façon et tout autre facteur pertinent. Faute d'un tel accord, la société en question n'est pas habilitée à se prévaloir d'un avantage quelconque aux termes de la présente Convention, sauf qu'elle peut prétendre aux avantages des articles 24 (Élimination de la double imposition), 26 (Non discrimination) et 27 (Procédure amiable).

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance connexes, et qui sont entreprises sur ce lieu au titre du projet, constituent un établissement stable dans le seul cas où sa durée dépasse neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" ne s'applique pas aux aspects suivants:

a) l'utilisation des installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise uniquement dans le but de leur transformation par une autre entreprise;

d) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires uniquement pour acheter des biens ou marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires pour entreprendre uniquement une autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise;

f) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e) ci-dessus, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un des États contractants au nom d'une entreprise et y exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elles se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans

le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas alors considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les immeubles, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ladite entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que celles qui ne seraient pas déductibles si l'établissement permanent était une entreprise distincte), qui sont effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que les résultats obtenus soient conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation internationale.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,

ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que dans l'un et l'autre cas les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, guidées par des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Toutefois, il est entendu que le fait que les entreprises associées ont passé des accords tels que ceux

de partage des coûts ou de services généraux portant sur l'affectation des dépenses de personnel, d'administration, technique et commerciale, de recherche et de développement et autres dépenses similaires, ne constitue pas en soi une condition au sens de la phrase précédente.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident et, selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paye les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions énoncées au paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, prêts bénéficiaires ou bons de jouissance, actions minières, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résidant d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes le sont à un résident de cet autre État, dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; il ne peut prélever non plus aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si les relations entre les deux sociétés ont été organisées ou sont poursuivies essentiellement dans l'intention d'obtenir ladite réduction.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui reçoit ces intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) les intérêts en provenance des Pays-Bas n'y seront pas imposables s'ils sont payés:

i) à l'État letton, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales;

ii) à la Banque de Lettonie (Banque centrale);

iii) à une institution financière possédée ou contrôlée par le Gouvernement de Lettonie, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) les intérêts en provenance de Lettonie ne seront pas imposables en Lettonie, s'ils sont payés:

i) à l'État néerlandais, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales;

ii) à la Banque des Pays-Bas (Banque centrale);

iii) à une institution financière possédée ou contrôlée par le Gouvernement néerlandais, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

c) les intérêts en provenance d'un État contractant sur des prêts assurés ou garantis par l'une des institutions mentionnées ou visées sous les paragraphes a) ou b) et payés à un résident de l'autre État contractant ne seront imposables que dans cet autre État;

d) les intérêts en provenance d'un État contractant ne seront imposables que dans l'autre État contractant si le bénéficiaire est un résident de cet autre État et si la personne qui les reçoit est une entreprise et en est le bénéficiaire effectif; et

i) si les intérêts sont versés au titre d'une dette résultant de la vente à crédit, par une entreprise de l'autre État, de marchandises et d'équipement industriel, commercial ou sci-

entifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette concerne des personnes apparentées; ou

ii) si les intérêts sont versés au titre d'un prêt quelconque consenti pour une durée dépassant une année, accordé à une entreprise par une banque qui est reconnue comme telle aux termes des dispositions réglementaires de cet autre État.

4. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord le mode d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus rapportés par des titres publics ou des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités appliquées pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, seront alors applicables.

7. Les intérêts seront considérés comme en provenance d'un État contractant lorsque le débiteur en sera résident. Toutefois, si le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci seront considérés comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

8. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au second montant. Dans ce cas, la partie excédentaire de ces paiements restera imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'utilisation d'équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme "redevances", employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les films pour la télévision, ou bandes vidéo et émissions radiophoniques, de tout brevet, de toute marque de fabrique ou de commerce, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que de l'usage ou le droit d'utiliser les équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou pour l'information concernant l'expérience dans les domaines de l'industrie, du commerce et des sciences.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Ce sont alors les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui sont applicables selon le cas.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident dudit État. Toutefois, lorsque la personne versant des redevances, qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant, a, dans l'État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visée à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable, qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa propre législation fiscale, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de parts ou droits de jouissance d'une société dont le capital est entièrement ou partiellement divisé en parts et qui, aux termes de la législation dudit État, est un de ses résidents, réalisés par une personne physique qui est résident de l'autre État contractant et a résidé dans l'État mentionné en premier au cours des cinq dernières années précédant l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. Professions libérales

1. Les revenus qu'une personne physique, résidente d'un État contractant, tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, sauf si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, les revenus sont imposables dans cet autre État, mais uniquement sur la fraction imputable à ladite base fixe. A cet effet, si une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant durant plus de 183 jours au total dans une période de douze mois entamée ou échue d'un exercice fiscal considéré, elle sera réputée disposer de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités susmentionnées, exercées dans cet autre État seront imposables à cette base fixe.

2. L'expression "professions libérales", s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations ainsi reçues sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État mentionné en premier;

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que 183 jours au total au cours d'une période de douze mois entamée ou échue au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant, sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre d'un conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe similaire ("bestuurder" ou "commissaris") d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si sa venue dans cet État est financée en totalité ou en partie par des fonds publics de l'autre État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. Ces revenus sont alors imposables seulement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions, rentes et versements de la sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, ne sont imposables que dans cet État.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou le forfait sont imposables dans l'État contractant de provenance.

3. Les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en

vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contre partie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations autres qu'une retraite versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou organisme ou entité publics, subdivision ou direction à une personne physique au titre des services rendus à cet État ou à ces subdivisions ou collectivités sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, cette rémunération n'est imposable que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si l'individu est un résident de cet État qui:

1. possède la nationalité de cet État, ou
2. n'est pas devenu résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvements sur des fonds constitués, à un individu au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale ou autre, sont imposables dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si l'individu est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou autre entité.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant afin d'y enseigner ou d'entreprendre des recherches dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement reconnu dans ledit État contractant, et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident de l'autre État contractant, est exonérée de l'impôt dans l'État mentionné en premier sur les rémunérations correspondant à cet enseignement ou à ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans à partir de la date à laquelle elle est entrée la première fois dans le pays dans ce but.

2. Le présent article ne s'applique pas au revenu provenant d'une recherche effectuée non pas dans l'intérêt public, mais principalement au profit d'un ou de plusieurs particuliers.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant résident de l'autre État contractant, et séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre des études ou une formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État à condition qu'ils proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent suivant les cas.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont sis dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités par une entreprise d'un État contractant en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lettonie.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus ou détient des éléments de fortune qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 18, aux paragraphes 1 (alinéa a) et 2 (alinéa a) de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention peuvent être imposés en Lettonie et sont inclus dans l'assiette

mentionnée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces revenus ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet, les revenus ou éléments de la fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des revenus ou des éléments de la fortune, que conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention peuvent être imposés en Lettonie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de ladite déduction est égal à l'impôt payé en Lettonie sur ces éléments de revenu ou de fortune, mais ne dépassera pas le montant de la réduction qui leur serait accordée si les revenus ainsi inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la législation néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. En Lettonie, la double imposition sera éliminée comme suit:

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire un revenu ou possède une fortune qui, conformément à la présente Convention, peuvent être imposés aux Pays-Bas, et à moins qu'un traitement plus favorable soit prévu dans la législation nationale, la Lettonie autorise:

i) à titre de déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas;

ii) à titre de déduction de l'impôt sur la fortune du résident en question, un montant égal à l'impôt sur la fortune déjà payé aux Pays-Bas. Dans l'un et l'autre cas, toutefois, ladite déduction ne pourra pas excéder la part de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payable en Lettonie, telle que calculée avant que la déduction soit accordée, qui relève selon le cas du revenu ou de la fortune susceptibles d'être imposés aux Pays-Bas.

b) Aux fins de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de Lettonie, reçoit des dividendes d'une société qui est un résident des Pays-Bas, dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des parts, avec droit de vote complet, l'impôt payé aux Pays-Bas comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes mais également l'impôt sur les bénéfices générateurs des dividendes de la société.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés dans les paragraphes 3a) et 4 de l'article 2, autres que l'impôt sur la fortune, sont considérés comme impôts sur le revenu.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes les autres dispositions de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne physique constituent pour elle un établissement stable aux termes des dispositions de l'article 5 ou une base fixe aux termes des dispositions de l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles situées dans un État contractant.

2. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pour une période ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur douze mois.

Aux fins du présent paragraphe:

a) lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours sur douze mois, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours pendant ladite période;

b) une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre:

a) à l'une ou une combinaison d'activités visées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) au remorquage ou à l'ancrage effectués par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations;

c) au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Une personne physique, qui est un résident d'un État contractant et exerce en mer dans l'autre État contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante, est réputée exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État contractant si les activités en question durent de façon continue 30 jours ou plus.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié dans le cadre d'activités exercées en mer dans l'autre État contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre État, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentaires qu'un impôt a été acquitté en Lettonie sur les revenus imposables en Lettonie, conformément à l'article 7 et à l'article 14, au titre respectivement du paragraphe 3 et du paragraphe 5 du présent article, et au paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculé conformément aux règles énoncées dans le paragraphe 2 de l'article 24.

Article 26. Non discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

2. Les apatrides résidents d'un État contractant ne seront soumis, ni dans l'un ni dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné, qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État, qui exercent la même activité. Cette disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances ou autres montants versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne seront assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Les contributions versées par une personne physique ou en son nom, qui est résident d'un État contractant à un plan de retraite qui est reconnu, aux fins de l'imposition dans l'autre État contractant, seront traitées de la même façon en ce qui concerne l'imposition dans l'État mentionné en premier, c'est-à-dire comme une contribution versée à un plan de retraite, qui est considéré aux fins de l'imposition dans l'État mentionné en premier, à condition que:

a) la personne en question contribuait déjà à ce plan de retraite avant de devenir un résident de l'État mentionné en premier; et

b) l'autorité compétente de l'État mentionné en premier accepte que le plan de retraite correspond

à un plan de retraite reconnu aux fins de l'imposition fiscale par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "plan de retraite" s'entend d'un plan de retraite créé dans le cadre d'un système public de sécurité sociale.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. Procédure amiable

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le dossier devra être déposé dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraîneraient une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée, et si n'est pas elle-même en mesure de lui apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant afin d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Si les autorités compétentes parviennent à un accord, un remboursement ou un crédit d'impôt sera accordé par les États contractants conformément audit accord. Tout accord conclu ou réalisé sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre à l'amiable les difficultés et de dissiper de même les doutes auxquels pourront donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Ils pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Si une difficulté ou un doute soulevé par l'interprétation ou l'application de la présente Convention ne peut pas être résolu par les autorités compétentes des États contractants ou par le biais d'une procédure amiable, conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article et ce, dans un délai de deux ans après que la question ait été soulevée, le cas peut, à la demande de l'un ou l'autre État contractant être soumis à un tribunal d'arbitrage, mais seulement une fois que toutes les procédures existantes, possibles aux termes des paragraphes 1 à 4 du présent article aient été épuisées et à condition que l'autorité compétente de l'autre État contractant accepte et, dans ce cas, que le contribuable ou les contribuables concernés accepte(nt), par écrit, d'être liés par la décision de la cour d'arbitrage. La décision de ce dernier organisme dans un cas déterminé est contraignante pour les deux États contractants, ainsi que pour le contribuable ou les contribuables partie(s) audit cas.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'ils prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant seront tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et les organes administratifs, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles pourront en faire état au cours d'audiences publiques dans les tribunaux ou dans les jugements.

2. Les États contractants peuvent communiquer à la cour d'arbitrage créée au titre des dispositions du paragraphe 5 de l'article 27 les renseignements jugés nécessaires pour mener à bien la procédure d'arbitrage. Cette communication de renseignements est soumise aux règles énoncées dans les dispositions de l'article 30. Les membres de la cour d'arbitrage sont assujettis aux limitations sur la diffusion décrite au paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne tout renseignement ainsi diffusé.

Article 29. Assistance en matière de recouvrement

1. Les États s'engagent à se prêter mutuellement assistance en ce qui concerne la collecte, conformément à leurs législations ou pratiques administratives respectives, des impôts que la présente Convention peut réclamer et de toutes augmentations, surcharges, paiements en retard, intérêts et coûts afférents auxdits impôts.

2. A la demande de l'État requérant, l'État requis recouvre les impôts réclamés de l'État mentionné en premier, conformément à la législation et à la pratique administrative qu'il applique pour le recouvrement de ses propres impôts. Toutefois, ces demandes de remboursements ne jouissent d'aucune priorité dans l'État requis et ne peuvent être recouverts par l'emprisonnement pour dettes du débiteur. L'État requis n'est pas obligé de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues par la législation de l'État requérant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux réclamations d'impôts qui forment le sujet d'un texte juridique permettant leur exécution dans l'État requérant et, sauf accord contraire entre les autorités compétentes, qui ne font pas l'objet de contestation.

Toutefois, lorsque la créance fiscale est liée à la taxation d'une personne qui n'est pas résidente dans l'État requérant, seules s'appliqueront les dispositions du paragraphe 2, à moins d'un accord contraire entre les autorités compétentes dans le cas où la créance ne peut plus faire l'objet d'une contestation.

4. L'État requis n'est pas obligé d'accéder à la demande:

a) si l'État requérant n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées;

b) dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre Convention auxquelles les deux États sont parties.

5. Le texte juridique autorisant le recouvrement dans l'État requérant doit, s'il y a lieu, et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État requis, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance, par un texte autorisant le recouvrement dans l'État requis.

Article 30. Limites des articles 28 et 29

En aucun cas, les dispositions des articles 28 et 29 ne seront interprétées de manière à imposer à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives non conformes à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre État contractant;

b) de fournir des informations qui ne peuvent être obtenues en vertu de la législation ou dans le cours normal de l'administration de l'un ou l'autre État contractant;

c) de fournir des informations qui révéleraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels, ou des procédés commerciaux, ou des informations dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 31. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique, membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou dans un État tiers, et qui est ressortissante de l'État qui l'envoie, est censée être résidente de cet État si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, pas plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet État.

Article 32. Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, aux territoires des Antilles néerlandaises ou d'Aruba, ou des deux, si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à l'un ou l'autre pays, effectuée en vertu du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la dernière des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leur État respectif et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants:

a) s'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou après cette date;

b) s'agissant d'autres impôts sur le revenu ainsi que les impôts sur la fortune, aux impôts imputables pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 34. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'un des États contractants ne l'aura pas dénoncée. Chacun d'entre eux peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite, acheminée par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention cesse d'être valide dans les deux États contractants:

a) pour les impôts retenus à la source sur les revenus encaissés le 1er janvier, ou après cette date, de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle la notification est donnée;

b) pour les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts correspondant à chaque année fiscale ou période commençant le 1er janvier, ou après cette date, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est faite.

En Foi De Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye le quatorze mars 1994 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

R.F.M. LUBBERS

P.H. KOOIJMANS

M.J.J. VAN AMELSVOORT

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

VALDIS BIRKAVS

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. Ad articles 1 et 4

Il est entendu qu'aux fins de la présente Convention, un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, un instrument juridique de cet État, de cette subdivision politique ou de cette collectivité, ainsi qu'un fonds de pension ou une organisation caritative reconnus comme tels dans un État contractant et dont le revenu est en général exonéré d'impôt dans cet État, est considéré comme résident dudit État. Comme fonds de pension reconnu dans le cas de la Lettonie, on considère tout fonds de pension établi dans le cadre de la législation lettone et, dans le cas des Pays-Bas, tout fonds de pension reconnu et géré conformément aux dispositions statutaires.

II. Ad article 3

Il est entendu que les expressions "les Pays-Bas" ou "Lettonie", suivant le cas, englobent la zone économique exclusive à l'intérieur de laquelle les Pays-Bas ou la Lettonie peuvent exercer des droits souverains conformément à leur législation nationale et au droit international, si les Pays-Bas ou la Lettonie dans le cadre de leurs législations ont désigné ou désigneront une telle zone et y exercent ou exerceront leurs droits d'imposition fiscale.

III. Ad article 4

Une personne physique vivant à bord d'un navire et n'ayant aucun véritable domicile dans aucun des États contractants sera censée être résidente de l'État contractant où le navire a son port d'attache.

IV. Ad articles 5, 6, 7, 13 et 25

Il est entendu que les droits de prospection et d'exploitation liés aux ressources naturelles sont considérés comme biens immobiliers situés dans le fond de la mer et le sous-sol de l'État contractant auquel ils sont rattachés et que ces droits sont reconnus comme appartenant à un établissement stable dans cet État. En outre, il est entendu que les droits ci-dessus mentionnés englobent les droits aux intérêts ou les profits que la propriété produit grâce à cette prospection ou exploitation.

V. Ad articles 6 et 13

Il est entendu qu'aux fins des articles 6 et 13, des options ou des droits similaires en ce qui concerne les biens immobiliers sont considérés comme propriété foncière.

VI. Ad article 7

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des produits ou des marchandises ou fait des affaires dans l'autre État contractant grâce à un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas définis sur la base du montant total encaissé par l'entreprise, mais le sont uniquement sur la base de la fraction des bénéfices de l'entreprise, qui peut être attribuée à l'activité réelle de l'établissement stable pour ce qui est de ces ventes ou de ces affaires. Spécifiquement, dans le cas de contrats pour la prospection, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel industriel, commercial ou scientifique ou d'installations de cet ordre, ou de travaux publics, lorsqu'une entreprise a un établissement stable, les bénéfices relevant dudit établissement ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais uniquement sur la base de la fraction du contrat qui est effectivement réalisée par l'établissement stable dans l'État contractant où l'établissement en question est situé. Les bénéfices liés à cette partie du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise sont imposables seulement dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

VII. Ad article 8

Aux fins du présent article, les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs englobent les bénéfices recueillis par l'entreprise de la location sur la base coque nue des navires et aéronefs lorsqu'ils sont exploités en trafic international, ainsi que les bénéfices dérivés de la location de conteneurs, si les bénéfices afférents à cette location ou à ce leasing sont complémentaires ou accessoires aux bénéfices décrits dans le paragraphe 1.

VIII. Ad articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt a été perçu à la source en excédent du montant de l'impôt dû au titre des dispositions des articles 10, 11 ou 12, les demandes de remboursement de l'excédent de l'impôt payé doivent être déposées auprès de l'autorité compétente de l'État ayant perçu l'impôt dans un délai de trois ans après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

IX. Ad article 11

Les dispositions de l'alinéa d) ii) du paragraphe 3 ne s'appliquent que pendant les cinq premières années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le délai en question peut être prolongé d'un accord mutuel entre les autorités compétentes. Les États

contractants s'informent réciproquement de cet accord par notification écrite acheminée par la voie diplomatique.

X. Ad articles 11 et 12

Lorsqu'un État contractant introduit, au titre de sa législation nationale, une retenue sur les intérêts ou les redevances, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12, pendant cinq ans après l'introduction en question, aucune retenue ne peut être effectuée sur les intérêts ou les redevances, selon le cas, versés au titre des contrats conclus avant la date de la signature de la présente Convention.

XI. Ad article 12

1. Les paiements faits pour des services techniques, notamment études ou enquêtes d'un caractère scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'installation d'entreprises, notamment les plans qui s'y rapportent, ou pour des services de consultant ou de contrôle ne seront pas considérés comme des paiements reçus en contre partie de renseignements concernant les expériences industrielles, commerciales ou scientifiques, sauf dans la mesure où le montant de ces paiements est basé sur la production, la vente, le rendement, les bénéfices ou autre base similaire liée à l'utilisation desdits renseignements.

2. Il est entendu que le terme "redevances" n'est pas supposé inclure les paiements pour l'utilisation d'équipement de forage ou de matériel similaire, utilisés pour la prospection ou l'extraction d'hydrocarbures.

3. Si, dans une convention quelconque pour l'élimination de la double imposition, conclue entre la Lettonie et un État tiers, membre de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE) à la date de la signature de la présente Convention, la Lettonie, après cette date, accepte d'exclure toute espèce de droits ou de biens de la définition figurant dans le paragraphe 4 ou d'exonérer les redevances recueillies en Lettonie de l'impôt letton sur les redevances ou de limiter les taux de l'impôt prévu au paragraphe 2. Cette définition ou exonération ou taux plus faible s'appliquerait automatiquement comme s'il avait été spécifié dans le paragraphe 4 ou le paragraphe 2 respectivement.

XII. Ad article 16

Il est entendu que les termes "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise s'entendent des personnes désignées en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout organisme compétent de cette société et qui sont chargées de la gestion d'ensemble de la société et de sa direction, respectivement.

XIII. Ad article 24

Il est entendu qu'aux fins de calcul de la déduction visée au paragraphe 3 de l'article 24, les éléments de la fortune mentionnés au paragraphe 1 de l'article 23 seront pris en compte pour établir sa valeur, diminuée du montant des dettes garanties au moyen d'hypothèque sur ce capital, et les éléments du capital visés au paragraphe 2 de l'article 23 seront

pris en compte pour établir la valeur diminuée du montant des dettes affectant l'établissement permanent ou la base fixe.

XIV. Ad paragraphe 5 de l'article 27, et articles 28 et 29

Pour ce qui est des dispositions concernant l'arbitrage, l'échange de renseignements et l'assistance en matière de remboursement, les autorités compétentes des États contractants peuvent, d'un commun accord, établir un règlement exposant les procédures, les formulaires de demande et de réponse, la répartition des montants collectés, les montants minimum à collecter et autres questions connexes.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le quatorze mars 1994, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

R.F.M. LUBBERS

P.H. KOIJMANS

M.J.J. VAN AMELSVOORT

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

VALDIS BIRKAVS

No. 39426

**Netherlands
and
Nigeria**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Lagos, 11 December 1991

Entry into force: *9 December 1992 by notification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 June 2003*

**Pays-Bas
et
Nigeria**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale du Nigeria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Lagos, 11 décembre 1991

Entrée en vigueur : *9 décembre 1992 par notification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Federal Republic of Nigeria,
Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. Taxes Covered

I. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- the income tax (inkomstenbelasting),
- the wages tax (loonbelasting),
- the company tax (vennootschapsbelasting), including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 (Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 („Mijnwet Continentaal Plat, 1965"),
- the dividend tax (dividendbelasting),
(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Nigeria:

- the personal income tax,
- the companies income tax,
- the petroleum profits tax,
- the capital gains tax,
(hereinafter referred to as "Nigerian tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

L For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "State" means the Netherlands or Nigeria, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and Nigeria;

b) the term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has certain rights in accordance with international law;

c) the term "Nigeria" means the Federal Republic of Nigeria including any area outside the territorial waters of the Federal Republic of Nigeria which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Federal Republic of Nigeria concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the Federal Republic of Nigeria with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

h) the term "nationals" means:

1. in relation to the Netherlands: all individuals possessing the nationality of the Netherlands and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Netherlands;

2. in relation to Nigeria: all citizens of Nigeria and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Nigeria;

i) the term "competent authority" means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;

2. in Nigeria the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by one of the States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Fiscal Residence

I. For the purposes of this Agreement, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation or management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph I of this Article an individual is a resident of both States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them,

he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph I of this Article a person other than an individual is a resident of both States, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5. Permanent Establishment

I. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. a) Notwithstanding the provisions of paragraphs I and 2, the term "permanent establishment" shall include a building site, a construction, assembly or installation project, as well as supervisory activities in connection therewith, the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel engaged by the

enterprise for such purpose, but only if these activities continue for a period of more than three months.

b) However, in the case of installation activities which are incidental to the sale of machinery by an enterprise in the other State, and the installation activities are necessary to complete the sale of that machinery or equipment, then in such a case, such installation shall not constitute a permanent establishment unless it lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. The term "permanent establishment" shall include a fixed place of business used as a sales outlet notwithstanding the fact that such fixed place of business is otherwise maintained for any of the activities mentioned in paragraph 4 of this Article.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent of any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) habitually secures orders for the sale of goods or merchandise in the first-mentioned State exclusively or almost exclusively on behalf of the enterprise itself or on behalf of the enterprise and other enterprises controlled by it or which have a controlling interest in it.

8. Subject to the preceding provisions of this Article, the fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of

the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or enterprise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses shown to have been incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishments situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees

or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. Provided that where that permanent establishment is also used as a sales outlet for the goods or merchandise so purchased the profits on such sales may be attributed to that permanent establishment.

5. In the case of profits from survey, supply, installation or construction activities only so much of them is attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of these activities through that permanent establishment. Accordingly, profits from deliveries of goods, whether or not in connection with these activities, to that permanent establishment by the head office, another permanent establishment or a third person shall not be attributed to that permanent establishment. Provided such profits do not accrue in the execution of such survey, supply, installation or construction activities in the other State.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. A resident of one of the States shall on reciprocal basis only, be exempt from tax in the other State in respect of profits derived from the operations of ships or aircraft in international traffic.

2. For the purposes of this Agreement, profits derived by an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft operated in international traffic provided that such profits are incidental to the profits described in paragraph I of this Article.

3. The provisions of paragraph I of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 12½ per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term 'dividends' as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims participating in profits as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the

company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 12¹/₄ per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in one of the States and paid to the Government of the other State, a political subdivision or local authority thereof, or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government, political subdivision or local authority as well as interest on loans insured or guaranteed by the Government of that other State, a political subdivision or local authority thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned State. In the case of loans made by the above-mentioned agencies or instrumentalities the provisions of this paragraph will only apply in case these loans are not made on normal commercial conditions.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer in that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be exempt from tax in the other State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1,2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident. However, gains from the alienation of shares issued by a company resident in the other State may be taxed in that other State except if such gains are realised in the course of a corporate organisation, reorganisation, amalgamation, division or similar transaction.

Article 14. Independent Personal Services

Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year or the year of assessment of that State, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the State of which the enterprise is a resident.

Article 16. Directors' Fees

Director' fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. Pensions and Annuities

I. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19:

a) pensions and other similar remuneration, whether or not of a periodical nature, which are paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State in consideration of an employment formerly exercised in the service of that enterprise, may be taxed in the first-mentioned State;

b) all other pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Annuities arising in one of the States and paid to a resident of the other State, may be taxed in the first-mentioned State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

I a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

I. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority and any payment to an individual under the social security system of one of the States may be taxed in that State.

3. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits.

Article 20. Professors, Teachers and Researchers

I. Payments which a professor, teacher or researcher who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or scientific research at a university, college, school or other educational or scientific research institution accredited by the Governments, receives for such teaching or research, shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding three years in the aggregate from the date of his first arrival in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

I. An individual who is a resident of one of the States immediately before making a visit to the other State and is temporarily present in the other State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State or as a business or technical apprentice therein, shall be exempt from tax in that other State on:

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding U.S. \$2000 for personal services rendered in that other State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonable or customarily required to effectuate the purpose of the visit.

2. An individual who is a resident of one of the States immediately before making a visit to the other State and is temporarily present in the other State for a period not exceeding three years for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either State or from a scientific educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State shall be exempt from tax in that other State on:

- a) the amount of such grant, allowance or award;
- b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, items of income of a resident of one of the States not dealt within the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Nigeria.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 4 of Article 10, paragraph 5 of Article I paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, Article IS, Article 16 and Article 19 of this Agreement may be taxed in Nigeria and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article II, paragraph 2 of Article 12, paragraph 4 of Article 13, Article 17, sub-paragraph a) of paragraph 1 and paragraph 2 of Article 18 and paragraph 2 of Article 22 of this Agreement may be taxed in Nigeria to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1 of this Article. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Nigeria on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

Where by reason of the relief given under the provisions of Nigerian laws for the purposes of encouraging investment in Nigeria the Nigerian tax actually levied on interest arising in Nigeria or on royalties arising in Nigeria is lower than the tax Nigeria may levy according to paragraph 2 of Article I and paragraph 2 of Article 12, respectively, then the amount of the tax paid in Nigeria on such interest and royalties shall be deemed to have been paid at the rates of tax mentioned in the said provisions.

However, if the general tax rates under Nigerian laws applicable to the afore-mentioned interest and royalties are reduced below those mentioned in this paragraph, these lower rates shall apply for the purposes of this paragraph.

The provisions of this paragraph shall only apply for a period often years after the date on which the Agreement became effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

4. Subject to the provisions of the law of Nigeria regarding the allowance as a credit against Nigerian tax of tax payable in a territory outside Nigeria (which shall not affect the general principle hereof:

a) Netherlands tax payable under the laws of the Netherlands and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the Netherlands (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Nigerian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Netherlands tax is computed.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is resident in Nigeria and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Netherlands tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph a) of this paragraph) the Netherlands tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

For the purposes of this Article in determining the taxes on income paid to the Netherlands, the investment premiums and bonuses and desinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ("Wet investeringsrekening") shall not be taken into account as they do not form part of the taxes referred to in paragraphs 1 a) and 2 of Article 2.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-Discrimination

1. Notwithstanding the provisions of Article I, nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and deductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

I. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

I. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection, enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph I of this Article be construed so as to impose on one of the States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding paragraph I of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of one of the States which is situated in the other State or in a third State, and who is subject to tax in the other State or in that third State only if he derives income from sources therein, shall be deemed to be a resident of the sending State.

Article 28. Territorial Extension

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to either or both of the countries Aruba or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Agreement shall not also terminate any extensions of the Agreement to any country to which it has been extended under this Article.

Article 29. Entry into Force

1. The Governments of the States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph I of this Article and its provisions shall have effect:

a) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force.

Article 30. Termination

This Agreement shall continue in force until terminated. Either of the States may through diplomatic channels give written notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

In such event the Agreement shall cease to be effective:

a) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized there to, have signed this Agreement.

Done at Lagos this 11th day of December, 1991, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

ERIC T. J. T. KWINT

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :

ALHAJI ABUBAKAR ALHAJI

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Nigeria, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. Ad Article 7

In respect of paragraph I of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment. This provision will only be applicable where sales or business activities are effected by an enterprise of one of the States in the other State through other outlets or fixed points than its permanent establishment.

II. Ad Article 7

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultant or supervisory services shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 apply.

III. Ad Article 8

If the competent authorities of the States have agreed on the basis of Article 25 that profits as meant in Article 8 are derived by an enterprise or enterprises of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic to or from places in the other State and that such profits are not derived by an enterprise or enterprises of the other State from the operation of ships or aircraft in international traffic to or from places in the first-mentioned State and that such situation has a permanent nature, the condition of reciprocity as envisaged in paragraph I of Article 8 is not met and, no exemption shall be granted; in such case, the tax so charged shall be 1 per cent of the earnings of the enterprise derived from the other State.

For the purposes of the foregoing sentence, the term "earnings" means income derived by a shipping or air transport enterprise of one of the States from the carriage of passengers, mail, livestock or goods boarded or loaded in the other State, less the refunds and payments of wages and salaries of ground staff and excluding the income derived from the carriage of passengers, mail, livestock or goods which are brought to that other State solely for transshipments or transfer.

IV. Ad Article 9

It is understood that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in paragraph I of Article 9. However, this does not prevent one of the States from checking the above-mentioned arrangements for conditions as meant in paragraph I of Article 9.

V. Ad Articles 10, 11 and 12

(i) The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of the reductions and exemptions from tax in the State of source given by Articles 10, 11 and 12.

(ii) Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, II and 12, applications for refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VI. Ad Article 13

It is understood that the terms corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction refer to a transfer of shares within a group of associated enterprises. In that case the shares will be evaluated for the transferee at the book value of the transferor.

VII. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Nether lands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company or the supervision thereof, respectively.

VIII. Ad Article 24

It is understood that in both States, interest, royalties and other disbursement paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State, for the purpose of determining according to its tax legislation the taxable profits of such enterprise, are deductible in the same way as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized there to, have signed this Agreement.

Done at Lagos this 11th day of December, 1991, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

ERIC T. J. T. KWINT

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :

ALHAJI ABUBAKAR ALHAJI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DU NIGÉRIA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-
TION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Nigéria,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États ou des deux États.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);

L'impôt sur les salaires (loonbelasting);

L'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéficiaires nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou à la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (Mijnwet Continentaal Plat 1965);

L'impôt sur les dividendes (dividendbelasting);

(ci-après dénommés «l'impôt néerlandais»);

b) Au Nigéria :

L'impôt sur le revenu des personnes;

L'impôt sur les sociétés;

L'impôt sur les bénéficiaires pétroliers;

L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés «l'impôt nigérian»).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou, pour l'essentiel analogue, qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient

aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression «un État» s'entend des Pays-Bas ou du Nigéria, selon le contexte; l'expression «États» s'entend des Pays-Bas et du Nigéria;

b) Le terme «Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et la partie du fond marin et de son sous-sol en mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce certains droits conformément au droit international;

c) Le terme «Nigéria» désigne la République fédérale du Nigéria et comprend toute zone située au-delà de la mer territoriale de la République fédérale du Nigéria qui, conformément au droit international, a été ou pourra être reconnue, par la loi de la République fédérale du Nigéria concernant le plateau continental, comme une zone où la République fédérale du Nigéria peut exercer ses droits sur les fonds marins, le sous-sol et leurs ressources naturelles;

d) Le terme «personne» s'entend d'une personne physique, d'une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise de l'un des États» et «entreprise de l'autre État» s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

g) L'expression «trafic international» s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des États, à moins que le navire ou l'aéronef ne soit exploité qu'entre des points situés dans l'autre État;

h) Le terme «ressortissant» s'entend :

1) En ce qui concerne les Pays-Bas, de toute personne physique qui possède la nationalité des Pays-Bas et de toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur aux Pays-Bas;

2) En ce qui concerne le Nigéria, de tout citoyen du Nigéria et de toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur au Nigéria;

i) L'expression «autorité compétente» s'entend :

1) Dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;

2) Dans le cas du Nigéria, du Ministre des finances ou de son représentant habilité.

2. En ce qui concerne l'application de l'Accord par l'un des États, toute expression qui n'y est pas définie, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, a le sens

que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. Résidence fiscale

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «résident de l'un des États» s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de son lieu d'immatriculation, ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord et arrêtent les modalités d'application de l'Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, l'expression «établissement stable» comprend un chantier de construction, un projet d'assemblage ou d'installation, ainsi que des activités de surveillance effectuées dans ce contexte, la fourniture de services, y

compris de services de consultants, par une entreprise par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel recrutés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque lesdites activités se poursuivent pour une période de plus de trois mois;

b) Toutefois, dans le cas d'activités d'installation accessoires à la vente de machines par une entreprise dans l'autre État, et lorsque ces activités sont réputées nécessaires pour conclure la vente desdites machines ou équipements, ladite installation ne constitue pas un établissement stable à moins que les activités se poursuivent pendant une période de plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

5. L'expression «établissement stable» comprend un lieu fixe d'affaires utilisé comme un point de vente nonobstant le fait que le lieu fixe d'affaires est par ailleurs utilisé pour l'une quelconque des activités mentionnées au paragraphe 4 d) présent article.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas alors considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans l'un des États pour une entreprise de l'autre État, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État pour toutes activités que cette personne exerce pour ladite entreprise, si cette personne :

a) Dispose, dans le premier État, de l'autorité qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles prévues au paragraphe 4 lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un lieu fixe d'affaires, ne feraient pas de ce lieu fixe d'affaires un établissement stable en vertu des dispositions dudit paragraphe; ou si

b) Elle exécute de manière habituelle des commandes pour la vente de produits ou de marchandises dans le premier État exclusivement ou presque exclusivement pour le compte

de l'entreprise elle-même ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qu'elle contrôle, ou qui y exercent une participation majoritaire.

8. Sous réserve des dispositions précédentes du présent article, le fait qu'une société qui est un résident d'un État contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revcnus qu'un résident de l'un des États tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le bétail et les équipements des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise. Mais dans l'hypothèse où cet établissement stable est également utilisé pour vendre les biens ainsi achetés, le bénéfice réalisé sur ces ventes est attribué à cet établissement stable.

5. Dans le cas de bénéfices tirés d'activités relatives à l'arpentage, à l'approvisionnement, à l'installation ou à la construction, ceux-ci seulement sont imputables à un établissement stable à la suite de l'exécution effective de ces activités par l'intermédiaire d'un établissement stable. En conséquence, les bénéfices tirés de la livraison de marchandises, qu'elles soient liées à ces activités ou non, audit établissement stable par le siège administratif, un autre établissement stable ou une tierce personne ne doivent pas être imputés audit établissement stable, sous réserve que lesdits bénéfices ne découlent pas desdites activités d'arpentage, d'approvisionnement, d'installation ou de construction menées dans l'autre État.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Un résident de l'un des États est exonéré d'impôt dans l'autre État à raison des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Aux fins du présent Accord, les bénéfices que tire une entreprise de l'un des États de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices provenant de la location de navires sans capitaine et sans guide ou d'aéronefs en trafic international sous réserve que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle et au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 12,5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépen-

dante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans l'un des États et versés au gouvernement de l'autre État, à une subdivision politique ou une autorité locale de cet État ou à une institution ou un instrument (y compris une institution financière), appartenant au Gouvernement ou sous son contrôle, à une subdivision politique ou une autorité locale, ainsi que les intérêts versés au titre d'un prêt assuré ou garanti par le gouvernement de cet autre État, une subdivision politique ou une autorité locale dudit État, sont exonérés d'impôt dans le premier État. Dans le cas de prêts effectués par les institutions ou les instruments susmentionnés, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que lorsque ces prêts sont effectués dans des conditions commerciales normales.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les intérêts des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des

États, a dans l'un des États un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances

vances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident de l'un des États tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État sont imposables dans cet État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident de l'un des États tire de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas imposables dans l'État dont le vendeur est un résident. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de parts émises par une société qui est un résident de l'autre État sont imposés dans cet autre État à moins que ces gains soient réalisés au cours d'une organisation en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une division ou d'une transaction similaire.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que la rémunération dont ils sont tirés soit payée par une société qui est un résident de l'autre État ou soit supportée par un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, ces revenus sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre

État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale ou de l'année d'imposition dudit État, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident de l'un des États sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, un «bestuurder» ou un «commissaris» d'une société qui est un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19,

a) Les pensions et autres rémunérations similaires, qu'elles soient de nature périodique ou non, payées par une entreprise de l'un des États à un résident de l'autre État au titre d'un emploi antérieur exercé au sein de ladite entreprise ne sont imposables que dans le premier État;

b) Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'un des États au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans ledit État.

2. Les rentes provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État, sont imposables dans le premier État.

3. Le terme «rentes» désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État si les services sont rendus dans cet État et que la personne qui est un résident dudit État :

i) Possède la nationalité de cet État, ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par l'un des États, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou les prélèvements sur des fonds constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité et tout versement à une personne physique en vertu du système de sécurité sociale de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

3. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à des fins lucratives.

Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs

1. Un professeur, un enseignant ou un chercheur qui séjourne dans l'un des États, à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des recherches dans une université, un collège, une école ou autre institut de recherche ou établissement d'enseignement supérieur agréé par les gouvernements dans cet État et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre État, est exonéré d'impôt dans le premier de ces États pendant une période n'excédant pas trois ans à compter de la date de son entrée dans cet État.

2. Cet article ne s'applique pas aux revenus provenant d'une recherche effectuée non pas dans l'intérêt public, mais principalement au profit d'un ou de plusieurs particuliers.

Article 21. Étudiants

1. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des États, est un résident de l'autre État et séjourne temporairement dans le premier État, exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement

d'enseignement reconnu du premier État, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans le premier État en ce qui concerne :

a) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'autre État aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Tout revenu n'excédant pas 2 000 dollars qu'elle tire en contrepartie de prestations de services fournies dans cet État en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

Les prestations au titre du présent paragraphe ne portent que sur une période de temps considérée raisonnable ou habituelle que requièrent les besoins du séjour.

2. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des États, est un résident de l'autre État et séjourne temporairement dans le premier État en vue d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, et uniquement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par le gouvernement de l'un ou l'autre des États ou par une organisation scientifique, un établissement d'enseignement, une institution religieuse ou caritative, ou en vertu d'un programme d'assistance technique conclu par le gouvernement de l'un ou l'autre des États pour une période ne dépassant pas trois ans à compter de la date de son arrivée dans le premier État au titre dudit séjour, est exonérée d'impôt dans le premier État en ce qui concerne :

a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie; et

b) Toute rémunération qu'elle reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments du revenu d'un résident de l'un des États ne faisant l'objet d'aucun des articles précédents du présent Accord et provenant de l'autre État sont également imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette fiscale les revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Nigéria.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus qui, conformément aux articles 6 et 7, du paragraphe 4 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, des articles 14, 15, 16 et 19

du présent Accord, sont imposables au Nigéria et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront ces revenus d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, les revenus en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. De plus, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé, au titre des revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 4 de l'article 13, à l'article 17, à l'alinéa a) du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de l'article 18 et du paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord, sont imposables au Nigéria en autant qu'ils soient inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article. Le montant de cette déduction doit être égal à l'impôt payé au Nigéria sur ces éléments de revenu, mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenus ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenus à être exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

Lorsque, en raison d'abattements accordés en vertu de la législation nigériane afin d'encourager les investissements au Nigéria, l'impôt nigérian réellement perçu sur les intérêts et redevances provenant du Nigéria est inférieur à l'impôt que le Nigéria peut percevoir conformément au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12, respectivement, le montant de l'impôt payé au Nigéria sur ces intérêts et redevances est alors considéré comme ayant été payé aux taux d'imposition visés auxdites dispositions.

Toutefois, si le taux d'imposition général en vertu de la législation nigériane applicable aux intérêts et aux redevances susmentionnés est réduit au-dessous des taux visés au présent paragraphe, ces taux inférieurs s'appliquent aux fins du présent paragraphe.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que pour une période de dix ans suivant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur. Cette période peut être prorogée d'un commun accord entre les autorités compétentes.

4. Sous réserve des dispositions de la législation du Nigéria concernant le crédit d'impôt imputable sur l'impôt nigérian de l'impôt dû dans un territoire situé à l'extérieur du Nigéria (qui n'affectent pas les principes généraux ci-après) :

a) L'impôt néerlandais dû en vertu de la législation des Pays-Bas et conformément au présent Accord, soit directement soit par voie de retenue sur les bénéficiaires, revenus ou gains imposables de sources néerlandaises (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû à raison des bénéficiaires sur lesquels le dividende est payé) donne droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt nigérian calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels l'impôt néerlandais est calculé;

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société résidente des Pays-Bas à une société résidente du Nigéria qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui verse le dividende, le crédit tient compte (en sus de tout impôt néerlandais pour lequel un crédit peut être accordé en application des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt néerlandais dû par la société au titre des bénéficiaires sur lesquels ce dividende est payé.

Aux fins du présent article concernant le calcul de l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas, les primes à l'investissement et les paiements de désinvestissement tels que désignés dans la loi sur les comptes relatifs à l'investissement des Pays-Bas («Wet investeringsrekening») ne doivent pas être pris en compte puisqu'il ne font pas partie de l'impôt visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de l'article 2.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Nonobstant les dispositions de l'article 1, les ressortissants de l'un des États ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative distincte ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États possède dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État à un niveau moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Le présent article ne peut être interprété comme obligeant un État à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir aux accords prévus aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord (ou celles de la disposition interne des États). Les renseignements ainsi reçus sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente de l'un des États qui est situé dans l'autre État, et qui est soumise à l'impôt dans l'autre État seulement à raison des revenus ayant leur source dans cet autre État, ne peut être considérée comme un résident de cet autre État.

Article 28. Extension territoriale

1. Le présent Accord peut être étendu tel quel ou avec les modifications nécessaires, soit à Aruba soit aux Antilles néerlandaises, ou aux deux pays, si le pays concerné perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique le présent Accord. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les États par échange de notes diplomatiques, sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions de dénonciation.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de l'Accord ne mettra pas fin également aux extensions de l'Accord à tout pays auquel il a été étendu conformément au présent article.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des gouvernements des États notifie à l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 du présent article et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu retenu à la source et l'impôt sur les gains en capital réalisés par un non-résident, concernant le revenu et les gains en capital réalisés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus de toute période d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 30. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé. Chaque État peut, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, le dénoncer avant la fin d'une année civile.

Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur :

a) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu retenu à la source et l'impôt sur les gains en capital réalisés par un non-résident, concernant le revenu et les gains en capital réalisés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus de toute période d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Lagos, le 11 décembre 1991, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ERIC T. J. T. KWINT

Pour le Gouvernement de la République du Nigéria :

ALHAJI ABUBAKAR ALHAJI

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés conviennent des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

I. S'agissant de l'article 7

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, les bénéficiaires tirés de la vente de biens ou de marchandises de même nature ou de nature analogue à ceux qui sont vendus, ou provenant d'autres activités économiques de même nature ou de nature analogue à celles réellement effectuées, par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés attribuables audit établissement stable. Cette disposition ne s'applique que dans les cas où les ventes ou les activités économiques sont effectuées par une entreprise de l'un des États dans l'autre État, par l'intermédiaire de points de vente ou de points fixes autres que son établissement stable.

II. S'agissant de l'article 7

Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou les enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou de contrats d'ingénierie, y compris les plans d'exécution afférents, ou des services de consultation ou de supervision sont considérés comme bénéficiaires d'une entreprise auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7.

III. S'agissant de l'article 8

Si les autorités compétentes des États ont convenu, conformément à l'article 25, que les bénéficiaires désignés à l'article 8 proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise ou des entreprises de l'un des États ou d'autres activités dans l'autre État et que ces bénéficiaires ne proviennent pas de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise ou des entreprises, ou d'autres activités dans le premier État, et que cette situation est de nature permanente, la condition de réciprocité prévue au paragraphe 1 de l'article 8 n'est pas remplie et, aucune exemption n'est accordée; dans ce cas, l'impôt ainsi calculé doit correspondre à 1 pour cent des gains de l'entreprise réalisés à partir de l'autre État.

Aux fins de la phrase précédente, le terme «gains» désigne le revenu tiré par une entreprise de navigation ou de transport aérien de l'un des États du transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises embarqués ou déchargés dans l'autre État, moins les remboursements et les paiements de gages et salaires du personnel au sol en excluant le revenu tiré du transport de passagers, de courrier, de bétail et de marchandises qui sont transportés dans cet autre État uniquement à des fins de transbordement ou de transfert.

IV. S'agissant de l'article 9

Il est entendu que le fait que des entreprises associées aient conclu des arrangements, tels que des arrangements de partage des coûts ou des accords généraux relatifs aux services, sur la base d'une allocation de dépenses exécutives, administratives, techniques et commerciales, ainsi que des dépenses de développement et de recherche et autres dépenses analogues n'est pas en soi une condition telle que mentionnée au paragraphe 1 de l'article 9. Toutefois, il est loisible aux États de vérifier les arrangements susmentionnés à la lumière des conditions définies au paragraphe 1 de l'article 9.

V. S'agissant des articles 10, 11 et 12

i) Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités d'application relatives aux réductions et aux exemptions d'impôt dans l'État d'origine décrites aux articles 10, 11 et 12;

ii) Dans le cas où le prélèvement de l'impôt à la source excède le montant de l'impôt imposable en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, des demandes de remboursement du montant excédant d'imposition doivent être présentées auprès de l'autorité compétente de l'État ayant prélevé l'impôt, dans une période de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été prélevé.

VI. S'agissant de l'article 13

Il est entendu que les termes incorporation, réorganisation, fusion, division ou transactions similaires font référence au transfert de parts au sein d'un groupe d'entreprises associées. Dans ce cas, les parts sont évaluées pour le cessionnaire selon la valeur comptable du cédant.

VII. S'agissant de l'article 16

Il est entendu par «bestuurder» ou «commissaris» d'une société néerlandaise, une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société, qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

VIII. S'agissant de l'article 24

Il est entendu que, dans les deux États, les intérêts, les redevances et autres dépenses versés par une entreprise de l'un des États à un résident de l'autre État, aux fins du calcul de l'impôt sur les bénéfices de cette entreprise conformément à sa législation en matière d'imposition, constituent une déduction fiscale de la même manière que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.
Fait à Lagos, le 11 décembre 1991, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ERIC T. J. T. KWINT

Pour le Gouvernement de la République du Nigéria

ALHAJI ABUBAKAR ALHAJI

No. 39427

**Netherlands
and
Mexico**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 27 September 1993

Entry into force: *13 October 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 June 2003*

**Pays-Bas
et
Mexique**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 27 septembre 1993

Entrée en vigueur : *13 octobre 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 juin 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten,

Geleid door de wens een verdrag te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn:
 - a. in Nederland:
 - de inkomstenbelasting,
 - de loonbelasting,
 - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwewet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijwewet continentaal plat 1965, de dividendbelasting, (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
 - b. in Mexico:
 - el impuesto sobre la renta (inkomstenbelasting),

- el impuesto al activo (activabelasting),

(hierna te noemen: „Mexicaanse belasting”).

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen naar het inkomen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven door een van de Staten, de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan. De bevoegde autoriteiten van de Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Mexico, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Mexico;

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan voor zover dat gebied in overeenstemming met het internationale recht krachtens de Nederlandse wetgeving is of zal worden aangemerkt als een gebied waarbinnen Nederland soevereine rechten kan uitoefenen met betrekking tot de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem of de ondergrond daarvan;

c. betekent de uitdrukking „Mexico” de Verenigde Mexicaanse Staten;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen:

h. betekent de uitdrukking „onderdanen”:

1. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;

2. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. in Mexico het Ministerie van Financiën en Publieke Schuld.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een van de Staten heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Inwoners

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van geen van beide Staten of op grond van de Nederlandse wetgeving onderdaan is van beide Staten, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats; en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat eveneens een bouw- werk, constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende aard, maar alleen indien de duur van zulk een bouwwerk of zulke werkzaamheden een tijdvak van zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

- a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;
- c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor reclamationdoeleinden, voor het verstrekken van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek, voor de voorbereiding van de verstrekking van leningen of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheid hebben;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is - voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een van de Staten gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen en in hun commerciële en financiële betrekkingen met de onderneming geen voorwaarden zijn overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke in het algemeen door onafhankelijke vertegenwoordigers worden aanvaard.

7. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsmaatschappij van een Staat, behalve ter zake van herverzekering, geacht een vaste inrichting te hebben in de andere Staat, indien zij premies int op het grondgebied van die andere Staat dan wel daar gelegen risico's verzekert door middel van een persoon anders dan de onafhankelijke vertegenwoordiger, waarop het zesde lid van toepassing is.

8. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet

(hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende zaken (daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent, of heeft uitgeoefend, door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, of heeft uitgeoefend, mogen de voordelen van de

onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent, of heeft uitgeoefend, door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten – daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt toegestaan ter zake van bedragen – met uitzondering van die wegens werkelijk gemaakte kosten – welke aan de vaste inrichting door het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening zijn gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting ter beschikking zijn gesteld. Evenmin wordt bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening gehouden met bedragen – met uitzondering van die wegens werkelijk gemaakte kosten – welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening zijn gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke beloningen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren ter beschikking zijn gesteld.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zee- en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen als bedoeld in het eerste lid omvatten niet voordelen uit het drijven van een hotel of uit vervoer anders dan die uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen en luchtvaartuigen mede voordelen behaald met de verhuur op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen die in het internationale verkeer worden geëxploiteerd, indien deze voordelen voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid.

5. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien:

- a. een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middel-

lijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een van de Staten in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt - en dienovereenkomstig belast - ter zake waarvan een onderneming van de andere Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen, indien zij instemt met die aanpassing. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten zo nodig met elkaar overleg.

3. De bepalingen van het tweede lid blijven buiten toepassing in geval van fraude, grove nalatigheid of moedwillig verzuim.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is, dat, middellijk of onmiddellijk, ten minste 10 percent beheerst van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

4. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, met uitzondering van inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mag in die andere Staat worden belast indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid:

a. is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald ter zake van een obligatie, schuldbewijs of soortgelijke verplichting van de Regering van die Staat, de centrale bank van die Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, vrijgesteld van belasting in die Staat;

b. is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald ter zake van een obligatie, schuldbewijs of soortgelijke verplichting aan de Regering van de andere Staat, de centrale bank van die andere Staat, een staatkundig onderdeel of publiekrechtelijk lichaam daarvan, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat;

c. is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald ter zake van leningen op preferentiële voorwaarden, bedoeld ter bevordering van de ontwikkeling en export, met een looptijd van drie jaren of meer, en gegarandeerd of verzekerd door de Regering van de andere Staat, de centrale bank van die andere Staat of enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van die Regering, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat;

d. is interest afkomstig van een van de Staten en betaald aan een erkend pensioenfonds van de andere Staat vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, of aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel als interest aangemerkt.

5. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die

inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

7. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

8. De bepalingen van dit artikel blijven buiten toepassing indien de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, hoofdzakelijk in het leven geroepen of overgedragen was met het doel voordeel te trekken uit dit artikel. Ingeval een Staat voornemens is dit lid toe te passen, zal zijn bevoegde autoriteit van te voren met de bevoegde autoriteit van de andere Staat overleggen.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is,

mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap waaronder begrepen bioscoopfilms, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. De uitdrukking „royalty's” omvat mede voordelen verkregen uit de vervreemding van al deze rechten of dit eigendom, welke afhankelijk zijn van de produktiviteit of het gebruik daarvan.

4. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de overeenkomst ter zake waarvan de royalty's zijn betaald, was gesloten, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

7. De bepalingen van dit artikel blijven buiten toepassing, indien het recht of het eigendom ter zake waarvan de royalty is betaald, overeengekomen of overgedragen is met als voornaamste doel de voordelen van dit artikel te verkrijgen. Ingeval een Staat voornemens is dit lid toe te passen, zal zijn bevoegde autoriteit van te voren met de bevoegde autoriteit van de andere Staat overleggen.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van aandelen (anders dan aandelen die genoteerd zijn aan een goedgekeurde effectenbeurs in de andere Staat) of andere rechten in een lichaam dat inwoner van de andere Staat is, waarvan de waarde van de aandelen hoofdzakelijk berust op in die andere Staat gelegen onroerende zaken, mogen worden belast in die andere Staat. Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „onroerende zaken” mede de aandelen van een lichaam waarvan de waarde van de aandelen hoofdzakelijk berust op onroerende zaken, maar omvat de uitdrukking niet onroerende zaken (met uitzondering van verhuurde zaken) waarin de onderneming van het lichaam wordt uitgeoefend.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Het bepaalde in het derde lid van artikel 8 vindt hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen die een deelneming vormen van meer dan 25 percent van het aandelenkapitaal van een lichaam dat inwoner van een van de Staten is, mogen in die Staat worden belast. De aldus geheven belasting mag echter 20

percent van de belastbare voordelen niet overschrijden. Het bepaalde in dit lid is niet van toepassing wanneer zulk een voordeel verkregen is als gevolg van een bedrijfsreorganisatie, fusie, splitsing of soortgelijke transactie.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede, derde en vierde lid en in artikel 12 zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze voordelen mogen echter in de andere Staat worden belast onder de volgende omstandigheden:

a. indien hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend, in die andere Staat worden belast;

b. indien hij in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van 12 maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen bedragen of te boven gaan; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre als zij verkregen zijn uit de in die andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genierter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van 12 maanden beginnend of eindigend in het betreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Directeursbeloningen

Directeursbeloningen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of de raad van toezicht dan wel in zijn hoedanigheid van, in het geval van Nederland, „bestuurder” of „commissaris” of van, in het geval van Mexico, „administrador” of „comisario” van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio- of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat. Voordelen of inkomsten, verkregen door een artiest of sportbeoefenaar die inwoner is van een van de Staten, uit in de andere Staat verrichte persoonlijke werkzaamheden die verband houden met zijn naamsbekendheid, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die

hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten en sociale-zekerheidsuitkeringen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van artikel 19 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende vroegere dienstbetrekking, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen deze beloningen of deze afkoopsom in die andere Staat worden belast.

3. Pensioenen en andere betalingen krachtens de bepalingen van een sociaal-zekerheidsstelsel van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 17,5 percent van het brutobedrag van dat pensioen of die betaling niet te boven gaan.

4. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of
2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in het tweede lid van artikel 6, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten die niet in de voorgaande artikelen van het Verdrag zijn behandeld en die opgekomen zijn in de andere Staat, worden belast in die andere Staat, maar de aldus geheven belasting mag 17,5 percent van het brutobedrag van dat inkomen niet te boven gaan.

HOOFDSTUK IV

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 22

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Mexico mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, vijfde lid, artikel 11, vijfde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste, tweede en vierde lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 19, eerste lid, onderdeel a, en tweede lid, onderdeel a, en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Mexico mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die

volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 16, artikel 17, artikel 18, tweede en derde lid, en artikel 21, derde lid, van dit Verdrag in Mexico mogen worden belast, in zoverre als deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Mexico over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die volgens de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Indien, wegens de tegemoetkoming verleend op grond van de Mexicaanse wetgeving ter bevordering van investeringen in Mexico, dan wel wegens de tegemoetkoming op grond van het Verdrag, de in feite geheven Mexicaanse belasting op uit Mexico afkomstige dividenden als bedoeld in artikel 10, lid 2, onderdeel b, of op uit Mexico afkomstige interest of royalty's lager is dan 15 percent, wordt het bedrag van de in Mexico over die dividenden, interest en royalty's betaalde belasting geacht te zijn betaald naar een tarief van 15 percent. Indien evenwel de ingevolge de Mexicaanse wetgeving op vorenbedoelde dividenden, interest en royalty's van toepassing zijnde algemene belastingtarieven worden verlaagd tot beneden die welke in dit lid zijn genoemd, gelden voor de toepassing van dit lid deze lagere tarieven. De bepalingen van dit lid zijn slechts van toepassing gedurende een tijdvak van vijftien jaar na de datum waarop het Verdrag in werking is getreden. Dit tijdvak kan in onderlinge overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten worden verlengd.

5. In overeenstemming met de bepalingen en onder voorbehoud van de beperkingen in de wetgeving van Mexico (zoals deze van tijd tot tijd gewijzigd kan worden zonder het algemene beginsel daarvan te wijzigen) vermijdt Mexico als volgt dubbele belasting:

a. inwoners van Mexico mogen de Nederlandse belasting verrekenen tot een bedrag dat de in Mexico te betalen belasting over die inkomsten niet overschrijdt; en

b. lichamen die inwoner zijn van Mexico mogen met de Mexicaanse belasting over dividenden verrekenen de Nederlandse belasting over de winsten waaruit het in Nederland gevestigde lichaam de dividenden heeft betaald.

HOOFDSTUK V
BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 23

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een van de Staten of van beide Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet zo worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, zevende lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

6. Bijdragen die in een jaar ter zake van in dat jaar verrichte diensten door of namens een natuurlijke persoon die inwoner is van

een van de Staten of die tijdelijk in die Staat verblijft, zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Staat erkende pensioenregeling, worden gedurende een tijdvak dat in totaal 60 maanden niet overschrijdt, voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

- a. die natuurlijke persoon op grond van zijn arbeidsovereenkomst verplicht was bij te dragen aan de pensioenregeling;
- b. die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd of aldaar tijdelijk ging verblijven; en
- c. de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Artikel 24

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 23, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede en derde lid, artikel 12, tweede lid, artikel 13, vierde lid, artikel 18, derde lid, en artikel 21, derde lid, vaststellen.

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen die inlichtingen uit die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Staten betreffende de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (waaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die zich bezighouden met de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid zo uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn krachtens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

Artikel 26

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren

ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 27

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Dit Verdrag kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba of beide, indien het betrokken land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke-notawisseling.

2. Ten zij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd in overeenstemming met de toepasselijke procedures in elk van de Staten en de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Mexico Stad uitgewisseld.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari volgende op de datum waarop het Verdrag in werking is getreden.

3. De bestaande Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten inzake het vermijden van dubbele belasting naar het inkomen verkregen uit de exploitatie van schepen in het internationale verkeer, welke tot stand is gekomen bij briefwisseling van 18 oktober 1984 te 's-Gravenhage, eindigt bij het in werking treden van dit Verdrag. De bepalingen van de genoemde Overeenkomst blijven evenwel van toepassing totdat de bepalingen van dit Verdrag, in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, van kracht worden.

Artikel 29

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat zij door een van de Verdragsluitende Partijen wordt beëindigd. Elk van de Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaren na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van de beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin kennis van de beëindiging is gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 27 september 1993, in tweevoud in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) R. F. M. LUBBERS

(w.g.) M. J. J. VAN AMELSVOORT

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten,

(w.g.) F. SOLANA-MORALES

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Ad artikelen 1, 11 en 23

Het is wel verstaan dat voor de toepassing van dit Verdrag een pensioenfonds dat als zodanig erkend is in een van de Staten en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in

die Staat, beschouwd zal worden als inwoner van die Staat. Als zulk een pensioenfonds zal worden beschouwd in het geval van Nederland elk pensioenfonds dat erkend is en volgens wettelijke bepalingen onder toezicht staat en in het geval van Mexico elk op grond van artikel 28 van de Mexicaanse wet op de inkomstenbelasting in het leven geroepen pensioenfonds.

II. *Ad artikel 3, eerste lid, onderdelen b en c*

Het is wel verstaan dat de uitdrukkingen „Nederland” en „Mexico” de exclusieve economische zone omvatten waarbinnen Nederland of Mexico, naar gelang het geval, soevereine rechten mogen uitoefenen in overeenstemming met hun nationale recht en het internationale recht, indien Nederland of Mexico in hun wetgeving zulk een zone hebben aangemerkt of zullen aanmerken en daarbinnen heffingsrechten uitoefenen of zullen uitoefenen.

III. *Ad artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

IV. *Ad artikel 7*

1. Met betrekking tot artikel 7, eerste lid, kunnen voordelen behaald met de verkoop van goederen of koopwaar van dezelfde of soortgelijke aard als die welke worden verkocht, of met andere bedrijfsactiviteiten van dezelfde of soortgelijke aard als die welke worden verricht door middel van een vaste inrichting, worden geacht toerekenbaar te zijn aan die vaste inrichting, indien wordt aangetoond dat tot deze transactie is overgegaan teneinde in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd belastingheffing te vermijden. Tenzij door de belastingplichtige voldoende tegenbewijs wordt geleverd, wordt zulk een vermindering van belastingheffing aangenomen in gevallen waarin het proces van de verkoop voor het merendeel uitgevoerd is door de vaste inrichting.

2. Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van de vergoedingen die aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening zijn toe te rekenen. Met

name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, maar slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de onderneming inwoner is.

V. *Ad artikelen 7, 12 en 14*

Vergoedingen, van welke aard ook, voor technische diensten, waaronder begrepen studies of toezichthoudende werkzaamheden van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor contracten inzake bouw- en constructiewerkzaamheden met inbegrip van de daartoe behorende blauwdrukken, dan wel voor diensten van raadgevende of toezichthoudende aard worden aangemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14, naar gelang van het geval, van toepassing zijn, in zoverre als zulke vergoedingen niet beschouwd kunnen worden als beloningen voor de overdracht van inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap („know-how”).

VI. *Ad artikel 9*

Het is wel verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „cost-sharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in artikel 9, eerste lid.

VII. *Ad artikel 10*

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10, tweede lid, onderdeel a, zijn, zolang een lichaam dat inwoner is van Nederland, op grond van de Wet op de vennootschapsbelasting en toekomstige wijzigingen daarop, niet aan de Nederlandse vennootschapsbelasting wordt onderworpen ter zake van dividenden ontvangen van een lichaam dat inwoner is van Mexico, de dividenden welke zijn genoemd in dit onderdeel slechts belastbaar in die Staat waarvan de ontvanger van de dividenden inwoner is.

VIII. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

IX. *Ad artikel 11*

1. A. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 11, tweede lid, wordt het in het tweede lid genoemde percentage verlaagd tot 10 percent in geval van interest:

- i) betaald op elke lening van welke soort dan ook die verstrekt is door een bank of enige andere financiële instelling, met inbegrip van investeringsbanken en spaarbanken, en verzekeringsmaatschappijen;
- ii) betaald op obligaties en waardepapieren die in wezenlijke mate en regelmatig worden verhandeld aan een erkende effectenbeurs.

B. Na 5 jaren na de inwerkingtreding van het Verdrag wordt het in het tweede lid genoemde percentage verder verlaagd tot:

a. 5 percent in geval van interest:

- i) betaald op elke lening van welke soort dan ook die verstrekt is door een bank, met inbegrip van investeringsbanken en spaarbanken, en verzekeringsmaatschappijen;
- ii) betaald op obligaties en waardepapieren die in wezenlijke mate en regelmatig worden verhandeld aan een erkende effectenbeurs;

b. 10 percent indien de uiteindelijk gerechtigde niet een persoon is als beschreven in onderdeel a) in geval van rente:

i) betaald door een bank, met inbegrip van investeringsbanken en spaarbanken;

ii) betaald door de koper van machines en uitrusting aan een uiteindelijk gerechtigde die de verkoper van die machines of uitrusting is in samenhang met een verkoop op krediet.

De bepalingen van dit onderdeel zijn slechts van toepassing zolang Nederland op grond van zijn nationale wetgeving geen bronbelasting heft op interest betaald aan een inwoner van Mexico.

2. Voor de toepassing van de bovengenoemde bepaling betekent de uitdrukking „erkende effectenbeurs”:

a. in het geval van Nederland effectenbeurzen die zijn erkend op grond van artikel 16 van de Wet Toezicht Effectenverkeer;

b. in het geval van Mexico effectenbeurzen die voldoen aan de voorwaarden van de Wet op de Effectenbeurs (Mercado de Valores) van 2 januari 1975;

c. elke andere effectenbeurs waarover de bevoegde autoriteiten van de beide Staten overeenstemming bereiken.

3. Ingeval een Staat voornemens is de voordelen van het eerste lid te ontzeggen in verband met het vereiste van „in wezenlijke mate en regelmatig worden verhandeld” als genoemd in het eerste lid, letter A), onderdeel ii), en in het eerste lid, letter B), onderdeel ii), zal zijn bevoegde autoriteit van te voren met de bevoegde autoriteit van de andere Staat overleggen, teneinde in onderlinge overeenstemming vast te stellen of de bepaling van het eerste lid van toepassing is.

4. De bepalingen van artikel 11, derde lid, onderdeel c, zijn van toepassing, in geval van Nederland, op de Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. en de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. en, in geval van Mexico, op de Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., en Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C. De bevoegde autoriteiten kunnen in onderling overleg andere agentschappen of instanties aanwijzen, waarop deze bepalingen in elk geval van toepassing zijn.

X. *Ad artikelen 11 en 12*

Het is wel verstaan dat voor de toepassing van artikel 11, zesde lid, en van artikel 12, vijfde lid, indien een lening door het hoofdkantoor van een onderneming van een van de Staten is afgesloten en slechts een gedeelte van die lening kan worden toegerekend aan een vaste inrichting van die onderneming in de andere Staat, of indien een contract op grond waarvan royalty's worden betaald, is gesloten door het hoofdkantoor en slechts een deel van dat contract toegerekend kan worden aan de vaste inrichting, zulk een lening of contract voor dat gedeelte beschouwd wordt als een schuldvordering of een overeenkomst van de vaste inrichting.

XI. *Ad artikel 12*

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 12, tweede lid, wordt het percentage als genoemd in het tweede lid verlaagd tot 10 percent, zolang Nederland op grond van zijn nationale wetgeving geen bronbelasting van royalty's heft.

2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 12 mag Mexico zijn activabelasting heffen van activa als genoemd in artikel 12, derde lid, die beschikbaar zijn gesteld door inwoners van Nederland aan inwoners van Mexico die aan die belasting onderworpen zijn. In dat geval verleent Mexico een aftrek van de activabelasting ter grootte van die activa tot een bedrag, dat gelijk is aan de inkomstenbelasting die geheven zou zijn van de royalty's betaald voor het beschikbaar stellen van die activa bij toepassing van het belastingtarief in zijn nationale wetgeving als ware dit Verdrag niet van toepassing. Ingeval na de vermindering met deze aftrek de activabelasting van die activa niettemin zou uitgaan boven het bedrag aan belasting dat in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid van dit artikel mag worden geheven, zullen de bevoegde autoriteiten met elkaar overleggen om te trachten de aldus resulterende hogere belasting uit te sluiten.

XII. *Ad artikel 16*

Het is wel verstaan dat met „bestuurder” of „commissaris”, in geval van Nederland, of „administrador” of „comisario”, in geval van Mexico, personen zijn bedoeld die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van het lichaam en die belast zijn met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

XIII. *Ad artikel 19*

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 19, eerste lid, onderdeel a, en tweede lid, onderdeel a, Nederland niet beletten de bepalingen van artikel 22, eerste en tweede lid, toe te passen.

XIV. *Ad artikel 23*

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 25 van dit Verdrag een „overeenkomst voor een brede uitwisseling van informatie” vormen met het oog op het doen van een geconsolideerde belastingaangifte in overeenstemming met de bepalingen van de Mexicaanse wet op de inkomstenbelasting. In dit verband is het wel verstaan dat een lichaam dat inwoner van Mexico is en waarvan het kapitaal geheel of hoofdzakelijk in handen is van inwoners van Nederland, gerechtigd is in Mexico de bepalingen inzake fiscale consolidatie toe te passen met betrekking tot zijn gelieerde ondernemingen die in Mexico gevestigd zijn, in gelijke mate als, in overeenstemming met de Mexicaanse wetgeving, een lichaam dat inwoner van Mexico is en waarvan het kapitaal geheel of hoofdzakelijk in handen is van inwoners van Mexico, gerechtigd is tot die bepalingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 27e september 1993, in tweevoud in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) R. F. M. LUBBERS

(w.g.) M. J. J. VAN AMELSVOORT

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten,

(w.g.) F. SOLANA-MORALES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y de los
Estados Unidos Mexicanos para evitar la doble imposición e
impedir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre
la renta**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando concluir un convenio para evitar la doble imposición e
impedir la evasión en materia de impuestos sobre la renta,

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO I

AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

Artículo 1

Ámbito subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de
ambos Estados.

Artículo 2

Impuestos comprendidos

1. Los impuestos a los que se aplica este Convenio son:
 - a) en México:
 - (i) el impuesto sobre la renta,
 - (ii) el impuesto al activo,
(en adelante denominados el «impuesto mexicano»);
 - b) en los Países Bajos:
 - (i) de inkomstenbelasting (impuesto sobre la renta),
 - (ii) de loonbelasting (impuesto a la nómina),
 - (iii) de vennootschapsbelasting (impuesto a las sociedades) inclui-
da la participación del Gobierno en los beneficios netos de la
explotación de recursos naturales aplicado de conformidad con
la Mijnewet 1810 (Ley de Minería de 1810) respecto de las
concesiones expedidas a partir de 1967, o conforme al Mijnewet

Continental Plat 1965 (Ley de Minería de la Plataforma Continental de los Países Bajos de 1965),
(iv) de dividendbelasting (impuesto a los dividendos),
(en adelante denominados el «impuesto de los Países Bajos»).

2. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos sobre la renta de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan por uno de los Estados, sus subdivisiones políticas o entidades locales con posterioridad a la fecha de firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados se comunicarán mutuamente cualquier modificación sustancial que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPITULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

Definiciones generales

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) al término «Estado» significa México o los Países Bajos, según el contexto;

el término «Estados» significa México y los Países Bajos;

b) el término «México» significa los Estados Unidos Mexicanos;

c) el término «Países Bajos» significa la parte del Reino de los Países Bajos que se encuentra situada en Europa, incluida la parte del fondo marino y su subsuelo bajo el Mar del Norte, en la medida que esta área, de conformidad con el Derecho internacional, ha sido o sea designada bajo legislación de los Países Bajos, como el área sobre el cual los Países Bajos pueden ejercer derechos de soberanía en relación con la exploración y explotación de recursos naturales del fondo marino o de su subsuelo;

d) el término «persona» comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término «sociedad» significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;

f) las expresiones «empresa de uno de los Estados» y «empresa del otro Estado» significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de uno de los Estados y una empresa explotada por un residente del otro Estado;

g) la expresión «tráfico internacional» significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en uno de los Estados, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado:

h) el término «nacionales» significa:

(i) todas las personas físicas que poseen la nacionalidad de uno de los Estados:

(ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituidas conforme a la legislación vigente en uno de los Estados:

i) la expresión «autoridad competente» significa:

(i) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; y

(ii) en los Países Bajos, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por uno de los Estados, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

Artículo 4

Residente

1. A los efectos de este Convenio, la expresión «residente de uno de los Estados» significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si no fuera nacional de alguno de los Estados o si, en los términos de la ley de los Países Bajos, fuera nacional de ambos Estados, las autoridades competentes de los Estados resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

Establecimiento permanente

1. A efectos del presente Convenio, la expresión «establecimiento permanente» significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión «establecimiento permanente» comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión «establecimiento permanente» comprende asimismo una obra, una construcción o el proyecto de instalación o montaje, o las actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, construcción, proyecto o actividades continúen durante un periodo superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término «establecimiento permanente» no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, preparar la colocación de préstamos o desarrollar otras actividades análogas que tengan carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 6 - actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en uno de los Estados poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en uno de los Estados por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con la empresa, no estén unidas o condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

7. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio de este otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplica el párrafo 6.

8. El hecho de que una sociedad residente de uno de los Estados controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de

establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III

TRIBUTACION DE LAS DISTINTAS CLASES DE RENTA

Artículo 6

Rentas inmobiliarias

1. Las rentas que un residente de uno de los Estados obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión «bienes inmuebles» tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

Artículo 7

Beneficios empresariales

1. Los beneficios de una empresa de uno de los Estados solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice o ha realizado su actividad en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa

pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de uno de los Estados realice o ha realizado su actividad en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. No serán deducibles los montos cobrados - distintos de los gastos efectivamente incurridos - por la oficina central de la empresa o alguna de sus otras oficinas al establecimiento permanente, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero puesto a disposición del establecimiento permanente. Tampoco se tendrán en cuenta, para determinar los beneficios de un establecimiento permanente, las cantidades cobradas - distintas de los gastos efectivamente incurridos - por este establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre el dinero puesto a disposición de la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales.

4. Mientras sea usual en uno de los Estados determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8

Navegación marítima y aérea

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1, no incluyen los beneficios que se obtengan de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la de explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado donde esté el puerto base del mismo, o si no existiera tal puerto base, en el Estado en el que resida la persona que explote el buque.

4. A los efectos del presente Artículo, los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional incluyen los beneficios procedentes del arrendamiento sobre una base de nave vacía de buques o aeronaves cuando sean explotados en tráfico internacional si dichos beneficios son accesorios a los beneficios mencionados en el párrafo 1.

5. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9

Empresas asociadas

1. Cuando

a) una empresa de uno de los Estados participe directa o indirecta-

mente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de uno de los Estados y de una empresa del otro Estado,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando uno de los Estados incluye en los beneficios de una empresa de este Estado - y somete, en consecuencia, a imposición - los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en este otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, entonces este otro Estado, si acepta realizar un ajuste, procederá al ajuste correspondiente del monto del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste, se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, consultándose a las autoridades competentes de los Estados en caso necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2, no se aplican en el caso de fraude, culpa o negligencia.

Artículo 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de uno de los Estados a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que detente directamente o indirectamente al menos el 10 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos:

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

3. Las disposiciones del párrafo 2 no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

4. El término «dividendos» empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de uno de los Estados, ejerce en el otro Estado, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Cuando una sociedad residente de uno de los Estados obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de uno de los Estados y pagados a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este otro Estado si dicho residente es el beneficiario efectivo de los intereses.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2:

a) los intereses procedentes de uno de los Estados y pagados en relación con un bono, obligación u otro título similar del Gobierno de este Estado, del banco central de este Estado, de una subdivisión política o entidad local del mismo, estarán exentos de impuesto en este Estado;

b) los intereses procedentes de uno de los Estados y pagados en relación con un bono, obligación u otro título similar al Gobierno del otro Estado, al banco central del otro Estado, a una subdivisión política o entidad local del mismo, estarán exentos de impuesto en el primer Estado;

c) los intereses procedentes de uno de los Estados y pagados respecto de préstamos en condiciones preferenciales, dedicados a promover el desarrollo y las exportaciones, a plazo de tres años o más, garantizados o asegurados por el Gobierno del otro Estado, el banco central del otro Estado o cualquier agencia u organismo (incluida una institución financiera) propiedad de este Gobierno, estará exenta de impuesto en el primer Estado;

d) los intereses procedentes de uno de los Estados y pagados a un fondo de pensiones reconocido del otro Estado, estarán exentos de impuesto en el primer Estado.

4. El término «intereses», empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago se consideran como intereses a los efectos del presente Artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de uno de los Estados,

ajerce en el otro Estado, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de uno de los Estados cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de uno de los Estados, tenga en uno de los Estados un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporte la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

8. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el crédito por el cual se pagan los intereses, se acordó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo. En el caso de que un Estado pretenda aplicar el presente párrafo, la autoridad competente de este Estado consultará previamente a la autoridad competente del otro Estado.

Artículo 12

Regalías

1. Las regalías procedentes de uno de los Estados y pagadas a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este otro Estado si dicho residente es el beneficiario efectivo de las regalías.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario

efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término «regalías» empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científicas. El término «regalías» también incluye las ganancias obtenidas de la enajenación de cualquiera de dichos bienes o derechos que estén condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de uno de los Estados, ejerce en el otro Estado de donde proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de uno de los Estados cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de uno de los Estados, tenga en uno de los Estados un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de las regalías y que soporte la carga de las mismas, éstas se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el derecho o el bien por el que se paguen las regalías, se acordó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja del presente Artículo. En el caso de que un Estado pretenda aplicar este párrafo, la autoridad competente de este Estado consultará previamente la autoridad competente del otro Estado.

Artículo 13

Ganancias de capital

1. Las ganancias que un residente de uno de los Estados obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Las ganancias obtenidas por un residente de uno de los Estados de la enajenación de acciones (distintas de las acciones cotizadas en un mercado de valores reconocido en el otro Estado) u otros derechos en una sociedad residente del otro Estado, cuyo valor se derive principalmente de bienes inmuebles situados en este otro Estado, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Para los efectos de este párrafo, el término «bienes inmuebles» incluye las acciones de una sociedad cuyo valor proceda principalmente de bienes inmuebles, pero no incluye bienes (distintos de bienes en arrendamiento) respecto de los cuales se realizaron las actividades empresariales de la sociedad.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de uno de los Estados tenga en el otro Estado, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de uno de los Estados posea en el otro Estado para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa. A los efectos de este párrafo se aplican las disposiciones del párrafo 3 del Artículo 8.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones que representen una participación de más del 25 por ciento en el capital de una sociedad residente de uno de los Estados pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, el impuesto así exigido no

podrá exceder del 20 por ciento de las ganancias que pueden someterse a imposición. Lo dispuesto en este párrafo no se aplica cuando dicha ganancia se obtenga en el curso de una reorganización, fusión, escisión u otra operación similar de las sociedades.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2, 3 y 4, del presente Artículo y en el Artículo 12, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que resida el transmitente.

Artículo 14

Trabajos independientes

1. Las rentas que un residente de uno de los Estados obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, en las siguientes circunstancias, estas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado:

a) cuando disponga regularmente de una base fija para el desempeño de sus actividades en el otro Estado: en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado la parte de las rentas que sea atribuible a dicha base fija; o

b) cuando esté presente en el otro Estado por un periodo o periodos que sumen o excedan un total de ciento ochenta y tres días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado: en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado la parte de la renta obtenida de sus actividades desempeñadas en este otro Estado.

2. Las expresión «servicios profesionales» comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15

Trabajos dependientes

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de uno de los Estados por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de uno de los Estados por razón de un empleo ejercido en el otro Estado sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días, en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de uno de los Estados por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 16

Participaciones de consejeros

Las participaciones, dietas y otras remuneraciones similares que un residente de uno de los Estados obtenga como miembro de un consejo de administración, o como un administrador o como un comisario, en el caso de México, o como un «bestuurder» o un «commissaris», en el caso de los Países Bajos, de una sociedad residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17

Artistas y deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de uno de los Estados obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Las rentas obtenidas por un artista o un deportista, residente de uno de los Estados, derivadas de sus actividades personales realizadas en el otro Estado que estén relacionadas con su notoriedad personal pueden someterse a imposición en el otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportis-

ta personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

Artículo 18

Pensiones, anualidades y pagos de seguridad social

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de uno de los Estados por razón de un empleo anterior, así como cualquier anualidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Sin embargo, cuando dicha remuneración no sea de carácter período y sea pagada por razón de un empleo anterior en el otro Estado, o cuando en lugar del derecho de anualidades se efectúa un pago único, esta remuneración o pago único puede someterse a imposición en este otro Estado.

3. Cualquier pensión u otro pago hecho de conformidad a las disposiciones de un sistema de seguridad social de uno de los Estados a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en el primer Estado, pero el impuesto así exigido no deberá exceder del 17.5 por ciento del monto bruto de dicha pensión o pago.

4. El término «anualidad» significa una suma determinada pagada periódicamente en fechas determinadas, durante la vida o durante un periodo de tiempo determinado o determinable, conforme a una obligación de hacer pagos como contraprestación a una adecuada y total retribución en dinero o en su equivalente.

Artículo 19

Funciones publicas

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por uno de los Estados o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

- (i) posee la nacionalidad de este Estado, o
- (ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18, se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por uno de los Estados o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

Estudiantes

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a uno de los Estados residente del otro Estado y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

Artículo 21

Otras rentas

1. Las rentas de un residente de uno de los Estados, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Convenio sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del Artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de uno de los Estados, realice en el otro Estado una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, las rentas de un residente de uno de los Estados no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio y procedentes del otro Estado pueden también someterse a imposición en este otro Estado, sin embargo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 17.5 por ciento del monto bruto de dichas rentas.

CAPITULO IV

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

Artículo 22

Eliminación de la doble imposición

1. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio a las limitaciones de la legislación mexicana (conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales) México eliminará la doble imposición de la siguiente manera:

- a) los residentes en México podrán acreditar el impuesto de los Países Bajos hasta por un monto que no exceda el impuesto que se pagaría en México por las mismas rentas; y
- b) las sociedades residentes en México podrán acreditar contra el impuesto mexicano derivado de la obtención de dividendos, el impuesto de los Países Bajos pagado por los beneficios con cargo a los cuales la sociedad residente en los Países Bajos pagó los dividendos.

2. Los Países Bajos, al someter a imposición a sus residentes, podrán incluir en la base de dicha imposición las rentas que, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en México.

3. Sin embargo, cuando un residente de los Países Bajos obtenga rentas que, de conformidad con el Artículo 6, Artículo 7, el párrafo 5

CAPITULO V
DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 23

No discriminación

1. Los nacionales de uno de los Estados no serán sometidos en el otro Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición se aplica también a los nacionales de cualquiera de los Estados aunque no sean residentes de ninguno de ellos.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de uno de los Estados tenga en el otro Estado no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a uno de los Estados a conceder a los residentes del otro Estado las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías o demás gastos pagados por una empresa de uno de los Estados a un residente del otro Estado son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

4. Las empresas de uno de los Estados cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las otras empresas similares del primer Estado.

5. No obstante las disposiciones del Artículo 2, lo dispuesto en el presente Artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

6. Las aportaciones efectuadas en un año en relación con servicios prestados en dicho año y pagadas por o en nombre de una persona

del Artículo 10, el párrafo 5 del Artículo 11, el párrafo 4 del Artículo 12, los párrafos 1, 2 y 4 del Artículo 13, Artículo 14, el párrafo 1 del Artículo 15, los párrafos 1 (inciso a)) y 2 (inciso a)) del Artículo 19, párrafo 2 del Artículo 21 del presente Convenio, pueden someterse a imposición en México y son incluidos en la base a que se refiere el párrafo 2, los Países Bajos exentarán dichas rentas permitiendo una reducción de su impuesto. Esta reducción se calculará con arreglo a las disposiciones de la ley de los Países Bajos para eliminar la doble imposición. A estos efectos, las rentas mencionadas se considerarán incluidas en el monto total de las rentas que estén exentas del impuesto de los Países Bajos de conformidad con dichas disposiciones.

4. Asimismo, los Países Bajos permitirán una deducción en el impuesto de los Países Bajos así calculado para las rentas que de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 10, párrafo 2 del Artículo 11, párrafo 2 del Artículo 12, Artículo 16, Artículo 17, párrafos 2 y 3 del Artículo 18 y párrafo 3 del Artículo 21 del presente Convenio pueden someterse a imposición en México, en la medida en que estas rentas se hayan incluido en la base mencionada en el párrafo 2. El monto de esta deducción será igual al monto del impuesto pagado en México sobre dichas rentas, pero no podrá exceder del monto de la reducción que sería permitida si las rentas así incluidas fueran las únicas rentas exentas del impuesto de los Países Bajos de conformidad con las disposiciones de la ley de los Países Bajos para eliminar la doble imposición.

5. Cuando, por razón de la disminución de la carga fiscal de conformidad con las disposiciones de la legislación mexicana con el fin de fomentar la inversión en México o por la disminución de la carga fiscal otorgada con arreglo al Convenio, el impuesto mexicano efectivamente pagado sobre los dividendos a que se refiere el inciso b) del párrafo 2 del Artículo 10, pagados por una sociedad residente de México, o sobre intereses procedentes de México o regalías procedentes de México, sea menor del 15 por ciento, entonces el monto del impuesto pagado en México sobre dichos dividendos, intereses o regalías se considerará como pagado a una tasa del 15 por ciento. Sin embargo, cuando las tasas generales de impuesto referidas anteriormente aplicables a los dividendos, intereses o regalías de conformidad con la legislación mexicana, se reduzcan por debajo de las mencionadas en el presente párrafo, estas tasas inferiores se aplicarán a los efectos de este párrafo. Las disposiciones de este párrafo serán aplicables únicamente por un periodo de quince años a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio. Este periodo podrá extenderse por acuerdo mutuo de las autoridades competentes.

física residente de uno de los Estados o que permanece temporalmente en este estado, a un plan de pensiones reconocido a efectos impositivos en el otro Estado, será tratado durante un periodo que no exceda en total de 60 meses, de la misma manera a efectos impositivos en el primer Estado como una aportación pagada a un plan de pensiones reconocido a efectos impositivos en este primer Estado, siempre que:

- a) dicha persona física se encuentre obligada a realizar aportaciones al plan de pensiones por razón de su contrato laboral;
- b) dicha persona física realizó aportaciones al fondo de pensiones antes de ser residente o permanecer temporalmente en el primer Estado: v
- c) la autoridad competente del primer Estado acuerde que el plan de pensiones equivale a un plan de pensiones reconocido a efectos impositivos por este Estado.

Artículo 24

Procedimiento amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado del que es residente o si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 23, a la del Estado del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso.

4. Las autoridades competentes de los Estados pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores.

5. Las autoridades competentes de los Estados pueden por acuerdo mutuo establecer la forma de aplicar el párrafo 2 del Artículo 10, párrafos 2 y 3 del Artículo 11, párrafo 2 del Artículo 12, párrafo 4 del Artículo 13, párrafo 3 del Artículo 18 y párrafo 3 del Artículo 21.

Artículo 25

Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por uno de los Estados serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas con base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a uno de los Estado a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado; y

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 26

Agentes diplomáticos y funcionarios consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios

consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 27

Extension territorial

1. El presente Convenio podrá aplicarse, en su forma actual o con las modificaciones necesarias ya sea a las Antillas Holandesas o a Aruba, o ambos, si el país correspondiente aplica impuestos de naturaleza sustancialmente análoga a aquéllos a los que se aplica el Convenio. Dicha extensión surtirá sus efectos a partir de la fecha y sujeta a las modificaciones y condiciones, incluidas las condiciones relativas a la terminación, que podrán especificarse y acordarse en notas que se intercombiarán por la vía diplomática.

2. A menos que se convenga lo contrario, la terminación del Convenio no dará por terminada cualquier extensión del Convenio a cualquier país al cual se haya extendido el mismo en virtud del presente Artículo.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 28

Entrada en vigor

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación conforme con los procedimientos aplicables de cada uno de los Estados y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en la Ciudad de México, lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor con el intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones surtirán efectos para los ejercicios fiscales y periodos que inicien a partir del primer día de enero siguiente a la fecha de entrada en vigor del Convenio.

3. El Acuerdo existente entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de los Países Bajos sobre la exención del impuesto sobre la renta a las utilidades provenientes de la operación de barcos mercantes concluido por intercambio de notas en La Haya el 18 de octubre de 1984 se dará por terminado a la entrada en vigor del presente Convenio. Sin embargo, las disposiciones de dicho Acuerdo seguirán surtiendo sus efectos hasta que las disposiciones del presente Convenio surtan sus efectos de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo.

Artículo 29

Terminación

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados. Cualquiera de los Estados puede denunciar el Convenio comunicándolo, por vía diplomática, al menos con un plazo de seis meses de antelación a la terminación de cada año de calendario, después de la expiración de un periodo de cinco años a partir de su entrada en vigor. En este caso, el Convenio dejará de surtir sus efectos para los ejercicios fiscales y periodos que inicien con posterioridad a la terminación del año de calendario en que se haya comunicado la denuncia.

EN FE de lo cual, los suscritos debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en La Haya, el día 27 de septiembre de 1993, en dos originales, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(fdo.) R. F. M. LUBBERS

(fdo.) M. J. J. VAN AMELSVOORT

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

(fdo.) F. SOLANA-MORALES

Protocolo

Al momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición e impedir la evasión fiscal en materia de los impuestos sobre la renta, concluido este día entre el Reino de los Países Bajos y los Estados Unidos Mexicanos, los suscritos han acordado que las disposiciones siguientes formen parte integral del Convenio.

I. *Ad Artículos 1, 11 y 23*

Se entiende que a los efectos del presente Convenio un fondo de pensiones reconocido en uno de los Estados y cuya renta se encuentra generalmente exenta de impuesto en este Estado, será considerado

como residente en este Estado. Se considerará como un fondo de pensiones reconocido, en el caso de los Países Bajos, cualquier fondo de pensiones reconocido y controlado de acuerdo a las disposiciones legales y, en el caso de México, cualquier fondo de pensiones constituido de conformidad al Artículo 28 de la Ley del Impuesto sobre la Renta mexicana.

II. *Ad Artículo 3, párrafo 1, incisos b y c*

Se entiende que los términos «los Países Bajos» y «México» incluyen la zona económica exclusiva dentro de la cual los Países Bajos o México, según sea el caso, puede ejercer derechos de soberanía conforme a su legislación interna y al Derecho internacional, cuando los Países Bajos o México, de acuerdo con su legislación, hayan designado o designen dicha zona y ejerzan derechos de imposición sobre la misma.

III. *Ad Artículo 4*

Una persona física que viva a bordo de un buque que no tenga realmente un domicilio en alguno de los Estados será considerado como residente del Estado donde esté situado el puerto base del buque.

IV. *Ad Artículo 7*

1. En relación con el párrafo 1 del Artículo 7, los beneficios derivados de la ventas de bienes o mercancías de tipo idéntico o similar a las vendidas a través de un establecimiento permanente o los derivados de otras actividades empresariales de tipo idéntico o similar a las realizadas a través de un establecimiento permanente, pueden considerarse atribuibles a dicho establecimiento permanente si se demuestra que esta operación se realizó con el fin de evadir una imposición en el Estado donde el establecimiento permanente esté situado. A menos que el contribuyente presente suficiente prueba en contrario, dicha evasión se presumirá en los casos en que del proceso de venta se ha realizado en su mayor parte por el establecimiento permanente.

2. En relación con los párrafos 1 y 2 del Artículo 7, cuando una empresa de uno de los Estados venda bienes o mercancías, o realice actividades empresariales en el otro Estado a través de un establecimiento permanente situado en él, los beneficios de dicho establecimiento permanente no se determinarán sobre la base del monto total percibido por la empresa, sino únicamente se determinarán sobre la base de las remuneraciones que sean atribuibles a la actividad que haya sido efectivamente realizada por el establecimiento permanente

en dichas ventas o actividades. Especialmente, en el caso de contratos de inspección, suministro, instalación o construcción de equipo o locales industriales, comerciales o científicos, o de obras públicas, cuando la empresa tenga un establecimiento permanente, los beneficios de dicho establecimiento permanente no se determinarán sobre la base del monto total del contrato, sino únicamente sobre la base de aquella parte del contrato que haya sido efectivamente realizada por el establecimiento permanente en el Estado donde el establecimiento permanente esté situado. Los beneficios que correspondan a la parte del contrato que se haya realizado por la oficina central de la empresa sólo pueden someterse a imposición en el Estado en el que la empresa sea residente.

V. *Ad Artículos 7, 12 y 14*

Los pagos de cualquier clase recibidos por razón de servicios técnicos incluidos los estudios o investigaciones de carácter científico, geológico o técnico o por contratos de ingeniería, comprendidos los planos relacionados con ellos o por servicios de consultoría o de inspección, serán considerados como pagos a los cuales se aplican las disposiciones del Artículo 7 o 14, según sea el caso, en la medida en que dichos pagos no sean considerados como remuneraciones por la transferencia de informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas («know-how»).

VI. *Ad Artículo 9*

Se entiende que el hecho de que empresas asociadas hayan concluido arreglos tales como arreglos de costos compartidos, acuerdos generales de servicios para o basados en la distribución de gastos ejecutivos, generales de administración, técnicos y comerciales, de investigación y desarrollo, y otros gastos similares, no constituye por sí solo una condición en el sentido del párrafo 1 del Artículo 9.

VII. *Ad Artículo 10*

No obstante las disposiciones del inciso a) del párrafo 2 del Artículo 10, mientras que, de conformidad con las disposiciones de la Ley del Impuesto a las Sociedades de los Países Bajos y las futuras modificaciones a la misma, una sociedad residente de los Países Bajos no estará sujeta al impuesto a las sociedades de los Países Bajos respecto de los dividendos que reciba la sociedad de una sociedad residente de México, los dividendos a que se refiere dicho inciso sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que el receptor de dichos dividendos sea residente.

VIII. *Ad Artículos 10, 11 y 12*

Cuando se haya impuesto un gravamen en el país de la fuente que exceda el impuesto exigible conforme a las disposiciones del Artículo 10, 11 o 12, deberán presentarse solicitudes para la devolución del monto del impuesto pagado en exceso ante las autoridades competentes del Estado que haya impuesto el gravamen, dentro de un plazo de tres años posterior a la terminación del año de calendario en el que se impuso el gravamen.

IX. *Ad Artículo 11*

1. A) No obstante las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 11, el porcentaje previsto en el párrafo 2 será reducido al 10 por ciento de los intereses en el caso de intereses:

(i) pagados sobre préstamos de cualquier clase otorgados por un banco u otra institución financiera, incluidos los bancos de inversión y de ahorro, e instituciones de seguros;

(ii) pagados por bonos u otros títulos de crédito que se negocien regular y sustancialmente en un mercado de valores reconocido;

B) Después de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio el porcentaje previsto en el párrafo 2 será reducido al:

a) 5 por ciento de los intereses en el caso de intereses:

(i) pagados sobre préstamos de cualquier clase otorgados por bancos, incluidos los bancos de inversión y de ahorro e instituciones de seguros;

(ii) pagados por bonos y títulos de crédito que se negocien regular y sustancialmente en un mercado de valores reconocido;

b) 10 por ciento de los intereses si el beneficiario efectivo no es una persona de las mencionadas en el inciso a) en el caso de que los intereses sean:

(i) pagados por bancos, incluidos los bancos de inversión y de ahorro;

(ii) pagados por el adquirente de maquinaria y equipo al beneficiario efectivo que sea el enajenante de la maquinaria y equipo en relación con una venta a crédito.

Las disposiciones de este inciso se aplicarán en tanto que los Países Bajos, de conformidad con su legislación nacional, no establezcan una retención de impuesto sobre los intereses pagados a un residente en México.

2. A los efectos de las disposiciones mencionadas anteriormente, la expresión «mercado de valores reconocido» significa:

- a) en el caso de México, las bolsas de valores debidamente autorizadas conforme a lo establecido en la Ley del Mercado de Valores del 2 de enero de 1975; y
- b) en el caso de los Países Bajos, los mercados de valores reconocidos conforme al Artículo 16 del Wet Toezicht Effectenverkeer (Ley de Supervisión del Intercambio de Valores);
- c) cualquier otro mercado de valores acordado por las autoridades competentes de ambos Estados.

3. Se entiende que si uno de los Estados intenta negar los beneficios del párrafo 1 con base a la condición de que se negocien regular y sustancialmente a que se refiere el subinciso a) (ii) del inciso A) y el subinciso a) (ii) del inciso B) del párrafo 1, la autoridad competente de este Estado deberá consultar previamente a la autoridad competente del otro Estado con el objeto de determinar mediante un acuerdo amistoso si son aplicables o no las disposiciones del párrafo 1.

4. Las disposiciones del inciso c) del párrafo 3 del Artículo 11 se aplicarán, en el caso de los Países Bajos, a la Sociedad Neerlandesa de Financiamiento para el Desarrollo (Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden NV) y el Banco Neerlandés de Inversión para los Países en Desarrollo (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden NV) y, en el caso de México, al Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. y el Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C. Las autoridades competentes podrán, mediante un acuerdo amistoso, designar otras agencias o intermediarios a los cuales en su caso se aplican estas disposiciones.

X. *Ad Artículos 11 y 12*

Se entiende que a los efectos del párrafo 6 del Artículo 11 y del párrafo 5 del Artículo 12, cuando un préstamo ha sido contratado por la oficina central de una empresa de uno de los Estados y sólo una parte de dicho préstamo se atribuye a un establecimiento permanente de dicha empresa en el otro Estado, o cuando un contrato por el cual se pagan regalías, ha sido concluido por dicha oficina central y sólo una parte del contrato se atribuye a este establecimiento permanente, entonces dicho préstamo o contrato deberá ser considerado por esa parte como una deuda o un contrato relacionado con dicho establecimiento permanente.

XI. *Ad Artículo 12*

1. No obstante las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 12, mientras los Países Bajos no establezcan una retención de impuesto sobre las regalías de conformidad a su legislación nacional, el porcentaje previsto en el párrafo 2 se reducirá al 10 por ciento.

2. No obstante las disposiciones del Artículo 12, México podrá aplicar su impuesto al activo sobre los activos a que se refiere el párrafo 3 del Artículo 12, que sean proporcionados por residentes de los Países Bajos a residentes de México que están sujetos a dicho impuesto. En este caso, México concederá un crédito contra el impuesto al activo sobre dichos activos equivalente al monto equivalente al impuesto sobre la renta que hubiera sido impuesto sobre las regalías pagadas por proporcionar dichos activos, aplicando la tasa de impuesto prevista en su legislación nacional como si el presente Convenio no fuera aplicable. Sin embargo, en el caso de que el impuesto al activo exceda del monto del impuesto que puede aplicarse de conformidad a la disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo una vez efectuada la reducción con este crédito, las autoridades competentes se consultarán a fin de esforzarse para eliminar la imposición que resulte en exceso.

XII. *Ad Artículo 16*

Se entiende que los términos «administrador» o «comisario», en el caso de México, o «bestuurder» o «commissaris», en el caso de los Países Bajos, significan las personas designadas como tales por la asamblea general de accionistas o por cualquier otro órgano competente de dicha sociedad y quienes están a cargo de la administración general o la supervisión de la misma, respectivamente.

XIII. *Ad Artículo 19*

Se entiende que las disposiciones de los párrafos 1a y 2a del Artículo 19 no impide a los Países Bajos aplicar las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del Artículo 22 del presente Convenio.

XIV. *Ad Artículo 23*

Se entiende que las disposiciones del Artículo 25 del presente Convenio constituyen un «acuerdo amplio de intercambio de información» para los efectos de tener derecho a presentar una declaración de consolidación fiscal de conformidad con las disposiciones de la Ley del Impuesto sobre la Renta mexicana. En este contexto se entiende que una sociedad residente de México cuyo capital sea propiedad total o principalmente de residentes de los Países Bajos tendrá derecho a aplicar en México las disposiciones sobre consolidación fiscal en relación con las sociedades controladas, residentes en México, en la misma medida que de conformidad con la ley mexicana una sociedad residente en México y cuyo capital sea propiedad total o principalmente de residentes en México, tiene derecho a dichas disposiciones.

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en La Haya, el día 27 de septiembre de 1993, en dos originales, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(fdo.) R. F. M. LUBBERS

(fdo.) M. J. J. VAN AMELSVOORT

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

(fdo.) F. SOLANA-MORALES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the United Mexican States,
desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the preven-
tion of fiscal evasion with respect to taxes on income,
have agreed as follows:

CHAPTER I. Scope of the Agreement

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in Mexico:

- (i) the income tax (el impuesto sobre la renta),
 - (ii) the assets tax (el impuesto al activo),
- (hereinafter referred to as "Mexican tax");

b) in the Netherlands:

- (i) the income tax (de inkomstenbelasting),
- (ii) the wages tax (de loonbelasting),

(iii) the company tax (de vennootschapsbelasting) including the government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 (de Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (de Mijnwet Continentaal Plat 1965),

- (iv) the dividend tax (de dividendbelasting),
- (hereinafter referred to as "Netherlands tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either State, or a political subdivision or local authority thereof, after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The

competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. Definitions

Article 3. General definitions

I. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Contracting State" means Mexico or the Netherlands, as the context requires; the term "Contracting States" means Mexico and the Netherlands;

b) The term "Mexico" means the United Mexican States;

c) The term "the Netherlands" comprises that part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe and the part of the seabed and its subsoil under the North Sea, to the extent to which such area, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Netherlands as the area over which the Kingdom of the Netherlands may exercise sovereign rights in relation to the exploration for and exploitation of natural resources of the seabed and its subsoil;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship or nationality of a Contracting State

(ii) any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit; and

(ii) in case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of the Contracting States concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

I. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domi-

cile, residence, place of management, or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of neither of the Contracting States, or if, under the terms of the law of the Netherlands, he is a national of both States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include a building site for construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only if such a site, project or activities last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, or carrying out scientific research, or for preparation in relation to the placement of loans, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraphs 6 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which the person undertakes for the enterprise, unless the activities of such persons are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that in their commercial or financial relations with the enterprise, conditions are not made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

7. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collect premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. Taxation of the different classes of income

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or sharecropping, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment. Moreover, in determining the profits of a permanent establishment, no account shall be taken of amounts charged by that permanent establish-

ment (other than reimbursement of actual expenses) to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the head office of the enterprise or to any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The profits referred to in paragraph 1 do not include profits derived from the provision of accommodation or transportation other than the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of that ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

4. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from the rental, on a bareboat basis, of ships or aircraft used in international traffic, if such profits are incidental to the profits mentioned in paragraph 1.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a consortium or in an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

I. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the

dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or debentures, mining shares, founder's shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same tax treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services

from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided such resident is the beneficial owner of the interest.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in a Contracting State and paid in relation to a bond, debenture or other similar security to the government of that State, the central bank of that State, or a political subdivision or local authority thereof, shall be exempt from tax in that State;

b) interest arising in a Contracting State and paid in relation to a bond, debenture or other similar security to the government of the other Contracting State, the central bank of that other State, or a political subdivision or local authority thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

c) interest arising in a Contracting State and paid in respect of loans on preferential terms, with maturities of three years or more, for the purpose of promoting development and exports, guaranteed or insured by the government of the other Contracting State, the central bank of that other State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned by that government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

d) interest arising in a Contracting State and paid to a recognized pension fund in the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other

State, or performs professional services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply where the debt-claim in respect of which the interest is paid was agreed or assigned chiefly for the purpose of taking advantage of this Article. Where a Contracting State wishes to apply this paragraph, the competent authority of that State shall consult previously with the competent authority of the other Contracting State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State provided such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the royalties paid.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films, of a patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment. The term "royalties" also encompasses gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity or use thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with

such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if the right or property in respect of which the royalties are paid was agreed or assigned chiefly for the purpose of taking advantage of this Article. Where a Contracting State wishes to apply this paragraph the competent authority of that State shall consult previously with the competent authority of the other Contracting State.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares (other than shares quoted on a recognized stock exchange in the other Contracting State) or other claims on a company resident in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company, the value of which is derived principally from immovable property, but does not include assets (unless leased) used by such company in its business activities.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base that a resident of a Contracting State has in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in

the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph, the provisions of paragraph 3 of Article 8 shall apply.

4. Gains derived from the alienation of shares that represent a holding of over 25 percent in the capital of a company resident in a Contracting State may be taxed in that State. However, the tax so charged shall not exceed 20 percent of the taxable gains. The provisions of this paragraph shall not apply when such gains arise in the course of corporate restructuring, merger, breakup or other similar operation.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article and in Article 12, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State, in respect of professional services or other activities of an independent nature shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances, such income may also be taxable in the other Contracting State:

a) if the resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In such case, only so much of the income as is attributable to services performed from that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if the resident is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in which case, only so much of the income as is attributable to services performed in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Articles 16. Directors' fees

Shareholdings, fees and other similar remuneration that a resident of a Contracting State receives as a member of the Board of Directors, or as "administrador" or "comisario" in the case of Mexico or as a "bestuurder" or "commissaris" in the case of the Netherlands, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income obtained by such resident in a Contracting State, from personal activities exercised in the other Contracting State relating to his personal reputation as an entertainer or sportsman, may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, where income in respect of activities exercised personally by an entertainer or sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and social welfare payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in that other State.

3. Any pension and any other payment paid out under the provisions of the social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 17.5 percent of the gross amount of such pension or benefit.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1 a) Any remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2 a) Any pension paid by a State or a political subdivision or local authority thereof, either directly or out of funds created by it, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with the business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State. However, the tax so charged shall not exceed 17.5 percent of the gross amount of such income.

CHAPTER IV. Avoidance of double taxation

Article 22. Avoidance of double taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico (as may be amended from time to time without changing the general principles thereof) Mexico will avoid double taxation as follows:

a) Mexican residents, obtaining income which has been subject to taxation in the Netherlands

may credit the tax so paid in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on the same income; and

b) companies resident in Mexico receiving dividends from a company resident in the Netherlands may credit the Netherlands tax paid on the profits from which the dividends were paid against the Mexican tax arising from the receipt thereof.

2. The Netherlands, when imposing tax on its residents may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Mexico.

3. However, where a resident of the Netherlands derives items of income, which, according to Article 6, Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 5 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1, 2, and 4 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraphs 1 (subparagraph a)) and 2 (subparagraph a)) of Article 19, and paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, may be taxed in Mexico and are included in the basis referred to in paragraph 2, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose, the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under these provisions.

4. In addition, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which, according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, Article 16, Article 17, paragraphs 2 and 3 of Article 18 and paragraph 3 of Article 21 of this Agreement, may be taxed in Mexico, to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 2. The amount of these deductions shall be equal to the tax paid in Mexico on such items of income, but shall not exceed the amount of reduction which would be allowed if the items of income so included are the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

5. Where, for the purpose of reducing the tax burden in accordance with the provisions of Mexican law aimed at promoting investment in Mexico, or for the purpose of reducing

the tax burden pursuant to this Agreement, Mexican tax effectively paid on dividends referred to in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10, paid by a company resident in Mexico, or on interest arising in Mexico or royalties arising in Mexico, is less than 15 percent, then the amount of the tax paid in Mexico on such dividends, interest or royalties shall be deemed to have been paid at a rate of 15 percent. However, when the general rates of the tax referred to above applicable to dividends, interest or royalties in accordance with Mexican legislation, are reduced below the rates mentioned in this paragraph, such lower rates shall apply for all purposes of this paragraph. The provisions of this paragraph shall be applicable only for a period of 15 years from the date of entry into force of this Agreement, which period could be extended by mutual agreement between the competent authorities.

CHAPTER V. Special provisions

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of Article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of either of the Contracting States.

2. The permanent establishments that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be subject to less favourable tax treatment in that other State than the enterprises of that State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Notwithstanding the provisions of Article 2, this Article shall apply to taxes of every kind and description.

6. Contributions paid in any year in respect of services rendered in that year by or on behalf of an individual who is a resident of a Contracting State, or temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State, shall be treated for tax purposes in the first-mentioned State, during a period not ex-

ceeding in aggregate 60 months, in the same way as a contribution paid to a pension plan recognized for tax purposes in that first-mentioned State, if:

- a) such individual is obliged to make contributions to the pension plan pursuant to his labour contract;
- b) such individual was contributing to the pension plan before becoming a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
- c) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan is equivalent to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that measures adopted by one or both of the Contracting States result or may result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the measure resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. The competent authorities of the Contracting States may decide on how to apply paragraph 2 of Article 10, paragraphs 2 and 3 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 4 of Article 13, paragraph 3 of Article 18 and paragraph 3 of Article 21, by mutual agreement.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, such taxes. Such persons or authorities shall use

the information only for such purposes. They may disclose information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; and

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Territorial extension

1. This Agreement may be extended to the Netherlands Antilles or Aruba, or both, either in its current form or with modifications as necessary, if the country concerned applies taxes that are substantially similar to those to which the Agreement applies. This extension will take effect as from the date and subject to the modifications and conditions, including conditions relative to termination, that may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless agreed otherwise, the termination of the Agreement shall not terminate any extension thereof to any country to which it has been extended by reason of this Article.

CHAPTER VI. Final provisions

Article 28. Entry into force

1. This Agreement shall be ratified in accordance with procedures applicable in each of the Contracting States, and the instruments of ratification shall be exchanged in Mexico City as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force following the exchange of instruments of ratification, and its provisions shall take effect for fiscal years and periods beginning on or after 1 January following the date on which the Agreement entered into force.

3. The existing Agreement between the United Mexican States and the Kingdom of the Netherlands on the exemption from income tax of profits derived from the operation of merchant ships, which was concluded by exchange of notes at The Hague on 18 October 1984, shall terminate when this Agreement enters into force. However, the provisions of

that Agreement shall continue to have effect until the provisions of this Agreement take effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after a period of five years has elapsed from the date of its entry into force. In such case, the Agreement shall cease to have effect for fiscal years and periods beginning after the end of the year in which notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague, this 27th day of September, 1993, in two originals, in the Netherlands and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

R. F. M. LUBBERS

M. J. J. VAN AMELSVOORT

For the Government of the United Mexican States

F. SOLANA-MORALES

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. Ad. Articles 1, 11 and 23

It is understood that for the purposes of this Agreement a pension fund recognized in a Contracting State, the income of which is generally exempt from tax in that State, shall be considered a resident of that State. A pension fund shall be considered recognized, in the case of the Netherlands, if it is recognized and controlled in accordance with legal provisions, and, in the case of Mexico, if it is established in accordance with Article 28 of the Mexican Income Tax Act.

II. Ad Article 3, paragraph 1, subparagraphs b and c

It is understood that the terms "the Netherlands" and "Mexico" include the exclusive economic zone within which the Netherlands or Mexico, as the case may be, may exercise sovereign rights in accordance with their domestic legislation and international law, where the Netherlands or Mexico, in accordance with their respective laws, have designated or may hereafter designate such a zone and exercise taxation rights therein.

III. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

IV. Ad Article 7

I. As regards paragraph 1 of Article 7, the profits derived from the sale of goods or merchandise of an identical or similar type to those sold through a permanent establishment, or profits derived from other business activities of an identical or similar type to those carried on through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is shown that the operation was carried out for the purpose of evading a tax in the State where the permanent establishment is situated. Unless the taxpayer provides sufficient evidence to the contrary, such evasion shall be presumed in cases where the sale process has mostly been carried out by the permanent establishment.

2. As regards paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but

shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. In particular, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits corresponding to that portion of the contract that has been carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State in which the enterprise is resident.

V. Ad Articles 7, 12 and 14

Payments of any type received in respect of technical services, including studies or investigations of a scientific, geological or technical nature, or in respect of engineering contracts, including plans related thereto, or consulting or inspection services, shall be considered as payments to which the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, apply, to the extent that such payments are not considered as remuneration for the transfer of information relating to industrial, commercial or scientific experience ("know-how").

VI. Ad Article 9

It is understood that the fact that associated enterprises have made arrangements such as cost sharing, general service agreements for, or based on, the distribution of expenses of an executive, general administration, technical and commercial, research and development or other similar nature, does not in itself constitute a condition in the sense referred to in paragraph 1 of Article 9.

VII. Ad Article 10

Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10, as long as a company resident in the Netherlands remains exempt from Netherlands company tax in respect of dividends received by that company from a company resident in Mexico, under the provisions of the Netherlands law on company taxation and future amendments thereto, the dividends to which the said subparagraph refers shall be taxable only in the State in which the recipient of such dividends is a resident.

VIII. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount chargeable under the provisions of Article 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of the tax have to be lodged with the competent authority of the Contracting State that levied the tax, within a period of three years following the end of the calendar year in which the tax was levied.

IX. Ad Article 11

1. A) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11, the percentage stated in paragraph 2 shall be reduced to 10 percent of the interest, in the case of interest:

(i) paid on loans of any type granted by a bank or other financial institution, including investment and savings banks, and insurance institutions;

(ii) paid in respect of bonds or other debt securities that are regularly and substantially traded on a recognized stock exchange;

B) Five years after the date of entry into force of this Agreement, the percentage stated in paragraph 2 shall be reduced to:

a) 5 percent of the interest, in the case of interest:

(i) paid on loans of any type granted by a bank or other financial institution, including investment and savings banks, and insurance institutions;

(ii) paid in respect of bonds or debt securities that are regularly and substantially traded on a recognized stock exchange;

b) 10 percent of the interest if the beneficial owner is not a person among those listed in subparagraph a), in which case the interest shall be:

(i) paid by banks, including investment and savings banks;

(ii) paid by the acquirer of machinery and equipment in relation to a credit sale, to the beneficial owner who is the alienator of the machinery and equipment.

The provisions of this subparagraph shall apply until such time as the Netherlands, in accordance with its national laws, establishes tax withholding on interest paid to a resident of Mexico.

2. For the purposes of the provisions mentioned above, the term "recognized stock exchange" means:

a) in the case of Mexico, stock exchanges duly authorized in accordance with the provisions of the Stock Market Act of 2 January 1975; and

b) in the case of the Netherlands, stock exchanges recognized in accordance with Article 16 of the Securities Exchange Supervision Act (Wet Toezicht Effectenverkeer);

c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of both States.

3. It is understood that should a Contracting State attempt to deny the benefits of paragraph 1 based on the condition of substantial and regular trading as referred to in sub-subparagraph a) (ii) of subparagraph A and sub-subparagraph a) (ii) of subparagraph B) of paragraph 1, the competent authority of that State shall consult previously with the competent authority of the other Contracting State in order to determine, by mutual agreement, whether or not the provisions of paragraph 1 are applicable.

4. The provisions of subparagraph c) of paragraph 3 of Article 11 shall apply, in the case of the Netherlands, to the Netherlands Development Finance Corporation (Financieringmaatschappij voor Ontwikkelingslanden NV) and the Netherlands Investment Bank for Developing Countries (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden NV); and, in the case of Mexico, to the Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional

Financiera S.N.C., and Banco Nacional de Obras y Servicios S.N.C. The competent authorities may, by mutual agreement, designate other agencies or intermediaries to which these provisions, where appropriate, shall apply.

X. Ad Articles 11 and 12

Is understood that for the purposes of paragraph 6 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12, when a loan has been contracted by the head office of an enterprise of a Contracting State and only part of that loan is attributed to a permanent establishment of that enterprise in the other Contracting State, or when a contract involving the payment of royalties has been concluded by that head office and only a part of such contract is attributed to that permanent establishment, then such loan or contract shall be considered, in respect of that part, as a debt or contract related to that permanent establishment.

XI. Ad Article 12

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 12, until such time as the Netherlands may establish tax withholding on royalties in accordance with its national laws, the percentage indicated in paragraph 2 shall be reduced to 10 percent.

2. Notwithstanding the provisions of Article 12, Mexico may levy its asset tax on the property or rights, referred to in paragraph 3 of Article 12, provided by residents of the Netherlands to residents of Mexico who are subject to that tax. In such case, Mexico shall grant a credit against the asset tax on such property or rights, equivalent to the amount of the income tax that would have been levied on royalties paid for providing such property or rights applying the tax rate established in its national legislation as if this Agreement were not applicable. However, if the amount of asset tax exceeds the amount of the tax applicable under the provisions of paragraph 2 of this Article, once the reduction through this credit has been made, the competent authorities shall consult each other with a view to taking steps to eliminate the excess amount of the tax.

XII. Ad Article 16

It is understood that the terms "administrador" or "comisario" in Mexico, or "bestuurder" or "commisaris" in the case of the Netherlands, mean persons appointed as such by the general shareholder assembly or by any other competent body of the company, and those responsible for the general management or supervision thereof, respectively.

XIII. Ad Article 19

It is understood that the provisions of paragraphs 1a and 2a of Article 19 shall not preclude the Netherlands from applying the provisions of paragraphs of 1 and 2 of Article 22 of this Agreement.

XIV. Ad Article 23

It is understood that the provisions of Article 25 of this Agreement constitute a "broad agreement for exchange of information" in order to uphold the right to submit a declaration of tax consolidation under the provisions of the Mexican Income Tax Act. In this context, it is understood that a company resident in Mexico of which the capital is wholly or mainly owned by residents of the Netherlands shall have be entitled to apply, in Mexico, provisions on tax consolidation in relation to holding companies resident in Mexico, to the same extent that under Mexican law a company resident in Mexico, the capital of which is wholly or mainly owned by residents of Mexico, is entitled to such provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague this 27th day of September 1993, in two originals, in the Netherlands and Spanish languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

R. F. M. LUBBERS

M. J. J. VAN AMELSVOORT

For the Government of the United Mexican States

F. SOLANA-MORALES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conviennent des dispositions ci-après :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes de l'un des États ou des deux.

Article 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts ci-après :

a) Au Mexique :

i) L'impôt sur le revenu (impuesto sobre la renta);

ii) L'impôt sur le patrimoine (impuesto sobre el activo);

(ci-après dénommés collectivement « l'impôt mexicain »);

b) Aux Pays-Bas :

i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);

ii) L'impôt sur les salaires (loonbelasting);

iii) L'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting), y compris la participation de l'État aux bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles en application de la Loi de 1810 sur les mines (Mijnwet 1810) à l'égard des concessions accordées à partir de 1967, ou en conformité avec la Loi de 1965 sur les activités extractives du plateau continental (Mijnwet Continentaal Plat 1965);

iv) L'impôt sur les dividendes (dividendbelasting)

(ci-après dénommés collectivement « l'impôt néerlandais »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis sur le revenu par l'un des deux États, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administration locales après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États se communiquent mutuellement les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3 Définitions générales

I. Au sens de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « État » s'entend du Mexique ou des Pays-Bas, selon le contexte;

b) Le nom « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique;

c) Le nom « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris la partie constituée par les fonds marins et le sous-sol de la mer du Nord, dans la mesure où cette zone a été désignée, conformément au droit international, comme ressortissant à la compétence législative des Pays-Bas et comme zone sur laquelle les Pays-Bas exercent leurs droits de souveraineté en rapport avec la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un État » et « entreprise de l'autre État » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un bateau ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États, sauf si ledit navire, bateau ou aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État;

h) Le terme « national » s'entend :

i) De toute personne physique possédant la nationalité de l'un des États;

ii) De toute personne morale, société de personnes ou association constituée en conformité avec la législation en vigueur de l'un des États;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Au Mexique, du Secrétariat d'État aux finances et au crédit public;

ii) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit fiscal de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4 Résidence

I. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre

critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'entend pas des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement pour les revenus qui proviennent de sources situées dans ledit État.

2. Si une personne physique est résidente des deux États au regard des dispositions du paragraphe 1, sa situation est réglée comme suit :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État dans lequel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou si ladite personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux États tranchent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États au regard des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée résider dans l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5 Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage, ou une activité de surveillance qui y sont liés, ne constituent un « établissement stable » que si ce chantier, cette installation ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « établissement stable » lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de fournir des renseignements, de réaliser des recherches scientifiques, de préparer le placement de prêts ou d'exercer d'autres activités analogues de caractère accessoire ou préparatoire pour le compte de l'entreprise;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble menée depuis la base fixe comme résultat de cette combinaison conserve un caractère accessoire ou préparatoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose et exerce habituellement dans l'un des États de pouvoirs qui l'habilitent à conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des États du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité et si, dans ses rapports commerciaux et financiers avec l'entreprise, elle n'y est pas liée par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui sont généralement convenues par un agent indépendant.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, une entreprise d'assurances de l'un des États est réputée, sauf en ce qui concerne les opérations de réassurance, avoir un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou si elle assure contre des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant au sens du paragraphe 6.

8. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE REVENU

Article 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou sylvicoles) situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » s'entend au sens que lui attribue le droit de l'État où ces biens sont situés. Elle comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et sylvicoles, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements fixes ou variables en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce ou a exercé son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes versées (à d'autres titres que le remboursement de frais effectivement exposés) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, à titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des sommes

prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais effectivement exposés) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'une de ses autres succursales, à titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'une de ses autres succursales.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

Article 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qui proviennent de l'exploitation en trafic international de navires, de bateaux ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices dont il est question au paragraphe 1 ne comprennent pas les bénéfices tirés de l'exploitation d'établissements hôteliers ou d'une activité de transport autre que l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices qui proviennent de l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices qui proviennent de l'affrètement coque nue de navires ou bateaux ou de la location d'aéronefs sans équipage exploités en trafic international, si lesdits bénéfices sont accessoires aux bénéfices dont il est question au paragraphe 1.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices qui proviennent de la participation à un pool ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9 Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède, s'il y consent, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et les autorités compétentes des États se consultent en tant que de besoin.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude, de dol ou de négligence.

Article 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des États à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État où réside la société qui paie les dividendes, et selon la législation en vigueur dans cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend du rendement d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que le rendement des actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États reçoit des bénéfices ou des revenus qui proviennent de l'autre État, cet autre État ne peut exiger aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni exiger aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus qui proviennent de cet autre État.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts qui proviennent de l'un des États et qui sont payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État dont ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 15 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts qui proviennent de l'un des États et qui sont payés en rapport avec un bon, une obligation ou un autre titre analogue émis par le Gouvernement de cet État, par la Banque centrale de cet État ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administrations locales, sont exempts d'impôts dans cet État;

b) Les intérêts qui proviennent de l'un des États et qui sont payés en rapport avec un bon, une obligation ou un autre titre analogue au Gouvernement de l'autre État, à la Banque centrale de cet autre État ou à une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administrations locales, sont exempts d'impôts dans le premier État;

c) Les intérêts qui proviennent de l'un des États et qui sont payés en rapport avec des prêts à conditions de faveur destinés à promouvoir le développement et les exportations, à échéance de trois ans ou plus, garantis ou assurés par le Gouvernement de l'autre État, par la Banque centrale de l'autre État ou par toute agence ou organisme (y compris un établissement financier) appartenant à ce Gouvernement, sont exempts d'impôts dans le premier État;

d) Les intérêts qui proviennent de l'un des États et qui sont payés à une caisse de pensions officielle de l'autre État sont exempts d'impôts dans le premier État.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux

bénéfiques du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris des primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États lorsque le débiteur en est cet État lui-même,

une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités ou administrations locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable ou une base fixe en rapport avec lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance pour laquelle les intérêts sont payés a été constituée ou assignée dans le dessein principal de tirer avantage du présent article. Lorsque l'un des États entend invoquer le présent paragraphe, son autorité compétente doit consulter auparavant l'autorité compétente de l'autre État.

Article 12 Redevances

1. Les redevances qui proviennent de l'un des États et qui sont payées à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 15 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » s'entend aussi des gains

tirés de la cession desdits biens ou droits, en contrepartie de leur productivité ou de leur usage.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur en est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques, collectivités ou administrations locales ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable en rapport avec lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté, qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien en rapport avec lequel les redevances sont payées a été constitué ou assigné dans le dessein principal de tirer avantage du présent article. Lorsque l'un des États entend invoquer le présent paragraphe, son autorité compétente doit consulter auparavant l'autorité compétente de l'autre État.

Article 13 Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident de l'un des États tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

Les plus-values qu'un résident de l'un des États tire de la cession d'actions (autres que des actions cotées sur un marché des valeurs reconnu dans l'autre État) ou d'autres droits dans une société résidente de l'autre État, dont l'actif est constitué principalement de biens immeubles situés dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « biens immeubles » s'entend aussi des actions d'une société dont l'actif est constitué principalement de biens immeubles, mais non des biens (autres que des biens locatifs) en rapport avec lesquels la société a exercé une activité industrielle ou commerciale.

2. Les plus-values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre

État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values qui proviennent de la cession de navires, de bateaux ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs sont exclusivement imposables dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 sont applicables.

4. Les plus-values résultant de la cession d'actions représentant une participation de plus de 25 % au capital d'une société résidente de l'un des États sont imposables dans cet État. L'impôt ainsi exigible ne peut cependant excéder 20 % des plus-values imposables. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque les plus-values en question sont obtenues au cours d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission de sociétés ou d'une autre opération similaire.

5. Les plus-values résultant de la cession de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article et à l'article 12 ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est résident.

Article 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État :

a) Lorsque le bénéficiaire des revenus dispose dans l'autre État, de façon habituelle, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule est imposable dans cet autre État la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe; ou b) Lorsque le bénéficiaire des revenus séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois qui commence ou qui s'achève pendant l'exercice fiscal considéré; dans ce cas, seule est imposable dans cet autre État la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si l'emploi est exercé dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois qui commence ou qui s'achève pendant l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident de l'un des États au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 16 Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou de surveillance (soit comme « administrador » ou « comisario » dans le cas du Mexique, soit comme « bestuurder » ou « commissaris » dans le cas des Pays-Bas) d'une société résidente de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

Article 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des États tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État, en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État. Les revenus qu'un artiste ou un sportif, résident de l'un des États, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État et qui sont en rapport avec sa notoriété personnelle sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18 Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, qui sont payées à un résident de l'un des États sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Toutefois, si cette rémunération n'est pas de nature périodique et si elle est payée au titre d'un emploi antérieur dans l'autre État, ou si elle est servie sous forme d'un versement forfaitaire plutôt que d'une rente, cette rémunération ou ce versement forfaitaire est imposable dans cet autre État.

3. Toute pension ou autre somme payée conformément aux dispositions d'un régime de sécurité sociale de l'un des États à un résident de l'autre État est imposable dans le premier État, mais l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 17,5 % du montant brut de ladite pension ou somme.

4. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital adéquat intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19 Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, qui sont payées par l'un des États ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administrations locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou à cette collectivité ou administration locale, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) A la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenu résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administrations locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou à cette collectivité ou administration locale, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État si la personne physique est un résident et un national de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un l'un des États ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administrations locales.

Article 20 Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des États, un résident de l'autre État et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État sous réserve qu'elles proviennent de sources situées hors de cet État.

Article 21 Autres revenus

1. Les revenus d'un résident de l'un des États (autres que ceux dont il est question aux articles précédents de la présente Convention), d'où qu'ils proviennent, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus qui proviennent de biens immeubles au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus (autres que ceux dont il est question aux articles précédents de la présente Convention) qu'un résident de l'un des États reçoit de l'autre État sont aussi imposables dans cet autre État, mais l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 17,5 % du montant brut desdits revenus.

CHAPITRE IV ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22 Élimination de la double imposition

1. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation mexicaine (compte tenu de ses modifications éventuelles, sans toutefois porter atteinte à ses principes généraux), le Mexique élimine la double imposition de la façon suivante :

a) Les résidents du Mexique peuvent se prévaloir d'un crédit d'impôt égal à l'impôt néerlandais, à concurrence du montant de l'impôt exigible au Mexique pour les mêmes revenus; et

b) Les sociétés résidentes du Mexique peuvent déduire de l'impôt mexicain sur les dividendes l'impôt néerlandais payé sur les bénéfices qui ont servi à la société résidente des Pays-Bas à payer les dividendes.

2. Les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette servant à établir la cotisation de l'impôt exigible de leurs résident les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Mexique.

3. Cependant, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des revenus qui, aux termes de l'article 6, de l'article 7, du paragraphe 5 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15, des alinéas 1 a) et 2 a) de l'article 19 et du paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, sont imposables au Mexique et sont inclus dans l'assiette dont il est question au paragraphe 2, les Pays-Bas exonèrent lesdits revenus en autorisant un abattement de l'impôt néerlandais. Cet abattement est calculé selon les dispositions légales néerlandaises tendant à éliminer la double imposition. À ces fins, les revenus en question sont réputés compris dans le montant total des revenus qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en conformité avec lesdites dispositions.

4. De plus, les Pays-Bas autorisent un abattement de l'impôt néerlandais ainsi exigible pour les revenus qui, aux termes du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, de l'article 16, de l'article 17, des paragraphes 2 et 3 de l'article 18 et du paragraphe 3 de l'article 21 de la présente Convention, sont imposables au Mexique, dans la mesure où ces revenus sont compris dans l'assiette dont il est question au

paragraphe 2. Le montant de cet abattement doit être égal au montant de l'impôt payé au Mexique sur lesdits revenus, mais il ne peut excéder le montant de l'abattement qui serait autorisé si les revenus ainsi compris étaient les seuls revenus exonérés de l'impôt néerlandais en application des dispositions légales néerlandaises tendant à éliminer la double imposition.

5. Lorsque, en raison d'un allègement fiscal prévu par les dispositions légales mexicaines pour la promotion de l'investissement au Mexique, ou d'un allègement fiscal accordé en application de la présente Convention, l'impôt mexicain effectivement payé sur les dividendes, dont il est question à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10, payés par une société résidente du Mexique, ou sur des intérêts provenant du Mexique ou des redevances provenant du Mexique, est inférieur à 15 %, le montant de l'impôt payé au Mexique sur lesdits dividendes, intérêts ou redevances est réputé avoir été payé au taux de 15 %. Cependant, lorsque les taux généraux d'imposition susmentionnés qui sont applicables aux dividendes, intérêts ou redevances en conformité avec la législation mexicaine tombent au-dessous des taux mentionnés au présent paragraphe, ces taux plus bas sont applicables aux fins du présent paragraphe. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent uniquement pendant une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention. Cette période pourra être prorogée du commun accord des autorités compétentes.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23 Non-discrimination

1. Les nationaux de l'un des États ne sont assujettis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidentes ni de l'un ni de l'autre des deux États.

2. Les établissements stables dont une entreprise de l'un des États dispose dans l'autre État ne sont pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un des États à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation ou de leurs charges de famille.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des États à un résident de l'autre État sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises de l'un des États, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2 Convention, les dispositions du présent article s'appliquent à tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

6. Les cotisations versées pendant une année, en rapport avec des services fournis pendant ladite année, par une personne physique résidente de l'un des États ou qui séjourne temporairement dans cet État, ou pour le compte de cette personne, à un régime de pensions reconnu aux fins de l'impôt dans l'autre État sont traitées, pendant une période totale n'excédant pas 60 mois, de la même manière, aux fins de l'impôt dans le premier État, que des cotisations à un régime de pension reconnu aux fins de l'impôt dans ce premier État, sous réserve que :

a) Ladite personne physique soit tenue par son contrat de travail de cotiser au régime de pensions;

b) Ladite personne physique ait cotisé à la caisse de pensions avant de devenir résidente ou de séjourner temporairement dans le premier État; et

c) L'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pensions équivaut à un régime de pensions reconnu aux fins de l'impôt par ledit État.

Article 24 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou risquent d'entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à l'autorité compétente de l'État dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Les autorités compétentes des États peuvent établir d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2 de l'article 10, des paragraphes 2 et 3 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 4 de l'article 13, du paragraphe 3 de l'article 18 et du paragraphe 3 de l'article 21.

Article 25 Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi reçu par l'un des États doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargés de la cotisation ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, des procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou des décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26 Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27 Extension territoriale

1. La présente Convention pourra s'appliquer, dans sa forme actuelle ou avec les modifications voulues, soit aux Antilles néerlandaises soit à Aruba, soit aux deux, si le pays correspondant applique des impôts de nature essentiellement analogue à ceux que visent la présente Convention. Cette extension déploiera ses effets à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris en ce qui concerne son expiration, qui pourront être spécifiées et convenues par échange de notes diplomatiques.

2. Sauf convention contraire, l'expiration de la présente Convention ne mettra pas fin à son extension à tout pays auquel la Convention s'applique en vertu du présent article.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINALES

Article 28 Entrée en vigueur

1. La présente Convention est sujette à ratification conformément aux procédures applicables de chacun des États et les instruments de ratification seront échangés à Mexico dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions déploieront leurs effets à l'égard des exercices fiscaux et des périodes commençant à partir du 1er janvier suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

3. L'Accord existant entre les États-Unis du Mexique et le Royaume des Pays-Bas, relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu et aux gains provenant de l'exploitation de navires marchands, conclu par échanges de notes à La Haye le 18 octobre 1984, expirera dès l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les dispositions dudit Accord continueront cependant de déployer leurs effets jusqu'à ce que les dispositions de la présente Convention prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 29 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des États. Chacun des États peut dénoncer la Convention en adressant par la voie diplomatique une notification à cet effet avec un préavis de six mois avant la fin de l'année, à l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. La Convention cessera alors de déployer ses effets à l'égard des exercices fiscaux et des périodes commençant après la fin de l'année civile pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, signent la présente Convention.

Fait à La Haye le 27 septembre 1993 en deux exemplaires originaux, en néerlandais et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. F. M. LUBBERS

M. J. J. VAN AMELSVOORT

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

F. SOLANA-MORALES

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés conviennent que les dispositions ci-après forment partie intégrante de la Convention.

I. S'agissant de l'article premier et des articles 11 et 23

Il est entendu qu'aux fins de la présente Convention, une caisse de pensions reconnue dans l'un des États, dont les prestations sont généralement exonérées d'impôt dans cet État, est considérée comme un résident de cet État. Est considérée comme une caisse de pensions reconnue, dans le cas des Pays-Bas, toute caisse de pensions reconnue et contrôlée conformément aux dispositions légales et, dans le cas du Mexique, toute caisse de pensions constituée en conformité avec l'article 28 de la Loi mexicaine relative à l'impôt sur le revenu.

II. S'agissant de l'article 3, paragraphe 1, alinéas b) et c)

Il est entendu que les noms « Pays-Bas » et « Mexique » désignent aussi la zone économique exclusive dans laquelle les Pays-Bas et le Mexique, selon le cas, peuvent exercer des droits de souveraineté conformément à leur législation interne et au droit international lorsque les Pays-Bas et le Mexique, agissant conformément à leur législation, ont ou auront désigné ladite zone et y exercent ou y exerceront des droits en matière d'imposition.

III. S'agissant de l'article 4

Toute personne physique vivant à bord d'un navire ou d'un bateau sans avoir vraiment de domicile dans l'un ou l'autre des États est considérée comme résidente de l'État où est situé le port d'attache du navire ou bateau.

IV. S'AGISSANT DE L'ARTICLE 7

1. En rapport avec le paragraphe 1 de l'article 7, les bénéfices qui proviennent de la vente des biens ou de marchandises de type identique ou similaire à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités industrielles ou commerciales de type identique ou similaire à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés attribuables audit établissement stable s'il est démontré que cette opération est destinée à soustraire lesdits bénéfices à un impôt dans l'État où est situé cet établissement stable. À moins que le contribuable ne présente une preuve suffisante du contraire, il y a présomption d'évasion fiscale si le produit des ventes a été réalisé en majorité par l'établissement stable.

2. En rapport avec les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise de l'un des États vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités industrielles ou commer-

ciales dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas calculés sur la base du chiffre d'affaires total de l'entreprise mais uniquement sur la base des rémunérations qui sont attribuables à l'activité effectivement réalisée par l'établissement permanent dans le cadre des dites ventes ou activités. En particulier dans le cas de contrats d'inspection, de fourniture, d'installation ou de construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État où cet établissement est situé. Les bénéfices correspondant à la partie du contrat exécutée par le siège central de l'entreprise ne sont imposables que dans l'État dont l'entreprise est résidente.

V. S'agissant des articles 7, 12 et 14

Les paiements de toutes sortes reçus au titre de services techniques faisant partie d'études ou de recherches d'ordre scientifique, géologique ou technique, au titre de contrats d'ingénierie, y compris les plans y afférents, ou au titre de services de consultance ou d'inspection, sont considérés comme des paiements auxquels s'appliquent les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, dans la mesure où lesdits paiements ne sont pas considérés comme la rémunération d'un transfert de renseignements relatifs à des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques (« know-how »).

VI. S'AGISSANT DE L'ARTICLE 9

Il est entendu que le fait que des entreprises associées aient conclu des accords tels que des ententes de participation aux coûts ou des accords généraux de services pour ou concernant la répartition de frais de direction, de frais généraux d'administration, de frais techniques et commerciaux, de dépenses de recherche-développement et autres débours analogues, ne constitue pas en soi une condition visée au paragraphe 1 de l'article 9.

VII. S'agissant de l'article 10

Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10, tant qu'une société résidente des Pays-Bas n'est pas sujette, aux termes de la Loi néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés et de ses modifications futures, à l'impôt néerlandais sur les sociétés à l'égard des dividendes qu'elle reçoit d'une société résidente du Mexique, les dividendes dont il est question audit alinéa ne sont imposables que dans l'État dont la personne qui les reçoit est un résident.

VIII. S'agissant des articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt cotisé dans le pays où se trouve la source de la rémunération est supérieur au montant exigible en application des dispositions de l'article 10, 11 ou 12, une demande de restitution du montant excédentaire payé doit être présentée aux autorités com-

pétentes de l'État qui a cotisé ledit impôt, dans un délai de trois ans à partir de la fin de l'année civile au cours de laquelle a été la cotisation a été faite.

IX. S'agissant de l'article 11

1. A) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, le pourcentage prévu au paragraphe 2 est ramené à 10 % du montant des intérêts au cas où ceux-ci :

i) Sont payés au titre de prêts de toutes sortes accordées par une banque ou par un autre établissement financier, y compris une caisse d'épargne et de placement ou une compagnie d'assurances;

ii) Sont payés sous forme de bons ou autres titres de créance régulièrement cotés et largement arbitrés sur un marché des valeurs reconnu;

B) À l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le pourcentage prévu au paragraphe 2 sera ramené à :

a) 5 % du montant des intérêts au cas où ceux-ci :

i) Sont payés au titre de prêts de toutes sortes accordées par une banque ou par un autre établissement financier, y compris une caisse d'épargne et de placement ou une compagnie d'assurances;

ii) Sont payés sous forme de bons ou autres titres de créance régulièrement cotés et largement arbitrés sur un marché des valeurs reconnu;

b) 10 % du montant des intérêts si leur bénéficiaire effectif n'est pas une des personnes visées à l'alinéa a), au cas où lesdits intérêts :

i) Sont payés par une banque, y compris une caisse d'épargne et de placement;

ii) Sont payés par l'acquéreur de machines et de matériel, si ledit bénéficiaire effectif est le cédant des machines et du matériel au titre d'une vente à crédit.

Les dispositions du présent alinéa s'appliqueront aussi longtemps que les Pays-Bas n'auront pas instauré dans leur législation nationale un système de retenue de l'impôt sur les intérêts payés à un résident du Mexique.

2. Aux fins des dispositions susmentionnées, l'expression « marché des valeurs reconnu » s'entend :

a) Dans le cas du Mexique, des bourses des valeurs dûment autorisées conformément aux dispositions de la loi intitulée « Ley del mercado de valores » (loi relative aux marchés des valeurs), du 2 janvier 1975;

b) Dans le cas des Pays-Bas, des marchés des valeurs reconnus conformément à l'article 16 de la loi intitulée « Wet Toezicht Effectenverkeer » (loi relative à la surveillance du commerce des valeurs);

c) De tout autre marché des valeurs reconnu par l'autorité compétente de l'un ou l'autre des États.

3. Il est entendu que si l'un des États a l'intention de refuser le bénéfice du paragraphe 1 en invoquant la condition selon laquelle les bons ou titres doivent être régulièrement cotés et largement arbitrés sur un marché des valeurs reconnu, qui figure au sous-alinéa ii) de l'alinéa A) et au sous-alinéa a) ii) de l'alinéa B) du paragraphe 1, l'autorité compétente de

cet État doit consulter au préalable l'autorité compétente de l'autre État en vue de déterminer, par voie d'accord amiable, si les dispositions du paragraphe 1 sont ou non applicables.

4. Les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article 11) s'appliquent, dans le cas des Pays-Bas, à la Nederlandse Financieringmaatschappij voor Ontwikkelingslanden NV (société néerlandaise de financement du développement) et à la Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden NV (banque néerlandaise d'investissement pour les pays en développement) et, dans le cas du Mexique, à la Banco Nacional de Comercio Exterior, S. N. C., à la Nacional Financiera, S. N. C. et à la Banco Nacional de Obras y Servicios, S. N. C. Les autorités compétentes peuvent, par voie d'accord amiable, désigner en ce qui les concerne d'autres organismes ou intermédiaires auxquels s'appliqueront ces dispositions.

X. S'agissant des articles 11 et 12

Il est entendu qu'aux fins du paragraphe 6 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12, lorsqu'un prêt contracté par le siège central d'une entreprise de l'un des États n'est attribué qu'en partie à un établissement stable de cette entreprise dans le territoire de l'autre État, ou lorsqu'un contrat assorti de redevances, conclu par ledit siège central, n'est attribué qu'en partie audit établissement stable, ledit prêt ou contrat doit être considéré, à concurrence de cette partie, comme une dette ou comme un contrat conclu en rapport avec ledit établissement stable.

XI. S'agissant de l'article 12

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, aussi longtemps que les Pays-Bas n'auront pas instauré dans leur législation nationale un système de retenue de l'impôt sur les redevances, le pourcentage prévu au paragraphe 2 sera ramené à 10 %.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 12, le Mexique peut appliquer son impôt sur le patrimoine aux actifs dont il est question au paragraphe 3 de l'article 12, qui sont transmis par des résidents des Pays-bas à des résidents du Mexique qui sont redevables dudit impôt. Dans ce cas, le Mexique accorde un crédit de l'impôt sur le patrimoine cotisé sur lesdits actifs, d'un montant équivalent à celui de l'impôt sur le revenu qui aurait été cotisé sur les redevances payées pour transmettre lesdits actifs, en appliquant le taux d'imposition prévue dans sa législation nationale comme si la présente Convention n'était pas applicable. Néanmoins, si le montant de l'impôt sur le patrimoine est supérieur à celui de l'impôt exigible conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, déduction faite du crédit d'impôt, les autorités compétentes se consultent et s'efforcent d'éliminer l'imposition résultant de ce dépassement.

XII. S'agissant de l'article 16

Il est entendu que les termes « administrador » ou « comisario » dans le cas du Mexique et « bestuurder » ou « commissaris » dans le cas des Pays-Bas s'entendent des personnes qui sont désignées comme telles par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout autre

organe compétent de la société considérée et qui sont chargées respectivement de l'administration générale ou de la surveillance de ladite société.

XIII. S'agissant de l'article 19

Il est entendu que les dispositions des paragraphes 1 a) et 2 a) de l'article 19 n'empêchent pas les Pays-Bas d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention.

XIV. S'agissant de l'article 23

Il est entendu que les dispositions de l'article 25 de la présente Convention constituent un « large accord pour l'échange de renseignements » permettant de présenter une déclaration de consolidation fiscale conformément aux dispositions de la loi mexicaine relative à l'impôt sur le revenu. À cet égard, il est entendu qu'une société résidente du Mexique, dont le capital appartient, en totalité ou en majorité, à des résidents des Pays-Bas, a le droit d'appliquer au Mexique les dispositions relatives à la consolidation fiscale en ce qui concerne les sociétés contrôlées, résidentes du Mexique, dans la même mesure que la loi mexicaine autorise une société résidente du Mexique, dont le capital appartient, en totalité ou en majorité, à des résidents du Mexique, à appliquer lesdites dispositions.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, signent le présent Protocole.

Fait à La Haye le 27 septembre 1993 en deux exemplaires originaux, en néerlandais et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. F. M. LUBBERS

M. J. J. VAN AMELSVOORT

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

F. SOLANA-MORALES

No. 39428

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Saint Vincent and the Grenadines**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of Saint Vincent and the Grenadines. Kingstown, 17 June 2003**

Entry into force: *17 June 2003 by signature, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 June 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Kingstown, 17
juin 2003**

Entrée en vigueur : *17 juin 2003 par signature, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 juin 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39429

**United Nations
and
Kazakhstan**

Agreement between the United Nations and the Government of Kazakhstan regarding the arrangements for the International Ministerial Conference of Landlocked and Transit Developing Countries and Donor Countries and International Financial and Development Institutions on Transit Transport Cooperation (with attachments). New York, 27 June 2003

Entry into force: *27 June 2003 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Kazakhstan**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Kazakhstan concernant les arrangements pour la Conférence internationale ministérielle des pays en développement sans littoral et de passage et des pays donateurs et des institutions internationales financières et de développement sur la coopération de passage des transports (avec pièces jointes). New York, 27 juin 2003

Entrée en vigueur : *27 juin 2003 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39430

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Tajikistan**

**Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the
Government of the Republic of Tajikistan on cooperation. Dushambe, 8 May
2003**

Entry into force: *provisionally on 8 May 2003 by signature, in accordance with article
XVII*

Authentic texts: *English, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 June 2003*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Tadjikistan**

**Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les
réfugiés et le Gouvernement de la République de Tadjikistan. Douchambé, 8 mai
2003**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 mai 2003 par signature, conformément à l'article
XVII*

Textes authentiques : *anglais, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER
FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TAJIKISTAN ON COOPERATION

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, *inter alia* that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides in its Article 16 that the High Commissioner shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognising such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Tajikistan wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the Country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Tajikistan, in spirit of friendly co operation, have entered into this Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;
- b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;
- e) "Government" means the Government of the Republic of Tajikistan;

- d) "Host Country" or "Country" means the Republic of Tajikistan;
- e) "Parties" means UNHCR and the Government;
- f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;
- h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;
- i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I);
- j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR;
- k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;
- l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR;

Article II. Purpose of This Agreement

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the Country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host Country.

Article III. Co-operation Between The Government And UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of Article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and Article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees and other persons of concern shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV. UNHCR Office

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the Country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the Country.

Article V. UNHCR Personnel

1. UNHCR may assign to the office in the Country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the Country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution, use and disposal of the material means, equipment and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI. Facilities for Implementation of UNHCR Humanitarian Programmes

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the Country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

4. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

5. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

Article VII. Privileges And Immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, attached as Annex I¹ which is an integral part of the present Agreement. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to XV of this Agreement.

Article VIII. UNHCR Office, Property, Funds, And Assets

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

b) Customs payments and prohibitions and restrictions on Articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that Articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, 1-4.

c) Customs payments and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. While UNHCR will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid (such as Value Added Tax), nevertheless when UNHCR is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

6. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs payments and prohibitions and restrictions.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,

b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other Country, use them within the host country or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article IX. Communication Facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR be enabled to effectively operate its radio and other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies allocated by or co-ordinated with the competent national authorities under the applicable International Telecommunication Union's regulations and norms currently in force.

Article X. UNHCR Officials

1. The UNHCR Representative and Deputy Representative, and other senior officials shall enjoy, while in the Country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the Country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- a) Immunity from personal arrest and detention;
- b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restriction and alien registration;
- f) Exemption from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- g) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Country;
- h) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR's international protection and humanitarian assistance programmes.
- i) Freedom to hold or maintain within Country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- j) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- k) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the Country to diplomatic representatives accredited in the Country and or resident members of international organizations;
 - ii) reasonable quantities of certain Articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the Host Country shall enjoy those privileges and immunities provided for in the Convention.

Article XI. Locally Recruited Personnel Assigned to Hourly Rates

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

Article XII. Experts on Mission

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

a) immunity from personal arrest or detention;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

c) inviolability for all papers and documents;

d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII. Persons Performing Services on Behalf of UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the Host Country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

b) Free movement within, to or from the Country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV. Notification

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV. Waiver of Immunity

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVI. Settlement of Disputes

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be a chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVII. General Provisions

1. This Agreement shall be implemented on an interim basis from the date of its signing by both Parties and shall enter into force on the date of notification of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees by the Government of the completion of all required constitutional procedures.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the Country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with relevant resolutions and decisions of the appropriate or-

gans of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the Country and the disposal of its property in the Country.

In Witness Whereof the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the Tajik, English and Russian languages, all three equally authoritative. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done in Dushanbe, 08 May 2003.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

For the Government of the Republic of Tajikistan

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Управлением Верховного Комиссара ООН по делам
беженцев и Правительством Республики Таджикистан
о сотрудничестве

Учитывая, что Управление Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев было создано в соответствии с Резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН 319 (IV) от 3 декабря 1949 года,

Учитывая, что Устав Управления Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев, утвержденный Резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН 428 (V) от 14 декабря 1950 года, предполагает, что, помимо прочего, Верховный Комиссар, который осуществляет свою деятельность под непосредственным руководством Генеральной Ассамблеи ООН, должен осуществлять функции по оказанию международной защиты под эгидой ООН беженцам, подпадающим под статьи Устава, а также должен осуществлять поиск постоянных решений проблем беженцев путем оказания содействия правительствам и, по согласованию с соответствующими правительствами, частным организациям в осуществлении добровольной репатриации беженцев или их ассимиляции в новых национальных сообществах,

Учитывая, что Управление Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев - вспомогательный орган, созданный по решению Генеральной Ассамблеи ООН в соответствии со статьей 22 Устава ООН, является одной из составляющих частей ООН, чей устав, привилегии и иммунитеты основываются на положениях Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, принятой Генеральной Ассамблеей 13 февраля 1946 года,

Учитывая, что в Уставе Управления Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев, в статье 16 предусмотрено, что Верховный Комиссар консультируется с Правительствами стран пребывания беженцев в случае необходимости назначения представителей в них, и что в любой стране, признающей такую необходимость, может быть назначен представитель, одобренный Правительством этой страны;

Учитывая, что УВКБ ООН и Правительство Республики Таджикистан выразили желание определить формы и условия, на основании которых Представительство, в рамках своего мандата, будет функционировать в Стране,

На основании вышеуказанного, Управление Верховного Комиссара ООН по

делам Беженцев и Правительство Республики Таджикистан в духе дружбы и сотрудничества, заключили настоящее Соглашение.

СТАТЬЯ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

- (а) “УВКБ ООН” - Управление Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев;
- (б) “Верховный Комиссар” - Верховный Комиссар ООН по делам Беженцев или официальное лицо, которому Верховный Комиссар делегировал полномочия действовать от его или ее имени;
- (в) “Правительство” - Правительство Республики Таджикистан;
- (г) “Принимающая страна” или “Страна” - Республика Таджикистан;
- (д) “Стороны” - УВКБ ООН и Правительство;
- (е) “Конвенция” - Конвенция по привилегиям и иммунитетам Объединенных Наций, принятая Генеральной Ассамблеей ООН 13 февраля 1946 года;
- (ж) “Офис УВКБ ООН” – офисы, помещения, оборудования и объекты, занятые или содержащиеся в Стране;
- (з) “Представитель УВКБ ООН” - официальное лицо, осуществляющее руководство Представительством УВКБ ООН в Стране;
- (и) “Должностные лица УВКБ ООН” - штатные сотрудники УВКБ ООН, принятые на работу в соответствии с Регламентом и Правилами о персонале ООН, за исключением принятого на работу местного персонала и работающего на условиях почасовой оплаты в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН 76 (I),
- (к) “Миссии экспертов” - лица, приезжающие с миссиями от имени УВКБ ООН, помимо официальных лиц УВКБ ООН и лиц, оказывающих услуги от имени УВКБ ООН,

- (л) "Лица, оказывающие услуги от имени УВКБ ООН" - физические и юридические лица и их сотрудники, помимо граждан принимающей страны, которые наняты УВКБ ООН для исполнения или оказания содействия в выполнении программ,
- (м) "Сотрудники УВКБ ООН" - должностные лица УВКБ ООН, эксперты, приехавшие с отдельной миссией и лица, работающие от имени УВКБ ООН.

СТАТЬЯ II

ЦЕЛЬ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Настоящим Соглашением устанавливаются основные условия, в рамках которых в соответствии со своим мандатом УВКБ ООН осуществляет сотрудничество с Правительством, открывает офис в Стране и осуществляет функции по оказанию международной защиты и гуманитарной помощи на благо беженцев и других лиц, попадающих в его компетенцию в рамках сферы своей деятельности, в Принимающей Стране.

СТАТЬЯ III

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И УВКБ ООН

1. Сотрудничество между Правительством и УВКБ ООН в области предоставления международной защиты и гуманитарной помощи беженцам и другим лицам, попадающим под компетенцию УВКБ ООН, осуществляется на основе Устава УВКБ ООН и иных соответствующих решений и резолюций, относящихся к сфере деятельности УВКБ ООН и принятых органами ООН, а также в соответствии со статьей 35 Конвенции касающейся статуса беженца от 1951 года и статьей 2 Протокола касающегося статуса беженца от 1967 года.
2. Офис УВКБ ООН проводит консультации и осуществляет сотрудничество с Правительством в процессе подготовки и рассмотрения результатов исполнения проектов по беженцам и другим соответствующим лицам.
3. В рамках всех проектов, финансируемых за счет УВКБ ООН и исполняемых Правительством, заключаются соглашения по проекту, скрепленные подписями Правительства и УВКБ ООН, в которых должны найти свое отражение условия, включая обязательства, взятые на себя Правительством и Верховным Комиссаром по предоставлению средств, материально-технических

ресурсов, оборудования, услуг или другой помощи по оказанию помощи беженцам и другим соответствующим лицам.

4. Правительство в любое время предоставляет персоналу УВКБ ООН свободный доступ к беженцам и другим лицам, подпадающим под компетенцию УВКБ ООН, а также обеспечивает доступ к местам осуществления конкретных проектов для осуществления контроля за ходом их реализации.

СТАТЬЯ IV

ОФИС УВКБ ООН

1. Правительство приветствует открытие и функционирование офиса или офисов УВКБ ООН в Стране для предоставления международной защиты и гуманитарной помощи беженцам и другим лицам, находящимся под компетенцией УВКБ ООН.

2. УВКБ ООН может определить, по согласованию с Правительством, статус своего офиса в Стране как регионального. Правительство должно быть поставлено в известность в письменной форме о количестве и об уровне должностных лиц, назначаемых в аппарат данного офиса.

3. Офис УВКБ ООН выполняет функции в соответствии с указанием Верховного Комиссара и его мандатом в отношении беженцев и других лиц, подпадающих под его компетенцию, в том числе и по вопросам создания и развития взаимодействия между УВКБ ООН и прочими правительственными и неправительственными организациями, действующими в Стране.

СТАТЬЯ V

СОТРУДНИКИ УВКБ ООН

1. УВКБ ООН может назначать должностных лиц или других сотрудников для работы в Офисе в Стране по своему усмотрению, основываясь на необходимости предоставления международной защиты и гуманитарной помощи.

2. Правительство уведомляется о категориях должностных лиц УВКБ ООН, назначаемых в Офис УВКБ ООН в Стране.

3. УВКБ ООН может командировать должностных лиц для посещения Страны с целью проведения консультаций и осуществления сотрудничества с

соответствующими должностными лицами Правительства или другими организациями, которые занимаются проблемами беженцев, в связи с: (а) проведением обзоров, подготовкой, мониторингом и оценкой деятельности по предоставлению международной защиты и осуществлению программ гуманитарной помощи беженцам; (б) отгрузкой, получением, распространением, использованием и распоряжением материальных средств, оборудования и прочих материалов, предоставляемых УВКБ ООН; (в) поиском постоянных решений проблем беженцев; и (г) другими вопросами, связанными с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ VI

УСЛОВИЯ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ ПРОГРАММ УВКБ ООН

1. Правительство на основании соглашения с УВКБ ООН принимает все необходимые меры для освобождения должностных лиц УВКБ ООН, экспертов и служащих УВКБ ООН от соблюдения установленных правил или других положений законодательства, которые бы мешали им осуществлять операции и проекты в соответствии с настоящим Соглашением, а также предоставляет им все необходимые условия для быстрого и эффективного исполнения их обязанностей по выполнению программ оказания гуманитарной помощи УВКБ ООН для беженцев в Стране. Такие меры подразумевают разрешение на функционирование, не облагаемое уплатой лицензионных сборов, средств радио- и телекоммуникационной связи УВКБ ООН, разрешение на использование воздушного пространства и освобождение от уплаты платежей за пользование аэропортами для посадки и сборов за осуществление грузовых полетов по ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, перевозку беженцев и/или персонала УВКБ ООН.
2. Правительство, по согласованию с УВКБ ООН, оказывает содействие должностным лицам УВКБ ООН в определении соответствующих помещений для размещения офисов, которые должны передаваться в пользование УВКБ ООН бесплатно или за номинальную арендную плату.
3. Правительство гарантирует Офису УВКБ ООН получение всех необходимых услуг в коммунальной сфере на справедливых условиях.
4. Правительство предпринимает, в случае надобности, необходимые меры для обеспечения безопасности и защиты помещений Офиса УВКБ ООН и его персонала.
5. Правительство оказывает содействие в обеспечении надлежащих жилищных

условий международному персоналу УВКБ ООН.

СТАТЬЯ VII

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Правительство распространяет на УВКБ ООН, на его имущество, финансовые средства и активы, на его должностных лиц и миссии экспертов соответствующие положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН от 13 февраля 1946 года, являющейся составной частью данного Соглашения и находящейся в Приложении I к тексту. Правительство также согласно предоставить Офису УВКБ ООН и его персоналу те привилегии и иммунитеты, которые могут потребоваться для эффективного исполнения функций УВКБ ООН по предоставлению международной защиты и гуманитарной помощи.
2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи Правительство, в частности, предоставляет УВКБ ООН привилегии, иммунитеты, права и льготы, предусмотренные статьями VIII и XV настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ VIII

ОФИС УВКБ ООН, ЕГО ИМУЩЕСТВО, ФОНДЫ И АКТИВЫ

1. Имущество, фонды и активы УВКБ ООН независимо от того, где и в чем распоряжении они находятся, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, за исключением тех отдельных случаев, когда УВКБ ООН добровольно отказывается от иммунитета; такой отказ, однако, не подразумевает, распространение каких-либо мер процессуального воздействия;
2. Помещения Офиса УВКБ ООН являются неприкосновенными. Имущество, фонды и активы УВКБ ООН, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не могут подвергаться досмотру, реквизиции, конфискации, экспроприации или любому другому роду вмешательства со стороны представителей исполнительной, административной, судебной или законодательной власти;
3. Архивы УВКБ ООН, равно как и все прочие принадлежащие ему документы, неприкосновенны;
4. Фонды, имущество, доходы и прочая собственность УВКБ ООН освобождаются от:

(а) любых видов прямого налогообложения, при этом принимается во внимание то, что УВКБ ООН уплачивает все расходы по пользованию коммунальными услугами;

(б) таможенных платежей, запретов и ограничений на ввоз и вывоз товаров УВКБ ООН для официального использования, при том условии, что ввезенные на этом основании товары не подлежат продаже на территории Страны за исключением тех случаев, когда по данному вопросу достигнута специальная договоренность с Правительством;

(в) таможенных платежей и ограничений и запретов на вывоз и ввоз печатной продукции.

5. В то время как УВКБ ООН не будет, по общему правилу, требовать освобождения от уплаты акцизных пошлин и налогов формирующих часть цены (как например налог на добавленную стоимость) при покупке движимого и недвижимого имущества, тем не менее в тех случаях, когда для официальных нужд УВКБ ООН будет осуществляться важные приобретения имущества, подлежащего обложению подобными пошлинами или налогами, Правительство будет, по мере возможности, принимать соответствующие административные меры по ремиссии или возврату сумм пошлин или налогов.

6. Любые материалы, ввозимые или вывозимые УВКБ ООН, национальными или международными органами, уполномоченными должным образом УВКБ ООН действовать от его имени при оказании гуманитарной помощи беженцам, освобождаются от всех таможенных платежей, ограничений и запретов.

7. УВКБ ООН не подлежит никакому финансовому контролю, не подчиняется правилам и мораториям и может свободно:

(а) приобретать у уполномоченных коммерческих учреждений конвертируемую валюту, хранить и использовать ее, иметь счета в иностранной валюте, приобретать посредством официально предназначенных для этого учреждений денежные фонды, ценные бумаги и золото, владеть и пользоваться ими;

(б) ввозить финансовые средства, ценные бумаги, иностранную валюту и золото в Принимающую страну из любой другой страны, использовать их на территории Принимающей Страны и переводить в другие страны;

8. УВКБ ООН пользуется наиболее благоприятным официальным обменным курсом валют.

СТАТЬЯ IX

СРЕДСТВА СВЯЗИ

1. В отношении официальных средств связи на УВКБ ООН распространяется режим не менее благоприятный, чем тот, который Правительство предоставляет любому другому Правительству, включая его дипломатические миссии, межправительственным и международным организациям в плане приоритетности, льготных тарифов и платы за пользование почтовыми услугами, телеграммами, фототелеграфом, телефоном, телеграфом, телексами и прочими средствами связи, равно как и тарифов на информационные услуги прессы и радио.
2. Правительство гарантирует неприкосновенность официальных каналов связи и корреспонденции УВКБ ООН, не распространяет на них свою цензуру. Подобная неприкосновенность в соответствии со всем перечисленным выше, распространяется на все публикации, фотографии, слайды, фильмы и звукозаписи.
3. УВКБ ООН должно располагать правом использования кодов и шифров, правом направления и доставки корреспонденции и других материалов через курьеров или в опечатанных пакетах, на которые распространяются те же иммунитеты и привилегии, что и на дипломатическую почту.
4. Правительство гарантирует УВКБ ООН эффективное использование радио- и прочие средства телекоммуникаций, включая средства спутниковой связи, в сетях с частотами, отведенными компетентными государственными органами, согласно действующих правил и норм Международного Телекоммуникационного Союза.

СТАТЬЯ X

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА УВКБ ООН

1. Представитель УВКБ ООН, его заместитель и прочие высокодолжностные лица УВКБ ООН, их супруги и иждивенцы пользуются в Стране теми же привилегиями, иммунитетами и условиями, которые распространяются на представителей дипломатических служб. Для этой цели Министерство иностранных дел должно включить их в список дипломатического корпуса.
2. Должностные лица УВКБ ООН в период нахождения на территории Страны пользуются следующими привилегиями, иммунитетами и условиями:
 - (а) иммунитетом от ареста и задержания;

(б) иммунитетом по отношению к судебной ответственности за любые устные или письменные высказывания и за все действия, совершенные ими при исполнении служебных обязанностей, данный иммунитет продолжает действовать даже по окончании контракта с УВКБ ООН;

(в) иммунитет против досмотра или задержания их официального багажа;

(г) иммунитетом против воинской обязанности или любого другого вида обязательной служебной повинности;

(д) освобождением их самих, их супругов и иждивенцев - членов их семей - от ограничений в вопросе миграции или от принудительной регистрации;

(е) освобождением от налогов на заработную плату и любые другие виды вознаграждений, выплачиваемых по линии УВКБ ООН.

(ж) освобождением от налогов на все виды доходов, получаемых ими за пределами Страны;

(з) правом на незамедлительное оформление и выдачу виз, лицензий и разрешений без уплаты пошлины по мере необходимости и правом свободы передвижения внутри Страны, правом въезда и выезда по мере необходимости для исполнения служебных обязанностей и осуществления деятельности УВКБ ООН по оказанию междунациональной защиты и предоставлению гуманитарной помощи беженцам;

(и) свободой на хранение внутри Страны иностранной валюты, счетов в иностранной валюте и движимой собственности и правом вывоза за пределы страны по окончании контракта с УВКБ ООН денежных средств для их дальнейшего легального использования, в том случае, если они могут доказать законность приобретения данных средств;

(к) на должностных лиц УВКБ ООН, их супругов, иждивенцев и членов семей распространяются те же привилегии, что и на членов дипломатического корпуса, предусмотренные на случай международных кризисных ситуаций;

(л) правом на ввоз для личного пользования без таможенного обложения и прочих сборов, запрещений или ограничений, следующих предметов;

- мебели и личного имущества одним или более отправлениями, и далее на ввоз запасных частей к ним, также автомобилей, в соответствии с правилами, установленными в Стране для

представителей дипломатического корпуса, аккредитованных в стране и/или постоянных представительств международных организаций;

- разумное количество определенных наименований предметов для личного пользования или потребления, но не для подарков или продажи.

3. Должностные лица УВКБ ООН, являющиеся гражданами или постоянно проживающие в Стране пользуются привилегиями и иммунитетом, предусмотренными Конвенцией.

СТАТЬЯ XI

МЕСТНЫЙ ПЕРСОНАЛ УВКБ ООН, РАБОТАЮЩИЙ НА УСЛОВИЯХ ПОЧАСОВОЙ ОПЛАТЫ

1. Персонал, принятый на работу в УВКБ ООН на условиях почасовой оплаты пользуется иммунитетом против судебной ответственности за письменные или устные высказывания и любое другое действие совершенное при исполнении служебных обязанностей.

2. Условия приема на работу местного персонала должны следовать положениям соответствующих Резолюций ООН, установленных правил и процедур.

СТАТЬЯ XII

МИССИИ ЭКСПЕРТОВ

1. Эксперты, прислаженные в составе миссий УВКБ ООН имеют те условия, привилегии и иммунитеты, которые необходимы для исполнения ими служебных обязанностей. В частности, должны соблюдаться:

(а) иммунитет против личного ареста или задержания;

(б) иммунитет против судебной ответственности за письменные или устные высказывания и действия, совершенные при исполнении должностных обязанностей в качестве члена миссии. Этот иммунитет остается в силе даже после окончания работы по контракту с УВКБ ООН;

(в) неприкосновенность всех материалов и документов;

(г) в целях обеспечения официальной связи члены миссий пользуются правом использовать коды и шифры и получать и отправлять корреспонденцию курьером или в опломбированных пакетах;

(д) по отношению к валютным средствам на членов миссий УВКБ ООН распространяются те же правила, что и на дипломатических представителей, временно пребывающих в Стране;

(е) на членов миссий УВКБ ООН распространяются те же привилегии и иммунитеты в отношении досмотра и задержания их личного багажа, что и на дипломатических посланников.

СТАТЬЯ XIII

ЛИЦА, ИСПОЛНЯЮЩИЕ ПОРУЧЕНИЯ ОТ ИМЕНИ УВКБ ООН

1. За исключением тех случаев, которые обговариваются Сторонами отдельно, Правительство гарантирует всем лицам, уполномоченным выполнять работу от имени УВКБ ООН, помимо национальных сотрудников, принятых на работу внутри Страны, привилегии и иммунитеты, указанные в статье V, разделе 18 Конвенции. В дополнение к этому, им гарантируется следующее:

(а) незамедлительное предоставление виз без оплаты, а также лицензий и разрешений, необходимых для эффективного исполнения служебных обязанностей;

(б) свободное передвижение внутри Страны, свободный въезд и выезд из нее в той мере, в какой это необходимо для выполнения гуманитарных программ УВКБ ООН.

СТАТЬЯ XIV

УВЕДОМЛЕНИЯ

1. УВКБ ООН представляет Правительству список имен должностных лиц УВКБ ООН, экспертов, приезжающих с миссией и прочих лиц, которые исполняют от имени УВКБ ООН, а также об изменении статуса этих лиц.

2. Должностные лица УВКБ ООН, эксперты миссий и прочие работники, исполняющие поручения от имени УВКБ ООН, должны иметь специальное

удостоверение личности, которое указывает на их статус в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ XV

ЛИШЕНИЕ ИММУНИТЕТА

Привилегии и иммунитеты даруются персоналу УВКБ ООН в интересах ООН и УВКБ ООН, а не для личных выгод заинтересованных лиц. Генеральный Секретарь ООН может лишить иммунитета любого из персонала УВКБ ООН в том случае, если, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и лишение иммунитета не противоречит интересам ООН и УВКБ ООН.

СТАТЬЯ XVI

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Любой спор, который может возникнуть между Правительством и УВКБ ООН по настоящему Соглашению, разрешается на основе дружественного взаимопонимания путем переговоров или другими взаимно согласованными путями достижения урегулирования, а в случае, если такого соглашения не удастся достигнуть, по просьбе одной из Сторон его передают на рассмотрение арбитража. Каждая из Сторон назначает по одному арбитру, которые в свою очередь избирают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитража. В том случае, если по истечении тридцати дней с момента направления спора на рассмотрение арбитражом одна из сторон не определит своего представителя или в том случае, если в течение пятнадцати дней с момента назначения двух представителей, они не смогут определить третьего члена арбитража, каждая из сторон имеет право направить запрос на имя Президента Международного суда для назначения арбитра. За принимаемое арбитрами решение должны проголосовать двое из них. Процедура разбирательства спорного вопроса должна устанавливаться самими арбитрами, судебные издержки несут Стороны в соответствии с решением арбитров. Решения арбитров должно содержать обоснование мнения арбитража по данному вопросу и должно быть принято обеими Сторонами как окончательное и не подлежащее обжалованию.

СТАТЬЯ XVII

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее соглашение временно выполняется с момента его подписания

Сторонами и вступает в силу с момента уведомления Офиса Управления Верховного Комиссара ООН по делам беженцев Правительством о завершении всех необходимых конституционных процедур.

2. Настоящее Соглашение должно рассматриваться в контексте осуществления основной целью, а именно, обеспечения возможности для УВКБ ООН исполнять свой мандат по оказанию международной защиты и гуманитарной помощи беженцам в Стране в полном объеме и эффективно.

3. По вопросам, которые не нашли отражения в настоящем Соглашении, Стороны принимают согласованные решения на основании соответствующих резолюций и решений, принятых соответствующими органами Организации Объединенных Наций. Каждая из Сторон должна внимательно и заинтересованно рассматривать каждое из предложений, поступивших от другой Стороны в соответствии с данным параграфом.

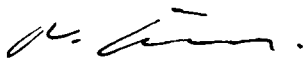
4. Консультации по внесению изменений в настоящее Соглашение могут осуществляться по запросу Правительства или УВКБ ООН. Изменения вносятся на основании обоюдного письменного соглашения.

5. Настоящее Соглашение остается в силе в течение шести месяцев с момента представления письменного заявления одной из Сторон о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, за исключением тех случаев, когда деятельность УВКБ ООН в Стране прекращается в соответствии с нормальными установленными процедурами по окончании деятельности, и решается вопрос о дальнейшем использовании его имущества.

Настоящим удостоверяется, что данный документ подписан полномочными представителями УВКБ ООН и Правительства от имени обеих Сторон на таджикском, английском и русском языках, имеющих одинаковую силу. Для целей толкования и в случае споров используется текст на английском языке.

Совершено в г. Душанбе, 08 мая 2003 года.

**От имени Управления Верховного
Комиссара ООН по делам беженцев**



**От имени Правительства
Республики Таджикистан**



СОЗИШНОМА

байни Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар бораи ҳамкорӣ

Бо дарназардошти он ки Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо мутобиқи Резолютсияи Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид № 319 (IV) аз 3 декабри соли 1949 таъсис дода шудааст,

Бо дарназардошти он ки Оинномаи тибқи Резолютсияи Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид № 428(V) аз 14 декабри соли 1950 тасдиқшудаи Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо дар назар дорад, ки сарфи назар аз дигар чизҳо, Комиссари Олӣ таҳти роҳбарии мустақими Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид фаъолияткунанда бояд ҷиҳати бо муҳофизати байналмилалӣ таъмин намудани гурезаҳо таҳти Ҷимояи Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо, ки доираи моддаҳои Оиннома онҳоро фаро мегирад, фаъолият карда, оид ба ҳалли доимии масъалаҳои гурезаҳо бо роҳи расонидани кӯмак ба ҳукуматҳо ва бо мувофиқаи ҳукуматҳои дахлдор, ташкилотҳои хусусӣ ҷиҳати баргардонидани ихтиёри ин гуна гурезаҳо ё ассимилятсияи онҳо дар иттиҳодияҳои нави милли мусоидат намояд,

Бо дарназардошти он ки Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ҳамчун мақоми ғарбӣ, ки бо қарори Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид тибқи моддаи 22 Оинномаи Созмони Милали Муттаҳид, таъсис дода шудааст, қисми таркибии Созмони Милали Муттаҳид мебошад, ки оиннома, имтиёз ва масуниятҳо дар заминаи муқаррароти Конвенсия оид ба имтиёз ва масуниятҳои Созмони Милали Муттаҳид аз 13 феввали соли 1946 қабулнамудаи Ассамблеяи Генералӣ, асос мегиранд,

Бо дарназардошти он ки дар Оинномаи Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо дар моддаи 16 пешбинӣ шудааст, ки Комиссари Олӣ бо ҳукуматҳои мамлакатҳои будубоши гурезаҳо дар хусуси зарурати таъин кардани намоёндогон дар онҳо машварат мекунад ва дар ҳар мамлакате,

ки чунин заруратро эътироф менамояд, мумкин аст намояндаи бо ҳукумати ин мамлакат мувофиқашуда таъин шавад,

Бо дарназардошти он ки Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон мехоҳанд шакл ва шартҳоеро муайян намоянд, ки дар асоси онҳо Идора дар доираи мандати худ дар мамлакат фаъолият намоянд,

Дар асоси гуфтаҳои дар боло зикргардида, Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар рӯҳияи дӯстию ҳамкорӣ Созишномаи мазкурро имзо намуданд.

Моддаи I

Мафҳумҳо

Барои ҳадафҳои Созишномаи мазкур мафҳумҳои зерин истифода мешаванд:

а) “ИКОГ СММ” - Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо;

б) “Комиссари Оли” - Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ё шахси расмие, ки Комиссари Оли чихати аз номи ӯ амал намудан ӯро ваколатдор намудааст;

в) “Ҳукумат” - Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон;

г) “Мамлақати қабулқунанда” ё “Мамлакат” - Ҷумҳурии Тоҷикистон;

д) “Тарафҳо” - ИКОГ СММ ва Ҳукумат;

е) “Конвенсия” - Конвенсияи имтиёз ва масуниятҳои Созмони Милали Муттаҳид, ки Ассамблеяи Генералии СММ аз 13 феввали соли 1946 қабул намудааст;

ж) “Офис ИКОГ СММ” - намояндагиро, биноҳо, таҷҳизот ва объектҳои, ки дар мамлакат ишғол карда шудаанд ё таъмин карда мешаванд;

з) “Намояндаи ИКОГ СММ” - шахси расмие, ки Офиси ИКОГ СММ-ро дар мамлакат рохбарӣ мекунад;

и) “Шахсони мансабдори ИКОГ СММ” - кормандони штатии ИКОГ СММ, ки тибқи Регламент ва Қоидаҳои марбут ба ҳайати кормандони СММ ба қор қабул шудаанд, ба истиснои шахсоне, ки аз маҳал ва бо шартҳои соатбайъ мутобиқи резолютсияи Ассамблеяи Генералӣ № 76(1) ба қор қабул карда шудаанд;

к) “Миссияи қоршиносон” - шахсоне, ки барои ҳадафҳои ИКОГ СММ ташириф меоваранд, сарфи назар аз мансабдорони расмӣ ва кормандоне, ки аз номи ИКОГ СММ хизматрасонӣ мекунад;

л) “Шахсоне, ки аз номи ИКОГ СММ хизматрасонӣ мекунад” - шахсони воқеӣ, ҳуқуқӣ ва кормандони онҳо, ба истиснои шахрвандони мамлақати қабулқунанда, ки аз ҷониби ИКОГ СММ барои иҷро қардан ё кӯмак расонидан ҷиҳати татбиқи барномаҳо қироя шудаанд;

м) “Кормандони ИКОГ СММ” - шахсони мансабдори ИКОГ СММ, қоршиносоне, ки бо миссияҳои алоҳида ташириф овардаанд ва шахсоне, ки аз номи ИКОГ СММ фаъолият мекунад.

Моддаи II **Мақсади Созишномаи мазкур**

Созишномаи мазкур шароитеро муқаррар мекунад, ки дар доираи онҳо ИКОГ СММ мутобиқи мандати худ бо Ҳукумат ҳамқорӣ қарда, дар мамлақат офис ифтидох диҳад ва ҷиҳати фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва расонидани кӯмаки башардӯстона барои хайрияти гурезаҳо ва дигар шахсони доираи салоҳияти онҳо дар мамлақати қабулқунанда фаъолият намояд.

Моддан III
Ҳамкорӣ байни ИКОГ Созмони Миллалӣ Муттаҳид ва
Ҳукумат

1. Ҳамкорӣ байни Ҳукумат ва ИКОГ СММ дар соҳаи фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва кӯмаки башардӯстона ба гурезаҳо ва дигар шахсони доираи салоҳияти ИКОГ СММ бояд дар асоси Оинномаи ИКОГ СММ, дигар қарору резолютсияҳои дахлдори доираи фаъолияти ИКОГ СММ, ки мақомоти СММ қабул намудаанд, инчунин мутобиқи моддаи 35 Конвенсияи вобаста ба мақоми гурезаҳо аз соли 1951 ва моддаи 2 Протоколи марбут ба мақоми гурезаҳо аз соли 1967 амалӣ карда шаванд.

2. ИКОГ СММ дар мавриди таҳия ва баррасии натиҷаҳои иҷрои лоиҳаҳои марбут ба гурезаҳо ва дигар шахсони дахлдор бо Ҳукумат машварат ва ҳамкорӣ мекунад.

3. Дар доираи тамоми лоиҳаҳои аз ҷониби ИКОГ СММ маблағгузоришаванда, ки Ҳукумат анҷом хоҳад дод, созишномаҳои лоиҳавӣ байни Ҳукумат ва ИКОГ СММ имзо мешаванд, ки дар онҳо бояд шарту шароит, аз ҷумла ўҳдадорихои Ҳукумат ва Комиссари Олӣ ҷиҳати фароҳам овардани воситаҳо, захираҳои моддию техникаӣ, таҷҳизот, хизматрасониҳо ё дигар кӯмакҳо барои гурезаҳо ва дигар шахсони дахлдор муқаррар карда шаванд.

4. Ҳукумат ба ҳайати кормандони ИКОГ СММ ҳама вақт барои аёдати гурезаҳо ва дигар шахсони зерӣ салоҳияти ИКОГ СММ ва ҳамчунин дастрас намудани иҷозат ба ҷойҳои татбиқи лоиҳаҳои мушаххас барои назорати иҷрои онҳо бечуну ҷаро иҷозат медиҳад.

Моддан IV

Офиси ИКОГ СММ

1. Ҳукумат ифтитоҳ шудан ва фаъолияти Офис ё Офисҳои ИКОГ СММ-ро дар мамлакат ҷиҳати фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва кӯмаки башардӯстона барои

2. Офиси ИКОГ СММ метавонад бо мувофиқаи Ҳукумат ба офиси худ дар мамлакат мақоми намоёндагии минтакавӣ диҳад. Ҳукумат бояд оид ба шумора ва сатҳи шахсони мансабдори Офиси дар мамлакат, ки ба дастгоҳи он таъин карда мешавад, ба таври хаттӣ хабардор карда шавад.

3. Офиси ИКОГ СММ тибқи таъиноти Комиссари Олӣ вобаста ба мандати ӯ вазифаҳои марбут ба гурезаҳо ва дигар шахсони доираи салоҳияташ, аз ҷумла оид ба таъсис ва инкишофи муносибатҳои байни ИКОГ СММ ва дигар ташкилотҳои ҳукуматию ғайриҳукуматию дар мамлакат фаъолниаткунандаро анҷом медиҳад.

Моддаи V

Кормандони ИКОГ СММ

1. ИКОГ СММ метавонад барои кор дар Офиси худ дар мамлакат бо ихтиёри худ шахсони мансабдор ва дигар кормандонро таъин намояд, ки барои фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва кӯмаки башардӯстона зарур мешуморад.

2. Ҳукумат дар бораи категорияи шахсони мансабдори ИКОГ СММ, ки барои кор дар Офиси ИКОГ СММ таъин мегарданд, хабардор карда мешавад.

3. ИКОГ СММ метавонад шахсони мансабдорро бо мақсади гузаронидани машварат ва ҳамкорӣ бо шахсони мансабдори дахлдори Ҳукумат ё дигар ташкилотҳо, ки бо масъалаи гурезаҳо машғуланд, бинобар масъалаҳои зерин ба сафари хизматӣ ба мамлакат фириштад: а) баррасӣ, таҳия, мониторинг ва арзёбии барномаҳои марбут ба фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва татбиқи барномаҳои расонидани кӯмаки башардӯстона; б) интиқол додан, қабул кардан, тақсим, истифода ва ихтиёрдории воситаҳои моддӣ; таҷҳизот ва дигар маводе, ки аз ҷониби ИКОГ СММ дода мешаванд; в) ҷустуҷӯи роҳи ҳалли доимии масъалаҳои гурезаҳо; ва г) дигар масъалаҳои марбут ба Созишномаи мазкур.

Моддаи VI
Шароит барои иҷрои барномаҳои
башардӯстонаи ИКОГ СММ

1. Ҳукумат дар асоси Созишнома бо ИКОГ СММ тамоми тадбирҳои заруриро меандешад, то ки шахсони мансабдор, коршиносон ва шахсонро, ки аз номи ИКОГ СММ хизматрасонӣ мекунанд, аз риояи қоидаҳо ё дигар муқаррароти қонунгузорӣ, ки метавонанд барои анҷом додани амалиёт ва лоиҳаҳои марбут ба ҳамин Созишнома монеа гарданд, озод намуда, барои онҳо ҷиҳати истифодаи самаранок ва ғаврии ўҳдадорӣҳо оид ба иҷрои барномаҳои расонидаи кӯмаки башардӯстонаи ИКОГ СММ барои гурезаҳо дар мамлакат шароити дарқорӣ фароҳам меоварад. Чунин тадбирҳо аз иҷозатдиҳӣ барои амал намудан, озод будан аз пардохтҳои литсензионӣ, воситаҳои алоқаи радиовию телевизионии ИКОГ СММ, иҷозат барои истифодаи фазои ҳавоӣ, озод намудан аз пардохтҳои марбут ба истифодаи майдони ҳавоӣ ва бочи ҳамлу нақли ҳавоии борҳо барои рафъи оқибати офати табиӣ, ҳамлу нақли гурезаҳо ва/ё ҳайати қормандони ИКОГ СММ иборат мебошанд.

2. Ҳукумат бо мувофиқаи ИКОГ СММ ба шахсони мансабдори ИКОГ СММ ҷиҳати муайян намудани биноҳои дахлдор барои ҷойгиркунонии Офис, ки ба истифодаи ИКОГ СММ бепул ё ба маблағи номиналии иҷора супорида мешаванд, кӯмак мерасонад.

3. Ҳукумат ба Офиси ИКОГ СММ кафолат медиҳад, ки он дар соҳаи коммуналӣ аз тамоми хизматрасониҳои зарурӣ бо шартҳои адолатнок бархурдор мешавад.

4. Ҳукумат дар сурати зарурат ҷиҳати таъмини бехатарӣ ва муҳофизати биноҳои Офиси ИКОГ СММ ва ҳайати қормандони он тамоми тадбирҳоро меандешад.

5. Ҳукумат ҷиҳати фароҳам овардани тамоми шароити мусоиди истиқоматӣ ба ҳайати байналмилалӣ ИКОГ СММ кӯмак мерасонад.

Моддан VII
Имтиёз ва масуният

1. Ҳукумат нисбат ба ИКОГ СММ, амволи он, маблағҳои молиявӣ ва активҳои он, шахсони мансабдор ва миссияи қоршиносони он муқаррароти дахлдори Конвенсияи имтиёз ва масунияти СММ-ро аз 13 феввали соли 1946, ки дар замиаи 1 зикр шуда, қисми таркибии Созишноаи мазкур мебошад, татбиқ менамояд. Ҳукумат инчунин розӣ ҳаст барои Офиси ИКОГ СММ ва ҳайати қормандони он чунин имтиёз ва масуниятро фароҳам оварад, ки онҳо барои иҷрои самараноки вазифаҳои ИКОГ СММ онд ба муҳофизати байналмилалӣ ва расонидани кӯмаки башардӯстона зарур шуда метавонанд.

2. Муқаррароти банди 1 ҳамин моддаро вайрон нақарда, Ҳукумат ба ИКОГ СММ баҳусус имтиёзу масуният ва ҳуқуқи имтиёзхоеро медиҳад, ки дар моддаҳои VIII ва XV Созишноаи мазкур пешбини қардидаанд.

Моддан VIII
Офиси ИКОГ СММ, амволи он, фондҳо ва активҳо

1. Амвол, фондҳо ва активҳои ИКОГ СММ, сарфи назар аз он ки дар қучо воқеъ буда, дар ихтиёри қасе набошанд, аз тамоми шақлҳои даҳолати судӣ, ба истиснои ҳолатҳои алоҳидае, ки ИКОГ СММ ихтиёран аз иммунитет даст меқашад, эмин мебошад, аммо чунин дастқашӣ аз иммунитет маънои онро надорад, ки дар ин ҳолатҳо ягон навъи тадбирҳои таъсиррасонии муқофиавӣ татбиқ қарда мешаванд.

2. Биноҳои Офиси ИКОГ СММ даҳлнопазир мебошанд. Амвол, фондҳо ва активҳои ИКОГ СММ, дар қучо ва дар ихтиёри қасе набошанд, бояд тафтиш, реквизиқсия, муқодира, экспроприатсия ё ҳама гуна даҳолати диқар аз қониби намояндағони ҳоқимияти иҷроня, маъмурӣ, судӣ ё қонунгузори эмин бошанд.

3. Бойғони ИКОГ СММ, инчунин ҳамаи он ҳуққатҳои ба он тааллуқдошта даҳлнопазиранд.

4. Фондҳо, амвол, даромад ва диқар молиқияти ИКОГ СММ аз инҳо озод қарда мешаванд.

а) хама гуна шаклҳои андозбандии мустақим, зимнан дар назар дошта шудааст, ки ИКОГ СММ тамоми харочоти марбут ба истифодаи хизматрасониҳои коммуналиро мепардозад;

б) пардохтҳои гумрукӣ ва маҳдудияту манъи содирот ва воридоти молҳои ИКОГ СММ барои истифодаи расмии он, ба шарте ки молҳои дар он асос воридгардида дар қаламравӣ мамлакат фурухта намешаванд, ба истиснои ҳолатҳои, ки доир ба онҳо бо Ҳукумат ризонияти махсус ҳосил карда шудааст.

в) боҷҳои гумрукӣ ва маҳдудияту манъи воридоту содироти маҳсулоти наشري.

5. Дар ҳолате, ки ИКОГ СММ тибқи қоидаҳои умумӣ аз пардохтҳои аксизи ва андозҳо аз фуруши амволи манқул ва гайриманқул, ки қисми нархро ташкил медиҳанд (ба монанди андоз аз арзиши изофа) озод карданро талаб намекунад, сарфи назар аз он, дар мавриде ки ИКОГ СММ барои эҳтиёҷоти расмии худ харидҳои муҳими амволеро анҷом диҳад, ки бояд чунин пардохту андоз ситонида шаванд, Ҳукумат аз рӯи имконият оид ба ремиссия ё баргардонидани маблағи пардохту андозҳо тадбирҳои дахлдори маъмурӣ меандешад.

6. Ҳама гуна маводе, ки аз ҷониби ИКОГ СММ, мақомоти милли ё байналмилалӣ бо тартиби муқарраргардида аз ҷониби ИКОГ СММ ҷиҳати аз номи он ҳангоми расонидани кӯмаки башардӯстона ба гурезаҳо ваколатдоркардашуда ворид ё содир мешаванд, аз тамоми пардохтҳои гумрукӣ, маҳдудият ва манъкарданҳо озод карда мешаванд.

7. ИКОГ СММ набояд таҳти ягон тарзи назорати молиявӣ қоидаҳо ё мораторияҳо қарор гирад ва метавонад ба таври озод:

а) аз муассисаҳои ваколатдори тичоратӣ асъори мубодилашаванда ҳарад, нигоҳ дорад ва онро истифода барад, ҳисобномаҳои асъори хориҷӣ дошта бошад, тавассути муассисаҳои расман ваколатдоршуда фондҳои пулӣ, тилло ва қоғазҳои қиматнок ҳарад, нигоҳ дорад ва онҳоро истифода барад;

б) ба мамлақати қабулқунанда аз ҳама гуна мамлақати дигар маблағҳои молиявӣ, қоғазҳои қиматнок, асъорн хориҷӣ ва тилло ворид намуда, онҳоро дар мамлақати қабулқунанда истифода бурда, ба дигар мамлақатҳо гузаронад.

8. ИКОГ СММ аз қурби расмии нисбатан мусоиди мубодилаи асър бархурдор мебошад.

Моддаи IX Воситаҳои алоқа

1. Низоми ба воситаҳои расмии ИКОГ СММ татбиқшаванда бояд аз низоме, ки Ҳукумат ба дигар Ҳукуматҳо фароҳам меоварад, аз ҷумла ба миссияҳои дипломатияш ё дигар ташкилотҳои байниҳукумати ва байналмилалӣ вобаста ба афзалият, тарифҳои имтиёзнок ва пардохт барои истифодаи хизматрасониҳои почта, телеграммаҳо, фототелеграфҳо, телефонҳо, телеграфҳо, телексҳо ва дигар воситаҳои алоқа, инчунин тарифҳо барои хизматрасониҳои иттилоотии матбуот ва радио на камтар мусоид бошад.

2. Ҳукумат дахлнопазирии каналҳои расмии алоқа ва муросилоти ИКОГ СММ-ро таъмин намуда, сензураи худро ба онҳо татбиқ намекунад. Чунин дахлнопазирӣ мутобиқи воситаҳои дар боло зикргардида ба тамоми интишорот, суратҳо, слайдҳо, филмҳо ва сабти садо татбиқ мегардад.

3. ИКОГ СММ бояд аз ҳуқуқи доштани кодҳо ва рамзҳо, ҳуқуқи фиристодан ва расонидани муросилот ва дигар мавод аз тариқи қосидҳо ё дар лифофаҳои мӯҳргузошташуда, бархурдор бошад, ки ба ин мавод ҳамон имтиёзу афзалиятҳое, ки почтаи дипломатӣ дорад, татбиқ мегарданд.

4. Ҳукумат ба ИКОГ СММ истифодаи самарабахши воситаҳои радио ва ғайри телекоммуникатсия, аз ҷумла воситаҳои алоқаи мушакиро дар шабакаҳои дорои суръат, ки мақомоти салоҳиятдори давлатӣ мувофиқи қоидаю меъёрҳои амалкунандаи Иттиҳоди байналмилалӣ телекоммуникатсионӣ муайян гардидаанд, таъмин мекунад.

Моддаи Х
Шахсоии мансабдори ИКОГ СММ

1. Намояндаи ИКОГ СММ, муовини ӯ ва дигар шахсоии баландмартабаи ИКОГ СММ, ҳамсарони онҳо ва нафақахӯрони онҳо дар мамлакат аз тамоми имтиёзу масуният ва шароитҳое, ки ба намояндагони хадамоти дипломатӣ татбиқ мегарданд, бархурдор мебошанд. Барои ин мақсадҳо Вазорати қорҳои хориҷӣ бояд онҳоро ба Феҳрасти корпуси дипломатӣ дохил намояд.

2. Шахсоии мансабдори ИКОГ СММ дар давраи будубош дар қаламрави мамлакат аз имтиёзу масуният ва шароитҳо бархурдор мебошанд:

а) масуният аз ҳабс қардан ва дастгир шудан;

б) масуният аз даҳлати ҳокимияти судӣ дар мавриди ҳамагуна изҳороти ҳаттӣ ё шифоҳии онҳо, ва ҳамагуна фаъолиятҳо ҳангоми иҷрои вазифаҳои хизматӣ, имтиёзи мазкур ҳатто пас аз ҳатми қарордод бо ИКОГ СММ эътибор дорад;

в) масуният аз тафтиш ва боздоштани бағочи расмии онҳо;

г) масуният аз ӯҳдадории ҳарбӣ ё дигар намуди ӯҳдадории ҳатмии ҳарбӣ;

д) озод будани онҳо, ҳамсарони онҳо ва нафақахӯронашон - аъзои оилашон - аз маҳдудият дар масъалаи муҳоҷират ё аз бақайдгирии иҷборӣ;

е) озод будан аз андоз аз музди меҳнат ва тамоми дигар намуди муқофотпулиҳое, ки тавассути ИКОГ СММ пардохта мешаванд;

ж) озод будан аз андозҳо аз тамоми намуди даромаде, ки онҳо берун аз мамлакат ба даст меоранд;

з) ҳуқуқи фавран барасмиятдарорӣ ва додани равонид, литсензия ва иҷозатҳо бидуни пардохти маблағ вобаста ба зарурат ва ҳуқуқи озодии рафту омад дар дохили мамлакат, хуруҷ ва судур чиҳати иҷрои вазифаҳои хизматӣ ва анҷом додани фаъолияти ИКОГ СММ оид ба расонидани муҳофизати байналмилалӣ ва қўмаки башардўстона ба гурезаҳо;

и) озодии дар дохили мамлакат нигоҳ доштани асъори хоричӣ, ҳисобномаҳои асъори хоричӣ ва моликияти манқул, ҳуқуқи аз ҳудудҳои мамлакат баъд аз хотима ёфтани қарордод бо ИКОГ СММ содир намудани маблағҳои пулӣ ҷиҳати истифодаи минбаъдаи қонунии онҳо, агар онҳо қонунӣ будани харид ва дороии ин маблағҳоро исбот намуда тавонанд;

к) ба шахсони мансабдори ИКОГ СММ, ҳамсарони онҳо, нафақахӯрон ва аъзои оилаи онҳо ҳамон афзалиятҳои татбиқи мегарданд, ки дар сурати ҳолатҳои бӯхрони байналмилалӣ ба аъзои корпуси дипломатӣ татбиқи мешаванд.

л) ҳуқуқи ворид кардани маводи зерин барои истифодаи шахси бидуни пардохтҳои гумрукӣ ва дигар бочу андозҳо, манъа маҳдудиятҳо:

- мебел ва амволи шахси бо як ё зиёда интиқолдиҳӣ ва минбаъд барои ворид кардани қисмҳои эҳтиёти барои онҳо, инчунин автомобилҳо, мутобиқи қоидаҳои, ки дар мамлакат барои корпуси дипломатии аккредитатсияшуда ва/ё намояндагонии доимии ташкилотҳои байналмилалӣ муқаррар гаштаанд;

- миқдори оқилонаи ашёи муайяне барои истифода ё истеъмоли шахси, лекин на барои тӯхфа ё фурӯш.

3. Шахсони мансабдори ИКОГ СММ, ки шаҳрванд ё шахсони доимо дар мамлақати қабулқунанда мебошанд, аз тамоми афзалияту имтиёзҳои пешбининамудаи Конвенсия бархурдор мебошанд.

Моддаи XI

Ҳайати қормандони маҳаллии ИКОГ СММ, ки бо шартӣ соатбайъ қор меқунанд

1. Ҳайати қормандони маҳаллие, ки бо шартӣ пардохти соатбайъ ба ИКОГ СММ ба қор қабул шудаанд, алайҳи ҷавобгарии судӣ барои сухани гуфта ё навишта ва барои тамоми амалҳои, ки онҳо ҳангоми иҷрои вазифаҳои хизматӣ анҷом додаанд, аз имтиёз бархурдоранд.

2. Шартҳои ба қор қабул кардани ҳайати қормандони маҳаллӣ бояд ба муқаррароти Резолютсияҳои дахлдори СММ ва қоидаи расмиёти муқарраршуда мутобиқат намоянд.

Модди XII Миссияи қоршиносон

1. Қоршиносоне, ки дар ҳайати миссияҳои ИКОГ СММ таширф меоранд, аз шароитҳои ва имтиёзу масуниятҳои бархурдор мебошанд, ки барои иҷрои вазифаҳои хизматишон заруранд. Махсусан бояд инҳо риоя шаванд:

а) масуният алайҳи ҳабс ё дастгирии шахсӣ;

б) масуният алайҳи қавобгарии судӣ барои суҳанҳои гуфта ё навишта ва амалҳои, ки ҳангоми иҷрои вазифаҳои хизмати ба сифати аъзои миссия анҷом дода шудаанд. Ин масуният ҳатто пас аз анҷом ёфтани қор тибқи қарордод бо ИКОГ СММ дорон эътибор мемонад;

в) дахлнопазирии тамоми ҳуҷҷату санадҳои;

г) бо мақсади таъмини алоқаи расми аъзои миссия аз ҳуқуқи истифодаи қоду рамзҳои, гирифтани ва фирисодани муросилот аз тариқи қосид ё дар лиффаҳои тамғазадашуда бархурдор мебошанд;

д) нисбат ба маблағҳои аъзории аъзои миссияи ИКОГ СММ тамоми қоидаҳои татбиқ мебарданд, ки онҳо низ ба намояндагони давлатҳои қоричие, ки бо миссияҳои расми дипломатӣ муваққатан дар мамлақат қарор дошта, паҳн мебардад;

е) ба аъзои миссияи ИКОГ СММ нисбат ба тафтиш ва боздошти бағочи шахси онҳо қамон имтиёзу масунияти татбиқ мешаванд, ки намояндагони дипломатӣ доранд.

Модди XIII Шаҳсоне, ки аз номи ИКОГ СММ супорншқоро иҷро меқуинанд

1. Ба истиснои он ҳолатҳои, ки Тарафҳои метавонанд алоҳида мувофиқа намоянд, Ҳуқумат ба қамон шаҳсоне, ки қиҳати иҷрои қор аз номи ИКОГ СММ вақолатдор қарда шудаанд, ба қайр аз

кормандони миллӣ, ки дар дохили мамлакат ба кор қабул шудаанд, имтиёзу масуниятро кафолат медиҳад, ки дар моддаи V, банди 18 Конвенсия дарҷ гардидаанд. Иловатан ба онҳо кафолатҳои зерин дода мешавад:

а) бетаъхир ва бепул додани раводид, инчунин литсензия ва иҷозатномаҳои, ки барои иҷрои самарабахши вазифаҳои хизматӣ заруранд;

б) рафту омади озод дар дохили мамлакат, дохилу хуруҷи озод аз он то андозае, ки барои иҷрои барномаҳои гуманитарии ИКОГ СММ заруранд.

Моддаи XIV

Огоҳ намудан

1. ИКОГ СММ ба Ҳукумат рӯйхати номҳои шахсони мансабдори ИКОГ СММ, қоршиносон, ки дар ҳайати миссия ташриф меоваранд ва дигар шахсонро, ки аз номи ИКОГ СММ супоришхоро анҷом медиҳанд, инчунин оид ба тағйир ёфтани мақоми ин шахсон пешниҳод менамояд.

2. Шахсони мансабдори ИКОГ СММ, қоршиносони миссияҳо ва дигар қормандоне, ки аз номи ИКОГ СММ супоришхоро анҷом медиҳанд, бояд шаҳодатномаи махсуси шахсӣ дошта бошанд, ки мутобиқи Созишномаи мазкур мақоми онҳоро муайян намояд.

Моддан XV

Маҳрум намудан аз масуният

Имтиёзҳои масуниятҳо барои ҳайати қормандони ИКОГ СММ барои манфиатҳои СММ ва ИКОГ СММ, ва на барои манфиатҳои шахсии шахсони дахлдор фароҳам оварда мешаванд. Қотиби Генералии СММ метавонад ҳар қадоме аз ҳайати қормандони ИКОГ СММ-ро ҳама вақт аз имтиёз маҳрум созад, агар ба фикри ӯ масуният барои анҷом додани расмиёти судӣ монеа шавад ва маҳрум сохтан аз масуният ба манфиатҳои СММ ва ИКОГ СММ муҳолифат накунад.

Моддаи XVI
Ҳаллу фасли баҳсҳо

Ҳама гуна баҳсе, ки мумкин аст байни Ҳукумат ва ИКОГ СММ дар доираи ин Созишнома ба миён ояд дар асоси хусни тафохуми дӯстона бо роҳи музокирот ё дигар роҳҳои танзими мутақобилан мувофиқкардашуда ҳаллу фасл карда шавад ва дар сурате ки чунин созишнома ба даст наояд, бо хоҳиши яке аз Тарафҳо онро ба суди ҳақами барои баррасӣ медиханд. Ҳар як Тараф яктогӣ ҳақам таъин менамояд, ки онҳо дар навбати худ ҳақами сеюмро интихоб мекунанд ва ҳақами сеюм нақши раисро мебозад. Дар ҳолате, ки баъд аз гузаштани сӣ рӯз аз лаҳзаи пешниҳод кардани баҳс барои баррасии судӣ ҳақами яке аз Тарафҳо намояндаи худро муайян накунад ё дар ҳолате ки баъд аз гузаштани понздаҳ рӯзи таъин шудани ду намоянда онҳо наметавонанд узви сеюми суди ҳақамиро муайян карда натавонанд, ҳар яке аз Тарафҳо ҳуқуқ дорад ба номи Президенти Суди байналмилалӣ чихати таъин кардани ҳақам дархост фиристанд. Барои қабули қарори ҳақамон бояд ду нафари онҳо овози худро диҳанд. Расмиёти ҳаллу фасли масъалаи баҳснокро худи ҳақамон муқаррар менамоянд ва харочоти судиро Тарафҳо тибқи қарори ҳақамон мепардозанд. Қарори ҳақамон бояд аз асоснокии нуқтаи назари ҳақам оид ба масъалаи мазкур иборат буда, бояд аз ҷониби ҳарду Тарафҳо ҳамчун ниҳои доништа шуда, оид ба он шикоят карда нашавад.

Моддаи XVII
Муқаррароти умумӣ

1. Созишномаи мазкур аз лаҳзаи имзои он муваққатан мавриди амал қарор гирифта ва аз лаҳзаи огоҳ намудан аз ҷониби Ҳукумат Офиси ИКОГ СММ-ро оид ба анҷом расонидани тамоми расмиётҳои конститусионӣ эътибор пайдо мекунад.

2. Созишномаи мазкур бояд дар мафҳуми иҷрои мақсади асосӣ, бахусус фароҳам овардани имконот барои ИКОГ СММ чихати иҷрои мандати ӯ оид ба муҳофизати байналмилалӣ ва расонидани қўмаки башардӯстона ба гурезаҳо дар мамлакат дар ҳаҷми пурра ва самарабахш баррасӣ карда шавад.

3. Оид ба масъаласе, ки дар Созишномаи мазкур инъикос наёфтаанд, Тарафҳо дар асоси резолютсияю қарорҳои дахлдори аз ҷониби мақомоти дахлдори СММ қабулгардида қарорҳои мувофиқкардашуда қабул мекунанд. Ҳар яке аз Тарафҳо бояд ҳар як пешниҳодеро, ки Тарафи дигар мутобиқи ҳамин банд пешниҳод кардааст, бодикқат ва манфиатдор баррасӣ намояд.

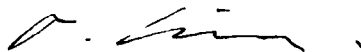
4. Машваратҳо оид ба ворид намудани тағйирот ба ҳамин Созишнома мумкин аст бо дархости Ҳукумат ё ИКОГ СММ сурат гиранд. Тағйиротҳо бо мувофиқан дучониба ва бо таври хаттӣ ворид карда мешаванд.

5. Созишномаи мазкур аз лаҳзаи пешниҳод кардани аризан хаттӣ яке аз Тарафҳо дар хусуси хоҳиши қатъ намудани амали Созишномаи мазкур ба истиснои ҳолатҳое, ки фаъолияти ИКОГ СММ дар мамлакат мутобиқи расмиёти маъмулии муқарраргардида иас аз анҷом ёфтани фаъолият манъ гардида, масъалаи истифодаи минбаъдаи амволи он ҳаллу фасл мешавад, дар муддати шаш моҳ эътибор дорад.

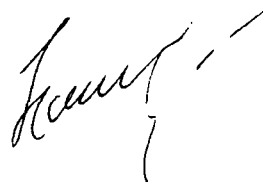
Ҳамин тариқ тасдиқ мегардад, ки ҳуҷҷати мазкур аз ҷониби намоёндогони ваколатдори ИКОГ СММ ва Ҳукумат аз номи ҳарду Тараф ба забонҳои англисӣ, тоҷикӣ ва русӣ, ки эътибори яқхела доранд, имзо гардидааст. Барои ҳадафҳои шарҳ ва дар сурати ба миён омадани баҳс матни забони англисӣ истифода карда мешавад.

Дар шаҳри Душанбе дар таърихи « 8 » майи соли 2003 ба имзо расидааст.

Аз ҷониби
Идораи Комиссари Олии
Созмони Милали Муттаҳид оид
ба гурезаҳо



Аз ҷониби
Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES REFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TADJIKISTAN

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (VI) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume, sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés stipule à l'article 16 que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays de résidence des réfugiés quant à la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays reconnaissant cette nécessité, un représentant peut être nommé qui est approuvé par le Gouvernement dudit pays,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Tadjikistan souhaitent définir, dans le cadre du mandat de l'Office, les conditions et modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Tadjikistan ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ;

b) l'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom ;

- c) le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Tadjikistan ;
- d) l'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désigne la République de Tadjikistan ;
- e) le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement ;
- f) le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
- g) l'expression « Bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent ;
- h) l'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays ;
- i) l'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la Résolution 1976 (I) de l'Assemblée générale ;
- j) l'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR ;
- k) l'expression « les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution ;
- l) l'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission, les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II. Objet de l'Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR

I. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant les réfugiés et autres personnes de sa compétence.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, sont énoncées dans des Accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV. Bureaux du HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et la catégorie des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et de coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres Parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire ; b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR ; c) recherche de solutions durables au problème des réfugiés ; d) toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR

1. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'ac-

quittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions juridiques de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de communication du HCR, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

4. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises, pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

5. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies, jointe en annexe 1¹, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé dans un cas particulier ; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, I-4.

3. Les archives du HCR, et d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique ;

b) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement ;

c) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Bien que le HCR n'entende pas, en règle générale, demander à être exonéré des droits d'accise et des droits sur la vente de biens meubles et immeubles qui font partie du prix à acquitter (telle la taxe à la valeur ajoutée) lorsqu'il fait, pour son usage officiel, d'importants achats de biens sur lesquels de tels droits et taxes ont été perçus ou sont exigibles, le Gouvernement prendra, chaque fois que cela est possible, des dispositions administratives appropriées pour la remise ou le remboursement du montant du droit ou de la taxe.

6. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir pour son compte en relation avec l'assistance humanitaire ou les réfugiés, est exonéré de tous paiements au titre des douanes, prohibitions et restrictions.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables ; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or,

b) faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX. Facilités de communication

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télé photos, communications téléphoniques, télégrammes, télécopies et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement veille à ce que le HCR soit en mesure d'opérer efficacement son matériel radio et autre matériel de télécommunications, y compris les systèmes de communication par satellite, sur les réseaux utilisant des fréquences qui lui sont alloués par les autorités nationales compétentes, ou en coordination avec elles, en vertu des règlements et normes de l'Union internationale des télécommunications actuellement en vigueur.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des Affaires étrangères portera leur nom sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation et de détention ;
- b) immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR ;
- c) immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels ;
- d) exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire ;
- e) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;
- f) exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR ;
- g) exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;
- h) facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise pour l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR ;
- i) droit de détenir et de conserver dans le pays hôte des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte des fonds dont ils peuvent justifier la possession licite ;
- j) même protection et même facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

k) droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importations :

i) leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales ;

ii) des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et, en aucun cas, destinés à être offerts comme présents ou revenus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente jouissent des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI. Personnel recruté localement et rémunéré sur une base horaire

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées sur une base horaire et affectées à des tâches au bénéfice de HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leur paroles et leurs écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. Experts en mission

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention ;

b) immunité de juridiction qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée également après la cessation de leur mission pour le compte du HCR ;

c) inviolabilité de tous papiers et documents ;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées pour leurs communications officielles ;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII. Personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les nationaux du

pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) de facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions ;

b) du droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer et d'en sortir dans la mesure où cela est nécessaire à la réalisation des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV. Notification

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, ainsi que les changements intervenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI. Règlement des différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord, ou qui y aurait trait, et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui les présidera. Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII. Dispositions générales

1. Le présent Accord sera appliqué à titre intérimaire à compter de la date de sa signature par les deux Parties et entrera en vigueur à la date à laquelle l'Office du Haut Commis-

saire des Nations Unies pour les réfugiés aura été informé par le Gouvernement de l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal, qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens proposée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après notification par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

En Foi De Quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en tadjik, en anglais et en russe, les trois textes faisant également foi. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Fait à Dushanbe, le 8 mai 2003

Pour l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés

Pour le Gouvernement de la République de Tadjikistan

No. 39431

**Georgia, Azerbaijan, Republic of Moldova, Ukraine and
Uzbekistan**

Yalta GUUAM Charter. Yalta, 7 June 2001

Entry into force: *7 June 2001 by signature*

Authentic texts: *Azerbaijani, English, Georgian, Moldovan, Russian, Ukrainian and
Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 30 June 2003*

**Géorgie, Azerbaïdjan, République de Moldova, Ukraine et
Ouzbékistan**

Charte de Yalta relatif à GUUAM. Yalta, 7 juin 2001

Entrée en vigueur : *7 juin 2001 par signature*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais, géorgien, moldove, russe, ukrainien et
ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Géorgie, 30 juin 2003*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

GUÖAM-ın Yalta Xartiyası

Bundan sonra GUÖAM adlandırılan Azərbaycan Respublikası, Gürcüstan, Moldova Respublikası, Özbəkistan Respublikası və Ukrayna,

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsinin, habelə Helsinki Yekun Aktının, Yeni Avropa üçün Paris Xartiyasının və Avropada Təhlükəsizlik və Əməkdaşlıq Təşkilatının Avropa Təhlükəsizliyi Xartiyasının müddəalarını *rəhbər tutaraq*,

GUÖAM dövlətləri başçılarının 1997-ci il 10 oktyabr tarixli Strasburq Bəyannaməsinin, 1999-cu il 24 aprel tarixli Vaşinqton Bəyanatının və 2000-ci il 6 sentyabr tarixli Nyu-York Memorandumunun müddəalarını *təsdiq edərək*,

demokratiya, əsas insan hüquqlarına və azadlıqlarına hörmət, hüququn aliliyi bazar iqtisadiyyatı prinsiplərinə *sadiq olaraq*,

regional əməkdaşlığın qloballaşma proseslərinin bir hissəsi olduğunu və bu əməkdaşlığın GUÖAM dövlətlərinin suverenliyinin, müstəqilliyinin, ərazi bütövlüyünün möhkəmlənməsinə töhfə verə, münaqişələrin sülh yolu ilə nizamlanmasına yardım göstərə və onların xalqlarının rifahını yaxşılaşdırma biləcəyini *etiraf edərək*,

GUÖAM ölkələri və onların xalqları arasında ənənəvi dostluq münasibətlərindən *cixış edərək*,

Hazırkı Xartiyanın qəbul edilməsi haqqında *razılığa gəlmişlər*.

1. GUÖAM-ın əməkdaşlığının məqsədləri:

- sosial-iqtisadi inkişafa yardım göstərilməsi;
- ticarət-iqtisadi əlaqələrin möhkəmləndirilməsi və genişləndirilməsi;
- regional təhlükəsizliyin möhkəmləndirilməsi;
- elm, mədəniyyət və humanitar sahələrində münasibətlərin inkişaf etdirilməsi;
- beynəlxalq təşkilatlar çərçivəsində qarşılıqlı fəaliyyət;
- beynəlxalq terrorizm, mütəşəkkil cinayətkarlıq və narkobiznesə qarşı mübarizə.

2. GUÖAM-ın əməkdaşlıq prinsipləri:

GUÖAM çərçivəsində əməkdaşlıq beynəlxalq hüququn ümumi qəbul olunmuş normalarına və prinsiplərinə, xüsusilə iştirakçı dövlətlərin suverenliyinə, müstəqilliyinə, ərazi bütövlüyünə hörmət edilməsinə və onların daxili işlərinə qanşmamaya əsaslanır.

3. GUÖAM-in əməkdaşlığının istiqamətləri:

- iqtisadiyyat, elm, texnologiyalar və ətraf mühit;
- nəqliyyat, energetika, telekommunikasiya infrastrukturunu;
- birgə sərmayə və maliyyə layihələri;
- humanitar sahə, mədəniyyət, təhsil, kütləvi informasiya vasitələri, turizm, gənclər mübadiləsi;
- qarşılıqlı maraq doğuran digər istiqamətlər.

4. İştirakçı dövlətlər əməkdaşlıq sahələrinin genişləndirilməsinə dair təkliflər irəli sürə bilərlər.

5. GUÖAM, onunun əsas sənədlərində, o cümlədən bu Xartiyada təsbit olunmuş məqsəd və prinsiplərə öz sadiqliyini tam dərəcədə təsdiq edən yeni iştirakçılar üçün açıqdır.

6. GUÖAM-in təşkilati strukturu:

6.1. GUÖAM-in ali orqanı dövlət Başçılarının hər il keçirilən görüşüdür.

GUÖAM-da sədrlik iştirakçı dövlətlər tərəfindən əlifba sırası ilə dövlət başçılarının görüşləri arasındakı dövrdə həyata keçirilir.

Dövlət Başçılarının görüşlərində aşağıdakı qərarlar qəbul edilir:

- GUÖAM çərçivəsində siyasi, iqtisadi və humanitar əməkdaşlığın əsas istiqamətləri haqqında;
- GUÖAM-in ixtisaslaşdırılmış orqanlarının yaradılması haqqında;
- beynəlxalq nəyatin qarşılıqlı maraq doğuran aktual məsələləri üzrə mövqelərin razılaşdırılması haqqında.

6.2. GUÖAM-in icra orqanı xarici işlər nazirlərinin, bir qayda olaraq, ildə iki dəfə keçirilən iclaslarıdır.

Xarici işlər nazirlərinin iclaslarında GUÖAM çərçivəsində razılaşmaların yerinə yetirilməsi məsələlərinə baxılır, habelə dövlət Başçılarının görüşlərində baxılması üçün GUÖAM əməkdaşlığının daha da inkişaf etdirilməsinə və dərinləşdirilməsinə dair təkliflər hazırlanır.

6.3. GUÖAM-in işçi orqanı Milli Əlaqələndiricilər Komitəsidir (MƏK). Onun tərkibinə, hər bir iştirakçı dövlətdən bir nəfər olmaqla xarici işlər nazirləri tərəfindən təyin edilən milli əlaqələndiricilər daxildir.

MƏK iştirakçı dövlətlər arasında GUÖAM çərçivəsində fəaliyyəti əlaqələndirir, dövlət Başçılarının görüşlərinin və xarici işlər nazirlərinin iclaslarının hazırlanmasını təmin edir.

MƏK-in iclasları hər rüb növbə ilə iştirakçı dövlətlərdə keçirilir. İştirakçı dövlətlərdən birinin təklifi ilə MƏK-in növbədən-kənar iclasları keçirilə bilər.

7. GUÖAM çərçivəsində qərarlar konsensustla qəbul edilir.

8. GUÖAM-in işçi dilləri rus və ingilis dilləridir.

___ iyun 2001-ci ildə Yalta şəhərində Azərbaycan, İngilis, Gürcü, Moldova, Rus, Özbək və Ukrayna dillərində bir əsl nüsxədə tərtib edilmişdir, bununla belə bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Azərbaycan Respublikası tərəfindən



Gürcüstan tərəfindən



Moldova Respublikası tərəfindən



Özbəkistan Respublikası tərəfindən



Ukrayna tərəfindən



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

YALTA GUUAM CHARTER

The Republic of Azerbaijan, Georgia, the Republic of Moldova, the Republic of Uzbekistan and Ukraine, hereinafter referred to as "the GUUAM",

Guided by the provisions of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act, the Paris Charter for New Europe and the Charter for European Security of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Reaffirming the provisions of the Strasbourg Declaration of 10 October 1997, the Washington Declaration of 24 April 1999 and the New York Memorandum of 6 September 2000 of the GUUAM Heads of State,

Being devoted to the principles of democracy, respect for fundamental human rights and freedoms, rule of law and market economy,

Acknowledging that regional cooperation is a part of globalization processes, and may contribute to consolidation of sovereignty, independence and territorial integrity of the GUUAM Member States, promote peaceful settlement of conflicts and improve well-being of their peoples.

Proceeding from traditional friendly relations among the GUUAM Member States and their peoples,

Have agreed to adopt the present Charter.

1. Objectives of cooperation of the GUUAM:

- promoting social and economic development
- strengthening and expanding trade and economic links;
- consolidating regional security;
- developing relations in the field of science and culture and in the humanitarian sphere;
- interacting in the framework of international organizations;
- combating international terrorism, organized crime and drug trafficking.

2. Principles of cooperation of the GUUAM:

Cooperation within the GUUAM is based on the universally recognized principles and norms of international law, in particular, on the respect for sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in domestic affairs of the Member States.

3. Directions of cooperation of the GUUAM:

- economy, science, technology and environment;
- transport, energy and telecommunication infrastructure;
- joint investment and financial projects;
- humanitarian sphere, culture, education, mass media, tourism, youth exchange;
- other directions of mutual interest.

4. The Member States may submit proposals regarding the broadening of the cooperation spheres.

5. The GUUAM is open for new members, which fully confirm their full adherence to the objectives and principles of the GUUAM, set forth in its fundamental documents including the present Charter.

6. Organizational structure of the GUUAM:

6.1 The Annual Meeting of the Heads of State is the GUUAM highest body.

The presidency in the GUUAM is carried out by the Member States in alphabetical order for the period between the Meetings of the Heads of State.

At the Meetings of the Heads of State the decisions are made up:

- on the principal directions of political, economic and humanitarian cooperation within the GUUAM;

- on the establishment of the GUUAM specialized bodies

- on the coordination of positions regarding urgent international life issues of mutual interest.

6.2 The Sessions of the Ministers for Foreign Affairs, which are conducted, as a rule, twice a year constitute the GUUAM executive body.

The issues of implementation of agreements within the GUUAM are considered and the proposals on further development and deepening of the cooperation for consideration at the Meetings of Heads of State are also prepared at the sessions of the Ministers for Foreign Affairs.

6.3 The GUUAM working body is the Committee of National Coordinators (CNC), consisting of national coordinators, one from each Member State, appointed by the Ministers for Foreign Affairs.

The CNC coordinates the activities among Member States within the GUUAM, ensures preparation of the Meetings of the Heads of State and the Sessions of the Ministers for Foreign Affairs.

The CNC sessions are conducted quarterly in turn in the territory of the Member States. Upon the proposal of any Member States, the CNC extraordinary sessions may be conducted.

7. The decisions within the GUUAM are made by consensus.

8. The GUUAM working languages are Russian and English.

Done at the city of Yalta on the 7th of June 2001, in a single true copy in the Azerbaijani, English, Georgian, Moldovian, Russian, Uzbek and Ukrainian languages, each of them being authentic.

For the Republic of Azerbaijan

HEYDAR ALIYEV

For Georgia

EDUARD SCHEVARDNADZE

For the Republic of Moldova

VLADIMIR VORONIN

For the Republic of Uzbekistan

ISLAM KARIMOV

For Ukraine

LEONID KUCHMA

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

სუუამ-ის იაღტის ქარტია

აზერბაიჯანის რესპუბლიკა, საქართველო, მოლდოვას რესპუბლიკა, უზბეკეთის რესპუბლიკა და უკრაინა, შემდგომში სუუამ-ად წოდებული.

ხელმძღვანელობენ რა გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესდების, აგრეთვე ჰელსინკის დასკვნითი აქტის, ახალი ევროპისათვის პარიზის ქარტიის, ევროპის უსაფრთხოებისა და თანამშრომლობის ორგანიზაციის ევროპული უსაფრთხოების ქარტიის დებულებებით.

ადასტურებენ რა სუუამ-ის სახელმწიფოების მეთაურთა 1997 წლის 10 ოქტომბრის სტრასბურგის დეკლარაციის, 1999 წლის 24 აპრილის კაშინგტონის განცხადებისა და 2000 წლის 6 სექტემბრის ნიუ-იორკის კემპრანდუმის დებულებებს.

არიან რა ერთგულნი დემოკრატიის, ადამიანის უფლებებისა და ძირითადი თავისუფლებების პატივისცემის, კანონის უზენაესობისა და საბაზრო ეკონომიკის პრინციპებისადმი.

აღიარებენ რა, რომ რეგიონალური თანამშრომლობა წარმოადგენს გლობალიზაციის პროცესების ნაწილს და შეუძლია წვლილი შეიტანოს სუუამ-ის სახელმწიფოთა ტერიტორიული მთლიანობის, დამოუკიდებლობისა და სუვერენიტეტის განმტკიცებაში, ხელი შეუწყოს კონფლიქტების მშვიდობიან მოწესრიგებას და გააუმჯობესოს მათი ხალხების კეთილდღეობა.

სუუამ-ის ქვეყნებსა და მათ ხალხებს შორის ტრადიციული მკობრული ურთიერთობებიდან გამომდინარე,

შეთანხმდნენ მიიღონ წინამდებარე ქარტია.

1. სუუამ-ის თანამშრომლობის მიზნები

- სოციალ-ეკონომიკური განვითარების ხელშეწყობა;
- საგაჭრო-ეკონომიკური კავშირების განმტკიცება და გაფართოება;
- რეგიონალური უსაფრთხოების გამყარება;

- მეცნიერების, კულტურის დარგში და ჰუმანიტარულ სფეროში ურთიერთობების განვითარება;
- საერთაშორისო ორგანიზაციების ფარგლებში ურთიერთქმედება;
- საერთაშორისო ტერორიზმის, ორგანიზებული დამნაშავეობისა და ნარკობიზნესის წინააღმდეგ ბრძოლა.

2. სუუამ-ის თანამშრომლობის პრინციპები

სუუამ-ის ფარგლებში თანამშრომლობა ეფუძნება საერთაშორისო სამართლის საყოველთაოდ აღიარებულ პრინციპებსა და ნორმებს, კერძოდ წევრი-სახელმწიფოების სუვერენიტეტის, დამოუკიდებლობის, ტერიტორიული მთლიანობისა და საშინაო საქმეებში ჩაურევლობისადმი პატივისცემას.

3. სუუამ-ის თანამშრომლობის მიმართულებანი

- ეკონომიკა, მეცნიერება, ტექნოლოგია და გარემოს დაცვა;
- ტრანსპორტის, ენერგეტიკის, ტელეკომუნიკაციების ინფრასტრუქტურა;
- ერთობლივი საინვესტიციო და საფინანსო პროექტები;
- ჰუმანიტარული სფერო, კულტურა, განათლება, მასობრივი ინფორმაციის საშუალებები, ტურიზმი, ახალგაზრდების გაცვლა;
- სხვა მიმართულებები, რომლებიც ურთიერთდინამიკურების საგანს წარმოადგენს.

4. წევრი-სახელმწიფოებს შეუძლიათ წარმოადგინონ წინადადებები თანამშრომლობის სფეროების გაფართოების შესახებ.

5. სუუამ-ი ღიაა ახალი მონაწილეებისთვის, რომლებიც სრულიად ადასტურებენ თავიანთ ერთგულებას სუუამ-ის პრინციპებისა და მიზნებისადმი, რომლებიც ასახულია მის ძირითად დოკუმენტებში, მათ შორის წინამდებარე ქარტიაში.

6. სუუამ-ის ორგანიზაციული სტრუქტურა

6.1 სუუამ-ის უმაღლეს ორგანოს წარმომადგენს სახელმწიფოს მეთაურთა ყოველწლიური შეხვედრა.

სუუამ-ში თავმჯდომარეობა ხორციელდება მონაწილე სახელმწიფოების მიერ ანბანური რიგის მიხედვით სახელმწიფოს მეთაურთა შეხვედრებს შორის პერიოდში.

სახელმწიფოს მეთაურთა შეხვედრებზე იღებენ გადაწყვეტილებებს:

- სუუამ-ის ფარგლებში პოლიტიკური, ეკონომიკური და პუბლიცისტური თანამშრომლობის ძირითადი მიმართულებების შესახებ;
- სუუამ-ის სპეციალიზირებული ორგანოების შექმნის შესახებ;
- საერთაშორისო ცხოვრების აქტუალურ საკითხებთან დაკავშირებით პოზიციების შეთანხმება, რომლებიც ურთიერთინტერესების საგანს წარმოადგენს.

6.2 სუუამ-ის აღმასრულებელ ორგანოს წარმომადგენს საგარეო საქმეთა მინისტრების სხდომა, რომელიც, როგორც წესი, ტარდება წელიწადში ორჯერ.

საგარეო საქმეთა მინისტრების სხდომებზე განიხილება სუუამ-ის ფარგლებში ჰიდ წყულ შეთანხმებათა შესრულების საკითხები, აგრეთვე სახელმწიფოების მეთაურთა შეხვედრებზე განსახილველად მზადდება წინადადებები სუუამ-ის თანამშრომლობის შემდგომი განვითარებისა და გაღრმავების შესახებ.

6.3. სუუამ-ის სამუშაო ორგანოა ეროვნულ კოორდინატორთა კომიტეტი - (კკკ), რომლის შემადგენლობაშიც შედის საგარეო საქმეთა მინისტრების მიერ დანიშნული თითო ეროვნული კოორდინატორი თითოეული მონაწილე სახელმწიფოდან.


ეროვნული კოორდინატორების კომიტეტი კოორდინაციას უწევს სუუამ-ის ფარგლებში მონაწილე სახელმწიფოებს შორის საქმიანობას, უზრუნველყოფს სახელმწიფოების მეთაურთა შეხვედრების მომზადებასა და საგარეო საქმეთა მინისტრების სხდომებს.

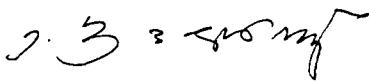
ეროვნულ კოორდინატორთა კომიტეტის სხდომები ტარდება კვარტალში ერთხელ, რიგ-რიგობით მონაწილე სახელმწიფოებში. ერთ-ერთი მონაწილე სახელმწიფოს წინადადებით, შეიძლება ჩატარდეს ეროვნულ კოორდინატორთა კომიტეტის რიგგარეშე სხდომები.

7. გადაწყვეტილებები სუეამ-ის ფარგლებში მიიღება კონსენსუსით.

8. სუეამ-ის სამუშაო ენებს წარმოადგენს რუსული და ინგლისური.

შესრულებულია ქ. იალტაში, 2001 წლის 7 ივნისს, ერთ ნამდვილ პირად, თითოეული აზერბაიჯანულ, ინგლისურ, ქართულ, მოლდოვურ, რუსულ, უზბეკურ და უკრაინულ ენებზე, ამასთან, ყველა ტექსტი აუთენტურია.

აზერბაიჯანის რესპუბლიკის სახელით 

საქართველოს სახელით 

მოლდოვას რესპუბლიკის სახელით 

უზბეკეთის რესპუბლიკის სახელით 

უკრაინის სახელით 

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

CARTA DE LA IALTA A GUUAM

Republica Azerbaidjan, Georgia, Republica Moldova, Republica Uzbekistan și Ucraina, numite în continuare GUUAM.

conducându-se de prevederile Cartei Organizației Națiunilor Unite, precum și ale Actului final de la Helsinki, Cartei de la Paris pentru o nouă Europă și Cartei securității europene a Organizației pentru securitate și cooperare în Europa,

confirmând prevederile Declarației de la Strasbourg din 10 octombrie 1997, Declarației de la Washington din 24 aprilie 1999 și Memorandumului de la New York din 6 septembrie 2000 ale șefilor statelor GUUAM,

fiind adepți ai principiilor democrației, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, supremației legii, economiei de piață,

recunoscând colaborarea regională ca fiind un proces al globalizării care poate să-și aducă aportul la consolidarea suveranității, independenței și integrității teritoriale a statelor GUUAM, să contribuie la soluționarea pașnică a conflictelor și să îmbunătățească bunăstarea popoarelor lor,

reieșind din relațiile prietenești tradiționale între statele GUUAM și popoarele lor,

au convenit asupra adoptării prezentei Cărți.

1. Scopurile colaborării GUUAM:

- sprijinul dezvoltării social-economice;
- consolidarea și extinderea relațiilor comercial-economice;
- dezvoltarea și utilizarea efectivă în interesele statelor GUUAM a magistralelor de transport și comunicații și a infrastructurii corespunzătoare situate pe teritoriul lor;
- consolidarea securității regionale în toate domeniile de activitate;
- dezvoltarea relațiilor în domeniile științei, culturii și cel umanitar;
- cooperarea în cadrul organizațiilor internaționale;
- lupta cu terorismul internațional, crima organizată și comercializarea drogurilor.

2. Principiile colaborării GUUAM:

Colaborarea în cadrul GUUAM se bazează pe normele și principiile general recunoscute ale dreptului internațional, în special, respectării suveranității, independenței, integrității teritoriale și neamestecului în treburile interne ale statelor membre.

3. Direcțiile colaborării GUUAM:

- economie, știință, tehnologii și mediul înconjurător;
- infrastructura transportului, energiei, telecomunicațiilor;
- proiecte comune de investiții și finanțare;
- domeniul umanitar, cultură, învățământ, mijloace de informare în masă, turism, schimburi de tineret;
- alte direcții, ce prezintă interes reciproc.

4. Statele membre pot înainta propuneri în vederea extinderii domeniilor de colaborare.

5. GUUAM este deschis pentru alți participanți, care în deplină măsură confirmă atașamentul său scopurilor și principiilor GUUAM, consfintite în documentele sale de bază, inclusiv în prezenta Cartă.

6. Structura organizatorică a GUUAM:

6.1. Organul suprem al GUUAM este întâlnirea anuală a Șefilor de state.

Președinția în GUUAM este efectuată de către statele membre în ordine alfabetică pentru perioada între întâlnirile Șefilor de state.

La întâlnirile Șefilor de state se adoptă decizii:

- cu privire la direcțiile de bază ale colaborării politice, economice și umanitare în cadrul GUUAM;

- cu privire la crearea organelor specializate ale GUUAM;

- cu privire la coordonarea pozițiilor asupra chestiunilor actuale ale vieții internaționale ce prezintă interes reciproc.

6.2. Organul executiv al GUUAM este ședința miniștrilor afacerilor externe, care se petrece, de regulă, de două ori pe an.

La ședințele miniștrilor afacerilor externe se examinează problemele privind realizarea înțelegerilor în cadrul GUUAM și se pregătesc propuneri în vederea dezvoltării și aprofundării în continuare a colaborării GUUAM pentru a fi examinate la întâlnirile Șefilor de state.

6.3. Organul de lucru al GUUAM este Comitetul coordonatorilor naționali (CCN), în componența căruia intră coordonatorii naționali, numiți de către miniștrii afacerilor externe, câte unul din partea fiecărui stat membru.

CCN coordonează activitatea în cadrul GUUAM între statele membre, asigură pregătirea întâlnirilor Șefilor de state și ședințelor miniștrilor afacerilor externe.

Ședințele CCN sînt efectuate trimestrial, în ordinea consecutivă, în statele membre.

La propunerea unuia dintre statele membre pot fi convocate ședințe extraordinare ale CCN.

7. Hotărârile în cadrul GUUAM se adoptă prin consens.

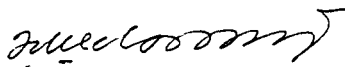
8. Limbile de lucru ale GUUAM sînt rusa și engleza.

Întocmită la Ialta la 7 iunie 2001 într-un singur exemplar original în limbile azeră, engleză, georgiană, moldovenească, rusă, uzbekă și ucraineană, toate textele fiind autentice.

Pentru Republica Azerbaidjan



Pentru Georgia



Pentru Republica Moldova



Pentru Republica Uzbekistan



Pentru Ucraina



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЯТИНСКАЯ ХАРТИЯ ГУУАМ

Азербайджанская Республика, Грузия, Республика Молдова, Республика Узбекистан и Украина, именуемые далее ГУУАМ,

руководствуясь положениями Устава Организации Объединенных Наций, а также Хельсинского Заключительного Акта, Парижской Хартии для новой Европы и Хартии европейской безопасности Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе,

подтверждая положения Страсбургской Декларации от 10 октября 1997 года, Вашингтонского Заявления от 24 апреля 1999 года и Нью-Йоркского Меморандума от 6 сентября 2000 года глав государств ГУУАМ,

руководясь приверженными принципам демократии, уважения основных прав и свобод человека, верховенства права, рыночной экономики,

признавая, что региональное сотрудничество является частью процессов глобализации и может внести вклад в укрепление суверенитета, независимости, территориальной целостности государств ГУУАМ, содействовать мирному урегулированию конфликтов и улучшить благосостояние их народов,

исходя из традиционных дружественных отношений между странами ГУУАМ и их народами,

договорились о принятии настоящей Хартии.

1. Цели сотрудничества ГУУАМ:

- содействие социально-экономическому развитию;
- укрепление и расширение торгово-экономических связей;
- развитие и эффективное использование в интересах стран ГУУАМ транспортно-коммуникационных магистралей и соответствующей инфраструктуры расположенной на их территории;
- укрепление региональной безопасности во всех сферах деятельности;
- развитие отношений в области науки, культуры и в гуманитарной сфере;
- взаимодействие в рамках международных организаций;
- борьба с международным терроризмом, организованной

преступностью и наркобизнесом.

2. Принципы сотрудничества ГУУАМ:

Сотрудничество в рамках ГУУАМ основывается на общепризнанных нормах и принципах международного права, в частности, уважения суверенитета, независимости, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств-участников.

3. Направления сотрудничества ГУУАМ:

- экономика, наука, технологии и окружающая среда;
- инфраструктура транспорта, энергетики, телекоммуникаций;
- совместные инвестиционные и финансовые проекты;
- гуманитарная сфера, культура, образование, средства массовой информации, туризм, обмены молодежи;
- другие направления, представляющие взаимный интерес.

4. Государства-участники могут вносить предложения по расширению сфер сотрудничества.

5. ГУУАМ открыт для новых участников, которые в полной мере подтверждают свою приверженность целям и принципам ГУУАМ, закрепленным в его основных документах, в том числе в настоящей Хартии.

6. Организационная структура ГУУАМ:

6.1. Высшим органом ГУУАМ является ежегодная встреча Глав государств.

Председательство в ГУУАМ осуществляется государствами-участниками в алфавитном порядке на период между встречами Глав государств.

На встречах Глав государств принимаются решения:

- об основных направлениях политического, экономического и гуманитарного сотрудничества в рамках ГУУАМ;
- о создании специализированных органов ГУУАМ;
- о согласовании позиций по актуальным вопросам международной жизни, представляющим взаимный интерес.

6.2. Исполнительным органом ГУУАМ является заседание министров иностранных дел, которое проводится, как правило, два раза в год.

На заседаниях министров иностранных дел рассматриваются вопросы выполнения договоренностей в рамках ГУУАМ, а также

готовятся для рассмотрения на встречах Глав государств предложения по дальнейшему развитию и углублению сотрудничества ГУУАМ.

6.3. Рабочим органом ГУУАМ является Комитет национальных координаторов (КНК), в состав которого входят назначаемые министрами иностранных дел национальные координаторы по одному от каждого государства-участника.

КНК координирует деятельность в рамках ГУУАМ между государствами-участниками, обеспечивает подготовку встреч Глав государств и заседаний министров иностранных дел.

Заседания КНК проводятся ежеквартально поочередно в государствах-участниках. По предложению одного из государств-участников, могут проводиться внеочередные заседания КНК.

7. Решения в рамках ГУУАМ принимаются консенсусом.

8. Рабочими языками ГУУАМ являются русский и английский.

Совершено в городе Ялта 7 июня 2001 года, в одном подлинном экземпляре, каждый на азербайджанском, английском, грузинском, молдавском, русском, узбекском и украинском языках, при этом все тексты являются аутентичными.

За Азербайджанскую Республику



За Грузию



За Республику Молдова



За Республику Узбекистан



За Украину



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ЯЛТИНСЬКА ХАРТІЯ ГУУАМ

Азербайджанська Республіка, Грузія, Республіка Молдова, Республіка Узбекистан та Україна, далі ГУУАМ.

керуючись положеннями Статуту Організації Об'єднаних Націй, а також Гельсінського Заключного Акта, Паризької Хартії для нової Європи і Хартії європейської безпеки Організації з безпеки і співробітництва в Європі:

підтверджуючи положення Страсбурзької Декларації від 10 жовтня 1997 року, Вашингтонської Заяви від 24 квітня 1999 року і Нью-Йоркського Меморандуму від 6 вересня 2000 року глав держав ГУУАМ:

будучи прихильними до принципів демократії, поважання основних прав і свобод людини, верховенства права, ринкової економіки:

визнаючи, що регіональне співробітництво є частиною процесів глобалізації і може зробити внесок у зміцнення суверенітету, незалежності, територіальної цілісності держав ГУУАМ, сприяти мирному врегулюванню конфліктів і поліпшити добробут їхніх народів:

висоюючи з традиційних дружніх відносин між країнами ГУУАМ та їхніми народами:

огомовилися про прийняття цієї Хартії.

1. Цілі співробітництва ГУУАМ:

- сприяння соціально-економічному розвитку;
- зміцнення і розширення торгово-економічних зв'язків;
- розвиток і ефективне використання в інтересах країн ГУУАМ транспортно-комунікаційних магістралей та відповідної інфраструктури, розташованої на їх території;
- зміцнення регіональної безпеки в усіх галузях діяльності;
- розвиток відносин у галузі науки, культури та гуманітарній сфері;
- взаємодія в рамках міжнародних організацій;
- боротьба з міжнародним тероризмом, організованою злочинністю і наркобізнесом.

2. Принципи співробітництва ГУУАМ:

Співробітництво в рамках ГУУАМ ґрунтується на загальновизнаних нормах і принципах міжнародного права, зокрема на поважанні суверенітету, незалежності, територіальної цілісності і невторганні у внутрішні справи держав-учасниць.

3. Напрямки співробітництва ГУУАМ:

- економіка, наука, технології і навколишнє середовище;
- інфраструктура транспорту, енергетики, телекомунікацій;
- спільні інвестиційні і фінансові проекти;
- гуманітарна сфера, культура, освіта, засоби масової інформації, туризм, обміни молоддю;
- інші напрямки, що становлять взаємний інтерес.

4. Держави-учасниці можуть вносити пропозиції щодо розширення сфер співробітництва.

5. ГУУАМ відкритий для нових учасників, які повною мірою підтверджують свою прихильність до цілей і принципів ГУУАМ, закріплених у його основних документах, у тому числі в цій Хартії.

6. Організаційна структура ГУУАМ:

6.1. Вищим органом ГУУАМ є щорічна зустріч Глав держав. Голозування в ГУУАМ здійснюється державами-учасницями в алфавітному порядку на період між зустрічами Глав держав.

На зустрічах Глав держав приймаються рішення:

- про основні напрямки політичного, економічного та гуманітарного співробітництва в рамках ГУУАМ;
- про створення спеціалізованих органів ГУУАМ;
- про узгодження позицій з актуальних питань міжнародного життя, що становлять взаємний інтерес.

6.2. Виконавчим органом ГУУАМ є засідання міністрів закордонних справ, що проводяться, як правило, два рази на рік.

На засіданнях міністрів закордонних справ розглядаються питання виконання домовленостей у рамках ГУУАМ, а також готуються пропозиції щодо подальшого розвитку і поглиблення співробітництва ГУУАМ для розгляду на зустрічах Глав держав.

6.3. Робочим органом ГУУАМ є Комітет національних координаторів (КНК), до складу якого входять національні координатори по одному від кожної держави-учасниці, які призначаються міністрами закордонних справ.

КНК координує діяльність у рамках ГУУАМ між державами-учасницями, забезпечує підготовку зустрічей Глав держав і засідань міністрів закордонних справ.

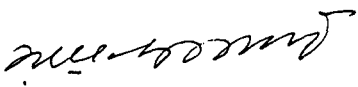
Засідання КНК проводяться шоквартально по черзі в державах-учасниках. За пропозицією однієї з держав-учасниць можуть проводитися позачергові засідання КНК.

7. Рішення в рамках ГУУАМ приймаються консенсусом.

8. Робочими мовами ГУУАМ є російська та англійська.

Вчинено в місті Ялті 7 травня 2001 року, в одному дійсному примірнику азербайджанською, англійською, грузинською, молдовською, російською, узбекською та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

За Азербайджанську Республіку 

За Грузію 

За Республіку Молдова 

За Республіку Узбекистан 

За Україну 

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

ГЎУОМ ЯЛТА ХАРТИЯСИ

Озарбайжон Республикаси, Грузия, Молдова Республикаси, Ўзбекистон Республикаси ва Украина, бундан кейин ГЎУОМ деб аталувчилар,

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Низоми, шунингдек Хелсинки якуний акти, Янги Европанинг Париж хартияси ҳамда Европа хавфсизлик ва ҳамкорлик ташкилотининг Европа хавфсизлик хартияси қоидаларига асосланиб;

ГЎУОМ давлатлари раҳбарларининг 1997 йил 10 октябрдаги Страсбург декларацияси, 1999 йил 24 апрелдаги Вашингтон баёнома ва 2000 йил 6 сентябрдаги Нью-Йорк меморандуми қоидаларини тасдиқлаб;

демократия, инсоннинг асосий ҳуқуқлари ва эркинлигини ҳурмат қилиш, ҳуқуқнинг устуворлиги, бозор иқтисодиёти принципларига содиқ қилиб;

минтақавий ҳамкорлик глобализация процессининг бир қисми эканлигига ва бу ГЎУОМ давлатларининг суверенитети, мустақиллиги, ҳудудий яхлитлигининг мустаҳкамланишига ҳисса қўшиши мумкинлигига, зиддиятларни тинчлик йўли билан ҳал қилишга ҳамда улар халқларининг фаровонлигининг яхшиланишига қўмаклашиши мумкинлигини эътироф этиб;

ГЎУОМ давлатлари ва уларнинг халқлари ўртасида анъанавий дўстона муносабатлардан келиб чиқиб;

ушбу Хартияни қабул қилишга аҳдлашиб олдилар,

1. ГЎУОМ ҳамкорлигининг мақсадлари:

- ижтимоий-иқтисодий ривожланишга қўмаклашиш;
- савдо-иқтисодий алоқаларни мустаҳкамлаш ва кенгайтириш;
- ГЎУОМ мамлакатларининг манфаатларида уларнинг ҳудудларида жойлашган транспорт-коммуникация, магистраль ва тегишли инфратузилмаларни ривожлантириш ҳамда самарали фойдаланиш;
- фаолиятнинг барча соҳаларида минтақавий хавфсизликни мустаҳкамлаш;
- фан, маданият соҳасида ва ижтимоий соҳадаги муносабатларни ривожлантириш;
- халқаро ташкилотлар доирасида ўзаро ҳамкорлик;
- халқаро терроризм, уюшган жиноятчилик ва гиёҳвандлик моддалар савдосига қарши кураш.

2. ГЎУОМ ҳамкорлиги тамойиллари:

ГЎУОМ доирасидаги ҳамкорлик умум тан олинган халқаро ҳуқуқ меъёрлари ва тамойиллари, хусусан,

суверенитетни ҳурмат қилиш, мустақиллик, ҳудудий яхлитлик ҳамда иштирокчи давлатларнинг ички ишларига аралашмасликка асосланади.

3. ГҲУОМ ҳамкорлигининг йўналишлари:

- иқтисод, фан, технология ва атроф муҳит;
- транспорт, энергетика, телекоммуникация инфратузилмаси;
- қўшма инвестициявий ва молиявий лойиҳалар;
- ижтимоий соҳа, маданият, таълим, оммавий ахборот воситалари, сайёҳлик, ёшларни алмашиш;
- ўзаро қизиқиш уйғотадиган бошқа йўналишлар.

4. Иштирокчи давлатлар ҳамкорликни кенгайтириш бўйича таклифлар киритишлари мумкин.

5. ГҲУОМнинг асосий ҳужжатлари, жумладан ушбу Хартияга бириктирилган мақсадлари ва тамойилларига ўз садоқатликларини тўлалигича тасдиқлайдиган янги иштирокчилар учун ГҲУОМ очиқдир.

6. ГҲУОМнинг ташкилий тузилмаси:

6.1. Давлат раҳбарларининг ҳар йилги учрашуви ГҲУОМнинг олий органи ҳисобланади.

ГҲУОМда Раислик қилиш, Давлат раҳбарлари учрашувлари ўртасидаги муддатда алфавит тартибда иштирокчи давлатлар тарафидан амалга оширилади.

Давлат раҳбарлари учрашувларида қуйидаги қарорлар қабул қилинади:

- ГҲУОМ доирасида сиёсий, иқтисодий ва ижтимоий ҳамкорликнинг асосий йўналишлари тўғрисида;
- ГҲУОМнинг ихтисослаштирилган органларини ташкил этиш тўғрисида;
- халқаро ҳаётнинг ўзаро қизиқиш уйғотадиган долзарб масалалари бўйича позицияларни келишиб олиш тўғрисида.

6.2. Қоидага кўра йилда икки марта учрашадиган ташқи ишлар вазирларининг йиғилиши, ГҲУОМнинг ижрочи органи ҳисобланади.

Ташқи ишлар вазирларининг йиғилишида ГҲУОМ доирасидаги келишувларнинг бажарилиш масалалари кўриб чиқилади, шунингдек Давлат раҳбарлари учрашувларида кўриб чиқиш учун ГҲУОМ ҳамкорлигининг келгуси

ривожланиши ва чуқурлаштирилиши бўйича таклифлар тайёрланади.

6.3. Миллий мувофиқлаштирувчи қўмита (ММҚ) ГЎУОМнинг ишчи органи ҳисобланиб, унинг таркибига ҳар бир иштирокчи давлатдан ташқи ишлар вазирлари томонидан тайинланадиган биттадан миллий мувофиқлаштирувчи киради.

ММҚ ГЎУОМ доирасида иштирокчи давлатлар ўртасида фаолиятни мувофиқлаштиради, Давлат раҳбарлари учрашувлари ва ташқи ишлар вазирларининг йиғилишларини тайёрлайди.

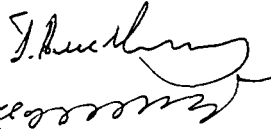
ММҚ йиғилишлари иштирокчи давлатларда навбатма-навбат ҳар йил чорақда ўтказилади. Иштирокчи давлатлардан бирининг таклифига бинсан ММҚнинг навбатдан ташқари йиғилишини ўтказиш мумкин.

7. ГЎУОМ доирасидаги қарорларни консенсус билан қабул қилинади.

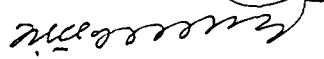
8. ГЎУОМнинг ишчи тиллари, рус ва инглиз тилларидир.

Ялта шаҳрида 2001 йил 7 июнда бир асл нусхада, ҳар бири озарбайжон, инглиз, грузин, молдаван, рус, ўзбек ва украин тилларида тузилди, бунда ҳар бир матн аутентик.

Озарбайжон Республикаси
номидан



Грузия
номидан



Молдова Республикаси
номидан



Ўзбекистон Республикаси
номидан



Украина
номидан



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CHARTRE DE YALTA RELATIVE AU GOUAM

La République d'Azerbaïdjan, la Géorgie, la République de Moldova, la République d'Ouzbékistan et l'Ukraine, ci-après dénommées "le GOUAM",

S'inspirant des dispositions de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et de la Charte de sécurité européenne de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Réaffirmant les dispositions de la Déclaration de Strasbourg du 10 octobre 1997, de la Déclaration de Washington du 24 avril 1999 et du Mémorandum de New York du 6 septembre 2000 des chefs d'Etat du GOUAM,

Attachés aux principes de la démocratie, du respect des droits et des libertés fondamentales de l'individu, de la primauté du droit et de l'économie de marché,

Reconnaissant que la coopération régionale fait partie des processus de globalisation et peut contribuer à consolider la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale des Etats membres du GOUAM, à faciliter le règlement pacifique des conflits et à améliorer le bien-être de leurs peuples, Se fondant sur les relations d'amitié traditionnelles existant entre les Etats membres du GOUAM et entre leurs peuples,

Sont convenues d'adopter la présente Charte:

1. Objectifs de coopération du GOUAM:

promouvoir le développement social et économique;

renforcer et développer les liens commerciaux et économiques;

consolider la sécurité régionale;

développer les relations dans le domaine de la science et de la culture et dans la sphère humanitaire;

coopérer dans le cadre des organisations internationales;

lutter contre le terrorisme international, le crime organisé et le trafic de stupéfiants.

2. Principes de coopération du GOUAM:

La coopération dans le cadre du GOUAM repose sur les principes et les normes universellement reconnus du droit international, en particulier sur le respect de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats membres.

3. Domaines de coopération du GOUAM:

économie, science, technologie et environnement;

infrastructure dans les domaines du transport, de l'énergie et des télécommunications; projets d'investissement et de financement communs;

domaine humanitaire, culture, éducation, médias, tourisme, échanges de jeunes; autres domaines d'intérêt commun.

4. Les Etats membres peuvent soumettre des propositions concernant l'élargissement des domaines de coopération.

5. Le GOUAM est ouvert à de nouveaux membres qui affirment leur pleine adhésion aux objectifs et principes énoncés dans les textes fondamentaux du Groupe, notamment dans la présente Charte.

6. Structure d'organisation du GOUAM:

6.1 La réunion annuelle des chefs d'Etat est l'organe suprême du GOUAM.

La présidence du GOUAM est assurée par les Etats membres suivant l'ordre alphabétique pendant la période s'écoulant entre les réunions des chefs d'Etat.

Lors des réunions des chefs d'Etat, des décisions sont prises:

sur les principales orientations de la coopération politique, économique et humanitaire dans le cadre du GOUAM;

sur la création d'organes spécialisés du GOUAM;

sur la coordination des positions concernant des questions internationales importantes présentant un intérêt commun.

6.2 Les réunions des ministres des affaires étrangères, qui ont lieu en règle générale deux fois par an, constituent l'organe exécutif du GOUAM.

Lors de ces réunions, les ministres des affaires étrangères examinent les questions relatives à l'application des accords dans le cadre du GOUAM et élaborent les propositions concernant le développement et l'approfondissement de la coopération qui seront présentées à la réunion des chefs d'Etat.

6.3 L'organe de travail du GOUAM est le comité des coordinateurs nationaux (CCN), qui comprend les coordinateurs nationaux, à raison d'un par Etat membre, nommés par les ministres des affaires étrangères.

Le CCN coordonne les activités des Etats membres dans le cadre du GOUAM et assure la préparation des réunions des chefs d'Etat et des réunions des ministres des affaires étrangères. Les réunions du CCN ont lieu chaque trimestre à tour de rôle dans chacun des Etats membres.

Sur proposition d'un Etat membre, le CCN peut tenir des sessions extraordinaires.

7. Les décisions dans le cadre du GOUAM sont prises par consensus.

8. Les langues de travail du GOUAM sont le russe et l'anglais.

Fait à Yalta, le 7 juin 2001, en un exemplaire original en langues azerbaïdjanaise, anglaise, géorgienne, moldave, russe, ouzbèke et ukrainienne, chaque texte faisant foi.

Pour la République d'Azerbaïdjan:

HEYDAR ALIYEV

Pour la Géorgie:

EDUARD SCHEVARDNADZE

Pour la République de Moldova:

VLADIMIR VORONIN

Pour la République d'Ouzbékistan:

ISLAM KARIMOV

Pour l'Ukraine:

LEONID KUCHMA

No. 39432

**Georgia, Azerbaijan, Republic of Moldova, Ukraine and
Uzbekistan**

**Statute of the Council of Ministers for Foreign Affairs of GUUAM States. Yalta, 20
July 2002**

Entry into force: *20 July 2002 by signature*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 30 June 2003*

**Géorgie, Azerbaïdjan, République de Moldova, Ukraine et
Ouzbékistan**

**Statut du Conseil des Ministres des affaires étrangères des États de GUUAM. Yalta,
20 juillet 2002**

Entrée en vigueur : *20 juillet 2002 par signature*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Géorgie, 30 juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

STATUTE OF THE COUNCIL OF MINISTERS FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUUAM STATES

I. General provisions

1. The Council of Ministers for Foreign Affairs of GUUAM (hereinafter referred to as "the Council") shall be the main executive authority of GUUAM that shall ensure and coordinate cooperation of GUUAM Participating States in the periods between Summits of Heads of GUUAM States.

2. The Council in its activities shall be guided by the goals and principles of Yalta Charter of GUUAM, agreements concluded within the framework of the Grouping, decisions of the Heads of States as well as by this Statute.

II. Composition

3. Ministers for Foreign Affairs of Participating States of the Grouping shall be members of the Council.

4. Members of the Council or their authorized representatives shall participate in the meetings of the Council.

5. Representatives of states, international organizations and structures, which have been granted observer status in GUUAM may participate in open meetings of the Council.

By common consent of members of the Council, representatives of other states, international organizations and structures may participate in open meetings of the Council as guests.

III. Goals and functions

6. The main goals of the Council shall be:

-- Elaboration of coordinated approaches to implementation of decisions of the Heads of States;

-- Promotion of development of cooperation of Participating States of the Grouping in foreign policy field, including interaction of their diplomatic services;

-- Elaboration of coordinated positions of the Grouping with regard to foreign policy initiatives of GUUAM and interaction regarding cooperation of GUUAM with other states, international organizations and structures.

7. The Council shall perform the following functions:

-- Elaborate and present proposals and recommendations for meetings of the Heads of States;

-- Counsel on draft agendas and decisions of meetings of the Heads of States;

- Monitor implementation and promote realization of decisions of the Heads of States and international treaties and agreements concluded within the framework of GUUAM;
- Conduct consultations in the field of foreign policy of Participating States of the Grouping with regard to matters of common interest;
- Facilitate exchange of experience and information in various fields of cooperation;
- Consider issues of interaction of Participating States at other international fora, including a possibility to put forward joint initiatives;
- Consider and settle other issues upon instructions of the Heads of States.

IV. Organization of activity

8. Meetings of the Council shall be held upon agreement of the Parties, but no less than twice a year, as well as on the eve of meetings of the Heads of States.

9. Proposals on special meetings shall be put forward by the Chairman.

Proposals on special meetings of the Council may be put forward before the Chairman by any Participating State of the Grouping.

10. Upon proposal of one or several Participating States, meeting of the Council or discussion of certain issues may be conducted in camera.

11. Agenda of meeting of the Council shall be formed on the basis of relevant decisions and orders of the Heads of States, proposals of Ministers for Foreign Affairs as well as of the National Coordinators Committee of GUUAM.

12. Agenda shall be drafted by the Chairman and circulated to all Participating States.

Participating States may put forward before the Chairman proposals on amendment of agenda. In the course of discussion of agenda during a meeting, any member of the Council may propose to include a new item into the agenda.

13. Documents for consideration related to agenda items of oncoming meeting of the Council shall be circulated no less than 20 days before the meeting, except for summoning of special meeting of the Council.

14. Documents of a regular meeting of the Council shall be circulated to Participating States of the Grouping by the Chairman no later than 10 days after the meeting.

15. The Council may establish ad hoc working and auxiliary bodies for expert consideration of certain issues.

16. Decisions of the Council shall be made by consensus; decisions on procedural matters shall be made by a simple majority.

17. Decisions of the Council made in accordance with orders of the Heads of States as well as decisions on issues within its competence shall enter into force on the day of their approval, if the decisions do not stipulate for another procedure.

18. Expenses related to meetings of the Council within the territory of a GUUAM Participating State shall be borne by the receiving Party; expenses related to delegations shall be borne by the Participating States.

19. Working languages of the Council shall be English and Russian.

V. Chairman of the Council

20. Minister for Foreign Affairs of GUUAM Presiding State shall be the Chairman of the Council.

21. The Chairman, in coordination with members of the Council, shall ensure preparation and conducting of meetings of the Council.

22. The Chairman or, upon consent, a member of the Council, shall report on the activities of the Council at the meetings of the Heads of States and shall act on behalf of GUUAM at international fora of relevant level.

Done at Yalta on 20 July 2002 in four copies in the English and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Republic of Azerbaijan

HEYDAR ALIYEV

For Georgia

EDUARD SCHEVARDNADZE

For the Republic of Moldova

VLADIMIR VORONIN

For Ukraine

LEONID KUCHMA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОЛОЖЕНИЕ **о Совете министров иностранных дел государств ГУУАМ**

I. Общие положения

1. Совет министров иностранных дел ГУУАМ (далее - СМИД) - исполнительный орган ГУУАМ, который обеспечивает и координирует сотрудничество государств-участников Объединения в период между встречами Глав государств ГУУАМ.

2. СМИД в своей деятельности руководствуется целями и принципами Ялтинской Хартии ГУУАМ, договорами, заключенными в рамках Объединения, решениями Глав государств, а также настоящим Положением.

II. Состав

3. Членами СМИД являются министры иностранных дел государств-участников ГУУАМ.

4. В заседаниях СМИД принимают участие члены СМИД или лица, ими уполномоченные.

5. В открытых заседаниях СМИД могут участвовать представители государств, международных организаций и структур, которым предоставлен статус наблюдателя в деятельности ГУУАМ.

В открытых заседаниях СМИД, с общего согласия членов СМИД, могут участвовать в качестве гостей представители других государств, международных организаций и структур.

III. Цели и функции

6. Основными целями СМИД являются:

- выработка согласованных подходов по выполнению решений Глав государств;
- содействие развитию сотрудничества государств-участников Объединения во внешнеполитической сфере, включая взаимодействие их дипломатических служб;

- выработка согласованных позиций Объединения в отношении внешнеполитических инициатив ГУУАМ и взаимодействия по вопросам сотрудничества ГУУАМ с другими государствами, международными организациями и структурами.

7. СМИД осуществляет следующие функции:

- разрабатывает и вносит предложения и рекомендации для встреч Глав государств;
- даёт своё заключение о проектах повесток дня и решений встреч Глав государств;
- рассматривает ход исполнения и содействует реализации решений Глав государств и заключенных в рамках ГУУАМ договоров и соглашений;
- проводит консультации в области внешней политики государств-участников Объединения по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- содействует обмену опытом и информацией в различных сферах сотрудничества;
- рассматривает вопросы взаимодействия государств-участников на других международных форумах, включая возможность выдвижения совместных инициатив;
- рассматривает и решает другие вопросы по поручениям Глав государств.

IV. Организация деятельности

8. Заседания СМИД проводятся по согласованию сторон, но не реже чем два раза в год, а также накануне встреч Глав государств.

9. Предложения о проведении внеочередных заседаний вносятся председателем.

Предложения о проведении внеочередных заседаний СМИД представляются председателю любым из государств-участников Объединения.

10. По предложению одного или нескольких государств-участников

проведение заседаний СМИД или обсуждение отдельных вопросов может проводиться в закрытом формате.

11. Повестка дня заседаний СМИД формируется на основе соответствующих решений и поручений Глав государств, предложений министров иностранных дел, а также Комитета национальных координаторов ГУУАМ.

12. Проект повестки дня готовится председателем и рассылается всем государствам-участникам.

Предложения о внесении изменений в проект повестки дня направляются председателю государствами-участниками.

При обсуждении повестки дня в ходе заседания любой из членов СМИД может предложить включить в повестку дня новый вопрос.

13. Документы, предназначенные для рассмотрения по вопросам повестки дня очередного заседания СМИД, рассылаются не позднее чем за 20 дней до начала заседания, за исключением случаев созыва внеочередного заседания СМИД.

14. Не позже чем через 10 дней после очередного заседания СМИД документы заседания рассылаются председателем государствам-участникам Объединения.

15. СМИД в случае необходимости экспертного рассмотрения отдельных вопросов может создавать *ad hoc* рабочие и вспомогательные органы.

16. Решения СМИД принимаются на основе консенсуса, а решения по процедурным вопросам - простым большинством.

17. Решения СМИД, принимаемые в соответствии с поручениями Глав государств, а также по вопросам, входящим в его компетенцию, вступают в силу со дня их принятия, если в решениях не указан иной порядок.

18. Расходы по проведению заседаний СМИД на территории одного из государств-участников ГУУАМ несет принимающая сторона, а расходы по пребыванию делегаций несут государства-участники.

19. Рабочими языками СМИД являются английский и русский.

V. Председатель СМИД

20. Председателем СМИД является Министр иностранных дел государства, председательствующего в ГУУАМ.

21. Председатель по согласованию с членами СМИД обеспечивает подготовку и проведение заседаний СМИД.

22. Председатель либо, по согласованию, один из членов СМИД докладывает о деятельности СМИД на встречах Глав государств и выступает от имени ГУУАМ на международных форумах соответствующего уровня.

Совершено в г. Ялте 20 июля 2002 года в четырех подлинных экземплярах на английском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными.

За Азербайджанскую Республику

Гейдар Алиев

За Грузию

Эдуард Шеварднадзе

За Республику Молдова

Владимир Воронин

За Украину

Леонид Кучма

[TRANSLATION — TRADUCTION]

STATUT DU CONSEIL DES MINISTRES DES AFFAIRES ETRANGERES DES ETATS DU GOUAM

I. Dispositions générales

1. Le Conseil des Ministres des affaires étrangères du GOUAM (ci-après dénommé "le CMAE") est l'organe exécutif du GOUAM qui assure et coordonne la coopération des Etats membres du GOUAM durant la période s'écoulant entre les réunions des chefs d'Etat du GOUAM.

2. Le Conseil est guidé dans ses activités par les buts et les principes de la Charte de Yalta relative au GOUAM, les accords conclus dans le cadre du Groupe, les décisions des chefs d'Etat ainsi que le présent Statut.

II. Composition

3. Les membres du CMAE sont les ministres des affaires étrangères des Etats membres du Groupe.

4. Les membres du CMAE ou leurs représentants autorisés participent aux réunions du CMAE.

5. Les représentants des Etats, organisations internationales et structures bénéficiant du statut d'observateur au GOUAM peuvent participer aux réunions publiques du CMAE.

Avec l'accord de tous les membres du CMAE, les représentants d'autres Etats, organisations internationales et structures peuvent participer aux réunions publiques du CMAE en qualité d'invités.

III. Buts et fonctions

6. Les principaux buts du CMAE sont les suivants:

- Elaborer des stratégies concertées pour mettre en oeuvre les décisions des chefs d'Etat;
- Favoriser le développement de la coopération des Etats membres du Groupe dans le domaine de la politique étrangère, notamment assurer la coopération de leurs services diplomatiques;
- Mettre au point des positions concertées du Groupe en ce qui concerne les initiatives de politique étrangère du GOUAM et collaborer sur les questions de coopération du GOUAM avec d'autres Etats, organisations internationales et structures.

7. Les fonctions du CMAE sont les suivantes:

- Elaborer et présenter des propositions et des recommandations pour les réunions des chefs d'Etat;

- Donner son avis sur les projets d'ordre du jour et de décision des réunions des chefs d'Etat;
- Suivre l'application et faciliter la réalisation des décisions des chefs d'Etat et des traités et accords internationaux conclus dans le cadre du GOUAM;
- Mener des consultations dans le domaine de la politique étrangère des Etats membres du Groupe sur des questions d'intérêt commun;
- Faciliter l'échange de données d'expérience et d'information dans divers domaines de coopération;
- Examiner des questions concernant la coopération des Etats membres dans d'autres instances internationales, notamment la possibilité de présenter des initiatives conjointes;
- Examiner et régler d'autres questions selon les instructions des chefs d'Etat.

IV. Organisation des travaux

8. Le CMAE se réunit lorsque les Parties en conviennent mais au moins deux fois par an, ainsi que la veille de la réunion des chefs d'Etat.

9. Les propositions de réunion extraordinaire sont présentées par le président.

Tout Etat membre du Groupe peut soumettre au président une proposition tendant à ce que le CMAE tienne une réunion extraordinaire.

10. Sur proposition d'un ou de plusieurs Etats membres, le CMAE peut se réunir ou examiner certaines questions à huis-clos.

11. L'ordre du jour des réunions du CMAE est établi compte tenu des décisions et instructions pertinentes des chefs d'Etat ainsi que des propositions des ministres des affaires étrangères et du Comité des coordinateurs nationaux du GOUAM.

12. L'ordre du jour est établi par le président et communiqué à tous les Etats membres. Les Etats membres peuvent soumettre au président des propositions de modification de l'ordre du jour.

Lors de l'examen de l'ordre du jour pendant une réunion, tout membre du Conseil peut proposer d'inscrire une nouvelle question à l'ordre du jour.

13. Les documents destinés à l'examen des différents points de l'ordre du jour de la réunion sont distribués au moins 20 jours avant le début de la réunion, sauf s'il s'agit d'une réunion extraordinaire.

14. Les documents des réunions ordinaires du CMAE sont communiqués aux Etats membres du Groupe par le président dix jours au plus tard après la réunion.

15. Le CMAE peut créer des organes de travail et des organes subsidiaires spéciaux aux fins de l'examen approfondi de certaines questions.

16. Les décisions du CMAE sont adoptées par consensus; les décisions relatives aux questions de procédure sont adoptées à la majorité simple.

17. Les décisions prises par le CMAE conformément aux instructions des chefs d'Etat ainsi que sur des questions relevant de sa compétence prennent effet le jour de leur adoption à moins que les décisions en question ne prévoient d'autres dispositions à cet égard.

18. Les dépenses afférentes à la tenue d'une réunion du CMAE sur le territoire d'un Etat membre du GOUAM sont à la charge de cet Etat; les dépenses encourues par les délégations sont à la charge des Etats membres.

19. Les langues de travail du CMAE sont l'anglais et le russe.

V. Président du Conseil

20. Le ministre des affaires étrangères de l'Etat assurant la présidence du GOUAM est le président du CMAE.

21. Le président, en concertation avec les membres du CMAE, assure la préparation et le déroulement des réunions du CMAE.

22. Le président ou, avec son accord, un membre du CMAE, rend compte des activités du Conseil lors des réunions des chefs d'Etat et représente le GOUAM dans les instances internationales de niveau approprié.

Fait à Yalta, le 20 juillet 2002, en quatre exemplaires originaux en langues anglaise et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour la République d'Azerbaïdjan:

HEYDAR ALIYEV

Pour la Géorgie:

EDUARD SCHEVARDNADZE

Pour la République de Moldova:

VLADIMIR VORONIN

Pour l'Ukraine:

LEONID KUCHMA

No. 39433

**Finland
and
Norway**

Exchange of notes constituting changes in the location of the frontier line as agreed upon in the re-examination of the demarcation of the State frontier between Finland and Norway carried out in 2000. Helsinki, 29 August 2002, 18 December 2002 and 2 January 2003

Entry into force: *1 February 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Norwegian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 June 2003*

**Finlande
et
Norvège**

Échange de notes constituant des changements dans l'emplacement de la ligne frontalière comme convenu dans le réexamen de la démarcation de la frontière d'État réalisé en l'an 2000 entre la Finlande et la Norvège. Helsinki, 29 août 2002, 18 décembre 2002 et 2 janvier 2003

Entrée en vigueur : *1er février 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *norvégien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 juin 2003*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

I a

Den Kongelige Norske Ambassade hilser Finlands Utenriksministerium og har den ære å meddele at det ved kongelig resolusjon av 28. juni 2002 ble besluttet å godkjenne grenseprotokoll 2000 av den norske og den finske grensekommisjon.

Helsingfors, 29. august 2002

Finlands Utenriksministerium
HELSINGFORS

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

I b

VERBALNOT

Utrikesministeriet har äran meddela Kungliga Norska Ambassaden, att Republikens President den 3 december 2002 för Finlands del godkänt de ändringar av gränslinjen som konstaterats vid 2000 års översyn av riksgränsen mellan Finland och Norge.

Utrikesministeriet föreslår att ändringarna av gränslinjen träder i kraft den 1 februari 2003.

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle att försäkra Kungliga Norska Ambassaden om sin utmärkta högaktning.

Helsingfors den 18 december 2002

ungliga Norska Ambassaden
elsingfors

II

KGL. NORSK AMBASSADE

1/2003

Den Kongelige Norske Ambassade hilser Finlands Utenriksministerium og har den ære å bekrefte mottakelse den 19. desember 2002 av verbalnote HEL0205-23 angående Republikkens Presidents godkjenning av grenseprotokoll mellom Norge og Finland av 2000.

Ambassaden har den ære å meddele at Norge legger til grunn at grenseprotokollen av 2002 skal tre i kraft 1. februar 2003.

Helsingfors den 2. januar 2003

Finlands Utenriksministerium
HELSINGFORS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING CHANGES IN THE LOCATION
OF THE BORDERLINE AS AGREED ON IN THE REVIEW OF THE DE-
MARCATION OF THE STATE BORDER BETWEEN FINLAND AND
NORWAY CARRIED OUT IN 2000

I a

Embassy of the Kingdom of Norway

24/2002

The Embassy of the Kingdom of Norway presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Finland and has the honour to inform it that the border protocol concluded in 2000 between the Norwegian and the Finnish Border Commission was approved in Royal Resolution of 28 June 2002.

Helsinki, 29 August 2002

Ministry of Foreign Affairs of Finland
Helsinki

I b

Ministry of Foreign Affairs

HEL0205-23

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of Norway that, on 3 December 2002, the President of the Republic approved, on behalf of Finland, the changes in the borderline as agreed in the review of the State border between Finland and Norway carried out in 2000.

The Ministry of Foreign Affairs proposes that the changes in the borderline should enter into force on 1 February 2003.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of Norway the renewed assurances of its highest consideration.

Helsinki, 18 December 2002

Embassy of the Kingdom of Norway
Helsinki

II

Embassy of the Kingdom of Norway

1/2003

The Embassy of the Kingdom of Norway presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Finland and has the honour to acknowledge receipt, on 19 December 2002, of note verbale HEL0205-23 concerning the approval by the President of the Republic of Finland of the border protocol concluded in 2000 between Norway and Finland.

The Embassy has the honour to inform the Ministry that Norway has taken the necessary steps to ensure that the border protocol concluded in 2002 shall enter into force on 1 February 2003.

Helsinki, 2 January 2003

Ministry of Foreign Affairs of Finland
Helsinki

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT DES CHANGEMENTS DANS L'EMPLACEMENT DE LA LIGNE FRONTALIÈRE COMME CONVENU DANS LE RÉEXAMEN DE LA DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT RÉALISÉ EN L'AN 2000 ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE

I a

Ambassade du Royaume de Norvège

24/2002

L'ambassade du Royaume de Norvège présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la Finlande et a l'honneur de l'informer que le protocole frontalier conclu en 2002 entre les commissions frontalières norvégienne et finlandaise a été approuvé par la Résolution royale du 28 juin 2002.

Helsinki, le 29 août 2002

Ministère des Affaires étrangères de la Finlande
Helsinki

I b

Ministère des Affaires étrangères

HEL0205-23

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade du Royaume de Norvège que, le 3 décembre 2002, le Président de la République a approuvé au nom de la Finlande les changements de la ligne frontalière convenus lors de l'examen de la frontière d'État entre la Finlande et la Norvège effectué en 2000.

Le Ministère des Affaires étrangères propose que les changements de la ligne frontalière entrent en vigueur le 1er février 2003.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour transmettre à l'ambassade de Norvège l'assurance renouvelée de sa très haute considération.

Helsinki, le 18 décembre 2002

Ambassade du Royaume de Norvège
Helsinki

II

Ambassade du Royaume de Norvège

1/2003

L'ambassade du Royaume de Norvège présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la Finlande et a l'honneur d'accuser réception, le 19 décembre 2002, de la note verbale HEL0202-23 concernant l'approbation, par le Président de la République de Finlande, du protocole frontalier conclu en 2000 entre la Norvège et la Finlande.

L'ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que la Norvège a pris les mesures nécessaires pour veiller à ce que le protocole frontalier conclu en 2002 entre en vigueur le 1er février 2003.

Helsinki, le 2 janvier 2003

Ministère des Affaires étrangères de la Finlande
Helsinki

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2003
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE UNITED
NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRU-
ARY 1946¹

ACCESSION

United Arab Emirates

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2 June
2003*

Date of effect: 2 June 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 June 2003*

ACCESSION

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 June
2003*

Date of effect: 19 June 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 June
2003*

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DES NATIONS UN-
IES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Émirats arabes unis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 juin 2003*

Date de prise d'effet : 2 juin 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 juin
2003*

ADHÉSION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juin 2003*

Date de prise d'effet : 19 juin 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 juin
2003*

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, I-4 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1, I-4

No. 2709. Austria and Denmark

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. COPENHAGEN, 7 SEPTEMBER 1954¹

TERMINATION

Date: 1 January 1995

Date of effect: 1 January 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 June 2003

No. 2709. Autriche et Danemark

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET L'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. COPENHAGUE, 7 SEPTEMBRE 1954¹

ABROGATION

Date : 1er janvier 1995

Date de prise d'effet : 1er janvier 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 201, I-2709 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 201, I-2709

No. 3757. Sweden and Austria

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA RELATING TO THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. VIENNA, 3 NOVEMBER 1955¹

TERMINATION

Date: 1 January 1995

Date of effect: 1 January 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 June 2003

No. 3757. Suède et Autriche

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. VIENNE, 3 NOVEMBRE 1955¹

ABROGATION

Date : 1er janvier 1995

Date de prise d'effet : 1er janvier 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 262, I-3757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 262, I-3757

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23 June
2003*

Date of effect: 22 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 June
2003*

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STAT-
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28
SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2003*

Date de prise d'effet : 22 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 juin
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 360, I-5158

No. 5426. Italy and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. ROME, 12 JULY 1956¹

TERMINATION

Date: 1 January 1995

Date of effect: 1 January 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 June 2003

No. 5426. Italie et Autriche

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. ROME, 12 JUILLET 1956¹

ABROGATION

Date : 1er janvier 1995

Date de prise d'effet : 1er janvier 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 378, I-5426 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 378, I-5426

No. 6116. Finland and Austria

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. HELSINKI, 1 FEBRUARY 1962¹

TERMINATION

Date: 1 January 1995

Date of effect: 1 January 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 June 2003

No. 6116. Finlande et Autriche

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET L'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. HELSINKI, 1 FÉVRIER 1962¹

ABROGATION

Date : 1er janvier 1995

Date de prise d'effet : 1er janvier 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 425, I-6116 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 425, I-6116

No. 6543. El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua

GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA. MANAGUA, 13 DECEMBER 1960¹

AMENDMENT TO THE PROTOCOL TO THE GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION -- GUATEMALA PROTOCOL. MANAGUA, 27 FEBRUARY 2002

Entry into force : 17 May 2003, in accordance with article 2 (see following page)

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : General Secretariat of the Central American Integration System, 12 June 2003

No. 6543. El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua

TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA. MANAGUA, 13 DÉCEMBRE 1960¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE AU TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE -- PROTOCOLE DU GUATEMALA. MANAGUA, 27 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 17 mai 2003, conformément à l'article 2 (voir la page suivante)

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat général du système centreaméricain d'intégration, 12 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 455, I-6543 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 455, I-6543

Participant	Ratification
Costa Rica	3 Dec 2002
El Salvador	1 Oct 2002
Guatemala	8 May 2003
Honduras	28 Mar 2003
Nicaragua	22 Apr 2003

Participant	Ratification
Costa Rica	3 déc 2002
El Salvador	1 oct 2002
Guatemala	8 mai 2003
Honduras	28 mars 2003
Nicaragua	22 avr 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ENMIENDA AL PROTOCOLO AL TRATADO GENERAL DE
INTEGRACION ECONOMICA CENTROAMERICANA
-PROTOCOLO DE GUATEMALA-**

**LOS PRESIDENTES DE COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,
HONDURAS y NICARAGUA**

CONSIDERANDO:

Que el 29 de octubre de 1993 los Presidentes Centroamericanos suscribieron en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana — Protocolo de Guatemala — el cual se encuentra vigente para todos los Estados Parte del Tratado General de Integración Económica Centroamericana desde el 19 de mayo de 1997.

Que en el artículo 37 del Protocolo de Guatemala se establecen los órganos e instituciones que conforman el Subsistema de Integración Económica Centroamericana.

Que de conformidad con el artículo 38 del referido Protocolo el Consejo de Ministros de Integración Económica estará conformado por los Ministros de los Gabinetes Económicos y los Presidentes de los Bancos Centrales de los Estados Parte, que se denominará también Gabinete Económico Centroamericano”:

Que la XIX Cumbre de Presidentes Centroamericanos, mediante Resolución adoptada en Panamá, República de Panamá, el 12 de julio de 1997, decidió designar a los Ministros de Economía para que, en representación de los Gabinetes Económicos Nacionales, integren el Consejo de Ministros de Integración Económica a que se refiere el artículo 37, numeral 2, literal a), del Protocolo de Guatemala, y cumplan las funciones de dicho Consejo;

Que conforme el artículo transitorio IV del Protocolo de Guatemala “La suscripción por Panamá del presente Protocolo, no producirá efecto alguno en sus relaciones económicas y comerciales con las otras Partes, en las materias a que se refiere dicho instrumento, mientras aquel país y los restantes Estados Signatarios, no establezcan, en cada caso, los términos, plazos, condiciones y modalidades de la incorporación de Panamá en el proceso centroamericano de integración económica y los términos de su aprobación y vigencia”.

Que es necesario adecuar el Protocolo de Guatemala a las nuevas realidades del proceso de integración, con el fin de dotar al Subsistema de Integración Económica de mecanismos de funcionamiento claros, ágiles y jurídicamente viables, que permitan impulsar la política de integración económica en la región y ejecutar las decisiones presidenciales en materia económica, en los términos del artículo 18 del Protocolo de Tegucigalpa;

POR TANTO:

Con base en las facultades que les confiere el artículo 1 ~3 del Protocolo de Tegucigalpa a la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), deciden reformar el Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana -Protocolo de Guatemala- suscrito el 29 de octubre de 1993, por medio del presente Protocolo, a cuyo efecto convienen:

ARTÍCULO PRIMERO: Se modifica el artículo 38 el cual queda como sigue:

Artículo 38

1. El Consejo de Ministros de Integración Económica estará conformado por el Ministro que en cada Estado Parte tenga bajo su competencia los asuntos de la integración económica y tendrá a su cargo la coordinación, armonización, convergencia o unificación de las políticas económicas de los países.
2. El Consejo de Ministros de Integración Económica, constituido de conformidad con el párrafo anterior, subroga en sus funciones al Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano y a todos los demás órganos creados en instrumentos precedentes a este Protocolo en materia de integración económica centroamericana.

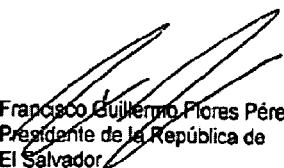
ARTICULO SEGUNDO: El presente Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado contratante, de conformidad con su respectiva legislación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA). El Protocolo entrará en vigencia ocho días después de la fecha en que se deposite el quinto instrumento de ratificación de los Estados Parte del Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana -Protocolo de Guatemala-.


ARTICULO TERCERO: La duración y denuncia de este instrumento quedan sujetas a la del Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana — Protocolo de Guatemala —.


ARTÍCULO CUARTO: La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) enviará copias certificadas del presente Protocolo a las Cancillerías de cada Estado contratante y a la Secretaría de Integración Económica Centroamericana. Asimismo les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigencia el Protocolo, enviará copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de Naciones Unidas, para los fines de registro señalados en el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.


En testimonio de lo cual, los Presidentes Constitucionales firmamos el presente Protocolo en la ciudad de Managua, República de Nicaragua el veintisiete de febrero dos mil dos.


Miguel Ángel Rodríguez
Presidente de la República de
Costa Rica


Francisco Guillermo Flores Pérez
Presidente de la República de
El Salvador

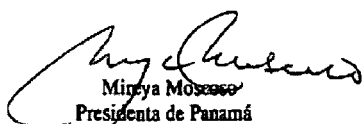

Alfonso Portillo Cabrera
Presidente de la República de
Guatemala


Ricardo Maduro Joest
Presidente de la República de
Honduras


Enrique Bolaños Geyer
Presidente de la República de
Nicaragua

ACTA DE MANIFESTACIÓN DE APOYO Y CONSENSO

En el Balneario de Pochomil, San Rafael del Sur, República de Nicaragua, a los doce días del mes de marzo de dos mil dos, en el marco de la Reunión Extraordinaria de Presidentes Centroamericanos, la Presidenta de Panamá y el Ministro de Relaciones Exteriores de Belice, dejamos constancia de nuestro acuerdo con la Enmienda al artículo 35 del Protocolo de Tegucigalpa suscrita por los Presidentes de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua el 27 de febrero del año en curso, abierta a nuestra adhesión, en el entendimiento que no producirá efecto alguno en las relaciones económicas y comerciales con los otros contratantes, en tanto nuestros Estados no sean Parte del Tratado General de Integración Económica Centroamericana y su Protocolo de 29 de octubre de 1993 (Protocolo de Guatemala).



Mirya Moscoso
Presidenta de Panamá



Assad Shaman
Ministro de Relaciones Exteriores
de Belice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE PROTOCOL TO THE GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION -- GUATEMALA PROTOCOL

The Presidents of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,
Whereas:

On 29 October 1993 the Presidents of the Central American Republics, in Guatemala City, Republic of Guatemala, signed the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration -- the Guatemala Protocol -- which entered into force for all the States Parties to the General Treaty on Central American Integration on 19 May 1997,

By article 37 of the Guatemala Protocol the bodies and institutions which form the Central American economic integration subsystem were established,

In accordance with article 38 of the said Protocol, "the Council of Ministers for Economic Integration shall consist of the Economic Ministers and the Presidents of the Central Banks of the States Parties, and shall also be known as the 'Central American Economic Cabinet'",

The nineteenth Summit of Central American Presidents, by a resolution adopted in Panama City, Republic of Panama, on 12 July 1997, decided to designate the Economic Ministers, representing the National Economic Cabinets, to form the Council of Ministers for Economic Integration referred to in article 37, paragraph 2, subparagraph (a), of the Guatemala Protocol, and to carry out the functions of the said Council,

In accordance with temporary article IV of the Guatemala Protocol, "The signing of this Protocol by Panama shall have no effect on the aspects of Panama's economic and trade relations with the other Parties which are covered by this Protocol until Panama and the other Signatory States establish, in each case, the terms of, deadlines for and conditions and modalities of Panama's inclusion in the process of Central American economic integration and the terms of the approval and entry into force thereof",

It is necessary to bring the Guatemala Protocol into line with the new realities of the integration process with a view to providing the economic integration subsystem with clear, flexible and legally viable operational mechanisms which will enable it to give an impetus to the policy of economic integration in the region and to implement the presidential decisions on economic matters within the terms of article 18 of the Tegucigalpa Protocol,

Therefore:

On the basis of the powers conferred on them by article 15 of the Tegucigalpa Protocol to the Charter of the Organization of Central American States (ODECA), have decided to amend the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration -- the Guatemala Protocol -- signed on 29 October 1993, by means of this Protocol, by which they decide as follows:

Article 1

Article 38 shall be amended to read:

"Article 38

"1. The Council of Ministers for Economic Integration shall consist of the Minister who in each State is competent for matters relating to economic integration and is responsible for the coordination, harmonization, convergence and unification of the countries' economic policies.

"2. The Council of Ministers for Economic Integration established in accordance with the preceding paragraph shall assume the functions of the Central American Tariff and Customs Council and all other bodies created in instruments preceding this Protocol which deal with matters of Central American economic integration."

Article 2

This Protocol shall be subject to ratification in each Contracting State, in accordance with its respective legislation. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA). The Protocol shall enter into force eight days after the date of deposit of the fifth instrument of ratification of the States Parties to the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration -- the Guatemala Protocol.

Article 3

The provisions relating to the duration and denunciation of this instrument shall be the same as those for the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration -- the Guatemala Protocol.

Article 4

The General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) shall transmit certified copies of this Protocol to the Ministry of Foreign Affairs of each Contracting State and to the Secretariat for Central American Economic Integration. It shall also notify them immediately of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall transmit a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof, the Constitutional Presidents sign this Protocol at the city of Managua, Republic of Nicaragua, on 27 February 2002.

MIGUEL ANGEL RODRÍGUEZ
President of the Republic of Costa Rica

FRANCISCO GUILLERMO FLORES PÉREZ
President of the Republic of El Salvador

ALFONSO PORTILLO CABRERA
President of the Republic of Guatemala

RICARDO MADURO JOEST
President of the Republic of Honduras

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER
President of the Republic of Nicaragua

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DU TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE -- PROTOCOLE DE GUATEMALA

Les Présidents du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua

Considérant :

Que, le 29 octobre 1993, les présidents des États d'Amérique centrale ont adopté dans la ville de Guatemala (République du Guatemala) le Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, Protocole de Guatemala, entré en vigueur dans tous les États parties au Traité le 19 mai 1997,

Que l'article 37 du Protocole de Guatemala porte création des organes et institutions qui forment le Sous-Système d'intégration économique de l'Amérique centrale,

Que, conformément à l'article 38 du Protocole, le Conseil des ministres de l'intégration économique sera formé des titulaires des portefeuilles économiques et des présidents de banques centrales des États parties, aussi appelé « Cabinet économique centraméricain »,

Qu'il a été décidé, lors du XIXe Sommet des présidents de l'Amérique centrale, par une résolution adoptée le 12 juillet 1997 à Panama (République du Panama), de désigner les ministres de l'économie qui, au nom des cabinets économiques nationaux, siégeront au Conseil des ministres de l'intégration économique visé à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 37 du Protocole de Guatemala et en assumeront les fonctions,

Que, conformément à l'article IV des dispositions transitoires, « La signature par le Panama [du] Protocole ne déploie aucun effet à l'égard de ses relations économiques et commerciales avec les autres Parties pour ce qui concerne les questions ressortissant au [] Protocole tant que le Panama et les autres États signataires n'ont pas établi au cas par cas les termes, les échéances, les conditions et les modalités de l'incorporation du Panama au processus centraméricain d'intégration économique et les conditions de l'approbation et de la validité de cette incorporation »,

Qu'il est nécessaire d'adopter le Protocole aux nouvelles réalités du processus d'intégration, afin de doter le Sous-Système d'intégration économique de mécanismes de fonctionnement clairs, souples et fondés sur une assise juridique solide, qui favorisent la politique d'intégration économique de la région et permettent d'exécuter les décisions de la réunion des présidents relatives à l'intégration économique, conformément aux dispositions de l'article 18 du Protocole de Tegucigalpa,

En conséquence :

En vertu des pouvoirs qui leur sont conférés à l'article 15 du Protocole de Tegucigalpa relatif à la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale, décident de modifier, par le présent Protocole, le Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale

Protocole de Guatemala, signé le 29 octobre 1993, et conviennent à cet effet de ce qui suit :

Article premier

L'article 38 est remplacé par le texte suivant :

Article 38

1. Le Conseil des Ministres de l'intégration économique est composé des ministres qui, dans chaque État partie, sont responsables des questions d'intégration économique, et est chargé de la coordination, de l'harmonisation, de la concordance ou de l'unification des politiques économiques des pays.

2. Le Conseil des Ministres de l'intégration économique, constitué conformément au paragraphe 1 ci-dessus, se substitue au Conseil tarifaire et douanier centraméricain et à tous les autres organismes d'intégration économique en Amérique centrale créés par des instruments antérieurs au présent Protocole.

Article deux

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de chaque État signataire, conformément à sa législation respective. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration économique de l'Amérique centrale (SG-SICA). Le Protocole entrera en vigueur huit jours après la date de dépôt du cinquième instrument de ratification par un État partie au Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale Protocole de Guatemala.

Article trois

La durée de validité du présent instrument et sa dénonciation sont régies par les mêmes dispositions que le Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale

Protocole de Guatemala.

Article quatre

Le Secrétariat général du Système d'intégration économique de l'Amérique centrale (SG-SICA) envoie des copies certifiées conformes du présent Protocole aux chancelleries de chaque État signataire et au Secrétariat d'intégration économique de l'Amérique centrale. Il les notifie immédiatement du dépôt de chaque instrument de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du Protocole, il en envoie une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En Foi de Quoi, les présidents des Républiques d'Amérique centrale ont signé le présent Protocole, à Managua (République du Guatemala), le 27 février 2002.

Le Président de la République du Costa Rica

MIGUEL ANGEL RODRÍGUEZ

Le Président de la République du Guatemala

ALFONSO PORTILLO CABRERA

Le Président de la République d'El Salvador

FRANCISCO GUILLERMO FLORES PÉREZ

Le Président de la République du Honduras

RICARDO MADURO JOEST

Le Président de la République du Nicaragua

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER

No. 7897. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics

AGREED MINUTE ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL RESEARCH BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FISHERIES AND FOOD IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ONE SIDE AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. LONDON, 6 JANUARY 1965¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND AZERBAIJAN

Notification effected with: 11 January 1999

Date of effect: 11 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 June 2003

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELARUS

Notification effected with: 28 December 1998

Date of effect: 28 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 June 2003

No. 7897. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques

PROTOCOLE D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE AGRICOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA PÊCHE ET DE L'ALIMENTATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUE SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. LONDRES, 6 JANVIER 1965¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AZERBAÏDJAN

Notification effectuée auprès : 11 janvier 1999

Date de prise d'effet : 11 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 juin 2003

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BÉLARUS

Notification effectuée auprès : 28 décembre 1998

Date de prise d'effet : 28 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 543, 1-7897 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 543, 1-7897

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND AND
GEORGIA

*Notification effected with: 29 December
1998*

Date of effect: 29 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, 26
June 2003*

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LA GÉORGIE

*Notification effectuée auprès : 29
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 29 juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 26 juin 2003*

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND AND KA-
ZAKHSTAN

*Notification effected with: 4 January
1999*

Date of effect: 4 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, 26
June 2003*

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
KAZAKHSTAN

*Notification effectuée auprès : 4 janvier
1999*

Date de prise d'effet : 4 juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 26 juin 2003*

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND AND
TAJKISTAN

*Notification effected with: 1 February
2000*

Date of effect: 1 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, 26
June 2003*

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
TADJIKISTAN

*Notification effectuée auprès : 1er février
2000*

Date de prise d'effet : 1er août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 26 juin 2003*

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
TURKMENISTAN

*Notification effected with: 30 December
1998*

Date of effect: 30 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, 26
June 2003*

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
TURKMÉNISTAN

*Notification effectuée auprès : 30
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 30 juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 26 juin 2003*

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
UZBEKISTAN

*Notification effected with: 30 December
1998*

Date of effect: 30 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, 26
June 2003*

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
L'OUBÉKISTAN

*Notification effectuée auprès : 30
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 30 juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 26 juin 2003*

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957¹

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). 27 MARCH 2003

Entry into force : 27 June 2003

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 27 June 2003

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). 27 MARS 2003

Entrée en vigueur : 27 juin 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In section 1.6.5, add a new paragraph as follows:

"1.6.5.7 Complete or completed vehicles which have been type-approved before 31 December 2002 according to ECE Regulation No. 105*/ as amended by the 01 series of amendments or the corresponding provisions of Directive 98/91/EC**/ and which do not comply with the requirements of Chapter 9.2 but comply with the requirements applicable to the construction of base vehicles (marginals 220 100 to 220 540 of Appendix B.2) applicable until 30 June 2001 may continue to be approved and used provided they are first registered or they enter into service before 1 July 2003.

*/ Regulation No. 105 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features)

**/ Directive 98/91/EC of the European Parliament and of the Council of 14 December 1998 relating to motor vehicles and their trailers intended for the transport of dangerous goods by road and amending Directive 70/156/EEC relating to the type approval of motor vehicles and their trailers (Official Journal of the European Communities No. L 011 of 16.01.1999, p. 0025 - 0036). "

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 619, I-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 619, I-8940

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

A la section 1.6.5, ajouter un nouveau paragraphe comme suit :

« 1.6.5.7 Les véhicules complets ou complétés qui ont été homologués par type avant le 31 décembre 2002 conformément au Règlement ECE No. 105*/ tel que modifié par la série 01 d'amendements ou aux dispositions correspondantes de la directive 98/91/C **/ et qui ne sont pas conformes aux prescriptions du chapitre 9.2 mais qui sont conformes aux prescriptions relatives à la construction des véhicules de base (marginiaux 220 100 à 220 540 de l'appendice B.2) applicables jusqu'au 30 juin 2001, pourront encore être agréés et utilisés à condition d'avoir été immatriculés pour la première fois ou d'avoir été mis en service avant le 1er juillet 2003.

*/ Règlement No 105 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport des marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction).

**/ Directive 98/91/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 décembre 1998 concernant les véhicules à moteur et leurs remorques destinés au transport de marchandises dangereuses par route et modifiant la directive 70/156/CEE relative à la réception CE par type des véhicules à moteur et de leurs remorques (Journal officiel des Communautés européennes No L 011 du 16.01.1999, p. 0025 - 0036). »

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 14

Switzerland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 19 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 June
2003*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14

Suisse

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 juin
2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

".....la Suisse reconnaît, en application de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, conclue à New York le 21 décembre 1965, la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (CERD) pour recevoir et examiner des communications au sens de la disposition précitée, sous réserve que le Comité n'examine pas les communications émanant d'une personne ou d'un groupe de personnes sans s'être assuré que la même affaire n'est pas examinée ou n'a pas été examinée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... .Switzerland recognizes, pursuant to article 14, paragraph 1, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, concluded at New York on 21 December 1965, the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination (CERD) to receive and consider communications under the above-mentioned provision, with the reservation that the Committee shall not consider any communication from an individual or group of individuals unless the Committee has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, I-9464

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
TURKEY UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 26 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 June
2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICA-
TION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom have examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (New York, 7 March 1966) on 16 September 2002 in respect of implementation of the provisions of the Convention only to the States Parties with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the United Kingdom, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Turkey."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné la déclaration relative à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (New York, 7 mars 1966), que le Gouvernement de la République turque a faite le 16 septembre 2002 et selon laquelle " la République turque n'appliquera les dispositions de la Convention qu'à l'égard des États parties avec lesquels elle a des relations diplomatiques ".

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que cette déclaration équivaut à une réserve. Cette réserve crée une incertitude quant aux États parties à l'égard desquels la Turquie entend assumer les obligations énoncées dans la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni formule donc une objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République turque.

La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République turque.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THAILAND UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA THAÏLANDE LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom have examined the interpretative declaration made by the Government of the Kingdom of Thailand to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (New York, 7 March 1966) on 28 January 2003 in respect of the Government of the Kingdom of Thailand having no obligation to interpret and apply the provisions of the Convention beyond the confines of the Constitution and the laws of the Kingdom of Thailand and, in addition, that the interpretation and application shall be limited to or consistent with the obligations under other international human rights instruments to which the Kingdom of Thailand is party.

In the view of the Government of the United Kingdom, this declaration amounts to a reservation. This reservation amounts to a general reference to national law without specifying its contents and does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the declaring State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the reservation made by the Government of the Kingdom of Thailand.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Thailand."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné la déclaration d'interprétation relative à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (New York, 7 mars 1966) formulée par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande le 28 janvier 2003. D'après cette déclaration, " le Royaume de Thaïlande n'interprète ni n'applique les dispositions de la Convention comme lui imposant des obligations qui outrepasseraient les limites fixées par sa Constitution et sa législation; en outre, toute interprétation ou application de ces dispositions sera sans préjudice des obligations contractées par le Royaume de Thaïlande au titre des autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme auxquels il est partie ".

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que cette déclaration constitue en fait une réserve. Cette réserve, qui consiste en un renvoi général au droit interne, ne précise pas la teneur de ce dernier et n'indique pas clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans cette dernière. Le Gouvernement du Royaume-Uni formule donc une objection à la réserve émise par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Thaïlande.

No. 10089. Netherlands and Luxembourg **No. 10089. Pays-Bas et Luxembourg**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. THE HAGUE, 8 MAY 1968¹

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLE IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LA HAYE, 8 MAI 1968¹

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, SIGNED AT THE HAGUE ON 8 MAY 1968. LUXEMBOURG, 16 OCTOBER 1990

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLE IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À LA HAYE LE 8 MAI 1968. LUXEMBOURG, 16 OCTOBRE 1990

Entry into force : 27 September 1992 by notification, in accordance with article 3

Entrée en vigueur : 27 septembre 1992 par notification, conformément à l'article 3

Authentic texts : Dutch and French

Textes authentiques : néerlandais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 30 June 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 702, I-10089 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 702, I-10089

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol bij het op 8 mei 1968 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De wens koesterende het op 8 mei 1968 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en het vermogen, hierna te noemen „het Verdrag”, te wijzigen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 6 van het Verdrag wordt gewijzigd doordat in de tweede volzin van het tweede lid de woorden „zomede schuldvorderingen van welke aard ook – niet zijnde obligaties – die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen” vervallen.

Artikel 2

Artikel 11 van het Verdrag wordt gewijzigd doordat het derde lid wordt vervangen door een nieuw derde lid dat als volgt luidt:

„(3) De uitdrukking ‚interest’, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld. De uitdrukking omvat evenwel niet de inkomsten uit de in artikel 10, vijfde lid, bedoelde schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst.”

Artikel 3

Elke Regering stelt de andere Regering op de hoogte van de voltooiing van de constitutioneel vereiste formaliteiten voor de

inwerkingtreding van dit Protocol. Het Protocol zal inwerkingtreden op de dertigste dag volgend op de laatste van deze kennisgevingen en vindt toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de inwerkingtreding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Luxemburg, de 16e oktober 1990, in tweevoud in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H. G. T. W. KNIPPENBERG

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

(w.g.) J. F. POOS

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE A LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT A EVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR L'EVASION FISCALE EN MAT-
IÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Animes du désir de modifier la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg tendant a éviter les doubles impositions et a prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée a La Haye le 8 mai 1968, ci-après dénommée "la Convention".

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

L'article 6 de la Convention est modifié par l'omission des mots "et les créances de toute nature -- ne revêtant pas la forme d'obligations d'emprunts -- qui sont assorties de garanties hypothécaires sur des biens immobiliers" de la deuxième phrase du paragraphe (2).

Article 2

L'article 11 de la Convention est modifié par le remplacement du paragraphe (3) par un nouveau paragraphe (3), ainsi rédigé:

"(3) Le terme employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'ou proviennent les revenus. Toutefois le terme ne comprend pas les revenus provenant de créances assorties d'une clause de participation aux bénéfices, visés au paragraphe 5 de l'article 10."

Article 3

Chaque Gouvernement notifiera a l'autre Gouvernement l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Protocole. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière de ces notifications et il sera applicable pour les années et périodes fiscales commençant le ou après le premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés a cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait a Luxembourg, le 16 octobre 1990 en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement du Royaume des Pays-bas:

H.G.T.W. KNIPPENBERG

Pour Le Gouvernement du Grand-duché de Luxembourg:

J.F. POOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, SIGNED AT THE HAGUE ON 8 MAY 1968

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, signed at The Hague on 8 May 1968, hereinafter referred to as "the Convention",

Have agreed as follows:

Article 1

Article 6 of the Convention is hereby amended by the omission of the words: "and debt-claims of every kind (other than bonds or debentures) secured by mortgage on immovable property" in the second sentence of paragraph 2.

Article 2

Article 11 is hereby amended by the replacement of paragraph 3 by a new paragraph 3, to read as follows:

"3. The term 'interests' as used in this article means income from the government securities, mortgage-secured or unsecured bonds or debentures and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxational law of the State in which the income arises. However, the term does not include income from the debt-claims carrying a right to participate in profits referred to in article 10, paragraph 5."

Article 3

Each Government shall notify the other Government that it has completed the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol. It shall enter into force 30 days after the last of these notifications and shall be applicable to the fiscal years and periods beginning on or after 1 January of the year immediately following the year of its entry into force.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

Done at Luxembourg on 16 October 1990, in two copies in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. G. T. W. KNIPPENBERG

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

J. F. POOS

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 March 2003

Date of effect: 26 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 June 2003

declaration:

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 mars 2003

Date de prise d'effet : 26 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 juin 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The property designated as "of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science", in accordance with Article 1 of the Convention, are the properties covered by the Danish legislation concerning protection of cultural assets and the Danish Museum Act.

Act on the Protection of Cultural Assets in Denmark

The Act on Protection of Cultural Assets in Denmark came into force on 1 January 1987.

According to section 2(1) in the Act on Protection of Cultural Assets in Denmark the Act applies to the following cultural assets, which are not publicly owned:

- . cultural objects of the period before 1660;
- . cultural objects older than 100 years and valued at DKK 100,000 or more;
- . photographs (regardless of age) if they have a value of DKK 30,000 or more.

In exceptional cases the Minister of Culture can decide that the Act is also applicable to other objects of cultural interest.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 823, 1-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 823, 1-11806

Coins and medals are the only cultural objects explicitly exempted from the regulations of the Act.

The above-mentioned assets must not be exported from Denmark without permission from the Commission on Export of Cultural Assets.

Museum Act

According to section 28 of the Museum Act, any person who finds an ancient relic or monument, including shipwrecks, cargo or parts of such wrecks, which at any time must be assumed lost more than 100 years ago, in watercourses, in lakes, in territorial waters or on the continental shelf, but not beyond 24 nautical miles from the base lines from which the width of outer territorial waters is measured, shall immediately notify the Minister of Culture. Such objects shall belong to the State, unless any person proves that he or she is the rightful owner. Any person who gathers up an object belonging to the state, and any person, who gains possession of such an object, shall immediately deliver it to the minister of Culture.

According to section 30 of the Museum Act objects of the past, including coins found in Denmark, of which no one can prove to be the rightful owner, shall be treasure trove (*danefæ*) if made of valuable material or being of a special cultural heritage value. Treasure trove shall belong to the State. Any person who finds treasure trove, and any person, who gains possession of treasure trove, shall immediately deliver it to the National Museum of Denmark.

According to section 31 of the Museum Act, a geological object or a botanical or zoological object of a fossil or sub-fossil nature or a meteorite found in Denmark is fossil trove (*danekræ*) if the object is of unique scientific or exhibitional value. Fossil trove shall belong to the State. Any person who finds fossil trove, and any person, who gains possession of fossil trove, shall immediately deliver it to the Danish Museum of Natural History.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La propriété désignée comme étant "d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science", conformément à l'article premier de la Convention, sont les biens visés par la législation danoise sur la protection des biens culturels qui ne font pas partie du patrimoine public.

Loi sur la protection des biens culturels au Danemark

La loi sur la protection des biens culturels au Danemark est entrée en vigueur le 1er janvier 1987.

La section 2 paragraphe 1 de la loi sur la protection de biens culturels au Danemark s'applique aux biens culturels suivants qui ne font pas partie du patrimoine public:

objets culturels antérieurs à 1660

objets culturels de plus de 100 ans d'âge évalués à 100 000 DKK ou plus photographies (quel que soit leur âge) si leur valeur est égale ou supérieure à 30 000 DKK.

Dans certains cas exceptionnels, le ministre de la Culture peut décider que la loi s'applique également à d'autres objets d'intérêt culturel.

Les pièces et les médailles sont les seuls objets culturels explicitement exemptés des réglementations contenues dans la loi.

Les biens ci-dessus ne peuvent être exportés du Danemark sans l'autorisation de la Commission sur l'exportation de biens culturels.

Loi sur les musées

L'article 28 de la loi sur les musées prévoit que toute personne qui trouve une relique ou un monument anciens, y compris les épaves et la cargaison ou des parties de ces épaves, qui doivent à tout moment être présumés perdus il y a plus de 100 ans dans les cours d'eau, les lacs, les eaux territoriales ou sur le plateau continental mais à moins de 24 milles marins des bases géodésiques à partir desquelles sont mesurées les eaux territoriales externes, en informe immédiatement le ministre de la Culture. Ces objets appartiennent à l'État si personne ne peut prouver qu'il en est le légitime propriétaire. Toute personne qui recueille un objet appartenant à l'État et toute personne qui entre en possession d'un tel objet le remet immédiatement au ministre de la Culture.

L'article 30 de la loi sur les musées prévoit que les objets anciens, y compris les pièces de monnaie, trouvés au Danemark et dont personne ne peut prouver qu'il en est le légitime propriétaire constituent un trésor (*danefæ*) (chose cachée ou enfouie, sur laquelle personne ne peut justifier de sa propriété et qui est découverte par le seul effet du hasard, *ndt*) s'ils sont faits d'un matériau précieux ou présentent une valeur spéciale en tant que patrimoine culturel. Tout trésor appartient à l'État. Toute personne qui trouve un trésor et toute personne qui entre en possession d'un tel trésor doit remettre immédiatement celui-ci au Musée national du Danemark. L'article 31 de la loi sur les musées prévoit qu'un objet géologique, un objet botanique ou zoologique de nature fossile ou subfossile ou un météorite découvert au Danemark constitue un trésor fossile (*danekræ*) si cet objet présente une valeur scientifique ou muséologique unique. Un trésor fossile appartient à l'État. Toute personne qui

trouve un trésor fossile et toute personne qui entre en possession d'un tel trésor doit remettre immédiatement celui-ci au Musée danois d'histoire naturelle.

No. 14118. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971¹

PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS OF VIOLENCE AT AIRPORTS SERVING INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 23 SEPTEMBER 1971. MONTREAL, 24 FEBRUARY 1988

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 20 May 2003

Date of effect: 19 June 2002 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VII (3) of the Protocol.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 June 2003

No. 14118. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971¹

PROTOCOLE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DE VIOLENCE DANS LES AÉROPORTS SERVANT À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 23 SEPTEMBRE 1971. MONTRÉAL, 24 FÉVRIER 1988

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 20 mai 2003

Date de prise d'effet : 19 juin 2002 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 3 de l'article VII du Protocole.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 974, 1-14118 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 974, 1-14118

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 June
2003*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 juin
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, 1-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, 1-14668

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISION PERMANENTE DEL PERU
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

7-1-SG/019

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse a su nota 7-1-SG/015, de fecha 29 de mayo del 2003, informando que con el Decreto Supremo No. 055-2003-PCM, de 27 de mayo del 2003 se declaró en estado de emergencia todo el territorio nacional por el plazo de 30 días.

Sobre el particular, se hace llegar copia del Decreto Supremo No. 062-2003-PCM, de 25 de junio del 2003, el cual da por concluido el estado de emergencia en el territorio nacional, con excepción de los departamentos de Junín, Ayacucho y Apurímac, y en la provincia de La Convención, departamento del Cusco, en cuyas circunscripciones se prorroga dicho estado de emergencia por el plazo de 30 días.

El mencionado decreto supremo dispone que, durante la prórroga del estado de emergencia al que se refiere anteriormente, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2º. Y en el inciso 24 apartado f del mismo artículo de la Constitución Política del Perú.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 27 de junio del 2003

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York



PODER EJECUTIVO

PCM

Dan por concluido el Estado de Emergencia declarado por D.S. N° 055-2003-PCM, con excepción de los departamentos de Junín, Ayacucho y Apurímac, y la provincia de La Convención, departamento del Cusco

**DECRETO SUPREMO
N° 062-2003-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 055-2003-PCM de fecha 27 de mayo de 2003, se declaró en Estado de Emergencia todo el territorio nacional, por un plazo de 30 días;

Que, subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria de Estado de Emergencia únicamente en los departamentos de Junín, Ayacucho y Apurímac, y en la provincia de La Convención, departamento del Cusco;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que en el numeral 1), que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto;

Y
Con acuerdo del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta a la Comisión Permanente del Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Objeto

Dar por concluido el Estado de Emergencia en el territorio nacional, declarado por Decreto Supremo N° 055-2003-PCM, con excepción de los departamentos de Junín, Ayacucho y Apurímac, y en la provincia de La Convención, departamento del Cusco, en cuyas circunscripciones se proroga dicho Estado de Emergencia por el plazo de 30 días.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedarán suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 18) del artículo 2°, y en el inciso 24), apartado f), del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

Artículo 4°.- Refrenda

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de junio del año dos mil tres.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

LUIS SOLARI DE LA FUENTE
Presidente del Consejo de Ministros

AURELIO LORET DE MOLA BÓHM
Ministro de Defensa

ALBERTO SANABRIA ORTIZ
Ministro del Interior

FAUSTO ALVARADO CORDERO
Ministro de Justicia

11999

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-SG/019

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to refer to its note 7-1-SG/015 of 29 May 2003, whereby it reported that by Supreme Decree No. 055-2003-PCM of 27 May 2003 a state of emergency was declared throughout the national territory for a period of 30 days. In this connection, it encloses a copy of Supreme Decree No. 062-2003-PCM of 25 June 2003, which lifts the state of emergency in the national territory, except in the departments of Junin, Ayacucho and Apurimac and the province of La Convención, department of Cusco, where the state of emergency is extended for a period of 30 days.

The Supreme Decree stipulates that, during this extension of the state of emergency, the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 27 June 2003

United Nations Secretariat
New York

DECREE LIFTING THE STATE OF EMERGENCY DECLARED BY SUPREME DECREE NO. 055-2003-PCM, EXCEPT IN THE DEPARTMENTS OF JUNIN, AYACUCHO AND APURIMAC AND THE PROVINCE OF LA CONVENCIÓN, DEPARTMENT OF CUSCO

SUPREME DECREE NO. 062-2003-PCM

The President of the Republic,

Considering

That pursuant to Supreme Decree No. 062-2003-PCM, dated 27 May 2003, a state of emergency was declared throughout the national territory for a period of 30 days,

That the conditions giving rise to the declaration of the state of emergency continue to exist solely in the departments of Junin, Ayacucho and Apurimac and the province of La Convención, department of Cusco,

That article 137(1) of the Political Constitution of Peru specifies that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree,

With the approval of the Council of Ministers and subject to the requirement to report to the Permanent Commission of the Congress of the Republic,

DECREES

Article 1. Object

The state of emergency declared by Supreme Decree No. 062-2003-PCM is hereby lifted in the national territory except in the departments of Junin, Ayacucho and Apurimac and the province of La Convención, department of Cusco, where it shall be extended for a period of 30 days.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency to which the preceding article refers the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication.

Article 4. Countersignature

The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at the Presidential Palace, in Lima, on 25 June 2003.

ALEJANDRO TOLEDO
President of the Republic

LUIS SOLARI DE LA FUENTE
President of the Council of Ministers

AURELIO LORET DE MOLA BÓHME
Minister of Defence

ALBERTO SANABRIA ORTIZ
Minister of the Interior

FAUSTO ALVARADO DODERO
Minister of Justice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur d'appeler son attention sur sa note 7-I-SG/015 datée du 29 mai 2003, dans laquelle elle lui communiquait le texte du décret suprême No 055-2003-PCM en date du 27 mai 2003, par lequel était déclaré l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire national pour une période de 30 jours.

À ce propos, la Mission permanente du Pérou fait tenir au Secrétaire général le texte du décret suprême No 062-2003-PCM en date du 25 juin 2003, par lequel l'état d'urgence sur le territoire national est levé, à l'exception des départements de Junin, Ayacucho et Apurimac, et de la province de La Convención (département de Cuzco), où il est maintenu pour une période de 30 jours.

Le décret dispose que, durant la prorogation de l'état d'urgence, les droits constitutionnels énoncés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou demeurent suspendus.

La Mission permanente du Pérou saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

Il est mis fin à l'état d'urgence décrété par le décret suprême No 055-2003-PCM, à l'exception des départements de Junin, Ayacucho et Apurimac, et de la province de La Convención (département de Cuzco)

DÉCRET SUPRÊME

No 062-2003-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême No 055-2003-PCM en date du 27 mai 2003, l'état d'urgence avait été déclaré sur l'ensemble du territoire national, pour une période de 30 jours; Que les conditions qui avaient motivé la déclaration de l'état d'urgence ne subsistent que dans les départements de Junin, Ayacucho et Apurimac, et dans la province de La Convención (département de Cuzco);

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose, en son premier paragraphe, que toute prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et à charge de rendre compte à la Commission permanente du Congrès de la République;

Décrète ce qui suit

Article premier Objet

Il est mis fin à l'état d'urgence sur le territoire national déclaré par le décret suprême No 055-2003-PCM, à l'exception des départements de Junin, Ayacucho et Apurimac, et de

la province de La Convención (département de Cuzco), où il est maintenu pour une nouvelle période de 30 jours.

Article 2 Suspension des droits constitutionnels

Pendant la période de prorogation de l'état d'urgence mentionnée à l'article précédent, les droits constitutionnels énoncés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou demeurent suspendus.

Article 3 Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication.

Article 4 Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq juin deux mil trois.

ALEJANDRO TOLEDO
Président de la République

LUIS SOLARI DE LA FUENTE
Président du Conseil des ministres

AURELIO LORET DE MOLA BÔHME
Ministre de la défense

ALBERTO SANABRIA ORTIZ
Ministre de l'intérieur

FAUSTO ALVARADO DODERO
Ministre de la justice

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON ACCESSION

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Cyprus

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2003

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Cyprus in accordance with article 2.I of the [...] protocol reserves the right to apply the Death Penalty in time of war pursuant to a conviction of a most serious crime of a military nature committed during wartime."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Chypre, conformément à l'article 2.I du [...] Protocole, réserve le droit d'appliquer la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire d'une gravité extrême commis en temps de guerre.

No. 17079. Finland and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. PEKING, 2 OCTOBER 1975¹

ANNEX OF THE 1975 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED. BEIJING, 14 JANUARY 2003 AND 28 MARCH 2003

Entry into force : 28 March 2003

Authentic texts : Chinese, English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 23 June 2003

No. 17079. Finlande et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. PÉKIN, 2 OCTOBRE 1975¹

ANNEXE MODIFIÉ DE L'ACCORD DE 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. BEIJING, 14 JANVIER 2003 ET 28 MARS 2003

Entrée en vigueur : 28 mars 2003

Textes authentiques : chinois, anglais et finnois

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 23 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1106, I-17079 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1106, I-17079

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]



中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(2003)部条字第394号

芬兰共和国驻华大使馆:

中华人民共和国外交部向芬兰共和国驻华大使馆致意,并谨提及大使馆二〇〇三年一月十四日PEKT006-3号照会,内容如下:

“芬兰大使馆向中华人民共和国外交部致意并谨提及一九七五年十月二日签署的《芬兰共和国政府和中华人民共和国政府民用航空运输协定》和两国政府民航当局在二〇〇二年下半年以换函形式进行的谈判。

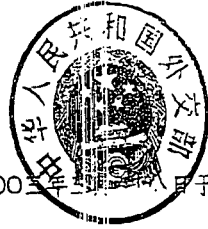
大使馆谨确认,根据协定第十四条,芬兰共和国主管当局已批准按照二〇〇二年十二月四日谅解备忘录对协定附件所做的修改。

大使馆谨建议,根据协定第十四条,本照会和中华人民共和国外交部的确认答复构成两国政府间的一项协议,并自中华人民共和国外交部答复之日起生效。”

外交部代表中华人民共和国政府谨同意大使馆的建议,大使馆的来照和本照会构成两国政府间的一项协议,

并自本照会发出之日起生效。

顺致崇高的敬意。



二〇〇三年三月二十八日于北京

附 件:

航 线 表

一、芬兰共和国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下:

始发点	中间点	目的点	以远点
赫尔辛基	圣彼得堡	北京	一个以远点
另一地点	莫斯科	上海	
	伊尔库茨克		

二、中华人民共和国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下:

始发点	中间点	目的点	以远点
北京	三个中间点	赫尔辛基	一个以远点
上海		另一地点	

注:第一款和第二款中未确定的点应由缔约双方航空当局协商确定。

不经停的权利

缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班的飞机,可以不经停规定航线上的任何中间点和以远点,但应事先尽早通知缔约另一方航空当局。

加班飞行

缔约一方指定空运企业如需在规定航线上作加班飞行,在通常情况下,应在飞机起飞前五个工作日向缔约另一方航空当局提出申请,获得许可方可飞行。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

PEKTOO6--3

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to the Agreement on Civilian Air Transport between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on October 2 1975, and to the negotiations between the civil aviation authorities of the two Governments, carried out by exchange of letters in the latter half of the year 2002.

The Embassy has the honour to confirm that, in accordance with Article 14 of the Agreement, the Competent Authorities of the Republic of Finland have approved the amendment of the Annex to the Agreement in compliance with the Memorandum of Understanding signed on December 4, 2002.

The Embassy has the honour to propose that, according to Article 14 of the Agreement, this note and an affirmative reply thereto by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the Governments of our two countries which will enter into force on the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 14 January 2003

II

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to Embassy of Finland to China and has the honour to refer to Note No. PEKTOO6--3 dated 14 January 2003 sent by the latter:

Ministry for Foreign Affairs, on behalf of the People's Republic of China, agrees with the proposals from Embassy of Finland. The note of Embassy of Finland and this note shall constitute an agreement between the Governments of our two countries and will enter into force upon the date of the issue of this note.

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to Embassy of Finland to China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 28 March 2003

ANNEX

ROUTES

- The routes of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Republic of Finland shall be as follows, in both directions:

Points of origin	Intermediate points
Helsinki	St. Petersburg
One other point	Moscow
	Irkutsk
Points of destination	Points beyond
Beijing	One point beyond
Shanghai	

2. The routes of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Peoples Republic of China shall be as follows, in both directions:

Points of Origin	Intermediate points
Beijing	Three (3) intermediate points
Shanghai	
Points of destination	Points beyond
Helsinki	One point beyond
One other point	

Note: The unspecified points referred to in paragraphs I and 2 above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

RIGHT OF OMISSION

The aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties operating the agreed services on the specified routes may omit calling at any intermediate and beyond points,

provided that prior notification to this effect is served to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties as much in advance as practicable.

ADDITIONAL FLIGHTS

In case the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstances, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party five (5) working days before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained from the said Authorities.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

NOOTTIENVAIHTO

1. Suomen tasavallan Pekingissä oleva suurlähetystö Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriölle

PEKT006—3

Suomen tasavallan suurlähetystö tervehtii Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriötä ja viittaa kunnioittavasti Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan hallituksen välillä 2. päivänä lokakuuta 1975 allekirjoitettuun lentoliikennesopimukseen ja maiden ilmailuviranomaisten syksyllä 2002 kirjeenvaihdolla käymiin neuvotteluihin.

Suurlähetystöllä on kunnia vahvistaa, että lentoliikennesopimuksen 14 artiklan mukaisesti Suomen tasavallan toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet lentoliikennesopimuksen liitteen muuttamisen 4. päivänä joulukuuta 2002 allekirjoitetun yhteisymmärrysmuistion mukaisella tavalla.

Suurlähetystö ehdottaa, että lentoliikennesopimuksen 14 artiklan mukaisesti tämä nootti ja Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriön myönteinen vastaus muodostavat maittemme hallitusten välille sopimuksen, joka tulee voimaan Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriön vastauksen päiväyksenä lukien.

Suomen tasavallan suurlähetystö uudistaa Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Peking 14 päivänä tammikuuta 2003

2. Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriö Suomen Pekingissä olevalle suurlähetystölle

Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriö tervehtii Suomen tasavallan Kiinan suurlähetystöä ja viittaa kunnioittavasti Suomen suurlähetystön lähettämään noottiin PEKT006—3, joka on päivätty 14 päivänä tammikuuta 2003.

Kiinan ulkoasiainministeriö suostuu Kiinan Kansantasavallan puolesta Suomen suurlähetystön ehdotuksiin. Suomen suurlähetystön nootti ja tämä nootti muodostavat maittemme hallitusten välille sopimuksen, joka tulee voimaan tämän nootin antopäivästä lukien.

Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriö uudistaa Suomen tasavallan Kiinan suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Peking 28 päivänä maaliskuuta 2003

Liite

Reitit

1. Suomen tasavallan hallituksen nimeämän lentoliikenneyrityksen liikennöimät sovitun liikenteen reitit ovat seuraavat molempiin suuntiin:

Lähtöpaikat

Helsinki
Yksi muu paikka

Välillä olevat paikat

Pietari
Moskova
Irkutsk

Paikat Kiinan Kansantasavallassa

Peking
Shanghai

Paikat Kiinan Kansantasavallasta edelleen

Yksi paikka Kiinan Kansantasavallasta edelleen

2. Kiinan Kansantasavallan hallituksen nimeämän lentoliikenneyrityksen liikennöimät sovitun liikenteen reitit ovat seuraavat molempiin suuntiin:

Lähtöpaikat

Peking
Shanghai

Välillä olevat paikat

Kolme (3) välillä olevaa paikkaa

Paikat Suomessa

Helsinki
Yksi muu paikka

Paikat Suomesta edelleen

Yksi paikka Helsingistä edelleen

Huomautus: Yllä kappaleissa 1 ja 2 mainituista määrittelemättömistä paikoista sovituaan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken.

Oikeus poisjättöön

Sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä harjoittavat sopimuspuolten nimettyjen lentoliikenneyritysten ilma-alukset voivat olla poikkeamatta millä tahansa välillä olevalla paikalla ja sopimuspuolen alueelta edelleen

olevalla paikalla edellyttäen, että ne antavat mahdollisimman aikaisessa vaiheessa sitä koskevan ilmoituksen sopimuspuolten ilmailuviranomaisille

Lisälennot

Jos jommankumman sopimuspuolen nimetty lentoliikenneyritys haluaa lentää lisälentoja määrätyllä reitillä, sen on normaaliolosuhteissa lähetettävä hakemus toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille viisi (5) työpäivää ennen kyseessä olevan ilmailuksen lähtöä, ja lento voidaan aloittaa vasta kun hyväksyminen on saatu mainituilta viranomaisilta.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

PEKT006-3

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé le 2 octobre 1975, et aux négociations entre les autorités de l'aviation civile des deux Gouvernements, faites par échanges de lettres dans la deuxième partie de l'année 2002

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que, conformément à l'article 14 de l'Accord, les Autorités compétentes de la République de Finlande ont approuvé l'amendement de l'annexe à l'Accord, conformément au Mémorandum d'Accord signé le 4 décembre 2002.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, conformément à l'article 14 de l'accord, la présente note et la réponse à l'affirmatif du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine constitueront un accord entre les Gouvernements des deux pays qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine.

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion etc.

Beijing le 14 janvier 2003

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande en Chine et à l'honneur de se référer à sa note PEKT006-3 du 14 janvier 2003:

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères au nom de la République populaire de Chine est d'accord avec les propositions de l'Ambassade de Finlande. La note de l'Ambassade de Finlande et cette note constitueront un accord entre les deux pays et entrera en vigueur à la date de cette note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion etc.

Beijing le 28 mars 2003

ANNEXE

ROUTES

1. Les routes des services convenus, exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République de Finlande sont les suivantes, dans les deux sens :

Points d'origine	Points intermédiaires
Helsinki	Saint-Pétersbourg
Un autre point	Moscou
	Irkoutsk
Points de destination	Points au-delà
Beijing	Un point au-delà
Shanghai	

2. Les routes des services convenus, exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine sont les suivantes, dans les deux sens :

Points d'origine	Points intermédiaires
Beijing	Trois (3) points intermédiaires
Shanghai	
Points de destination	Points au-delà
Helsinki	Un point au-delà
Un autre point	

Note : Les points non précisés visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

DROIT D'OMISSION

Les aéronefs des entreprises de transport aérien des Parties contractantes, exploitant les services convenus sur les routes spécifiées peuvent ne pas faire escale à tout point intermédiaire et à tout point au-delà, sous réserve que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en soient avisées aussi longtemps que possible à l'avance.

VOLS ADDITIONNELS

Si l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou de l'autre Partie contractante souhaite effectuer des vols supplémentaires sur la route spécifiée, dans des conditions normales, elle en adressera la demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante cinq (5) jours ouvrables avant le départ de l'aéronef en question, le vol ne pouvant commencer qu'après que lesdites autorités l'aient agréé.

**No. 19652. United Nations
(United Nations Children's Fund)
and Saint Lucia**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN SAINT LUCIA. KINGSTON, 20 MARCH 1981 AND SAINT LUCIA, 3 FEBRUARY 1981¹

Termination provided by:

39393. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Saint Lucia. Castries, 22 May 2003²

Entry into force: 22 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 June 2003

No. 19652. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sainte-Lucie

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE À SAINTE-LUCIE. KINGSTON, 20 MARS 1981 ET SAINTE-LUCIE, 3 FÉVRIER 1981¹

Abrogation stipulée par :

39393. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Castries, 22 mai 2003²

Entrée en vigueur : 22 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1218, I-19652 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1218, I-19652

2. *Ibid.*, Vol. 2216, I-39393

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2003

Date of effect: 3 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2003

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2003

Date de prise d'effet : 3 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2003

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BAHRAIN UPON ACCESSION

Greece

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2003

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BAHREÏN LORS DE L'ADHÉSION

Grèce

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Hellenic Republic has examined the reservations made by the Government of the Kingdom of Bahrain upon accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women.

The Government of the Hellenic Republic considers that the reservations with respect to articles 2 and 16, which contain a reference to the provisions of the Islamic Sharia are of unlimited scope and, therefore, incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Hellenic Republic recalls that, according to article 28 (para 2) of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Hellenic Republic therefore objects to the aforementioned reservations made by the Government of the Kingdom of Bahrain to the Convention on the

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, I-20378

Elimination of all Forms of Discrimination Against Women. This shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Bahrain and Greece."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de Bahreïn lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement de la République hellénique considère que les réserves concernant les articles 2 et 16 de la Convention, qui font référence à la Charia, ont une portée générale et, partant, sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République hellénique rappelle que, conformément à l'alinéa 2 de l'article 28 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas permise.

En conséquence, le Gouvernement de la République hellénique fait objection aux réserves susmentionnées que le Gouvernement de Bahreïn a formulées à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur, dans son intégralité, de la Convention liant Bahreïn et la Grèce.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON
ACCESSION

Finland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 17 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 June
2003*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to Article 2, paragraph 2 of Article 9, paragraph 4 of Article 15 and to paragraphs 1(c), (d), (f) and (g) of Article 16 of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to religious or other national law without specifying its contents does not clearly define for other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore creates serious doubts as to the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. Such reservations are subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland further notes that the reservations made by the Syrian Arab Republic, addressing some of the most essential provisions of the Convention, and aiming to exclude some of the fundamental obligations under it, are incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of Finland also recalls Part VI, Article 28, of the Convention, according to which reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Finland therefore objects to the afore-mentioned reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Syrian Arab Republic and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without the Syrian Arab Republic benefiting from its reservations."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné avec soin le contenu des réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1

de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement finlandais fait observer qu'une réserve constituant une référence générale à des lois religieuses ou autres lois nationales dont le contenu n'est pas indiqué ne permet pas aux autres Parties à la Convention de déterminer avec précision dans quelle mesure l'État qui formule cette réserve s'engage à appliquer la Convention et soulève donc de sérieux doutes sur sa volonté de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. De telles réserves sont soumises au principe général de l'interprétation des traités selon lequel une partie ne saurait invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son manquement aux obligations qu'elle contracte en devenant partie à un traité.

Le Gouvernement finlandais note en outre que les réserves formulées par la République arabe syrienne concernant certaines des dispositions les plus importantes de la Convention et visant à exclure certaines de ses obligations fondamentales, sont incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci.

Le Gouvernement finlandais rappelle aussi qu'en vertu de l'article 28 de la partie VI de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas recevables.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la réserve du Gouvernement de la République arabe syrienne concernant la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe syrienne et la Finlande. Celle-ci entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République arabe syrienne ne puisse invoquer la réserve qu'elle a formulée.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON
ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 26 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 June
2003*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom have examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (New York, 18 December 1979) on 28 March 2003 in respect of Article 2; and Article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g), concerning equal rights and responsibilities during marriage and at its dissolution with regard to guardianship, the right to choose a family name, maintenance and adoption; and article 16, paragraph 2, concerning the legal effect of the betrothal and the marriage of a child, inasmuch as this provision is incompatible with the provisions of the Islamic Shariah.

The Government of the United Kingdom note that the Syrian reservation specifies particular provisions of the Convention Articles to which the reservation is addressed. Nevertheless this reservation does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné les réserves faites le 28 mars 2003 par le Gouvernement de la République arabe syrienne à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (New York, 18 décembre 1979) eu égard à l'article 2; et aux paragraphes 1 c), d), f) et g) de l'article 16, concernant l'égalité des droits et des responsabilités au cours du mariage et lors de sa dissolution en ce qui concerne la tutelle, la curatelle, la garde et l'adoption; et l'alinéa 2 de l'article 16 concernant les effets juridiques des fiançailles et des mariages d'enfants, pour incompatibilité avec les préceptes de l'islam.

Le Gouvernement du Royaume-Uni note que la réserve syrienne vise des dispositions spécifiques des articles de la Convention au sujet desquels les réserves sont faites. Néan-

moins, ces réserves n'indiquent pas clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans cette dernière. Le Gouvernement du Royaume-Uni formule donc une objection à la réserve du Gouvernement de la République arabe syrienne.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République arabe syrienne.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BAHRAIN UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 26 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 June
2003*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BAHREÏN LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom have examined the reservations made by the Government of the Kingdom of Bahrain to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (New York, 18 December 1979) on 18 June 2002 in respect of Article 2, in order to ensure its implementation within the bounds of the provisions of the Islamic Shariah; and Article 16, in so far as it is incompatible with the provisions of the Islamic Shariah.

The Government of the United Kingdom note that a reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservations made by the Government of the Kingdom of Bahrain.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Bahrain."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné les réserves faites le 18 juin 2002 par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (New York, 18 décembre 1979) eu égard à l'article 2, pour veiller à ce que son application soit dans les limites prévues par la charia; et à l'article 16, dans la mesure où il est incompatible avec les préceptes de la charia.

Le Gouvernement du Royaume-Uni note qu'une réserve consistant en un renvoi général au droit interne sans préciser la teneur de ce dernier n'indique pas clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans cette dernière. Le Gouvernement du Royaume-Uni formule donc une objection à la réserve du Gouvernement du Royaume de Bahreïn.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Bahreïn.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 June 2003*

Date of effect: 23 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 June
2003*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 23 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 juin
2003*

**No. 20558. United Nations
(United Nations Children's Fund)
and Saint Vincent and the
Grenadines**

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT AND THE GRENADINES. KINGSTOWN, SAINT VINCENT, 10 FEBRUARY 1981 AND KINGSTON, JAMAICA, 20 JANUARY 1981¹

Termination provided by:

39428. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Saint Vincent and the Grenadines. Kingstown, 17 June 2003²

Entry into force: 17 June 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 June 2003

No. 20558. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Saint-Vincent-et-les Grenadines

ACCORD DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES. KINGSTOWN (SAINT-VINCENT), 10 FÉVRIER 1981 ET KINGSTON (JAMAÏQUE), 20 JANVIER 1981¹

Abrogation stipulée par :

39428. Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Kingstown, 17 juin 2003²

Entrée en vigueur : 17 juin 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1255, I-20558 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1255, I-20558

2. See I-39428 of this volume — Voir I-39428 du présent volume

No. 20777. France and Norway

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY. PARIS, 19 DECEMBER 1980¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY. OSLO, 16 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 1 December 2002 by notification, in accordance with article 2

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 9 June 2003

No. 20777. France et Norvège

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PARIS, 19 DÉCEMBRE 1980¹

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. OSLO, 16 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 1er décembre 2002 par notification, conformément à l'article 2

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 juin 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1264, I-20777 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1264, I-20777

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (ENSEMBLE UN PROTOCOLE ET UN PROTOCOLE ADDITIONNEL)

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de modifier la Convention entre les deux Gouvernements en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ensemble un protocole et un protocole additionnel), signée à Paris le 19 décembre 1980 et modifiée par les avenants du 14 novembre 1984 et du 7 avril 1995 (ci après dénommée la Convention),

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

L'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

" Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui possède la nationalité de cet Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et du paragraphe 2 de l'article 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un

Etat ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables à de tels salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par les centres culturels français mais seulement dans la mesure où ces salaires, traitements ou autres rémunérations similaires sont imposables en France.

Article 2

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront aux revenus perçus à compter du 1er janvier 2000.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de cet article, l'Avenant s'appliquera aux revenus payés par les centres culturels français à compter du 1er janvier 1997.

3. L'Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Oslo, le 16 septembre 1999, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

M. PATRICK HENAULT

Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

BJARNE LINDSTROM

Secrétaire général du ministère des affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY (WITH PROTOCOL AND ADDITIONAL PROTOCOL), SIGNED IN PARIS ON 19 DECEMBER 1980 AND MODIFIED BY THE AMENDMENTS OF 14 NOVEMBER 1984 AND 7 APRIL 1995

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway,

Wishing to amend the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and on property (with protocol and additional protocol), signed in Paris on 19 December 1980 and modified by the amendments of 14 November 1984 and 7 April 1995 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

"Article 19. Government services

1.(a) Wages, salaries and other similar remuneration other than a pension paid by a State or one of its local communities or by one of its bodies corporate in public law to an individual in respect of services rendered to that State, to that community or to that body corporate in public law shall be taxable only in that State.

(b) However, such wages, salaries or other similar remuneration shall be taxable in the other State only if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State and a national of that State and is not at the same time a national of the first State.

2. Any pension paid by a State or one of its local communities or by one of its bodies corporate in public law, either directly or by prepayment out of funds they have set up, to an individual in respect of services rendered to that State, to that community or to that body corporate in public law shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18, paragraph 2, shall apply to wages, salaries, other similar remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with an industrial or commercial activity exercised by a State or one of its local communities or by one of its bodies corporate in public law.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to wages, salaries and other similar remuneration paid by Centres Culturels Français, but only to the extent that such wages, salaries or other similar remuneration are taxable in France."

Article 2

1. Each State shall inform the other of the completion of the necessary procedures in that State for the entry into force of the present Amendment. The Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification and its provisions shall apply to income received as from 1 January 2000.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Amendment shall apply to income paid by Centres Culturels Français as from 1 January 1997.

3. The Amendment shall remain in force as long as the Convention remains in force. In Witness Whereof the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed the present Amendment.

Done in Oslo, on 16 September 1999, in two copies in the French language.

For the Government of the French Republic

PATRICK HENAULT
Ambassador of France

For the Government of the Kingdom of Norway

BJARNE LINDSTROM
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

**No. 23737. Austria and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONVEYANCE IN TRANSIT OF PRISONERS ON THE MITTENWALD (FRONTIER)-GRIESEN (FRONTIER) AND EHRWALD (FRONTIER)-VILS (FRONTIER) RAILWAY SECTORS. BONN, 14 SEPTEMBER 1955¹

Termination provided by:

39422. Treaty between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on the transit of police and the transport of prisoners. Vienna, 21 December 1993²

Entry into force: 1 May 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 June 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 June 2003

**No. 23737. Autriche et
République fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSPORT FERROVIAIRE DE PRISONNIERS EN TRANSIT AUX FRONTIÈRES MITTENWALD-GRIESEN ET EHRWALD-VILS. BONN, 14 SEPTEMBRE 1955¹

Abrogation stipulée par :

39422. Traité entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au transit de la police et au transport des prisonniers. Vienne, 21 décembre 1993²

Entrée en vigueur : 1er mai 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1418, 1-23737 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1418, 1-23737

2. *Ibid.*, vol. 2216, 1-39422

**No. 23738. Austria and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR TRANSIT TRAFFIC BY ROAD BETWEEN BETWEEN SALZBURG AND LOFER THROUGH GERMAN TERRITORY AND BETWEEN GARMISCH-PARTENKIRCHEN AND PFRONTEN-FÜSSEN THROUGH AUSTRIAN TERRITORY. BONN, 14 SEPTEMBER 1955¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 1 May 1998

Date of effect: 1 May 1998

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 27 June 2003*

**No. 23738. Antriche et
République fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LA CIRCULATION ROUTIÈRE EN TRANSIT ENTRE SALZBOURG ET LOFER À TRAVERS LE TERRITOIRE ALLEMAND ET ENTRE GARMISCH-PARTENKIRCHEN ET PFRONTEN-FÜSSEN À TRAVERS LE TERRITOIRE AUTRICHIEN. BONN, 14 SEPTEMBRE 1955¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1998

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 27 juin 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1418, I-23738 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1418, I-23738

**No. 23739. Austria and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR TRANSIT TRAFFIC BY RAIL ON THE MITTENWALD (FRONTIER)-GRIESEN (FRONTIER) AND EHRWALD (FRONTIER)-VILS (FRONTIER) SECTIONS. BONN, 14 SEPTEMBER 1955¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 1 May 1998

Date of effect: 1 May 1998

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 27 June 2003*

**No. 23739. Autriche et
République fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE TRANSIT FERROVIAIRE SUR LES ITINÉRAIRES MITTENWALD (FRONTIÈRE) - GRIESEN ET EHRWALD-VILS (FRONTIÈRE) - VILS (FRONTIÈRE). BONN, 14 SEPTEMBRE 1955¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1998

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 27 juin 2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1418, I-23739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1418, I-23739

**No. 23740. Austria and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRAVEL OF LAW ENFORCEMENT OFFICIALS IN TRANSIT BY ROAD AND RAIL. BONN, 14 SEPTEMBER 1955¹

Termination provided by:

39422. Treaty between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on the transit of police and the transport of prisoners. Vienna, 21 December 1993²

Entry into force: 1 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 June 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 June 2003

**No. 23740. Autriche et
République fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSPORT FERROVIAIRE ET ROUTIER EN TRANSIT DES AGENTS DES FORCES DE LA FORCE PUBLIQUE. BONN, 14 SEPTEMBRE 1955¹

Abrogation stipulée par :

39422. Traité entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au transit de la police et au transport des prisonniers. Vienne, 21 décembre 1993²

Entrée en vigueur : 1er mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1418, I-23740 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1418, I-23740

2. *Ibid.*, vol. 2216, I-39422

**No. 24078. Mexico
Netherlands**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS IN INTERNATIONAL TRAFFIC. THE HAGUE, 18 OCTOBER 1984¹

Termination provided by:

39427. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 27 September 1993²

Entry into force: 13 October 1994
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 June 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 June 2003

and No. 24078. Mexique et Pays-Bas

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES AFFECTÉS AU TRANSPORT INTERNATIONAL. LA HAYE, 18 OCTOBRE 1984¹

Abrogation stipulée par :

39427. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 27 septembre 1993²

Entrée en vigueur : 13 octobre 1994
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 juin 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1425, I-24078 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1425, I-24078

2. See I-39427 of this volume — Voir I-39427 du présent volume

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 May 2003

Date of effect: 13 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 June 2003

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 13 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1439, I-24404

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986¹

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986

MODIFICATION OF DESIGNATIONS AND DEFINITIONS OF OLIVE OILS AND OLIVE-POMACE OILS (WITH ATTACHMENTS)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2003

attachments:

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

MODIFICATION DES DÉNOMINATIONS ET DÉFINITIONS DES HUILES D'OLIVE ET DES HUILES DE GRIGNONS D'OLIVE (AVEC PIÈCES JOINTES)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2003

pièces jointes :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1445, I-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1445, I-24591

القرار رقم DEC-7/88-IV/2003 n° DECISIÓN

تسميات وتعريف زيوت الزيتون، وزيوت ثفل الزيتون

إن المجلس الدولي لزيت الزيتون،

نظرا للاتفاقية الدولية لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام 1986، المعدلة والمجددة في 1993 والمعدة أخيرا في 2002، وخاصة مادتها 26، البند 1، المتعلق بتسميات وتعريف زيوت الزيتون زيوت ثفل الزيتون، ومادتها 36، البند 3، بالنسبة لتوحيد المواصفات المرتبطة بالخصائص الفيزيائية والكيميائية والعضوية الحسية لزيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون،

نظرا للاتفاقية الدولية لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام 1986، المعدلة والمجددة في 1993 والمعدة أخيرا في 2002، وخاصة مادتها 26، البند 3، الذي يجيز للمجلس، بقرار إجماعي، أن يدخل على التسميات والتعاريف المتوقعة في المادة 26 أي تعديل يراه ضروريا أو ملامتا،

اعتبارا لرغبة الأعضاء، تطبيقا للأهداف العامة للاتفاقية بشأن توفيق التشريعات القومية و حسب المادة 27 من الاتفاقية في موضوع توحيد المواصفات المطبقة على تبادلات زيوت الزيتون و زيوت ثفل الزيتون في التجارة الدولية،

يقرر

1. تعطل المادة 26، البند 1، كما يلي:

1. تسميات زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون المختلفة الأصناف تقدم فيما يلي مع التعريف الخاص بكل تسمية.

(1) زيت الزيتون هو الزيت الناتج فقط من ثمرة الزيتون، مع استبعاد «ريوب» المستحصص بالمذيبات أو أساليب إعادة الأسترة وأي مزج مع زيوت أخرى. ويشمل التسميات التالية:

الف. زيوت الزيتون البكر: زيوت مستخلصة من ثمرة الزيتون فقط بطرق ميكانيكية أو طرق فيزيائية أخرى في ظروف، حرارية على الخصوص، لا تسبب فسادا للزيت، وبدون أية معالجة سوى الغسل والتصفيق والنبد والترشيح. تصنف وتسمى كما يلي:

(أ) زيوت الزيتون البكر الصالحة للاستهلاك كما تستخلص:

(1) زيت الزيتون البكر الممتاز: زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك 0,8 غرام في 100 غرام على الأقصى والذي توافق خصائصه الأخرى تلك التي تتوقع لهذا الصنف،

(2) زيت الزيتون البكر: زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك 2,0 غرام في 100 غرام على الأقصى والذي توافق خصائصه الأخرى تلك التي تتوقع لهذه الصنف،

(3) زيت الزيتون البكر العادي: زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك 3,3 غرام في 100 غرام على الأقصى والذي توافق خصائصه الأخرى تلك التي تتوقع لهذا الصنف. ¹¹

¹¹ لا يسمح ببيع هذا المنتج مباشرة للمستهلك إلا إذا كان مسموحا به في البلد الذي يباع فيه بالتجزئة. وعلى العكس، تضبط تسمية هذا المنتج مع الترتيبات التشريعية للبلد المعنى.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

زيت الزيتون البكر الوراق: زيت الزيتون البكر الذي تفوق حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك 3,3 غرام في 100 غرام و/أو الذي توافق خصائصه العضوية-المذاقية وغيرها من الخصائص تلك التي تتوقع لهذا الصنف. ويصنف لاستعماله في الاستهلاك البشري أو التقني.

باء. زيت الزيتون المكرر: زيت الزيتون المستخلص بتكرير زيوت الزيتون البكر. وحموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك تبلغ على الأقصى 0,3 في 100 غ وتوافق خصائص الأخرى تلك التي تتوقع لهذا الصنف.^{2/}

^{2/} لا يباع هذا المنتج مباشرة للمستهلك إلا إذا كان مسموحاً به في البلد الذي يباع فيه بالتجزئة.

جيم. زيت الزيتون: زيت مكون من خليط زيت الزيتون المكرر وزيوت الزيتون البكر الصالحة للاستهلاك كما تستخلص. وحموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك تبلغ على الأقصى 1 غ في 100 غ وتوافق خصائصه الأخرى تلك التي تتوقع لهذا الصنف.^{3/}

^{3/} في إمكان البلد الذي يباع فيه هذا المنتج بالتجزئة أن يطالب بتسمية أدق.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL

DECISION No. DEC-7/88-IV/2003

Designations and definitions of olive oils and olive-pomace oils

The International Olive Oil Council,

Having regard to the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993, and last prolonged, 2002, in particular article 26, paragraph 1 thereof concerning the designations and definitions of olive oils and olivepomace oils, and article 36, paragraph 3 thereof concerning the establishment of uniform standards for the physical, chemical and organoleptic characteristics of olive oils and olivepomace oils,

Having regard to the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993, and last prolonged, 2003, in particular article 26, paragraph 3 thereof, whereby the Council may, by unanimous decision, make all such amendments to the designations or definitions laid down in article 26 as it deems necessary or appropriate,

Whereas the Members are desirous to implement the general objectives of the Agreement with regard to the harmonisation of national legislation and the terms of article 27 of the Agreement regarding the determination of uniform standards applicable to international trade in olive oils and olive-pomace oils,

Decides

1. Article 26, paragraph 1, shall be amended as follows:

"1. The designations of the different categories of olive oils and olive-pomace oils are given below with the definition corresponding to each designation:

I. Olive oil is the oil obtained solely from the fruit of the olive tree, to the exclusion of oils obtained using solvents or re-esterification processes and of any mixture with oils of other kinds. It is designated as follows:

A. Virgin olive oils.. oils which are obtained from the fruit of the olive tree solely by mechanical or other physical means under conditions, particularly thermal conditions, that do not lead to deterioration of the oil, and which have not undergone any treatment other than washing, decantation, centrifugation and filtration. Virgin olive oils shall be classified and designated as follows:

(a) Virgin olive oils fit for consumption as they are:

(i) Extra virgin olive oil: virgin olive oil which has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 0.8 grams per 100 grams and the other characteristics of which correspond to those laid down for this category;

(ii) Virgin olive oil : virgin olive oil which has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 2.0 grams per 100 grams and the other characteristics of which correspond to those laid down for this category;

(iii) Ordinary virgin olive oil: virgin olive oil which has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 3.3 grams per 100 grams and the other characteristics of which correspond to those laid down for this category. ¹

(b) Virgin olive oil not fit for consumption as it is:

Lampante virgin olive oil: virgin olive oil which has a free acidity, expressed as oleic acid, of more than 3.3 grams per 100 grams and/or the organoleptic characteristics and other characteristics of which correspond to those laid down for this category. It is intended for refining for use for human consumption, or it is intended for technical use.

B. Refined olive oil: olive oil obtained by refining virgin olive oils. It has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 0.3 grams per 100 grams and its other characteristics correspond to those laid down for this category. ²

C. Olive oil: oil consisting of a blend of refined olive oil and virgin olive oils fit for consumption as they are. It has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 1 gram per 100 grams and its other characteristics correspond to those laid down for this category. ³

II. Olive-pomace oil is the oil obtained by treating olive pomace with solvents or other physical treatments, to the exclusion of oils obtained by re-esterification processes and of any mixture with oils of other kinds. It is classified as follows:

A. Crude olive-pomace oil: olive-pomace oil whose characteristics are those laid down for this category. It is intended for refining for use for human consumption, or it is intended for technical use.

B. Refined olive-pomace oil: oil obtained by refining crude olive-pomace oil. It has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 0.3 grams per 100 grams and its other characteristics correspond to those laid down for this category. ²

C. Olive-pomace oil: oil consisting of a blend of refined olive-pomace oil and virgin olive oils fit for consumption as they are. It has a free acidity of not more than 1 gram per 100 grams and its other characteristics correspond to those laid down for this category. In no case shall this blend be called "olive oil." ³

2. This Decision shall enter into force on the day of its adoption.

Madrid (Spain), 25 June 2003

1. This product may only be sold direct to the consumer if permitted in the country of retail sale. If not permitted, the designation of this product shall comply with the legal provisions of the country concerned.

2. This product may only be sold direct to the consumer if permitted in the country of retail sale.

3. The country of retail sale may require a more specific designation.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

OLÉICOLE INTERNATIONAL

DÉCISION NO DÉC-7/88-IV/2003

Dénominations et définitions des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive

Le Conseil Oléicole International,

Vu l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993 et prorogé en dernier lieu en 2002, et notamment son article 26, paragraphe 1 concernant les dénominations et définitions des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive et son article 36, paragraphe 3 pour ce qui concerne l'unification des normes relatives aux caractéristiques physiques, chimiques et organoleptiques des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive;

Vu l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993 et prorogé en dernier lieu en 2002, et notamment son article 26, paragraphe 3, relatif à la possibilité du Conseil, statuant à l'unanimité, de décider d'apporter toute modification aux dénominations et définitions prévues à l'article 26 qu'il estime nécessaire ou opportune; Considérant le souci des Membres en application des objectifs généraux de l'Accord à l'égard de l'harmonisation des législations nationales et en application des termes de l'article 27 de l'Accord en matière d'unification des normes applicables aux échanges des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive dans le commerce international;

Décide

I. L'article 26, paragraphe 1, est modifié comme suit:

"I. Les dénominations des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive des différentes catégories sont données ci-après, avec la définition correspondante pour chaque dénomination:

I. L'huile d'olive est l'huile provenant uniquement du fruit de l'olivier à l'exclusion des huiles obtenues par solvant ou par des procédés de réestérification et de tout mélange avec des huiles d'autre nature. Elle fait l'objet des dénominations ci-après:

A. Huiles d'olive vierges : huiles obtenues à partir du fruit de l'olivier uniquement par des procédés mécaniques ou d'autres procédés physiques dans des conditions, thermiques notamment, qui n'entraînent pas l'altération de l'huile, et n'ayant subi aucun traitement autre que le lavage, la décantation, la [centrifugation et la filtration. Les huiles d'olive vierges sont classifiées et elles font l'objet des dénominations ci-après:]¹

a) Huiles d'olive propres propres à la consommation en l'état:

1. Le texte entre crochets a été fourni par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — The text between brackets has been supplied by the Secretariat of the United Nations.

i) Huile d'olive vierge extra: huile «olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 0,8 g:unme pour 100 grammes et dont les autres caractéristiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie;

ii) Huile d'olive vierge huile d'olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 2,0 grammes pour 100 grammes et dont les autres caractéristiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie;

iii) Huile d'olive vierge courante huile d'olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 3,3 grammes pour 100 grammes et dont les autres caractéristiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie¹;

b) Huile d'olive vierge non propre à la consommation en l'état:

Huile d'olive vierge lampante huile d'olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est supérieure à 3,3 grammes pour 100 grammes et/ou dont les caractéristiques organoleptiques et les autres caractéristiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie. Elle est destinée au raffinage en vue de son utilisation pour la consommation humaine ou destinée à des usages techniques.

B. Huile d'olive raffinée huile d'olive obtenue par le raffinage d'huiles d'olive vierges. Son acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 0,3 gramme pour 100 grammes et ses autres caractéristiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie.²

C. Huile d'olive huile constituée par un coupage d'huile d'olive raffinée et d'huiles d'olive vierges propres à la consommation en l'état. Son acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de I gramme pour 100 grammes et ses autres caractéristiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie.³

II. L'huile de grignons d'olive est l'huile obtenue par traitement aux solvants ou d'autres procédés physiques, des grignons d'olive, à l'exclusion des huiles obtenues par des procédés de réestérification et de tout mélange avec des huiles d'autre nature. Elle fait l'objet des dénominations ci-après:

A. Huile de grignons d'olive brute huile de grignons d'olive dont les caractéristiques sont celles prévues pour cette catégorie. Elle est destinée ait raffinage en vue de son utilisation pour la consommation humaine ou destinée à des usages techniques.

B. Huile de grignons d'olive raffinée huile obtenue par le raffinage de l'huile de grignons d'olive brute. Son acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 0,3 gramme pour 100 grammes et ses autres caractéristiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie.²

1. Ce produit peut être vendu directement aux consommateurs seulement si le pays de vente au détail l'autorise. Dans le cas de non autorisation, la dénomination de ce produit répondra aux dispositions légales de ce pays.

2. Ce produit peut être vendu directement aux consommateurs seulement si le pays de vente au détail l'autorise.

3. Le pays de vente au détail peut exiger une dénomination plus précise.

C. Huile de grignons d'olive huile constituée par un coupage d'huile de grignons d'olive raffinée et d'huiles d'olive vierges propres à la consommation en l'état. Son acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 1 gramme pour 100 grammes et ses autres caractéristiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie. Ce coupage ne peut, en aucun cas, être dénommé "huile d'olive".3/

2. La présente décision entre en vigueur le jour de son adoption.

Madrid (Espagne), le 25 juin 2003

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DECISIONE N. DEC-7/88-IV/2003

**Denominazioni e definizioni degli oli d'oliva e
degli oli di sansa di oliva**

IL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE,

Visto l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e sulle olive da tavola, emendato e ricondotto nel 1993 e prorogato da ultimo nel 2002, e in particolare l'articolo 26, paragrafo 1, relativo alle denominazioni e definizioni degli oli d'oliva e degli oli di sansa di oliva articolo, e l'articolo 36, paragrafo 3, relativo all'unificazione delle norme relative alle caratteristiche fisiche, chimiche ed organolettiche degli oli di oliva e degli oli di sansa di oliva;

Visto l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola, emendato e ricondotto nel 1993 e prorogato da ultimo nel 2002, e in particolare l'articolo 26, paragrafo 3, secondo il quale il Consiglio, decidendo all'unanimità, può apportare alle denominazioni e definizioni previste nell'articolo 26 tutte le modifiche che ritenga necessarie o opportune.

Considerando che i Membri, in applicazione degli obiettivi generali dell'Accordo, intendono promuovere l'armonizzazione delle disposizioni nazionali; in applicazione dell'articolo 27 dell'Accordo, che prevede l'unificazione delle norme applicabili agli scambi internazionali di olio di oliva e di sansa;

ADOPTA LA SEGUENTE DECISIONE:

1. L'articolo 26, paragrafo 1, è modificato come segue:
 - “ 1. Si riportano di seguito le denominazioni degli oli d'oliva e degli oli di sansa di oliva delle differenti categorie e le definizioni corrispondenti.
 - I. **L'olio d'oliva** è l'olio che proviene unicamente dal frutto dell'olivo, esclusi gli oli ottenuti mediante solvente o con processi di riesterificazione e qualsiasi miscela con oli di altra natura. Detto olio è oggetto delle denominazioni seguenti:
 - A. **Oli di oliva vergini**: oli ottenuti dal frutto dell'olivo unicamente mediante processi meccanici o altri processi fisici in condizioni, termiche particolarmente, che non causano alterazione dell'olio e che non hanno subito alcun trattamento diverso dal lavaggio, dalla decantazione, dalla centrifugazione e dalla filtrazione. Detti oli sono oggetto della classificazione e delle denominazioni seguenti:

a) Oli di oliva vergini adatti al consumo tal quali:

- i) Olio extra vergine di oliva: olio d'oliva vergine la cui acidità libera, espressa in acido oleico, è al massimo di 0,8 g per 100 g e avente le altre caratteristiche conformi a quelle previste per questa categoria;
- ii) Olio di oliva vergine: olio d'oliva vergine la cui acidità libera, espressa in acido oleico, è al massimo di 2,0 g per 100 g e avente le altre caratteristiche conformi a quelle previste per questa categoria;
- iii) Olio d'oliva vergine corrente: olio d'oliva vergine la cui acidità libera, espressa in acido oleico, è al massimo di 3,3 g per 100 g e avente le altre caratteristiche conformi a quelle previste per questa categoria^{1/};

^{1/} Questo prodotto può essere venduto al consumatore finale solo previa autorizzazione da parte del paese in cui avviene la commercializzazione al dettaglio. In assenza di autorizzazione, la denominazione del prodotto sarà quella prevista dalle disposizioni legali del paese in questione.

b) Olio d'oliva vergine inadeguato al consumo tal quale:

Olio d'oliva vergine lampante: olio d'oliva vergine la cui acidità libera, espressa in acido oleico, è superiore a 3,3 g per 100 g e/o avente le caratteristiche organolettiche e le altre caratteristiche conformi a quelle previste per questa categoria. Esso è destinato alla raffinazione per il consumo umano o a impieghi tecnici.

B. Olio d'oliva raffinato: olio d'oliva ottenuto dalla raffinazione di oli di oliva vergini, la cui acidità libera, espressa in acido oleico, è al massimo di 0,3 g per 100 g e avente le altre caratteristiche conformi a quelle previste per questa categoria;^{2/}

^{2/} Questo prodotto può essere venduto al consumatore finale solo previa autorizzazione da parte del paese in cui avviene la commercializzazione al dettaglio.

C. Olio d'oliva: olio costituito dal taglio di olio d'oliva raffinato con oli d'oliva vergini adatti al consumo tal quali, la cui acidità libera, espressa in acido oleico, è al massimo di 1 g per 100 g e avente le altre caratteristiche conformi a quelle previste per questa categoria.^{3/}

^{3/} Il paese in cui avviene la commercializzazione al dettaglio può richiedere l'uso di una denominazione più precisa.

II. L'olio di sansa di oliva è l'olio ottenuto dalla sansa di oliva mediante trattamento con solventi o altri processi fisici, esclusi gli oli ottenuti con processi di riesterificazione e qualsiasi miscela con oli di altra natura. Detto olio è oggetto delle denominazioni seguenti:

A. **Olio di sansa di oliva grezzo**: olio di sansa di oliva le cui caratteristiche sono quelle previste per questa categoria, destinato alla raffinazione per il consumo umano, o a usi tecnici.

B. **Olio di sansa d'oliva raffinato**: olio ottenuto dall'olio di sansa di oliva grezzo mediante raffinazione, la cui acidità libera, espressa in acido oleico, è al massimo di 0,3 g per 100 g e avente le altre caratteristiche conformi a quelle previste per questa categoria.^{2/}

^{2/} Questo prodotto può essere venduto al consumatore finale solo previa autorizzazione da parte del paese in cui avviene la commercializzazione al dettaglio.

C. **Olio di sansa di oliva**: olio costituito da un taglio di olio di sansa di oliva raffinato e di oli d'oliva vergini adatti al consumo tal quali, la cui acidità libera, espressa in acido oleico, è al massimo di 1 g per 100 g e avente le altre caratteristiche conformi a quelle previste per questa categoria. Questo taglio non può, in nessun caso, essere denominato "olio d'oliva".^{3/}

^{3/} Il paese in cui avviene la commercializzazione al dettaglio può richiedere l'uso di una denominazione più precisa."

2. La presente decisione entra in vigore il giorno della sua adozione.

Madrid (Spagna), 25 giugno 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECISION N° DEC-7/88-IV/03

**Denominaciones y definiciones de los aceites de oliva
y de los aceites de orujo de oliva**

EL CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL,

Visto el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986, enmendado y reconducido en 1993 y prorrogado en último lugar en 2000, y en particular su artículo 26, apartado 1, relativo a las denominaciones y definiciones de los aceites de oliva y de los aceites de orujo de oliva, y su artículo 36, párrafo 3, en lo que respecta a la unificación de las normas relativas a las características físicas, químicas y organolépticas de los aceites de oliva y los aceites de orujo de oliva;

Visto el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986, enmendado y reconducido en 1993 y prorrogado en último lugar en 2000, y en particular su artículo 26, apartado 3, relativo a la posibilidad del Consejo, por decisión adoptada por unanimidad, de introducir en las denominaciones y definiciones previstas en el artículo 26 cualquier modificación que considere necesaria u oportuna;

Considerando el deseo de los Miembros, en aplicación de los objetivos generales del Convenio respecto a la armonización de las legislaciones nacionales y con arreglo a lo dispuesto en el artículo 27 del Convenio en materia de unificación de las normas aplicables a los intercambios de los aceites de oliva y los aceites de orujo de oliva en el comercio internacional;

DECIDE

1. El artículo 26, apartado 1, se modifica como sigue:
 - “1. Las denominaciones de los aceites de oliva y de los aceites de orujo de oliva de las diferentes categorías se dan a continuación con la definición correspondiente a cada denominación.
 - I. El aceite de oliva es el aceite procedente únicamente del fruto del olivo, con exclusión de los aceites obtenidos mediante disolventes o procedimientos de reesterificación y de toda mezcla con aceites de otra naturaleza. Engloba las siguientes denominaciones:
 - A. Aceites de oliva vírgenes: Aceites obtenidos del fruto del olivo únicamente por procedimientos mecánicos o por otros procedimientos físicos en condiciones, especialmente térmicas, que no produzcan la alteración del aceite, que no hayan tenido más tratamiento que el lavado, la decantación, la centrifugación y el filtrado. Se clasifican y denominan de la siguiente forma:

a) Aceites de oliva vírgenes aptos para el consumo en la forma en que se obtienen:

i) Aceite de oliva virgen extra: aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 0,8 gramos por 100 gramos y cuyas demás características corresponden a las previstas para esta categoría;

ii) Aceite de oliva virgen: aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 2,0 gramos por 100 gramos y cuyas demás características corresponden a las previstas para esta categoría;

iii) Aceite de oliva virgen corriente: aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 3,3 gramos por 100 gramos y cuyas demás características corresponden a las previstas para esta categoría.¹¹

¹¹ Este producto sólo puede ser vendido directamente al consumidor si está permitido en el país de venta al por menor. De no estarlo, la denominación de este producto se ajustará a las disposiciones legales del país en cuestión.

b) Aceite de oliva virgen no apto para el consumo en la forma en que se obtiene:

Aceite de oliva virgen lampante: aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico es superior a 3,3 gramos por 100 gramos y/o cuyas características organolépticas y demás características corresponden a las previstas para esta categoría. Se destina al refinado para su uso en la alimentación humana o a usos técnicos.

B. Aceite de oliva refinado: aceite de oliva obtenido por refinado de aceites de oliva vírgenes. Su acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 0,3 gramos por 100 gramos y sus demás características corresponden a las previstas para esta categoría.²⁷

²⁷ Este producto sólo puede ser vendido directamente al consumidor si está permitido en el país de venta al por menor.

C. Aceite de oliva: aceite constituido por una mezcla de aceite de oliva refinado y de aceites de oliva vírgenes aptos para el consumo en la forma en que se obtienen. Su acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 1 gramo por 100 gramos y sus demás características corresponden a las previstas para esta categoría.³⁷

³⁷ El país en el que el producto se venda al por menor puede exigir una denominación más precisa.

II. El aceite de orujo de oliva es el aceite obtenido por tratamiento con disolventes u otros procedimientos físicos de los orujos de oliva, con exclusión de los aceites obtenidos mediante procedimientos de reesterificación y de toda mezcla con aceites de otra naturaleza. Engloba las siguientes denominaciones:

A. Aceite de orujo de oliva crudo: aceite de orujo de oliva cuyas características son las previstas para esta categoría. Se destina al refinado con vistas al consumo humano o a usos técnicos.

B. Aceite de orujo de oliva refinado: aceite obtenido por el refinado del aceite de orujo de oliva crudo. Su acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 0,3 gramos por 100 gramos y sus demás características corresponden a las previstas para esta categoría.^{2/}

^{2/} Este producto sólo puede ser vendido directamente al consumidor si está permitido en el país de venta al por menor.

C. Aceite de orujo de oliva: aceite constituido por una mezcla de aceite de orujo de oliva refinado y de aceites de oliva vírgenes aptos para el consumo en la forma en que se obtienen. Su acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 1 gramo por 100 gramos y sus demás características corresponden a las previstas para esta categoría. Esta mezcla no podrá en ningún caso denominarse "aceite de oliva".^{3/}

^{3/} El país en que se venda al por menor podrá exigir una denominación más precisa."

2. La presente decisión entra en vigor el día de su adopción.

Madrid (España), 25 de junio de 2003

*MODIFICATION OF THE PARTICIPATION
SHARES (WITH ATTACHMENTS)*

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 June
2003*

attachments:

*MODIFICATION DES QUOTES-PARTS (AVEC
PIÈCES JOINTES)*

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juin
2003*

pièces jointes :

المجلس
الدولي
لزيت الزيتون

القرار n° RES-2/88-IV/2003

إن المجلس الدولي لزيت الزيتون،

نظراً للاتفاقية الدولية لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام 1986، المعدلة والمجددة في 1993 والممددة أخيراً في 2002، وخاصة ما تنص عليه المادة 10، البنودان 1 و 2، والمادة 17، البند 3، والمادة 20، البنودان 1 و 2،

نظراً للقرار DEC-1/88-IV/2003 n° بتاريخ 25 يونيو/حزيران 2003 الذي يمد لفترة جديدة ثمانية عشر شهراً حتى 31 ديسمبر/كانون الأول 2004 سريان الاتفاقية الدولية لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام 1986 المعدلة والمجددة في 1993 والممددة أخيراً في 2002، وفقاً لترتيبات المادة 9 من بروتوكول مارس/آذار 1993،

نظراً للقرار RES-2/68-IV/93 n° بتاريخ 10 يونيو/حزيران 1993 والقرار: RES-2/70-IV/94 بتاريخ 3 يونيو/حزيران 1994 والقرار RES-2/73-IV/95 بتاريخ 24 نوفمبر/تشرين الثاني 1995 والقرار RES-2/79-IV/98 بتاريخ 25 نوفمبر/تشرين الثاني 1998 والقرار RES-2/81-IV/99 بتاريخ 17 نوفمبر/تشرين الثاني 1999 والقرار RES-1/85-IV/2001 بتاريخ 8 نوفمبر/تشرين الثاني 2001،

اعتباراً لاتضمام المملكة الهاشمية الأردنية والجمهورية العربية الليبية الاشتراكية الشعبية إلى الاتفاقية يوم 2 ديسمبر/كانون الأول 2002 و 28 يناير/كانون الثاني 2003 على التوالي،

يقرر

ابتداءً من فاتح يوليو/تموز 2003، تعدل كما يلي حصص المشاركة المخصصة في الملحقين ألف وباء لأعضاء المجلس:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

حصص المشاركة في الميزانية الإدارية (ملحق ألف)

12	الجزائر
4	قبرص
750	المجموعة الأوروبية
4	كرواتيا
4	مصر
3	إسبانيا
6	إسرائيل
33	الجمهورية العربية الليبية
7	الأردن
7	لبنان
25	المغرب
3	موناكو
45	الجمهورية العربية السورية
3	الصرب - الجبل الأسود
94	تونس
1.000	المجموع
----	-----

تخصيص الحصص لأغراض صندوق الترويج (ملحق باء)

6,1	الجزائر
0,9	قبرص
805,6	المجموعة الأوروبية
0,5	كرواتيا
3,2	إسرائيل
5,0	الأردن
2,7	لبنان
26,0	المغرب
20,2	الجمهورية العربية السورية
129,8	تونس
1.000,0	المجموع
-----	-----

مسندريد (اسبانيا)، 25 يونيو/حزيران 2003.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

OLIVE OIL COUNCIL

RESOLUTION NO. RES-2/88-IV/2003

The International Olive Oil Council,

Having regard to the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993, and last prolonged, 2002, in particular the provisions of article 10, paragraphs 1 and 2, article 17, paragraph 3, and article 20, paragraphs 1 and 2 thereof,

Having regard to Decision no. DEC-1/88-IV/2003 of 25 June 2003, which the Council approved at its 88th session (23-25 June 2003), whereby the duration of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993, and last prolonged, 2002, was prolonged for a further period of eighteen months until 31 December 2004, in compliance with article 9 of the Protocol of March 1993,

Having regard to Resolutions nos. RES-2/68-IV/93 of 10 June 1993, RES 2/70-IV/94 of 3 June 1994, RES-2/73 IV/95 of 24 November 1995, RES-2/79 IV/98 of 25 November 1998, RES-2/81-IV/99 of 17 November 1999 and RES-1/85-IV/2001 of 8 November 2001,

Whereas the Hashemite Kingdom of Jordan and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya acceded to the Agreement on 2 December 2002 and 28 January 2003, respectively,

DECIDES

The participation shares assigned to the Members of the Agreement in Annexes A and B shall be modified as follows with effect from 1 July 2003:

Participation shares pertaining to the Administrative Budget (Annex A)

Algeria	12
Croatia	4
Cyprus	4
Egypt	4
European Community	750
Israel	6

Jordan	7
Lebanon	7
Libyan Arab Jamahiriya	33
Monaco	3
Morocco	25
Serbia and Montenegro	3
Slovenia	3
Syria	45
Tunisia	94
Total	1,000

Shares for the purpose of contribution to the Promotion Fund (Annex B)

Algeria	6.1
Croatia	0.5
Cyprus	0.9
Egypt	4
European Community	805.6
Israel	3.2
Jordan	5.0
Lebanon	2.7
Morocco	26.0
Syria	20.2
Tunisia	129.8

Total	1,000.0
-------	---------

Madrid (Spain), 25 June 2003.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

RÉSOLUTION NO RÉ S-2/88-IV/2003

Le Conseil Oléicole International,

Vu l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit par le Protocole de 1993 et prorogé en dernier lieu en 2002 et en particulier les dispositions de ses articles 10, paragraphes 1 et 2 ; 17 paragraphe 3; et 20, paragraphes 1 et 2 ;

Vu la Décision no DÉC-1/88-IV/2003, du 25 juin 2003, approuvée par le Conseil en sa 88e session (23-25 juin 2003), par laquelle la durée de l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993 et prorogé en dernier lieu en 2002, est prorogée pour une nouvelle période de dix-huit mois jusqu'au 31 décembre 2004 conformément aux dispositions de l'article 9 du Protocole de mars 1993 ;

Vu les Résolutions no RÉ S-2/68-IV/93 du 10 juin 1993, RÉ S-2/70-IV/94 du 3 juin 1994, RÉ S-2/73-IV/95 du 24 novembre 1995, RÉ S-2/79-IV/98 du 25 novembre 1998, RÉ S-2/81-IV/99 du 17 novembre 1999 et RÉ S-1/85/IV/2001 du 8 novembre 2001 ;

Considérant l'Adhésion à l'Accord du Royaume hachémite de Jordanie et de la Jamahiriya arabe libyenne le 2 décembre 2002 et le 28 janvier 2003 respectivement;

DÉCIDE

A compter du 1er juillet 2003, les quotes-parts fixées pour chacun des Membres à l'Accord, figurant aux Annexes A et B dudit Accord, seront modifiées comme suit:

Quotes-parts de participation au budget administratif (Annexe A)

Algérie	12
Chypre	4
Communauté européenne	750
Croatie	4
Egypte	4
Israël	6
Jamahiriya arabe libyenne	33
Jordanie	7

Liban	7
Maroc	25
Monaco	3
Serbie et Monténégro	3
Slovénie	3
Syrie	45
Tunisie	94
Total	1.000,00

Quotes-parts attribuées aux fins de la contribution au fonds de promotion (Annexe B)

Algérie	6,1
Chypre	0,9
Communauté européenne	805,6
Croatie	0,5
Israël	3,2
Jordanie	5,0
Liban	2,7
Maroc	26,0
Syrie	20,2
Tunisie	129,8
Total	1.000,0

Madrid (Espagne), le 25 juin 2003

OLEICOLO
INTERNAZIONALE

RISOLUZIONE N. RIS-2/88-IV/2003

IL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE,

Visto L'Accordo Internazionale sull'olio di oliva e le olive da tavola, 1986, emendato e ricondotto nel 1993 e prorogato da ultimo nel 2002, e in particolare le disposizioni dell'articolo 10, paragrafi 1 e 2, dell'articolo 17, paragrafo 3, e dell'articolo 20, paragrafi 1 e 2;

Vista la Decisione n. DEC-1/88-IV/2003, del 25 giugno 2003, adottata dal Consiglio nel corso dell'88ª sessione del (23-25 giugno 2003), mediante la quale l'Accordo Internazionale sull'olio di oliva e le olive da tavola 1986, emendato e ricondotto nel 1993 e prorogato da ultimo nel 2002, viene prorogato per un periodo di diciotto mesi, fino al 31 dicembre 2004 in conformità con quanto disposto dall'articolo 9 del protocollo di marzo 1993;

Viste le Risoluzioni n. RES-2/68-IV/93 del 10 giugno 1993, RES-2/70-IV/94 del 3 giugno 1994, RES-2/73-IV/95 del 24 novembre 1995, RES-2/79-IV/98 del 25 novembre 1998, RES-2/81-IV/99 del 17 novembre 1999 e RES-1/85-IV/2001 dell'8 novembre 2001;

Considerando l'adesione all'Accordo del Regno hashemita di Giordania e della Jamahiriya Araba Libica, avvenute rispettivamente in data 2 dicembre 2002 e 28 gennaio 2003;

DECIDE

Che a partire dal 1 luglio 2003 le quote di partecipazione dei membri dell'Accordo indicate nell'allegato A e B vengono modificate come segue:

Quote di partecipazione al bilancio amministrativo (Allegato A)

Algeria	12
Cipro	4
Comunità europea	750
Croazia	4
Egitto	4
Slovenia	3
Israele	6
Jamahiriya Araba Libica	33
Giordania	7
Libano	7
Marocco	25
Monaco	3
Repubblica araba di Siria	45
Serbia e Montenegro	3
Tunisia	94
TOTAL E	1.000

Quote assegnate ai fini del contributo al Fondo di promozione (Allegato B)

Algeria	6,1
Cipro	0,9
Comunità europea	805,6
Croazia	0,5
Israele	3,2
Giordania	5,0
Libano	2,7
Marocco	26,0
Repubblica araba di Siria	20,2
Tunisia	129,8
TOTALE	1.000,0

Madrid (Spagna), 25 giugno 2003.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

OLEICOLA
INTERNACIONAL

RESOLUCIÓN N° RES-2/88-IV/2003

EL CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL,

Visto el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986, enmendado y reconducido en 1993 y prorrogado en último lugar en 2002, y en particular lo dispuesto en su artículo 10, párrafos 1 y 2, artículo 17, párrafo 3, y artículo 20, párrafos 1 y 2;

Vista la Decisión n° DEC-1/88-IV/2003, de 25 de junio de 2003, aprobada por el Consejo en su 88ª Reunión de 25 junio 2003, por la que se prorroga por un nuevo periodo de dieciocho meses, hasta el 31 de diciembre de 2004, la vigencia del Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986, enmendado y reconducido en 1993 y prorrogado en último lugar en 2002, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 9 del Protocolo de marzo de 1993;

Vistas las Resoluciones n° RES-2/68-IV/93 de 10 de junio de 1993, RES-2/70-IV/94 de 3 de junio de 1994, RES-2/73-IV/95 de 24 de noviembre de 1995, RES-2/79-IV/98 de 25 de noviembre de 1998, RES-2/81-IV/99 de 17 de noviembre de 1999 y RES-1/85-IV/2001 de 8 de noviembre de 2001,

Considerando la adhesión al Convenio del Reino Hachemita de Jordania y de la Jamahiriya Árabe Libia el 2 de diciembre de 2002 y el 28 de enero de 2003, respectivamente;

DECIDE

Con efecto el 1 de julio de 2003, las cuotas de participación asignadas en los Anexos A y B a los Miembros del Convenio quedan modificadas como sigue:

Cuotas de participación en el Presupuesto Administrativo (Anexo A)

Argelia	12
Chipre	4
Comunidad Europea	750
Croacia	4
Egipto	4
Eslovenia	3
Israel	6
Jamahiriyá Árabe Libia	33
Jordania	7
Líbano	7
Marruecos	25
Mónaco	3
República Árabe Siria.....	45
Serbia y Montenegro	3
Túnez.....	94
TOTAL	1.000

Cuotas de participación atribuidas a los efectos de la contribución al Fondo de Promoción. (Anexo B)

Argelia	6,1
Chipre	0,9
Comunidad Europea	805,6
Croacia	0,5
Israel	3,2
Jordania	5,0
Líbano	2,7
Marruecos	26,0
República Árabe Siria	20,2
Túnez.....	129,8
TOTAL	1.000,0

Madrid (España), 25 de junio de 2003.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

Bosnia and Herzegovina

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 4 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 June 2003*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

Bosnie-Herzégovine

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" The State of Bosnia and Herzegovina....., accepts without reservations the compe-
tence of the Committee Against Torture."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"L'État de Bosnie-Herzégovine....., accepte sans réserves la compétence du Comité
contre la torture."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, I-24841

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

Burundi

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2003

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

Burundi

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 2003

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République du Burundi déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité des Nations Unies contre la torture, pour recevoir et examiner les communications individuelles, conformément à l'article 22, alinéa 1er de la Convention des Nations Unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New-York le 10 décembre 1984."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Burundi declares that it recognizes the competence of the Committee of the United Nations against Torture to receive and consider individual communications in accordance with article 22, paragraph 1 of the United Nations Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted at New York on 10 December 1984.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

DECLARATION IN ACCORDANCE WITH ARTI-
CLE 93

Canada

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 18 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 June
2003*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 93

Canada

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada declares, in accordance with Article 93 of the Convention, that in addition to the provinces of Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Quebec and Saskatchewan, as well as the Northwest Territories and the Yukon Territory, the Convention shall extend to the Territory of Nunavut.

The Government of Canada also declares that the declaration made at the time of its accession to the Convention on April 23, 1991, the declaration deposited on April 9, 1992, the declaration deposited on June 29, 1992 and the declaration deposited on July 31, 1992, remain in effect."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le gouvernement du Canada déclare, en vertu de l'article 93 de la Convention, qui s'applique aux provinces de l'Alberta, de la Colombie-britannique, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Nouvelle-Écosse, de l'Ontario, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Québec et de la Saskatchewan, ainsi qu'aux Territoires du Nord-Ouest et au Territoire du Yukon, s'applique également au territoire du Nunavut.

Le gouvernement du Canada déclare également que la déclaration déposée lors de son adhésion à la Convention le 23 avril 1991, celle déposée le 9 avril 1992, celle déposée le 29 juin 1992 ainsi que celle déposée le 31 juillet 1992, demeurent en vigueur."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1489, I-25567

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987¹

THIRD AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. VIENNA, 1 OCTOBER 2001

ACCEPTANCE

Singapore

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 April 2003

Date of effect: 3 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2003

ACCEPTANCE

Thailand

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 April 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2003

No. 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987¹

TROISIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 OCTOBRE 2001

ACCEPTATION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 avril 2003

Date de prise d'effet : 3 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2003

ACCEPTATION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 avril 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1498, I-25803 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1498, I-25803

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE,
25 OCTOBER 1980¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Cyprus

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 27
July 2000*

Date of effect: 1 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 June
2003*

reservations:

No. 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACIL-
ITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À
LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTO-
BRE 1980¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 27 juillet
2000*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin
2003*

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. The Republic of Cyprus reserves the right to exclude the application of paragraph 2 of Article 13 as regards the grant of legal aid without examination of the circumstances of the person seeking endorsement or recognition of a judgment.

2. The Republic of Cyprus reserves the right to exclude the application of Chapter II as regards the non requirement for security for costs for persons who are habitually resident in a Contracting State and who are plaintiffs or parties in proceedings in another Contracting State.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1. La République de Chypre se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 13 à l'assistance judiciaire dont bénéficie, sans nouvel examen, la personne qui sollicite la reconnaissance ou l'exécution d'une décision.

2. La République de Chypre se réserve le droit de ne pas appliquer le chapitre II à la non exigence d'une caution pour les dépens pour des personnes ayant leur résidence habituelle dans un Etat contractant, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre Etat contractant.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1510, 1-26112 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1510, 1-26112

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCEPTANCE

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2003

Date of effect: 31 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2003

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ACCEPTATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2003

Date de prise d'effet : 31 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ACCEPTANCE

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2003

Date of effect: 31 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2003

ACCEPTATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2003

Date de prise d'effet : 31 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2003

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2003

Date of effect: 11 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2003

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2003

Date de prise d'effet : 11 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2003

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2003

Date of effect: 14 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2003

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2003

Date de prise d'effet : 14 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2003

RATIFICATION

Thailand

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 June 2003*

Date of effect: 22 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 June
2003*

RATIFICATION

Thaïlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 22 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 juin
2003*

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 June 2003

Date of effect: 3 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 June 2003

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Zambia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 June 2003

Date of effect: 10 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 June 2003

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 juin 2003

Date de prise d'effet : 3 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 juin 2003

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 juin 2003

Date de prise d'effet : 10 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1566, 1-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1566, 1-27310

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2003

Date of effect: 3 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2003

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2003

Date of effect: 27 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2003

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2003

Date de prise d'effet : 3 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2003

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2003

Date de prise d'effet : 27 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, I-27531

ACCESSION

South Africa

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 June 2003*

Date of effect: 30 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June
2003*

ADHÉSION

Afrique du Sud

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2003*

Date de prise d'effet : 30 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juin
2003*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-
FANT, CONCERNANT L'IMPLICATION
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.
NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 June 2003*

Date of effect: 24 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 June
2003*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 juin 2003*

Date de prise d'effet : 24 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 juin
2003*

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....in accordance with Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol:

The minimum age at which individuals may join the UK Armed Forces is 16 years. This minimum broadly reflects the minimum statutory school leaving age in the United Kingdom, that is the age at which young persons may first be permitted to cease full-time education and enter the full-time employment market. Parental consent is required in all cases of recruitment under the age of 18 years.

The United Kingdom maintains the following safeguards in respect of voluntary recruitment into the armed forces:

1. The United Kingdom Armed Forces are manned solely by volunteers; there is no compulsory recruitment.

2. A declaration of age, backed by an authoritative, objective proof (typically the production of an authentic birth certificate) is an integral and early requirement in the recruitment process. Should an individual volunteering to enter the United Kingdom Armed Forces be found either by their own declaration or by inspection of supporting evidence of age to be under 18 years of age, special procedures are adopted. These procedures include:

the involvement of the parent(s) or legal guardian(s) of the potential recruits:

clear and precise explanation of the nature of duties involved in military service to the both the individual and their parent(s)/guardian(s); and

as well as explaining the demands of military life to the individual volunteer and establishing that he/she remains a genuine volunteer, the requirement that the parent(s) or guardian(s), having been similarly informed, freely consent to the individual's entry into the Armed Forces and duly countersign the appropriate application or other appropriate recruitment process forms.

I have the further honour to refer to the attached declaration made by the United Kingdom on signature of the Optional Protocol regarding its understanding of Article 1, and to declare that the United Kingdom hereby affirms that understanding.

Declaration by the UK on signature of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on children in armed conflict, signed in September 2000:

'The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will take all feasible measures to ensure that members of its armed forces who have not attained the age of 18 years do not take a direct part in hostilities.

The United Kingdom understands that article 1 of the Optional Protocol would not exclude the deployment of members of its armed forces under the age of 18 to take a direct part in hostilities where:-

(a) there is a genuine military need to deploy their unit or ship to an area in which hostilities are taking place; and

(b) by reason of the nature and urgency of the situation:-

i) it is not practicable to withdraw such persons before deployment; or

ii) to do so would undermine the operational effectiveness of their ship or unit, and thereby put at risk the successful completion of the military mission and/or the safety of other personnel. "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....en application du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif :

L'âge minimum de l'engagement dans les forces armées britanniques est de 16 ans. Cet âge minimum correspond à l'âge légal de fin de scolarité au Royaume-Uni, c'est-à-dire l'âge auquel les jeunes gens peuvent être pour la première fois autorisés à mettre fin à leurs études à plein temps pour entrer à plein temps sur le marché du travail. L'assentiment parental est requis dans tous les cas d'engagement de mineurs de moins de 18 ans.

Le Royaume-Uni a prévu les garanties ci-après concernant l'engagement volontaire dans les forces armées :

1. Les forces armées britanniques sont composées uniquement de volontaires; il n'y a pas de recrutement obligatoire.

2. Une déclaration d'âge avec preuve officielle et objective à l'appui (généralement la présentation d'un certificat de naissance authentique) est une des premières conditions à remplir pour être recruté. Si un engagé volontaire dans les forces armées du Royaume-Uni s'avère, de par sa propre déclaration, ou à l'issue de l'inspection des preuves à l'appui de son âge, être un mineur âgé de moins de 18 ans, des procédures spéciales sont adoptées, dont les suivantes :

- La participation du (des) parent(s) ou du (des) tuteur(s) de l'engagé potentiel est requise;

- Une explication claire et précise quant à la nature des obligations que comporte le service militaire est donnée à l'intéressé et à son (ses) parent(s)/tuteur(s);

- En outre sont précisées à l'intéressé les exigences de la vie militaire; puis, pour garantir que l'engagement est véritablement volontaire, il est nécessaire que le (les) parent(s) ou le (les) tuteur(s), ayant reçu les mêmes informations que l'intéressé, consentent librement à ce que ce dernier s'engage dans les forces armées et contresignent dûment le formulaire d'engagement approprié et tous les autres formulaires de recrutement prévus.

Je tiens en outre à me référer à la déclaration ci-jointe, que le Royaume-Uni a faite lors de la signature du Protocole facultatif au sujet de son interprétation de l'article premier et à déclarer que le Royaume-Uni confirme par la présente cette interprétation.

Déclaration faite par le Royaume-Uni lors de la signature du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, signé en septembre 2000 :

" Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prendra toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les membres de ses forces armées qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans ne participent pas directement aux hostilités.

Le Royaume-Uni comprend que l'article premier du Protocole facultatif n'exclut pas le déploiement de membres de ses forces armées âgés de moins de 18 ans devant prendre directement part aux hostilités lorsque :

a) C'est une véritable nécessité militaire de déployer leur unité ou leur navire dans une zone où ont lieu des hostilités; et

b) de par la nature et l'urgence de la situation :

i) il n'est pas possible en pratique de retirer ces personnes avant le déploiement; ou

ii) agir ainsi compromettrait l'efficacité opérationnelle de leur navire ou de leur unité, et par là-même mettrait en péril la réussite de la mission militaire et/ou la sécurité d'autres membres du personnel.

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE
CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE
CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995

ACCEPTANCE

Japan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 June
2003*

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'AR-
TICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
12 DÉCEMBRE 1995

ACCEPTATION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 juin
2003*

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Mongolia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25 June
2003*

Date of effect: 23 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 June
2003*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Mongolie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juin 2003*

Date de prise d'effet : 23 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juin
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, I-27627

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2003

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, 1-28911

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 31 DECEMBER 2005

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2003

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992¹

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 2005

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1703, I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1703, I-29467

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23 June
2003*

Date of effect: 23 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 June
2003*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2003*

Date de prise d'effet : 23 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 juin
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1833, I-31363

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

CONSENT TO BE BOUND

Albania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2003

Date of effect: 23 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2003

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Albanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2003

Date de prise d'effet : 23 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1836, I-31364

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2005

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2003

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2005

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2003

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2005

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2003

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2005

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1882, I-32022

**No. 33398. Austria and Czech and
Slovak Federal Republic**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING TRADE ARRANGEMENTS FOR AGRICULTURAL PRODUCTS AND PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS. PRAGUE, 12 JUNE 1992¹

DENUNCIATION

Austria

Notification effected with: 27 December 1994

Date of effect: 31 December 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 30 June 2003

**No. 33398. Autriche et
République fédérale tchèque et
slovaque**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AUX ARRANGEMENTS COMMERCIAUX CONCERNANT LES PRODUITS AGRICOLES ET LES PRODUITS AGRICOLES TRAITÉS. PRAGUE, 12 JUIN 1992¹

DÉNONCIATION

Autriche

Notification effectuée auprès : 27 décembre 1994

Date de prise d'effet : 31 décembre 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 30 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1949, I-33398 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1949, I-33398

No. 33748. Austria and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON AIR TRANSPORT. VIENNA, 2 JULY 1968¹

MEMORANDUM BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL MINISTRY FOR PUBLIC ECONOMY AND TRANSPORT AND THE MINISTRY OF CIVIL AVIATION OF THE USSR AMENDING THE ANNEX I OF THE AGREEMENT ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. VIENNA, 9 JULY 1987

Entry into force : 16 April 1989 by notification, in accordance with section 5

Authentic texts : German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 26 June 2003

No. 33748. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. VIENNE, 2 JUILLET 1968¹

MÉ MORANDUM ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL D'AUTRICHE DE L'ECONOMIE ET DES TRANSPORTS PUBLICS ET LE MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ANNEXE I DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. VIENNE, 9 JUILLET 1987

Entrée en vigueur : 16 avril 1989 par notification, conformément à la section 5

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 26 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1973, I-33748 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1973, I-33748

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MEMORANDUM

zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und dem Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR

Im Einklang mit Artikel 12, Punkt 3, des geltenden Abkommens über den Luftverkehr zwischen Österreich und der UdSSR und vom Bemühen geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern auf dem Gebiete des Luftverkehrs weiter zu entwickeln, haben das Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und das Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR nachstehendes vereinbart.

Annex I zum Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr, das in Wien am 2. Juli 1968 unterzeichnet wurde, wird geändert und in nachfolgender Redaktion gültig sein:

1. Die von der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird berechtigt sein, Luftfahrtlinien in beiden Richtungen auf folgenden Flugwegen zu betreiben:

1.1. Moskau—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen;

1.2. Punkte in der UdSSR—Zwischenpunkte in Europa—Wien, Salzburg, Klagenfurt in beiden Richtungen;

1.3. Punkte in der UdSSR—Wien—Zürich in beiden Richtungen;

1.4. Punkte in der UdSSR—über das Gebiet Österreichs auf festgesetzten internationalen Flugwegen (mit Landung in Wien und/oder technischer Landung in Linz oder ohne Landung auf dem Gebiet Österreichs) — Punkte in der Schweiz, in Italien, Frankreich und Irland, sowie über diese Länder hinaus, in beiden Richtungen (nach Vereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden beider Seiten);

1.5. Wien—Moskau—Tokio in beiden Richtungen gemäß einer speziellen Vereinbarung.

2. Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird berechtigt sein, Luftfahrtlinien auf folgenden Flugwegen in beiden Richtungen zu betreiben:

2.1. Wien—Zwischenpunkte in Europa—Moskau in beiden Richtungen;

2.2. Punkte in Österreich—Zwischenpunkte in Europa—Moskau, Leningrad, Kiew, Jerewan in beiden Richtungen;

2.3. Punkte in Österreich—Leningrad—Helsinki in beiden Richtungen;

2.4. Punkte in Österreich—über das Gebiet der UdSSR auf festgesetzten internationalen Flugwegen (mit Landung in Moskau und/oder technischer Landung in Taschkent oder Tbilissi oder ohne Landung auf dem Gebiet der UdSSR)—nach Punkten im Iran, in Afghanistan, Indien, Thailand, sowie über diese Länder hinaus, in beiden Richtungen (nach Vereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden beider Teile);

2.5. Wien—Moskau—Tokio in beiden Richtungen gemäß einer speziellen Vereinbarung.

3. Die auf den in den Absätzen 1.1., 1.2., 2.1., 2.2. angeführten Flugwegen liegenden Zwischenpunkte in dritten Ländern können auf Wunsch einer jeden der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen bei einzelnen oder allen Flügen ausgelassen werden.

Die in den Absätzen 1.4. und 2.4. angeführten Punkte in dritten Ländern können auf Wunsch einer jeden der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen bei einzelnen oder allen Flügen unter der Bedingung, daß eines dieser dritten Länder überflogen wird, ausgelassen werden.

4. Das Recht, Fluggäste, Fracht und Post, die im Gebiet dritter Länder an Bord genommen oder in diese befördert werden, in Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles aufzunehmen beziehungsweise abzusetzen, kann nach gegenseitiger Vereinbarung der Luftfahrtbehörden beider vertragschließender Teile gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Annexe gewährt werden.

5. Die von den vertragschließenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen werden Maßnahmen treffen, daß alle Beförderungen von Fluggästen, Fracht und Post zwischen ihren Gebieten auf Vertragslinien erfolgen.

Die im vorliegenden Memorandum vereinbarten Änderungen des Annex I zum österreichisch-sowjetischen Abkommen über Luftverkehr treten dreißig Tage nach ihrer Bestätigung durch diplomatischen Notenaustausch in Kraft.

Geschehen zu Wien, am 9. Juli 1987, in zwei urschriftlichen Ausfertigungen, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Der Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Rudolf Streicher

Der Stellvertreter des Ministers für Zivilluftfahrt der UdSSR:

Michail A. Timofejew

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ

между Федеральным министерством национализированной промышленности и транспорта Австрии и Министерством гражданской авиации СССР

В соответствии со статьей 12, пункт 3, действующего Соглашения о воздушном сообщении между Австрией и СССР и руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию сотрудничества между обеими странами в области воздушного сообщения Федеральное министерство национализированной промышленности и транспорта Австрии и Министерство гражданской авиации СССР договорились о нижеследующем.

Приложение I к Соглашению между Австрийским Федеральным Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Вене 2 июля 1968 года, изменяется и будет действовать в следующей редакции:

«1. Авиапредприятие, назначенное Правительством Союза Советских Социалистических Республик, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии в обоих направлениях по следующим маршрутам:

1.1. Москва—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях;

1.2. Пункты в СССР — промежуточные пункты в Европе — Вена, Зальцбург, Клагенфурт в обоих направлениях;

1.3. Пункты в СССР—Вена—Цюрих в обоих направлениях;

1.4. Пункты в СССР — через территорию Австрии по установленным международным трассам (с посадкой в Вене и/или с технической посадкой в Линце или без посадки на территории Австрии) — пункты в Швейцарии, Италии, Франции, Ирландии и далее за пределы этих стран в обоих направлениях (по согласованию между ведомствами гражданской авиации обеих Сторон);

1.5. Вена—Москва—Токио в обоих направлениях, в соответствии со специальной договоренностью.

2. Авиапредприятие, назначенное Австрийским Федеральным Правительством, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии в обоих направлениях по следующим маршрутам:

2.1. Вена—промежуточные пункты в Европе—Москва в обоих направлениях:

2.2. Пункты в Австрии—промежуточные пункты в Европе—Москва, Ленинград, Киев, Ереван в обоих направлениях:

2.3. Пункты в Австрии—Ленинград—Хельсинки в обоих направлениях:

2.4. Пункты в Австрии — через территорию СССР по установленным международным трассам (с посадкой в Москве и/или с технической посадкой в Ташкенте или Тбилиси или без посадки на территории СССР) — пункты в Иране, Афганистане, Индии, Таиланде и далее за пределы этих стран в обоих направлениях (по согласованию между ведомствами гражданской авиации обеих Сторон):

2.5. Вена—Москва—Токио в обоих направлениях, в соответствии со специальной договоренностью.

3. Промежуточные пункты в третьих странах, расположенные на маршрутах, упомянутых в параграфах 1.1., 1.2., 2.1., 2.2., могут по желанию каждого из назначенных авиапредприятий опускаться при любом или всех полетах.

Пункты в третьих странах, упомянутых в параграфах 1.4. и 2.4., могут по желанию каждого из назначенных авиапредприятий опускаться при любом или всех полетах, при условии обязательного пролета одной из этих третьих стран.

4. Право погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты, взятых на борт на территории третьих стран или направляющихся в них с территории другой Договаривающейся Стороны, может быть предоставлено по взаимной договоренности между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Приложений к нему.

5. Авиапредприятия, назначенные Договаривающимися Сторонами, примут меры чтобы все перевозки пассажиров, грузов и почты между их соответствующими территориями направлялись по договорным линиям.»

Содержащиеся в настоящем Меморандуме согласованные изменения Приложения к австрийско-советскому Соглашению о воздушном сообщении вступят в силу через 30 дней после подтверждения обменом дипломатическими нотами.

Совершено в г. Вене 9 июля 1987 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Федеральный Министр национализированной промышленности и транспорта Австрии:

Рудольф Штрайхер

Заместитель Министра гражданской авиации СССР:

Михаил А. Тимофеев

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL MINISTRY OF
NATIONALIZED INDUSTRIES AND TRANSPORT AND THE MINIS-
TRY OF CIVIL AVIATION OF THE USSR

Pursuant to article 12, paragraph 3, of the air transport agreement in force between Austria and the USSR, and guided by the desire to further develop co-operation between the two countries in the field of air transport, the Austrian Federal Ministry of Nationalized Industries and Transport and the Ministry of Civil Aviation of the USSR have agreed as follows.

Annex I to the air transport agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Vienna on 2 July 1968 is hereby amended to read as follows:

1. The airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be entitled to operate air services in both directions over the following routes:

1.1 Moscow - intermediate points in Europe - Vienna, in both directions;

1.2 Points in the USSR - intermediate points in Europe - Vienna, Salzburg, Klagenfurt, in both directions;

1.3 Points in the USSR - Vienna, Zurich, in both directions;

1.4 Points in the USSR - over Austrian territory on established international routes (with a stop in Vienna and/or a technical stop in Linz or without a stop in Austrian territory) - points in Switzerland, Italy, France and Ireland, and beyond these countries, in both directions (by agreement with the civil aviation authorities of the two Parties);

1.5 Vienna-Moscow-Tokyo in both directions, under a special agreement.

2. The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services in both directions over the following routes:

2.1 Vienna - intermediate points in Europe - Moscow, in both directions;

2.2 Points in Austria - intermediate points in Europe - Moscow, Leningrad, Kiev, Ervan, in both directions;

2.3 Points in Austria - Leningrad, Helsinki, in both directions;

2.4 Points in Austria - over the territory of the USSR on established international routes (with a stop in Moscow and/or a technical stop in Tashkent or Tbilisi or without a stop in the territory of the USSR) - points in Iran, Afghanistan, India, Thailand and beyond these countries, in both directions (by agreement between the civil aviation authorities of the two Parties);

2.5 Vienna-Moscow-Tokyo, in both directions, under a special agreement.

3. Intermediate points in third countries on the routes referred to in subparagraphs 1.1, 1.2, 2.1 and 2.2 may at the wish of each of the designated airlines be omitted on any or all flights.

The points in third countries referred to in subparagraphs 1.4 and 2.4 may at the wish of each of the designated airlines be omitted on any or all flights, on condition that the flight passes over one of the third countries.

4. The right to pick up or set down passengers, mail and cargo taken on board in the territory of third countries or carried to such countries may be granted by agreement between the civil aviation authorities of the two Contracting Parties pursuant to the provisions of this Agreement and its annexes.

5. The airlines designated by the Contracting Parties shall take measures to ensure that all carriage of passengers, cargo and mail between their territories takes place on agreed services.

The amendments to annex I of the Austrian-Soviet air transport agreement agreed upon in the present Memorandum shall enter into force 30 days after their confirmation through an exchange of diplomatic notes.

Done at Vienna, on 9 July 1987, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister for Nationalized Industries and Transport of the Republic of Austria:

RUDOLF STREICHER

The Deputy Minister of Civil Aviation of the USSR:

MIKHAIL A. TIMOFEYEV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL AUTRICHIEN DE L'ÉCONOMIE ET DES TRANSPORTS PUBLICS ET LE MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES ET SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ANNEXE I DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES ET SOVIÉTIQUES

Conformément à l'article 12 point 3 de l'Accord en vigueur entre l'Autriche et l'Union des Républiques socialistes et soviétiques relatif aux transports aériens et guidés par le souhait de développer davantage la coopération entre les deux pays dans le domaine des transports aériens, le Ministère fédéral autrichien de l'Économie publique et des Transports et le Ministère de l'Aviation civile de l'Union des Républiques socialistes et soviétiques sont convenus de ce qui suit.

L'Annexe I de l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes et soviétiques relatif aux transports aériens, conclu à Vienne le 2 juillet 1968, est modifiée et le texte ci-dessous fait désormais foi:

1.1 Moscou - escales en Europe - Vienne dans les deux sens;

1.2 Points en URSS - escales en Europe - Vienne, Salzbourg, Klagenfurt dans les deux sens;

1.3 Points en URSS - Vienne - Zurich dans les deux sens;

1.4 Points en URSS - à travers le territoire autrichien en suivant les itinéraires de vol internationaux définis (avec atterrissage à Vienne et/ou escale technique à Linz ou sans atterrissage sur le territoire autrichien) points en Suisse, en Italie, en France et en Irlande et au-delà, dans les deux sens (après accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties);

1.5 Vienne - Moscou - Tokyo dans les deux sens, conformément à un accord spécial;

2. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche aura le droit d'exploiter les lignes aériennes suivantes, dans les deux sens:

2.1 Vienne - escales en Europe - Moscou, dans les deux sens;

2.2 Points en Autriche - escales en Europe - Moscou, Leningrad, Kiev, Erevan, dans les deux sens;

2.3 Points en Autriche - Leningrad Helsinki, dans les deux sens;

2.4 Point en Autriche - à travers le territoire de l'URSS en suivant les itinéraires de vol internationaux (avec atterrissage à Moscou et/ou escale technique à Tachkent ou Tbilissi ou sans atterrissage sur le territoire de l'URSS) vers des points en Iran, Afghanistan, Inde, Thaïlande et au-delà, dans les deux sens (après accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties);

2.5 Vienne - Moscou - Tokyo, dans les deux sens, conformément à un accord spécial.

3. Les escales dans des pays tiers sur les routes visées aux alinéas 1.1, 1.2, 2.1, 2.2 pourront être omises, selon le désir de chacune des entreprises de transports aériens désignées, pour certains vols ou pour tous les vols.

Les points dans les pays tiers visés aux alinéas 1.4 et 2.4 pourront être omis, selon le désir de chacune des entreprises de transports aérien désignées, pour certains vols ou pour tous les vols, à condition qu'un de ces pays tiers soit survolé.

4. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des voyageurs, des marchandises ou du courrier qui ont été pris à bord dans des pays tiers ou qui leur sont destinés peut être accordé moyennant un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes.

5. Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes veilleront à ce que tout transport de voyageurs, de marchandises et de courrier soit effectué conformément au présent Accord.

Les modifications de l'Annexe I de l'Accord relatif aux transports aériens entre l'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui figurent dans le présent Mémoire, entreront en vigueur trente jours après leur confirmation au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Fait à Vienne le 9 juillet 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Le ministre fédéral de l'Économie publique et des Transports de la République d'Autriche:

RUDOLF STREICHER

Le représentant du ministre de l'Aviation civile de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

MICHAIL A. TIMOFEJEV

**No. 33810. International
Development Association and
Kyrgyzstan**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (POWER AND DISTRICT HEATING REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 3 JULY 1996¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (POWER AND DISTRICT HEATING REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 26 MAY 1999

Entry into force : 7 December 1999 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 19 June 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 33810. Association
internationale de développement
et Kirghizistan**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES ET DU CHAUFFAGE URBAIN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 3 JUILLET 1996¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES ET DU CHAUFFAGE URBAIN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 26 MAI 1999

Entrée en vigueur : 7 décembre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juin 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1978, I-33810 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1978, I-33810

**No. 35032. International
Development Association and
Nicaragua**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 15 MAY 1998¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 19 JANUARY 1999

Entry into force : 22 June 1999 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 19 June 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 35032. Association
internationale de développement
et Nicaragua**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 15 MAI 1998¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 19 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 22 juin 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juin 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2031, 1-35032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2031, 1-35032

**No. 35208. International
Development Association and
Tajikistan**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (EMERGENCY FLOOD ASSISTANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 31 AUGUST 1998¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (EMERGENCY FLOOD ASSISTANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 20 DECEMBER 1999

Entry into force : 3 March 2000 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 19 June 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 35208. Association
internationale de développement
et Tadjikistan**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ASSISTANCE D'URGENCE SUITE AUX INONDATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TAJIKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 31 AOÛT 1998¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ASSISTANCE D'URGENCE SUITE AUX INONDATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TAJIKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 20 DÉCEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 3 mars 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juin 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2036, 1-35208 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2036, 1-35208

**No. 35612. International
Development Association and
Zambia**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PUBLIC SECTOR REFORM AND EXPORT PROMOTION CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 27 JANUARY 1999¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PUBLIC SECTOR REFORM AND EXPORT PROMOTION CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 19 APRIL 1999

Entry into force : 18 May 1999 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 19 June 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 35612. Association
internationale de développement
et Zambie**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT POUR LA RÉFORME DU SECTEUR PUBLIC ET LA PROMOTION DES EXPORTATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 27 JANVIER 1999¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT POUR LA RÉFORME DU SECTEUR PUBLIC ET LA PROMOTION DES EXPORTATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 19 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 18 mai 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juin 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2058, I-35612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2058, I-35612

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

ACCESSION

Belarus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25 June
2003*

Date of effect: 23 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 June
2003*

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17
MARS 1992¹

ADHÉSION

Bélarus

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juin 2003*

Date de prise d'effet : 23 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juin
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2105, I-36605

**No. 37106. France
Switzerland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON TRANSFRONTIER COOPERATION IN JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS MATTERS. BERNE, 11 MAY 1998¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 11 MAY 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON TRANSFRONTIER COOPERATION IN JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS MATTERS (WITH ANNEX). GENEVA, 28 JANUARY 2002

Entry into force : 28 January 2002 by signature, in accordance with article 11

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 9 June 2003

aud No. 37106. France et Suisse

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE JUDICIAIRE, POLICIÈRE ET DOUANIÈRE. BERNE, 11 MAI 1998¹

PROTOCOL ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 11 MAI 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE JUDICIAIRE, POLICIÈRE ET DOUANIÈRE (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 28 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 28 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 11

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 juin 2003

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 11 MAI 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE JUDICIAIRE, POLICIÈRE ET DOUANIÈRE (ENSEMBLE UNE ANNEXE)

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse (ci-après dénommés les Parties),

Pour l'application de l'accord du 11 mai 1998 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière (ci-dessous accord de coopération), et vu, d'autre part, l'ac-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2129, I-37106 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2129, I-37106

cord bilatéral du 28 octobre 1998 relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (ci-dessous accord de réadmission) ;

Soucieux de promouvoir le développement de cette coopération, en particulier dans le domaine de l'échange d'informations et de la réadmission des personnes en situation irrégulière,

conviennent de ce qui suit :

TITRE IER. IMPLANTATION DE CENTRES DE COOPÉRATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE

Article 1er. Implantation

1. Un centre de coopération policière et douanière (ci après "CCPD") est installé en territoire suisse, sur le site aéroportuaire de Genève-Cointrin, commune de Meyrin, selon le plan d'implantation figurant à l'annexe du présent protocole complémentaire (cf. note 1) . Il accueille les agents représentant les services des deux Parties mentionnées à l'article 1^{er} de l'accord de coopération (ci-dessous les services).

2. Conformément à l'article 12, paragraphe 2, de l'accord de coopération, le nombre et le siège des CCPD peuvent être modifiés ultérieurement par échange de notes. Les dispositions du présent protocole complémentaire s'appliquent mutatis mutandis aux CCPD nouvellement créés.

Article 2. Organisation

1. Un bâtiment, propriété de la République et canton de Genève, est mis à disposition pour accueillir le CCPD de Genève-Cointrin. Les frais de construction et d'entretien de chaque centre sont partagés à égalité entre chaque Partie conformément à l'article 11, chiffre 3, de l'accord de coopération. Un règlement financier sera établi pour chaque CCPD.

2. Les services prennent à leur charge l'intégralité des frais d'installation de la bureautique, de la télématique et de l'informatique attribués à leurs agents. Les frais liés à l'achat de biens mobiliers divers destinés aux pièces communes sont répartis par moitié entre les services des deux Parties.

3. Les salaires, frais de représentation des agents et autres débours liés à la gestion du personnel sont à la charge exclusive de l'Etat auquel ils appartiennent.

4. Chaque Partie désigne, chacune pour ce qui la concerne et selon des modalités qui lui sont propres, un coordonnateur des autorités nationales participant aux activités du CCPD. Les coordonnateurs veillent à garantir le fonctionnement de leur partie nationale du CCPD et prennent conjointement toutes dispositions nécessaires à l'organisation et au déroulement de l'activité courante du CCPD. En leur absence, un remplaçant assure cette fonction.

5. Le fonctionnement du CCPD est réglé d'un commun accord entre les coordonnateurs. Ils élaborent ensemble un règlement interne. Les coordonnateurs entretiennent un secrétariat commun dans lequel sont employés des agents mis à disposition par les deux Parties.

6. A l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein des centres communs, les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer la discipline. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

7. La liste des agents et employés ainsi que les tâches et missions attribuées à chaque service représenté dans les centres communs sont établies et harmonisées par les coordonnateurs des deux Parties.

8. Pour garantir l'efficacité des contrôles et de la coopération, les centres communs fonctionnent en principe 24/24 heures. Les heures de présence sont fixées d'un commun accord entre les services compétents et peuvent être adaptées selon les besoins.

Article 3. Missions

1. Les services des CCPD contribuent notamment aux objectifs suivants :

a) Le bon déroulement de la coopération transfrontalière et des échanges d'informations en matière policière et douanière dans les limites fixées à l'article 15 de l'accord de coopération ;

b) Le soutien d'opérations impliquant les services des deux Parties, en particulier les opérations d'observation et de poursuite transfrontalières visées aux articles 7 et 8 de l'accord de coopération

c) La coordination de mesures conjointes de surveillance dans la zone frontière ;

d) La préparation de la remise d'étrangers en situation irrégulière, dans le respect des accords en vigueur dans ce domaine.

2. Par ailleurs, les CCPD sont tenus informés et, au besoin, associés, à toute autre forme de coopération directe entre les unités correspondantes visée aux articles 16 à 20 de l'accord de coopération.

Article 4. Statut juridique des agents effectuant leur service dans les CCPD

1. Les agents effectuant leur service sur le territoire de l'autre Partie en application des dispositions de l'accord de coopération et de l'accord de réadmission relèvent de leur hiérarchie d'origine, mais respectent le règlement intérieur des CCPD.

2. L'Etat de séjour accordé aux agents de l'autre Partie effectuant leur service aux CCPD les mêmes protection et assistance qu'à ses propres agents.

3. Les agents effectuant leur service aux CCPD sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

4. Ces agents peuvent se rendre sur leur poste de travail et effectuer leur service en portant leur uniforme ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes réglementaires à la seule fin d'assurer, le cas échéant, leur légitime défense.

5. La Convention du 9 septembre 1966 entre la Confédération suisse et la République française en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune est applicable aux agents effectuant leur service dans les CCPD.

6. Les objets nécessaires au fonctionnement des CCPD ou ceux dont les agents de l'Etat limitrophe ont besoin pendant leur service dans l'Etat de séjour sont exemptés de droits de douane ou de taxes à l'importation.

TITRE II. ÉCHANGE OU MISE À DISPOSITION D'AGENTS DE LIAISON RÉGIONAUX DANS LA ZONE FRONTALIÈRE DE L'AUTRE PARTIE

Article 5. Accords particuliers

1. Aux fins de la mise en oeuvre de l'article 10 de l'accord de coopération, les unités opérationnelles engagées dans la zone frontalière au sens de l'article 2 de l'accord de coopération peuvent convenir de l'échange ou de la mise à disposition d'agents de liaison régionaux dans la zone frontalière de l'autre Partie.

2. Les services compétents consultent leur administration centrale respective sur chaque échange ou mise à disposition d'un agent dans une unité de l'autre Partie. Ils établissent une liste des agents détachés auprès des services de l'autre Partie qu'ils tiennent à jour et qu'ils présentent à leur administration centrale. Ils informent une fois par année celle-ci des tâches remplies par les agents détachés auprès des unités de l'autre Partie.

3. Ces agents effectuent leur service dans les unités correspondantes de l'autre Partie sur la base d'un contrat et d'un cahier des charges spécifiques qui sont soumis au préalable à l'approbation des administrations centrales.

4. Ils fournissent des informations et remplissent leurs fonctions dans le cadre des instructions qu'ils reçoivent de leur administration centrale en se conformant aux directives des autorités de l'Etat d'accueil.

5. Les agents effectuant leur service auprès des unités de l'autre Partie peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents de la Partie d'origine mentionnés à l'article 1er de l'accord de coopération, dans le respect des conditions fixées à l'article 5 de l'accord de coopération.

Article 6. Obligations de l'unité d'accueil

1. L'unité dans laquelle un agent de l'autre Partie effectue son service lui apporte son soutien dans l'accomplissement de ses tâches. Elle adopte les mesures organisationnelles nécessaires pour :

- a) Assurer l'efficacité des activités de l'agent ;
- b) Prendre en compte les demandes de l'agent et lui fournir l'assistance nécessaire ;
- c) Assurer l'exécution normale des tâches qui sont confiées à l'agent.

Elle assume les frais éventuels résultant de telles mesures.

2. L'unité dans laquelle un agent de l'autre Partie effectue son service prend toutes les mesures techniques ou autres pour assurer la confidentialité des informations à disposition dudit agent, notamment en assurant l'accès restreint aux sources informatiques à disposition de l'agent.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7. Limites à la coopération

1. Chaque Partie peut refuser de délivrer une information ou de collaborer lorsque, dans une affaire déterminée, les intérêts généraux ou la sécurité publique du pays seraient gravement mis en péril. Elle motive son refus.

2. De même, chaque Partie est tenue de respecter les dispositions d'autres accords de coopération applicables sur le plan international, en particulier les conventions d'entraide judiciaire et d'assistance administrative douanière.

Article 8. Bilan périodique de la coopération

1. Un Groupe de travail commun composé de représentants des Parties vérifie périodiquement la mise en oeuvre du présent protocole complémentaire et identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires. Il est en outre chargé du règlement des différends au sens de l'article 36 de l'accord de coopération.

2. Conformément à l'article 24 de l'accord de coopération, les services compétents engagés dans la zone frontalière et les coordonnateurs des centres communs se réunissent au moins deux fois l'an pour tirer le bilan de leur coopération, pour élaborer un programme de travail commun et préparer un rapport d'activité à l'intention du groupe de travail. Un procès verbal est établi au terme de chaque réunion.

Article 9. Modifications

L'article 1er ter, paragraphe 1, l'article 2, paragraphe 1, et l'annexe au présent protocole complémentaire peuvent être modifiés ou complétés en tout temps par échange de notes entre le Chef du Département fédéral de justice et police (DFJP) et le Ministre de l'Intérieur de la République française.

Article 10. Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent protocole complémentaire à tout moment avec un préavis de six mois.

2. Une dénonciation de l'accord de coopération entraîne dans le même temps la dénonciation du présent protocole complémentaire.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent protocole est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi les représentants des deux Parties contractantes, que leur gouvernement a expressément habilités à cette fin, ont souscrit au présent protocole complémentaire.

Signé à Genève le 28 janvier 2002, en deux exemplaires originaux, rédigés chacun en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

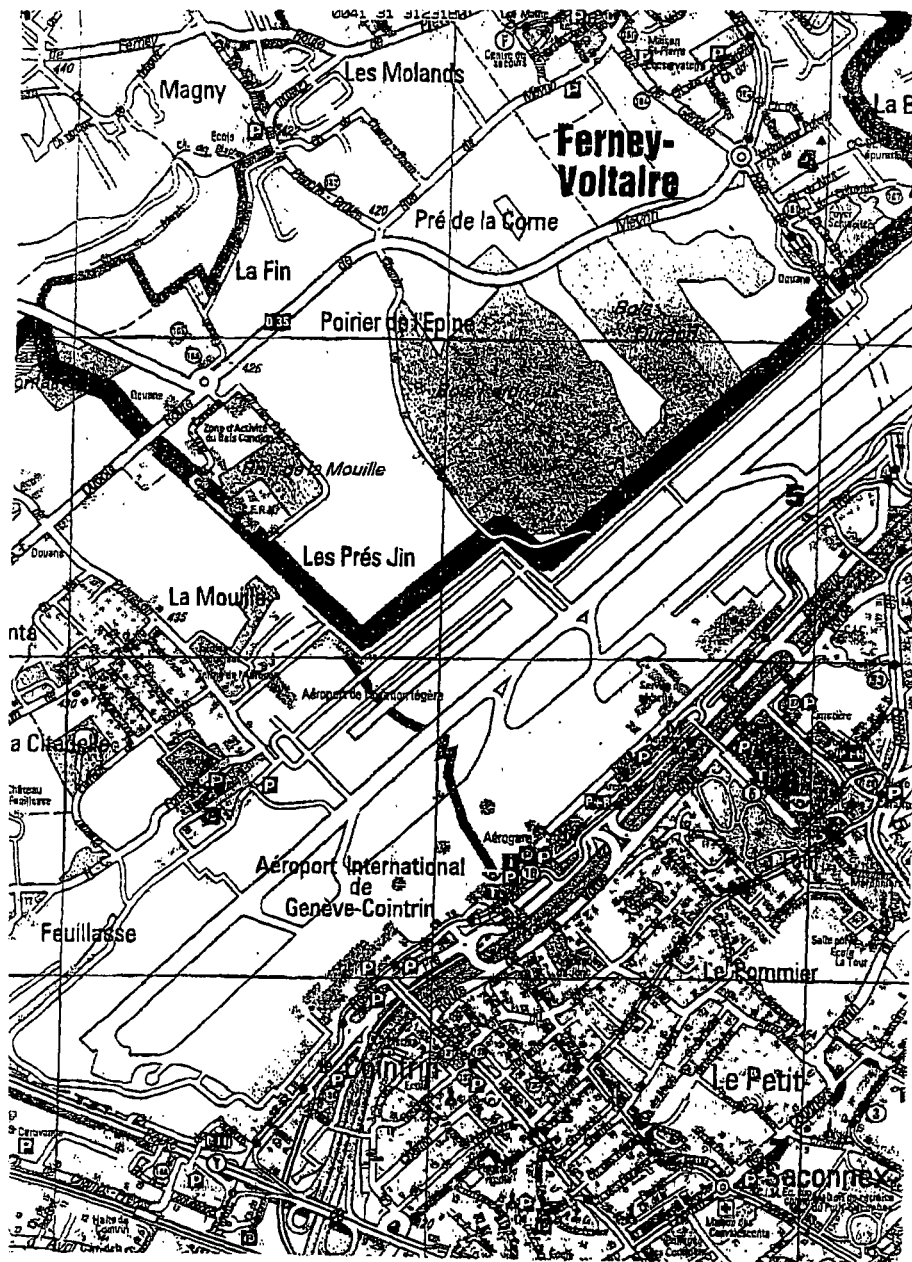
DANIEL VAILLANT

Ministre de l'intérieur

Pour le Conseil fédéral suisse :

RUTH METZLER-ARNOLD

Chef du département fédéral de justice et police



REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE

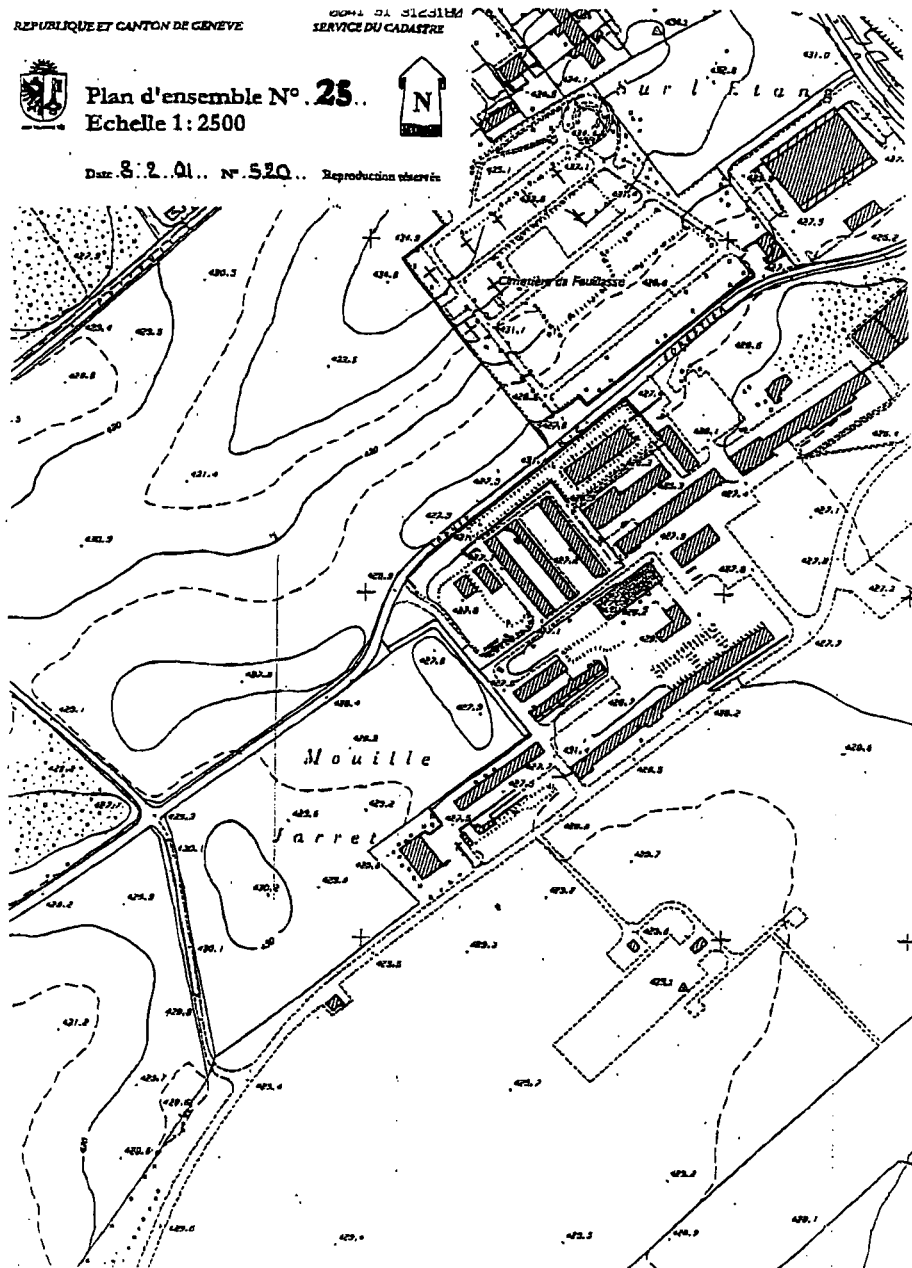
OFFICE DE STATISTIQUE
SERVICE DU CADASTRE



Plan d'ensemble N° 25.
Echelle 1:2500



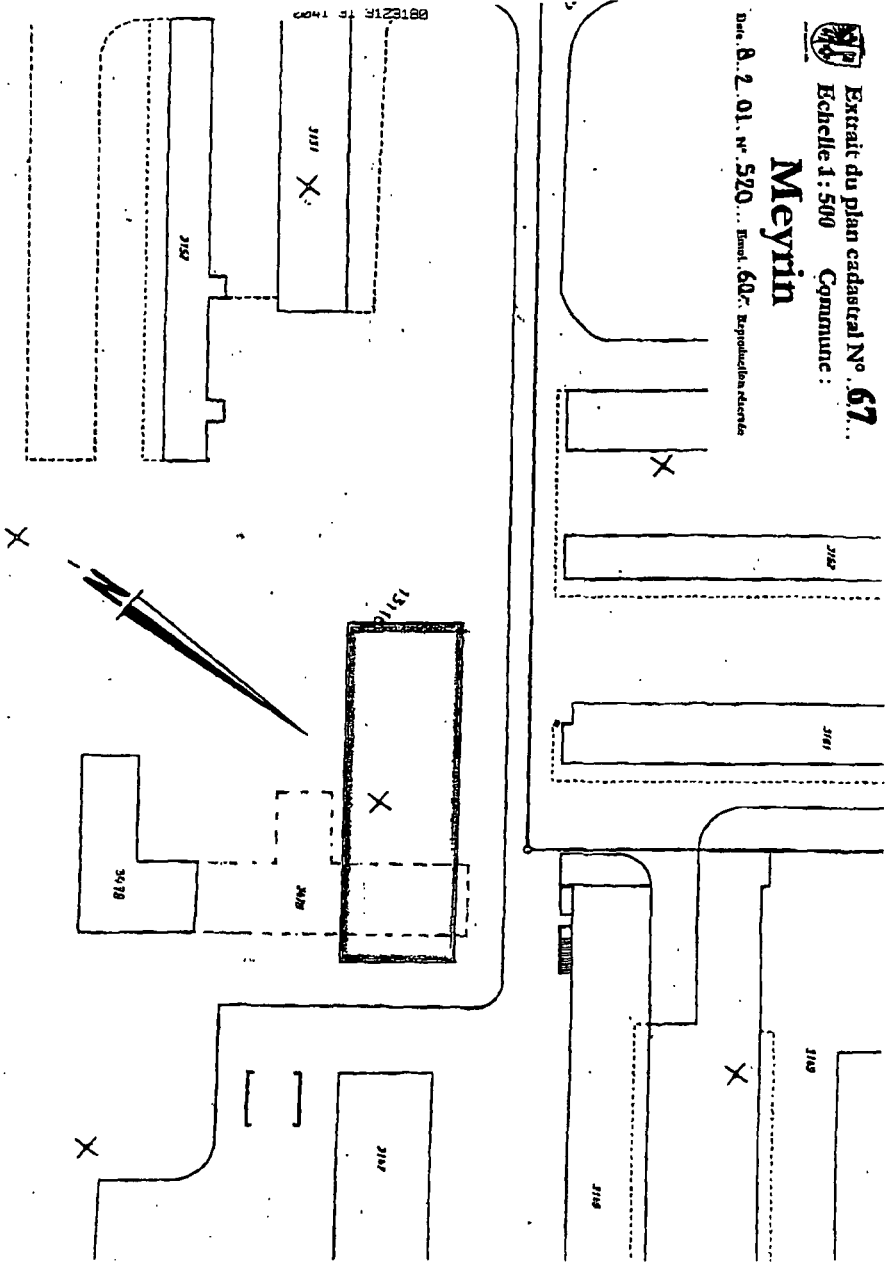
Date: 3.2.01... N° 520... Reproduction réservée



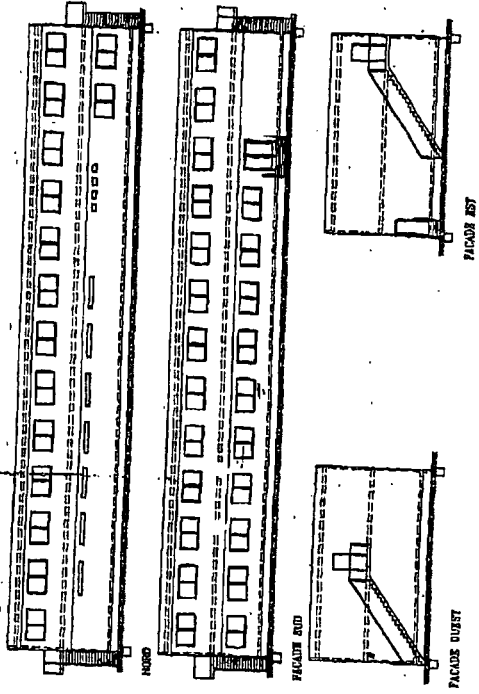



Extrait du plan cadastral N° .67.
Echelle 1 : 500 Commune :
Meyrin

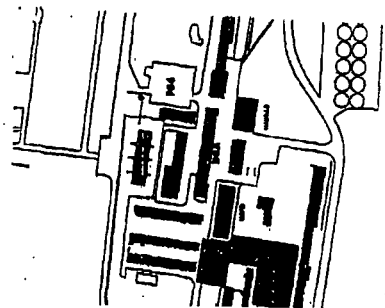
Date. A. 2. 01. N° .520... Empl. 607. Reproduction interdite




2818215 75 7000



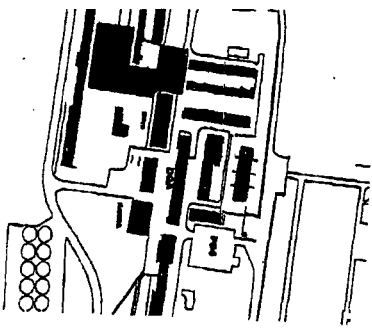
 М-П		ГОС. ПРО. УНИВЕРСИТЕТ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР ПРОЕКТИРОВАНИЯ И СТРОИТЕЛЬСТВА 10, Б. ПУШКИНСКАЯ УЛИЦА, Д. 10, С. 10/10	
ЧЛ. ПОЯСНЕНИЕ 30			
ФАСАДЫ			
ОП. 1080	13.07.00	ЭЧН/200	
ДАТА: 1970 ТИП: УНИВЕРСИТЕТ АРХИТЕКТУРА: А. С. ПУШКИН АРХИТЕКТУРА: А. С. ПУШКИН АРХИТЕКТУРА: А. С. ПУШКИН			
<input type="checkbox"/> А. С. ПУШКИН <input type="checkbox"/> А. С. ПУШКИН <input type="checkbox"/> А. С. ПУШКИН			



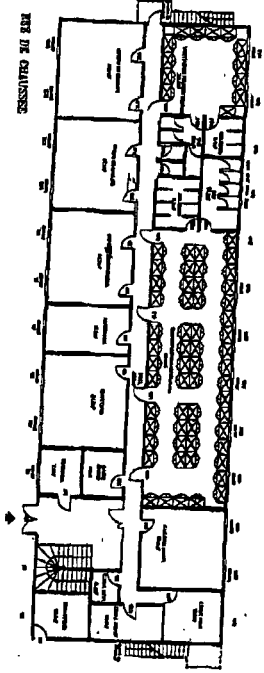
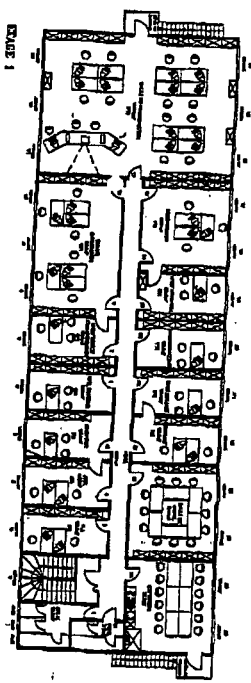
ECH: 1/2500

 DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT AND THE GOVERNMENT OF THE DISTRICT OF COLUMBIA			
CH, POSTOFFICE 300			
REE - STAGE 1			
SET NO. 1068	1/10/70	ECH/200	1/10/70
DRAWN BY:	T. J. WOOD	CHECKED BY:	T. J. WOOD
SCALE:	AS SHOWN	DATE:	1/10/70
PROJECT NO.	1068	DRAWING NO.	1068-100

- A. GENERAL NOTE
- B. DIMENSIONS
- C. MATERIALS



ECH: 1/2500



0041 31 3123150

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON TRANSFRONTIER COOPERATION IN JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS MATTERS OF 11 MAY 1998

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council (hereinafter referred to as "the Parties"),

For the purposes of applying the Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on Transfrontier Cooperation in Judicial, Police and Customs Matters of 11 May 1998 (hereinafter referred to as the "Cooperation Agreement") and having regard to the bilateral Agreement on the Readmission of Persons in Irregular Situations of 28 October 1998 (hereinafter referred to as the "Readmission Agreement"),

Desiring to promote further cooperation, especially in the sphere of exchanging information and readmitting persons in irregular situations,

Agree as follows:

PART I. LOCATION OF POLICE AND CUSTOMS COOPERATION CENTRES

Article 1. Location

1. A police and customs cooperation centre (hereinafter referred to as a "centre") shall be established in Swiss territory, at the site of the Geneva-Cointrin airport, in the commune of Meyrin, as shown in the location plan in the annex to this additional protocol. It shall be staffed by agents representing the services of the two Parties mentioned in article 1 of the Cooperation Agreement (hereinafter referred to as "the services").

2. In accordance with article 12, paragraph 2, of the Cooperation Agreement, the number and headquarters of the centres may subsequently be altered through an exchange of notes. The provisions of this additional protocol shall apply *mutatis mutandis* to newly established centres.

Article 2. Organization

1. A building, owned by the Republic and the canton of Geneva, shall be made available to house the Geneva-Cointrin centre. The construction and maintenance costs of each centre shall be shared equally between the Parties, in accordance with article 11, paragraph 3, of the Cooperation Agreement. Financial rules shall be established for each centre.

2. The services shall bear the full costs of installing the office, telecommunications and computer equipment assigned to their agents. The services of the two Parties shall each bear half of the cost of purchasing various items of furniture for communal rooms.

3. The salaries and representation allowances of agents and other outlays related to personnel management shall be borne exclusively by the State to which the agents belong.

4. Each Party shall appoint, for its part and according to its own procedure, a coordinator of the national authorities participating in the activities of the centre. The coordinators shall guarantee the operation of their national part of the centre and shall jointly take all the steps required for the organization and conduct of the day-to-day activities of the centre. In their absence, a substitute shall undertake these duties.

5. The operation of the centre shall be regulated by common agreement between the coordinators. They shall jointly formulate rules of procedure. The coordinators shall maintain a joint secretariat staffed by agents seconded by the two Parties.

6. The agents of the adjacent State shall be empowered to maintain order within the premises assigned to their exclusive use in joint centres. They may, if necessary, request the assistance of the agents of the host State.

7. The list of agents and employees and the tasks and duties assigned to each service represented in joint centres shall be established and harmonized by the coordinators of the two Parties.

8. In order to ensure the efficacy of clearance and cooperation, the joint centres shall, in principle, operate twenty- four hours a day. Hours of attendance shall be set by common agreement between the competent services and may be adjusted as necessary.

Article 3. Tasks

1. The services of the centres shall contribute to the achievement of the following aims:

(a) Successful transfrontier cooperation and exchanges of information on police and customs matters within the limits specified in article 15 of the Cooperation Agreement;

(b) Support for operations involving the services of both Parties, especially the transfrontier surveillance and pursuit operations referred to in articles 7 and 8 of the Cooperation Agreement;

(c) Coordination of joint surveillance measures in the frontier zone;

(d) Preparations for the transfer of aliens in an irregular situation in conformity with existing agreements in this sphere.

2. Moreover, the centres shall be informed of and, if necessary, associated with any other form of the direct cooperation between the corresponding units referred to in articles 16 to 20 of the Cooperation Agreement.

Article 4. Legal status of agents serving in the centres

1. Agents serving in the territory of the other Party in accordance with the provisions of the Cooperation Agreement and the Readmission Agreement shall be answerable to their superiors in their original service, but shall comply with the rules of procedure of the centres.

2. The host State shall grant the agents of the other Party serving in the centres the same protection and assistance as it extends to its own agents.

3. The agents serving in the centres shall be subject to the rules on civil and criminal liability of the Party in whose territory they are present.

4. When travelling to their duty station and while on duty these agents may wear their uniform or visible insignia and carry their service weapons, for the sole purpose of self-defence when necessary.

5. The Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune of 9 September 1966 shall apply to agents serving in the centres.

6. Articles required for the operation of the centres, or those required by agents of the adjacent States while serving in the host State, shall be exempt from customs or import duties.

PART II. EXCHANGE OR SECONDMENT OF REGIONAL LIAISON AGENTS IN THE FRONTIER ZONE OF THE OTHER PARTY

Article 5. Special Agreements

1. For the purposes of implementing article 10 of the Cooperation Agreement, operational units deployed in the frontier zone, as defined in article 2 of the Cooperation Agreement, may agree to exchange or second regional liaison agents in the frontier zone of the other Party.

2. The competent services shall consult their respective central administrative authority whenever an agent is exchanged with, or seconded to, a unit of the other Party. They shall establish a list of agents seconded to the services of the other Party, which they shall keep up to date and present to their central administrative authority. Once a year, they shall inform the latter of the tasks performed by agents seconded to units of the other Party.

3. These agents shall serve in the corresponding units of the other Party on the basis of a contract and a schedule of conditions, which shall be submitted for the prior approval of the central administrative authorities.

4. They shall supply information and carry out their duties in accordance with the instructions they receive from their central administrative authority and, in doing so, shall comply with the orders of the authorities of the host State.

5. Agents serving in units of the other Party may respond to requests for information from the competent services of the Party of origin, which are mentioned in article 1 of the Cooperation Agreement, due respect being paid to the conditions laid down in article 5 of the Cooperation Agreement.

Article 6. Obligations of the host unit

1. The unit in which an agent of the other Party serves shall support him or her in the accomplishment of his or her duties. It shall adopt the requisite organizational measures in order to:

- (a) Ensure the efficiency of the agent's action;

(b) Take account of the agent's requests and provide him or her with the necessary assistance;

(c) Ensure that the agent's tasks are carried out in the usual manner.

It shall bear any costs resulting from such measures.

2. The unit in which an agent of the other Party serves shall adopt all the technical or other measures needed to ensure the confidentiality of the information at the disposal of the said agent, in particular by guaranteeing restricted access to the computerized information available to the agent.

PART III. GENERAL PROVISIONS

Article 7. Limits to cooperation

1. Either Party may refuse to supply an item of information or to collaborate when, in a particular case, the general interests or public security of the country would be placed in serious jeopardy. It shall state the reasons for its refusal.

2. Similarly, each Party must abide by the provisions of other cooperation agreements applicable at the international level, in particular conventions on mutual legal assistance and administrative assistance in customs matters.

Article 8. Periodic review of cooperation

1. A joint working group comprising representatives of the Parties shall periodically review the implementation of this additional protocol and shall identify any additions or updating that might be required. It shall also settle disputes within the meaning of article 36 of the Cooperation Agreement.

2. In accordance with article 24 of the Cooperation Agreement, the competent services deployed in the frontier zone and the coordinators of the joint centres shall meet at least twice a year to review their cooperation, to draw up a joint programme of work and to prepare a progress report for the working group. Minutes shall be kept at each meeting.

Article 9. Amendments

Article 1, paragraph 1, article 2, paragraph 1, and the annex to this additional protocol may be amended or supplemented at any time through an exchange of notes between the Head of the Federal Department of Justice and Police and the Minister of the Interior of the French Republic.

Article 10. Denunciation

1. Either Party may denounce this additional protocol at any time on six months' notice.

2. Denunciation of the Cooperation Agreement shall simultaneously entail denunciation of this additional protocol.

Article 11. Entry into force

This protocol shall be concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the day of its signature.

In witness whereof, the representatives of the two contracting Parties, expressly empowered by their Governments to this end, have signed this additional protocol.

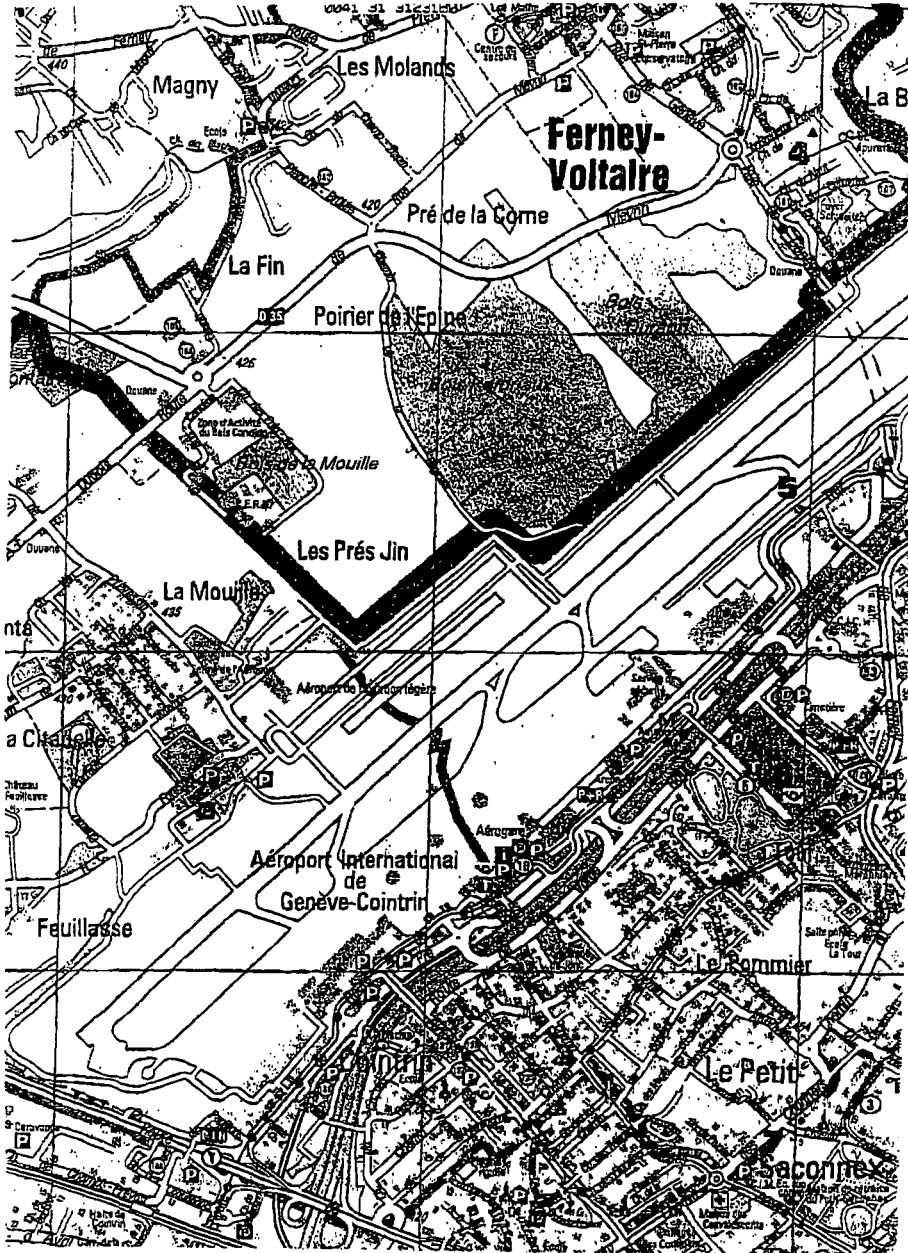
Signed at Geneva on 28 January 2002, in duplicate, in the French language.

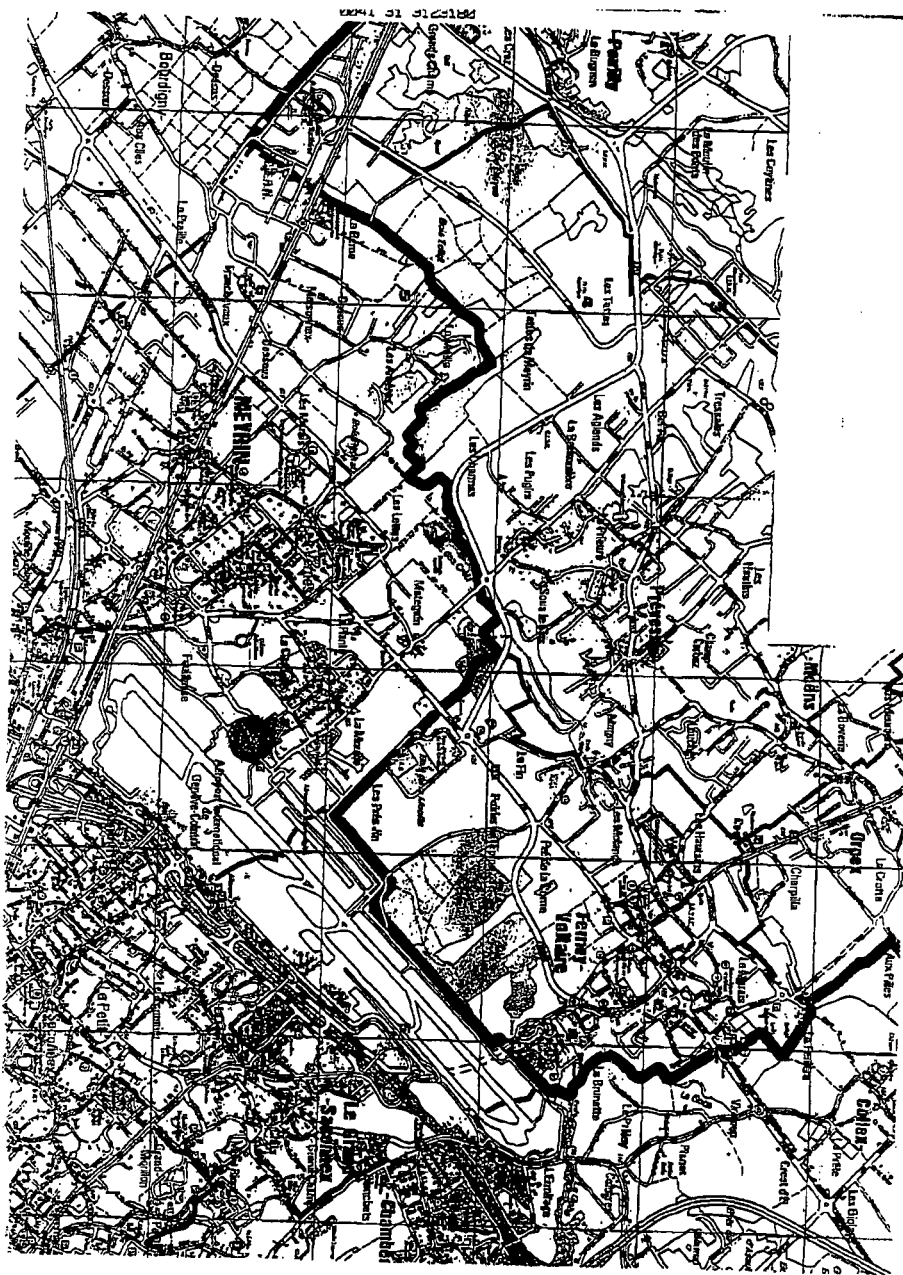
For the Government of the French Republic:

DANIEL VAILLANT
Minister of the Interior

For the Swiss Federal Council:

RUTH METZLER-ARNOLD
Head of the Federal Department of Justice and Police





REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE

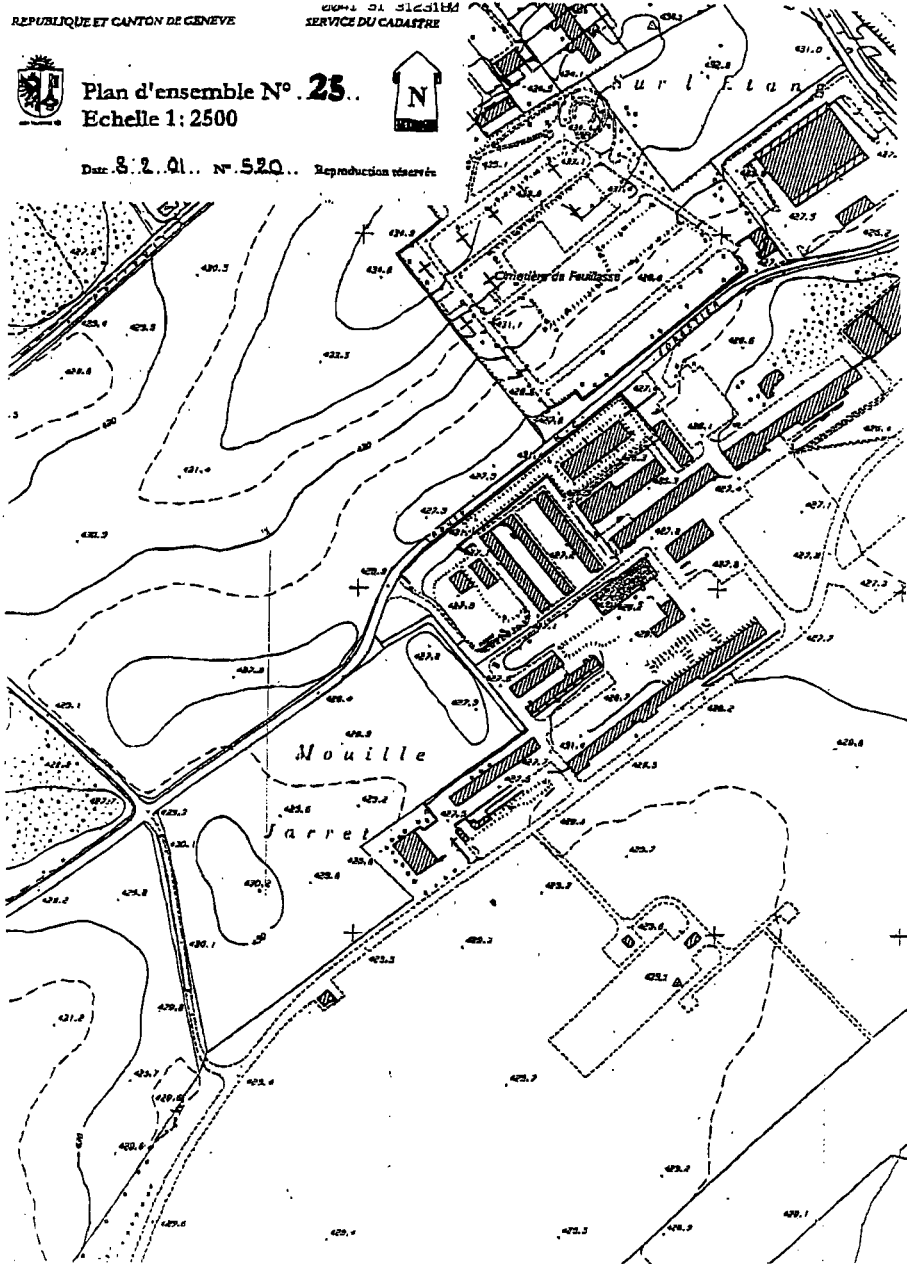
CHIFFRE DE SIEGEL
SERVICE DU CADASTRE



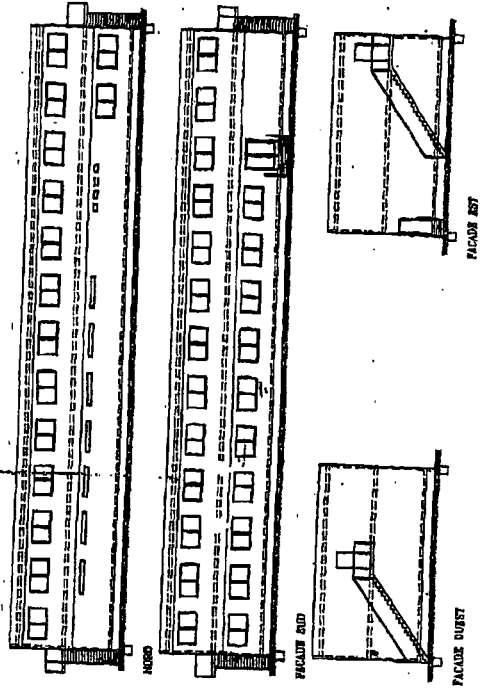
Plan d'ensemble N° 25
Echelle 1:2500



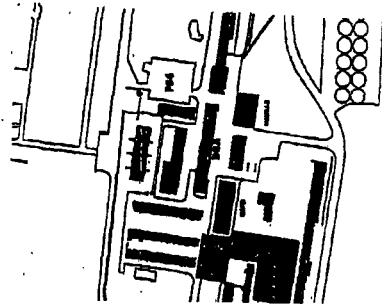
Date: 8.2.01... N° 520... Reproduction réservée




8819716 70 1400

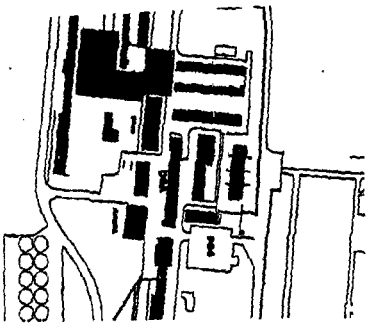


INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE CENTRE DE RECHERCHE EN BIOMÉCANIQUE ET EN BIOMÉTRIE 3150 AVENUE DES APÉRITIFS, 12 ^{ÈME} ÉTAPE, MONTRÉAL, QUÉBEC H3T 1A6	
CHE. FORESTIER 30	
FACADES	
CP: 1068	ÉLÉVATION: ECH: 1/200
DATE: 11/01/70	DÉSIGNATION:
AUT:	DÉTAIL:
PLAN:	ÉCHELLE:
SECTION:	ÉCHELLE:
COUPE:	ÉCHELLE:
A. COMPTON A. DENOUË GUYON	GUYON

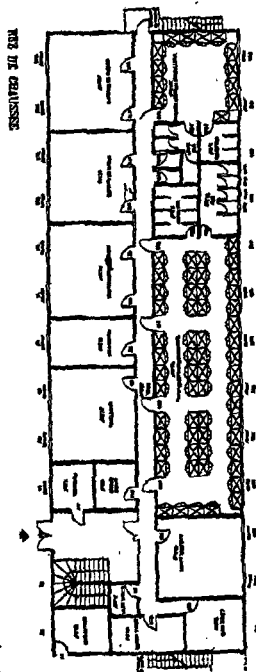
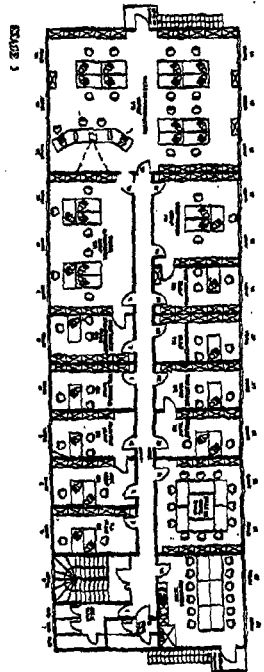


ECH: 1/2500

 MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR Direction des Services Centraux Bureau des Plans et de l'Équipement		
CH. FORTNETTES 300		
Bât - Bâtiment 1		
SFE 1008	13/07/2006	ECH: /200
ÉLÉMENTS DE LA PLANIFICATION		
A. ÉQUIPEMENT		
A. ÉQUIPEMENT		
A. ÉQUIPEMENT		
A. ÉQUIPEMENT		
A. ÉQUIPEMENT		
A. ÉQUIPEMENT		



ECH: 1/2500



0241 31 3123150

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2003

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Italy has examined the "declaration" to the International Convention of the Suppression of Terrorist Bombings made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention.

The Government of Italy considers that the declaration made by Pakistan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its objective and purpose, which is the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the term of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

The Government of Italy therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and Pakistan."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné la "déclaration" faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement italien considère que la déclaration faite par le Pakistan est en fait une réserve qui vise à limiter unilatéralement le champ d'application de la Convention et est donc contraire à l'objet et au but de celle-ci, qui est de réprimer les attentats terroristes, quel que soit le lieu où ils sont commis et quels qu'en soient les auteurs.

Cette déclaration est de plus contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, aux termes duquel chaque État partie "adopte les mesures qui peuvent être nécessaires y compris, s'il y a lieu, une législation interne pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez des individus ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement italien formule donc une objection à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement du Pakistan à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

La présente objection n'empêchera pas la Convention d'entrer en vigueur entre l'Italie et le Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
THE GOVERNMENT OF TURKEY UPON ITS
RATIFICATION TO THE CONVENTION

Sweden

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 3 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 June 2003*

OBJECTION À LA RÉSERVATION FORMULÉE
PAR LE GOUVERNEMENT TURC LORS DE
SA RATIFICATION À LA CONVENTION

Suède

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by Turkey to article 19 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, whereby Turkey intends to exclude the Protocols Additional to the Geneva Conventions from the term international humanitarian law. It is the view of the Government of Sweden that the majority of the provisions of those Additional Protocols constitute customary international law, by which Turkey is bound.

In the absence of further clarification, Sweden therefore objects to the aforesaid reservation by Turkey to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Turkey and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Turkey benefiting from its reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée à propos de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif par la Turquie, laquelle entend exclure les Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du champ du droit international humanitaire. Le Gouvernement suédois considère que la majorité des dispositions de ces Protocoles additionnels relèvent du droit international coutumier, par lequel la Turquie est liée.

En conséquence, en l'absence d'autres éclaircissements, la Suède fait objection à cette réserve de la Turquie à propos de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Turquie et la Suède. La Convention s'appliquera donc dans son intégralité entre les deux États, sans que la Turquie bénéficie de la réserve qu'elle a formulée.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC RE-
PUBLIC OF PAKISTAN UPON ACCESSION
TO THE CONVENTION

Sweden

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 4 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 June 2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN LORS DE
SON ADHÉSION À LA CONVENTION

Suède

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon acceding to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings (the Convention).

The Government of Sweden recalls that the name assigned to a statement, whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the declaration made by Pakistan to the Convention in substance constitutes a reservation.

The Government of Sweden notes that the Convention is being made subject to a general reservation. This reservation does not clearly specify the extent of the derogation from the Convention and it raises serious doubts as to the commitment of Pakistan to the object and purpose of the Convention.

The declaration is furthermore contrary to the terms of article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention (...) are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of Sweden would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Pakistan and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Pakistan benefiting from its reservation".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de l'adhésion du Pakistan à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif (la "Convention").

Le Gouvernement suédois rappelle que le nom donné à une déclaration qui annule ou modifie l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas déterminant quant au caractère de réserve à ce traité. Il considère que la déclaration faite par le Pakistan à propos de la Convention constitue en substance une réserve.

Le Gouvernement suédois note que la Convention se trouve ainsi subordonnée à une réserve générale, qui ne précise pas clairement l'étendue de la dérogation à la Convention et amène ainsi à s'interroger sur l'attachement du Pakistan à l'objet et au but de la Convention.

En outre, la déclaration est contraire aux termes de l'article 5 de la Convention, selon lesquels les États Parties s'engagent à "adopte(r) les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention (...) ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement suédois aimerait rappeler que, selon le droit international coutumier, tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves contraires à l'objet et au but des traités ne sont pas permises.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États acceptent d'apporter toutes les modifications législatives requises pour s'acquitter de leurs obligations en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au sujet de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Pakistan et la Suède. Celle-ci entrera en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que le Pakistan bénéficie de sa réserve.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC RE-
PUBLIC OF PAKISTAN UPON ACCESSION
TO THE CONVENTION

United States of America

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 June 2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN LORS DE
SON ADHÉSION À LA CONVENTION

États-Unis d'Amérique

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United States of America, after careful review, considers the declaration made by Pakistan to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis. The declaration is contrary to the object and purpose of the Convention, namely, the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and who carries them out.

The Government of the United States also considers the declaration to be contrary to the terms of Article 5 of the Convention, which provides: "Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention ... are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature."

The Government of the United States notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted. The Government of the United States therefore objects to the declaration made by the Government of Pakistan upon accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between the United States and Pakistan."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après avoir soigneusement examiné la question, estime que la déclaration du Pakistan est une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Cette déclaration est contraire au but et à l'objet de la Convention, à savoir réprimer les attentats terroristes à l'explosif, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement des États-Unis considère également que cette déclaration est contraire à l'article 5 de la Convention, qui dispose : « Chaque État Partie adopte les mesures

qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ... ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité. »

Le Gouvernement des États-Unis note que, selon le principe bien établi du droit international des traités qui est codifié au paragraphe c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est pas autorisée. Le Gouvernement des États-Unis fait donc objection à la déclaration faite par le Gouvernement du Pakistan lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif Cette objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis et le Pakistan.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Finland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 17 June
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 June
2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 juin
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the interpretative declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

The Government of Finland is of the view that the declaration amounts to a reservation as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of Finland further considers the declaration to be in contradiction with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of terrorist bombings wherever and by whomever carried out.

The declaration is, furthermore, contrary to the terms of Article 5 of the Convention according to which State Parties commit themselves to adopt measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

The Government of Finland wishes to recall that, according to the customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that states are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned interpretative declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Islamic Republic of Pakistan and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from its declaration."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné avec soin le contenu de la déclaration interprétative faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement finlandais est d'avis que la déclaration équivaut à une réserve étant donné qu'elle a pour but de limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il considère de plus qu'elle est contraire à l'objet et au but de cet instrument à savoir la répression des attentats terroristes où qu'ils soient commis et quelqu'en soient les auteurs.

En outre, la déclaration est contraire à l'article 5 de la Convention aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter " les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité ". Le Gouvernement finlandais rappelle qu'en vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne sera pas autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but, et que toutes les parties soient prêtes à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour leur permettre de satisfaire aux obligations qu'elles ont contractées en vertu desdits instruments.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la déclaration interprétative du Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République islamique du Pakistan et la Finlande. Celle-ci entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République islamique du Pakistan puisse invoquer sa déclaration.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2003

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey and Saint Helena)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2003

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2003

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey et Sainte-Hélène)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, I-37769

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2003

Date of effect: 7 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2003

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2003

Date de prise d'effet : 7 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, 1-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, 1-37770

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997¹

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 June 2003

Date of effect: 12 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2003

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997¹

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juin 2003

Date de prise d'effet : 12 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2167, I-37925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2167, I-37925

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10 June
2003*

Date of effect: 10 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 June
2003*

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND
RESERVATION)

Tunisia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10 June
2003*

Date of effect: 10 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 June
2003*

reservation:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 juin 2003*

Date de prise d'effet : 10 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 juin
2003*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET
RÉSERVE)

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 juin 2003*

Date de prise d'effet : 10 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 juin
2003*

réserve :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, I-38349

الجمهورية التونسية

تعليق

إنّ الجمهورية التونسية إذ تصادق على الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الإرهاب، المعتمدة من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الرابعة والخمسين بتاريخ 9 ديسمبر 1999 والموقعة من طرف الجمهورية التونسية في 2 نوفمبر 2001، لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة الأولى من المادة 24 من الاتفاقية وتؤكد أنّ اللجوء للتحكيم أو لولاية محكمة العدل الدولية لفضّ النزاعات الناتجة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية لا يتمّ إلا بعد إبداء موافقتها المسبقة على ذلك.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La République Tunisienne, en ratifiant la Convention Internationale pour la Répression du Financement du Terrorisme adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies lors de sa cinquante quatrième session en date du 9 décembre 1999 et signée par la République Tunisienne le 2 novembre 2001, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1er de l'article 24 de la Convention et affirme que le recours à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice dans le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de ladite Convention, ne peut avoir lieu qu'après son consentement préalable."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Tunisia,

In ratifying the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism adopted on 9 December 1999 by the General Assembly at its fifty-fourth session and signed by the Republic of Tunisia on 2 November 2001, declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 24, paragraph 1, of the Convention and affirms that, in the settlement of disputes concerning the interpretation or implementation of the Convention, there shall be no recourse to arbitration or to the International Court of Justice without its prior consent.

declaration:

déclaration :

الجمهورية التونسية

ببـان

إنّ الجمهورية التونسية إذ تصادق على الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الإرهاب، المعتمدة من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الرابعة والخمسين بتاريخ 9 ديسمبر 1999 والموقعة من طرف الجمهورية التونسية في 2 نوفمبر 2001، تعلن أنّها ملزمة بأحكام الفقرة الثانية من المادة 7 منها وتقرّر توسيع مجال ولايتها القضائية لتشمل الحالات التالية:

- إذا كان هدف الجريمة أو نتيجتها ارتكاب إحدى الجرائم المشار إليها في المادة 2 الفقرة (أ) و(ب) منها في إقليم تلك الدولة أو ضدّ أحد رعاياها،
أو
- إذا كان هدف الجريمة أو نتيجتها ارتكاب إحدى الجرائم المشار إليها في المادة 2 الفقرة (أ) و(ب) منها ضدّ مرفق حكومي أو عام تابع لتلك الدولة وموجود خارج إقليمها، بما في ذلك الأماكن الدبلوماسية أو القنصلية التابعة لتلك الدولة،
أو
- إذا كان هدف الجريمة أو نتيجتها ارتكاب إحدى الجرائم المشار إليها في المادة 2 الفقرة (أ) و(ب) منها في محاولة لإكراه تلك الدولة على القيام بعمل ما أو الامتناع عن القيام به،
أو
- إذا ارتكب الجريمة شخص عديم الجنسية يوجد محلّ إقامته المعتاد في إقليم تلك الدولة،
أو
- إذا ارتكبت الجريمة على متن طائرة تشغلها حكومة تلك الدولة.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République Tunisienne, en ratifiant la Convention Internationale pour la Répression du Financement du Terrorisme adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies lors de sa cinquante quatrième session en date du 9 décembre 1999 et signée par la République Tunisienne le 2 novembre 2001, déclare qu'elle se considère liée par les dispositions du deuxième paragraphe de l'article 7 de la Convention et décide d'établir sa compétence juridictionnelle sur les infractions suivantes :

l'infraction a eu pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a) ou b), sur son territoire ou contre l'un de ses nationaux;

l'infraction a eu pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a) ou b), contre une installation publique dudit État située en dehors de son territoire, y compris ses locaux diplomatiques ou consulaires ;

l'infraction a eu pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a) ou b), visant à le contraindre à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

l'infraction a été commise par un apatride ayant sa résidence habituelle sur son territoire; l'infraction a été commise à bord d'un aéronef exploité par le Gouvernement dudit État."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Tunisia,

In ratifying the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism adopted on 9 December 1999 by the General Assembly at its fifty-fourth session and signed by the Republic of Tunisia on 2 November 2001, declares that it considers itself bound by the provisions of article 7, paragraph 2, of the Convention and decides to establish its jurisdiction when:

The offence was directed towards or resulted in the carrying out of an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), in the territory of Tunisia or against one of its nationals;

The offence was directed towards or resulted in the carrying out of an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), against a Tunisian State or government facility abroad, including Tunisian diplomatic or consular facilities;

The offence was directed towards or resulted in an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), committed in an attempt to compel Tunisia to do or abstain from doing any act;

The offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in Tunisian territory;

The offence is committed on board an aircraft operated by the Government of Tunisia.

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2003

Date of effect: 16 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2003

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2003

Date de prise d'effet : 16 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2003

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (3)

Republic of Moldova

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2003

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 7

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....pursuant to article 7, paragraph 3 of the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted on December 9, 1999, in New York, the Republic of Moldova has established its jurisdiction over the offenses set forth in article 2 in all cases referred to in article 7, paragraph 2."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention pour la répression du financement du terrorisme, la République de Moldova établit sa compétence sur les infractions visées à l'article 2 dans tous les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

RATIFICATION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2003

Date of effect: 27 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2003

RATIFICATION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2003

Date de prise d'effet : 27 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2003

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG, 27
JANUARY 1999¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Finland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 3
October 2002*

Date of effect: 1 February 2003

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Council of Europe, 12 June 2003*

reservations:

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA COR-
RUPTION. STRASBOURG, 27 JANVI-
ER 1999¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe : 3 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 1er février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12
juin 2003*

réserves :

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Le Gouvernement de la République de Finlande fait les réserves suivantes :

La Finlande érigea uniquement en infraction pénale conformément à son droit interne les actes visés à l'article 12 dans la mesure où elle est considérée comme une infraction de corruption délictueuse ou une participation répréhensible à une telle infraction ou tout autre infraction pénale.

La Finlande se réserve le droit d'appliquer, à l'égard de ses ressortissants, la règle de compétence définie au paragraphe 1 (b) sous réserve de la double culpabilité prévue au chapitre 1, section 11 du Code Pénal finlandais dans les cas de corruption active ou passive dans le secteur privé visés aux articles 7 et 8, étant entendu que l'infraction pénale n'interfère pas en profondeur avec les intérêts ou les avantages gouvernementaux, militaires ou économiques de la Finlande ou ne les met pas en péril.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Finland makes the following reservations:

Finland shall only establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 12 to the extent it is considered a punishable corruption offence or punishable participation in such an offence, or other criminal offence.

Finland reserves itself the right to apply, in respect of its own nationals, the jurisdiction rule laid down in paragraph 1 (b) subject to the requirement of dual punishability set forth in Chapter 1, section 11 of the Finnish penal Code in cases of active or passive bribery in the private sector referred to in Articles 7 and 8, provided that the criminal offence does not seriously interfere with or jeopardise the governmental, military or economic interests or benefits of Finland.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2216, 1-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2216, 1-39391

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 April 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 June 2003

declaration and reservations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 juin 2003

déclaration et réserves :

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 31, paragraphe 1, les Pays-Bas ne rempliront pas l'obligation stipulée à l'article 12.

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, et en ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1, les Pays-Bas peuvent exercer leur compétence dans les cas suivants :

a. à l'égard d'une infraction pénale commise en tout ou en partie sur le territoire des Pays-Bas;

b. - à l'égard des citoyens néerlandais et des agents publics néerlandais, quant aux infractions établies conformément à l'article 2 et aux infractions établies conformément aux articles 4 à 6 et aux articles 9 à 11 en relation avec l'article 2, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays dans lequel elles ont été commises;

- à l'égard des agents publics néerlandais et des citoyens néerlandais qui ne sont pas des agents publics des Pays-Bas, quant aux infractions établies conformément aux articles 4 à 6 et aux articles 9 à 11 en relation avec l'article 3, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays dans lequel elles ont été commises;

- à l'égard des citoyens néerlandais quant aux infractions établies conformément aux articles 7, 8, 13 et 14, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays où elles ont été commises;

c. à l'égard des citoyens néerlandais impliqués dans une infraction qui constitue une infraction pénale conformément à la Loi du pays dans lequel elle a été commise.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 31, paragraph 1, the Netherlands will not fulfil the obligation under Article 12.

In accordance with Article 37, paragraph 2, and with regard to Article 17, paragraph 1, the Netherlands may exercise jurisdiction in the following cases :

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

a. in respect of a criminal offence that is committed in whole or in part on the Dutch territory;

b. - over both Dutch nationals and Dutch public officials in respect of offences established in accordance with Article 2 and in respect of offences established in accordance with Article 2 and in respect of offences established in accordance with Articles 4 to 6 and Articles 9 to 11 in conjunction with Article 2, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed;

- over Dutch public officials and also over Dutch nationals who are not Dutch public officials in respect of offences established in accordance with Articles 4 to 6 and 9 to 11 in conjunction with Article 3, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed;

- over Dutch nationals in respect of offences established in accordance with Articles 7, 8, 13 and 14, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed;

c. over Dutch nationals involved in an offence that constitutes a criminal offence under the law of the country in which it was committed..

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 December 2002

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 June 2003

reservations and declarations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 juin 2003

réserves et déclarations :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Zastrzeżenia:

Ratyfikując Prawnokarną konwencję o korupcji, sporządzoną w Strasburgu dnia 27 stycznia 1999 r. Rzeczpospolita Polska w oparciu o postanowienie Artykułu 37 ustęp 1 tej Konwencji zgłasza następujące zastrzeżenia:

- Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo do nie uznania za przestępstwo zachowania opisanego w Artykule 7 Konwencji, w zakresie w jakim zachowanie opisane w Artykule 7 nie stanowi przestępstwa określonego w przepisach Kodeksu Karnego.
- Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo do nie uznania za przestępstwo zachowania opisanego w Artykule 8 Konwencji, w zakresie w jakim zachowanie opisane w Artykule 8 Konwencji nie stanowi przestępstwa określonego w przepisach Kodeksu Karnego.
- Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo do nie uznania za przestępstwo zachowania opisanego w Artykule 12 Konwencji w zakresie w jakim zachowanie opisane w Artykule 12 Konwencji nie stanowi przestępstwa określonego w przepisach Kodeksu Karnego.

Deklaracje:

Zgodnie z Artykułem 29 ustęp 2 Konwencji Rzeczpospolita Polska oświadcza, że

- Organem centralnym dla wniosków kierowanych w postępowaniach karnych jest:

Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa.

- Organem centralnym dla wniosków kierowanych w postępowaniach innych niż karne, prowadzonych przeciwko osobom prawnym, w celu ustalenia odpowiedzialności lub nałożenia sankcji na osobę prawną za przekupstwo osoby pełniącej funkcje publiczne, jest:

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów, pl. Powstańców Warszawy 1, 00-950 Warszawa

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés à l'article 7 de la Convention, pour autant que les actes visés à l'article 7 ne constituent pas une infraction pénale au sens des dispositions de son Code Pénal.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés à l'article 8 de la Convention, pour autant que les actes visés à l'article 8 ne constituent pas une infraction pénale au sens des dispositions de son Code Pénal.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés à l'article 12 de la Convention, pour autant que les actes visés à l'article 12 ne constituent pas une infraction pénale au sens des dispositions de son Code Pénal.

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, la République de Pologne déclare que l'autorité centrale pour les demandes concernant des procédures pénales est le Ministère de la Justice, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa.

L'autorité centrale pour les demandes concernant des procédures autres que pénales, conduites contre des personnes morales afin d'établir leur responsabilité ou pour sanctionner une personne morale du fait de la corruption d'une personne occupant une fonction publique est le Bureau pour la Protection de la Concurrence et des Consommateurs (Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów), pl. Powstanców Warszawy 1, 00-950 Warszawa.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Poland reserves its right not to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 7 of the Convention, insofar as the conduct described in the Article 7 does not constitute a criminal offence under provisions of the Criminal Code.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Poland reserves its rights not to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 8 of the Convention, insofar as the conduct described in the Article 8 does not constitute a criminal offence under provisions of the Criminal Code.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Poland reserves its right not to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 12 of the Convention, insofar as the conduct described in the Article 12 does not constitute a criminal offence under provisions of the Criminal Code.

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Poland declares that the Central Authority for the requests concerning criminal proceedings is the Ministry of Justice, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa.

The Central Authority for the requests concerning other proceedings than criminal, conducted against legal persons in order to establish their responsibility or to impose a sanction on the legal person for the bribery of a person performing public function is the Office for Protection of Competition and Consumers (Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów), pl. Powstanców Warszawy 1, 00-950 Warszawa.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND
RESERVATIONS)

Portugal

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
May 2002*

Date of effect: 1 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 12
June 2003*

reservations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET
RÉSERVES)

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 12 juin 2003*

réserves :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

NOS TERMOS PREVISTOS PELO N.º 2 DO ARTIGO 17.º DA CONVENÇÃO, A REPÚBLICA PORTUGUESA DECLARA QUE QUANDO O AGENTE DA INFRACÇÃO FOR CIDADÃO PORTUGUÊS, MAS NÃO FUNCIONÁRIO OU TITULAR DE CARGO POLÍTICO DO ESTADO PORTUGUÊS, SÓ APLICARÁ A REGRA DE COMPETÊNCIA DA ALÍNEA B) DO N.º 1 AO ARTIGO 17.º DA CONVENÇÃO SE:

- O AGENTE DO CRIME FOR ENCONTRADO EM PORTUGAL;
- OS FACTOS COMETIDOS FOREM PUNÍVEIS TAMBÉM PELA LEGISLAÇÃO DO LUGAR EM QUE TIVEREM SIDO PRATICADOS, SALVO SE NESSE LUGAR NÃO SE EXERCER PODER PUNITIVO;
- CONSTITUÍREM PARA ALÉM DISSO CRIMES QUE ADMITEM EXTRADIÇÃO E ESTA NÃO POSSA SER CONCEDIDA.

A REPÚBLICA PORTUGUESA, NOS TERMOS PREVISTOS NO ARTIGO 37.º, N.º 1, DA CONVENÇÃO, RESERVA-SE O DIREITO DE NÃO SANCIONAR CRIMINALMENTE AS INFRACÇÕES DE CORRUPÇÃO PASSIVA PREVISTAS NOS ARTIGOS 5.º E 6.º, COM EXCEPÇÃO DOS CASOS EM QUE OS SEUS AGENTES SEJAM FUNCIONÁRIOS OU TITULARES DE CARGOS POLÍTICOS DE OUTROS ESTADOS-MEMBROS DA UNIÃO EUROPELA E DESDE QUE A INFRACÇÃO TENHA SIDO COMETIDA, NO TODO OU EM PARTE, EM TERRITÓRIO PORTUGUÊS.

A REPÚBLICA PORTUGUESA, NOS TERMOS PREVISTOS NO ARTIGO 37.º, N.º 1, DA CONVENÇÃO, DECLARA QUE SÓ CONSIDERARÁ COMO INFRACÇÕES PENAS AS PRÁTICAS REFERIDAS NOS ARTIGOS 7.º E 8.º DA CONVENÇÃO SE DA CORRUPÇÃO NO SECTOR PRIVADO RESULTAR UMA DISTORÇÃO DA CONCORRÊNCIA OU UM PREJUÍZO PATRIMONIAL PARA TERCEIROS.

A REPÚBLICA PORTUGUESA, NOS TERMOS DO N.º 3 DO ARTIGO 37.º DA CONVENÇÃO, DECLARA QUE PODERÁ RECUSAR O AUXÍLIO MÚTUO PREVISTO NO N.º 1 DO ARTIGO 26.º SE O PEDIDO SE REPORTAR A UMA INFRACÇÃO CONSIDERADA COMO INFRACÇÃO POLÍTICA.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In accordance with Article 17, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Portugal declares that where the offender is one of its citizens, but not an official or not performing a political function within the State of Portugal, it shall apply the jurisdiction rule laid down in paragraph 1b of Article 17 of the Convention only if:

- . the offender is present on its territory;
- . the offences committed are also punished by the Law of the territory on which they have been committed, except if the power of punishment is not exerted in this territory;
- . these offences are offences allowing extradition and extradition can not be granted.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Portugal reserves its right not to establish as a criminal offence the passive bribery offences under Article 5 and 6, except where the offenders are public officials of other member States of the European Union or perform therein a political function and provided that the offence has been committed in whole or in part in the territory of Portugal.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Portugal declares that it considers as criminal offences the conduct referred to in Articles 7 and 8 of the Convention only if the corruption in the private sector results in a distortion of competition or an economic loss for third persons.

In accordance with Article 37, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Portugal declares that it may refuse mutual legal assistance under Article 26, paragraph 1, if the request concerns an offence that the Republic of Portugal considers a political offence.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 17, paragraphe 2, de la Convention, la République portugaise déclare que, lorsque l'auteur de l'infraction est un citoyen portugais, mais pas fonctionnaire ou n'exerçant pas une fonction politique au sein de l'Etat portugais, elle appliquera la règle de compétence définie au paragraphe 1b de l'article 17 de la Convention uniquement si :

- . l'auteur du crime est présent sur son territoire ;
- . les actes commis sont également sanctionnés par la législation du lieu dans lequel ils ont été commis, sauf si dans celui-ci le pouvoir de punir n'est pas exercé ;
- . ces actes constituent en outre des crimes qui permettent l'extradition et celle-ci ne peut être accordée.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République portugaise se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale les actes de corruption passive visés aux articles 5 et 6 à l'exception des cas où leurs auteurs sont des fonctionnaires d'autres Etats membres de l'Union européenne ou y exercent des fonctions politiques et dès lors que l'infraction a été commise, en tout ou en partie, sur le territoire portugais.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République portugaise déclare qu'elle ne considère comme infractions pénales les actes visés aux articles 7 et 8 de

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

la Convention que s'il résulte de la corruption dans le secteur privé une distorsion de la concurrence ou un préjudice patrimonial pour des tiers.

Conformément à l'article 37, paragraphe 3, de la Convention, la République portugaise déclare qu'elle pourra refuser une demande d'entraide judiciaire en vertu de l'article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction que la République portugaise considère comme une infraction politique.

declaration:

déclaration :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A REPÚBLICA PORTUGUESA, NOS TERMOS PREVISTOS NO ARTIGO 29.º DA CONVENÇÃO, DESIGNA A PROCURADORIA-GERAL DA REPÚBLICA COMO AUTORIDADE CENTRAL.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In accordance with Article 29 of the Convention, the Republic of Portugal designates the following central authority:

PROCURADORIA GERAL DA REPUBLICA

Rua da Escola Politécnica, n 140

1269 269 LISBOA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 29 de la Convention, la République portugaise désigne l'autorité centrale suivante :

PROCURADORIA GERAL DA REPUBLICA

Rua da Escola Politécnica, n 140

1269 269 LISBONNE

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 July 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 June 2003

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 juin 2003

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 December 2002

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 June 2003

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 juin 2003

réserve :

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37, paragraphe 3, de la Convention, la République fédérale de Yougoslavie se réserve le droit de refuser une demande d'entraide judiciaire internationale en vertu de l'article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction pénale qui est considérée comme une infraction politique par la législation yougoslave.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 3, of the Convention, the Federal Republic of Yugoslavia reserves the right to reject a request for international legal assistance under Article 26, paragraph 1, if the request concerns a criminal offence which is considered a political offence according to Yugoslav legislation.

I. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

No. 39417. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 50(A) OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. MONTREAL, 26 OCTOBER 1990¹

RATIFICATION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 1 May 2003
Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 6 March 2003
Date of effect: 6 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

No. 39417. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDMENT DE L'ARTICLE 50 A) DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. MONTRÉAL, 26 OCTOBRE 1990¹

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 1er mai 2003
Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 6 mars 2003
Date de prise d'effet : 6 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2216, I-39417 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2216, I-39417

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 19 March 2003
Date of effect: 19 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 19 mars 2003

Date de prise d'effet : 19 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

RATIFICATION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 18 March 2003
Date of effect: 18 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

RATIFICATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 18 mars 2003

Date de prise d'effet : 18 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 27 January 2003

Date of effect: 27 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 27 janvier 2003

Date de prise d'effet : 27 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

RATIFICATION

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 11 February 2003

Date of effect: 11 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 11 février 2003

Date de prise d'effet : 11 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

RATIFICATION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 27 March 2003

Date of effect: 27 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

RATIFICATION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 27 mars 2003

Date de prise d'effet : 27 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 21 January 2003

Date of effect: 21 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 21 janvier 2003

Date de prise d'effet : 21 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 23 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 23 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 24 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 18 June 2003

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 24 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Consulado-Geral de Portugal¹
Montreal

1349

99 DDA

Re: Footnote 2

24.11.99

Dear Sir

I am instructed by my Government to refer to the Protocol Relating to an Amendment to Article 50 a) of the Convention on International Civil Aviation, signed at Montreal, on 26 October 1990 (hereinafter referred to as the "Convention") which applies to Macao at present and to state as follows:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macao signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macao until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

1. Consulate-General of Portugal

From 20 December 1999 - onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macao. I should be grateful if the contents to this letter of notification could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Eduardo Fernandes de Oliveira

Mr. Renato Claudio Costa Pereira
Secretary General of ICAO (International Civil Aviation Organization)
MONTREAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Consulat général du Portugal
Montréal

1349
99DDA

24.11.99

Re: Note de bas de page 2
Monsieur

J'ai reçu des instructions de mon Gouvernement de me référer au Protocole portant amendement de l'article 50 a) de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signé à Montréal le 26 octobre 1990 (ci-après dénommée "la Convention") qui s'applique à Macao au moment présent et de déclarer comme suit :

Conformément à la Déclaration Commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao signée le 13 avril 1987, la République portugaise continuera d'avoir responsabilité internationale pour Macao jusqu'au 19 décembre 1999 et après cette date la République populaire de Chine recommencera l'exercice de souveraineté sur Macao avec effet au 20 décembre 1999.

A partir du 20 décembre 1999 - la République portugaise cessera d'être responsable des droits et obligations internationales concernant l'application de la Convention à Macao.

Je vous serais reconnaissant si le contenu de cette lettre de notification puisse être placé formellement et mis à l'attention des autres parties à la Convention.

Veuillez accepter etc.

Eduardo Fernandes de Oliveira

Monsieur Renato Claudio Costa Pereira
Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale
Montréal

No. 39422. Austria and Germany

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE TRANSIT OF POLICE AND THE TRANSPORT OF PRISONERS. VIENNA, 21 DECEMBER 1993¹

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE DEFINITION OF TRANSIT ROUTES ACCORDING TO ARTICLE 1 PARAGRAPH 1 AND ARTICLE 2 PARAGRAPH 1 OF THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE TRANSIT OF POLICE AND THE TRANSPORT OF PRISONERS. BONN, 13 SEPTEMBER 1995 AND 18 FEBRUARY 1998

Entry into force : 1 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 27 June 2003

No. 39422. Autriche et Allemagne

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSIT DE LA POLICE ET AU TRANSPORT DES PRISONNIERS. VIENNE, 21 DÉCEMBRE 1993¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA DÉFINITION DES ROUTES DE TRANSIT CONFORMÉMENT AU PREMIER PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 1 ET PREMIER PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 2 DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSIT DE LA POLICE ET AU TRANSPORT DES PRISONNIERS. BONN, 13 SEPTEMBRE 1995 ET 18 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 1er mai 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2216, I-39422 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2216, I-39422

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT
Az.: 310-311.13/1 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft in Ausführung von Artikel 3 des Vertrags vom 21. Dezember 1993 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen und die Durchbeförderung von Häftlingen den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Österreichischen Bundesregierung über die Festlegung von Durchgangsstrecken im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 und des Artikels 2 Absatz 1 des Vertrags vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

„Gemäß Artikel 3 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen und die Durchbeförderung von Häftlingen vom 21. Dezember 1993 werden nachfolgende Durchgangsstrecken festgelegt:

- I. Durchgangsstrecken gemäß Artikel 3 in Verbindung mit Artikel 1 Absatz 1 des Vertrags
 - a) Durchgangsstrecken Republik Österreich–Bundesrepublik Deutschland–Republik Österreich
 1. Hörbranz–Unterhochsteg–Lindau–Oberstaußen–Immenstadt–Oberstdorf–Mittelberg
 2. Autobahn Hörbranz–Lindau–Oberstaußen–Immenstadt–Oberstdorf–Mittelberg
 3. Hohenweiler–Lindenberg–Oberstaußen–Immenstadt–Oberstdorf–Mittelberg
 4. Möggers–Weienried–Scheidegg–Oberstein–Bromatsreute
 5. Weienried/Scheidegg–Hub/Scheffau
 6. Weienried/Scheidegg–Weiler–Sulzberg/Oberreute
 7. Weienried/Scheidegg–Oberstaußen–Springen/Aach
 8. Langen–Weiler–Oberstaußen–Immenstadt–Oberstdorf–Mittelberg
 9. Riefensberg–Springen–Oberstaußen–Immenstadt–Oberstdorf–Mittelberg
 10. Hittisau–Balderschwang–Oberstdorf–Mittelberg
 11. Schattwald–Unterjoch–Jungholz
 12. Jungholz–Wertach–Nesselwang–Pfronten–Vils
 13. Grän–Füllmühle–Pfronten–Vils
 14. Ammerwald–Garmisch-Partenkirchen–Mittenwald–Scharnitz
 15. Ehrwald–Griesen–Garmisch-Partenkirchen–Mittenwald–Scharnitz

16. Ehrwald–Griesen–Garmisch-Partenkirchen–Mittenwald–Scharnitz (Eisenbahnstrecke)
 17. Leutasch–Mittenwald–Scharnitz
 18. Scharnitz–Mittenwald–Krün–Wallgau–Vorderriß–Hinterriß
 19. Hinterriß–Vorderriß–Fall–Walchental–Achenwald
 20. Bächental–Fall–Walchental–Achenwald
 21. Vorderthiersee–Zipflwirt–
 Grundalpe
 Hintertoralpe
 22. Kufstein–Kiefersfelden–Niederndorf
 23. Autobahn Kufstein–Rosenheim–Walsertal/Schwarzbach (Autobahn und Bundesstraße)
 24. Unken/Melleck–Bad Reichenhall–Schwarzbach/Walsertal (Autobahn und Bundesstraße)
 25. Unken/Melleck–Unterjettenberg–Berchtesgaden–Marktschellenberg/Hangendenstein
 26. Unken–Steinbachbrücke bei Grenzstein 182–Kesslersteig über die Saalach–Kesslerhauer
 27. Grenzstein Nr. 180/1–Steig durch die Aschauer Klamm–Grenzstein Nr. 172
 28. Grenzübergang Dürrnberg–Wildmoosverbindungsstraße–auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelegene Teile der Roßfeldstraße–Bundesstraße Nr. 305–Grenzübergang Hangendenstein
 29. Großgmain–Bayer. Gmain–Leopoldstraße–Schwarzbach/Walsertal (Autobahn und Bundesstraße)
 30. Salzburg–Rosenheim–Kufstein (Eisenbahnstrecke für geschlossene Züge)
 31. Salzburg
Kufstein–Rosenheim–München–Mittenwald (Eisenbahnstrecke für geschlossene Züge)
 32. Salzburg
Kufstein–Rosenheim–München–Kempten–Lindau (Eisenbahnstrecke für geschlossene Züge)
 33. Salzburg
Kufstein–Rosenheim–München–Ulm–Friedrichshafen–Lindau (Eisenbahnstrecke für geschlossene Züge)
 34. Eitenau–Tittmoning–Burghausen
 35. Schärding/Neuhaus am Inn–Passau–Grenzübergangsstellen im Stadtgebiet Passau
 36. Verbindungsstrecken zwischen den Grenzübergangsstellen im Stadtgebiet Passau
 37. Grenzübergangsstellen im Stadtgebiet Passau–Oberzell–Wegscheid/Hanging
 38. Felsen–Hütt–Oberzell–Neustift
 39. Donaukraftwerk Jochenstein–Dantelbach
 40. Hartlmühle–Breitenberg–Angerhäuser
- b) Durchgangsstrecken Bundesrepublik Deutschland–Republik Österreich–Bundesrepublik Deutschland
1. Lindau–Hörbranz–Hohenweiler–Niederstaufen
 2. Oberreute–Sulzberg–Doren–Hittisau–Balderschwang
 3. Aach–Hittisau–Balderschwang
 4. Aach–Hittisau–Sibratsgall–Hirschgund
 5. Oberjoch–Schattwald–Unterjoch
 6. Oberjoch–Tannheim–Fallmühle
 7. Pfronten/Steinach–Vils–Ulrichsbrücke–Füssen
 8. Vilsener Scharte–Ländenhof–Lechlände
 9. Füssen–Ulrichsbrücke–Unterpinswang–Schwangauer Gitter
 10. Pfronten–Vils–Reutte–Ehrwald–Griesen (Eisenbahnstrecke)
 11. Füssen–Ulrichsbrücke–Reutte–Plansee–Linderhof
 12. Füssen–Ulrichsbrücke–Reutte–Griesen
 13. Linderhof–Plansee–Neidernachtal–Griesen
 14. Fall–Rauchstubenbrücke–Geißalmbrücke–südliche Pittenbachbrücke–Kreuth
 15. Kiefersfelden–Jenbach–Stuben
 16. Bäckeralm–Landl–Thiersee–Kufstein–Kiefersfelden
 17. Oberaudorf–Niederndorf–Sachrang
 18. Oberaudorf–Niederndorf–Walchsee–Kössen–Schlechting
 19. Oberaudorf–Niederndorf–Walchsee–Reit im Winkel
 20. Reisach–Erl–Windshausen
 21. Reisach–Niederndorf–Sachrang

22. Schleching–Entenlochklamm (Grenzsteig 57)–Schmugglerweg–Seilsteg über die Tiroler Ache–Klobenstein–Kössener Bundesstraße (B 176)–Schleching
 23. Grenzübrücke über den Steinbach an der Strecke Melleck–Lofer–Forstweg entlang des Steinbachs auf österreichischem Gebiet–Grenzübrücke über den Steinbach in Melleck bei Grenzstein 183/8
 24. Obersätzberg bei Berchtesgaden–Oberau (Scheitelstrecke der Roßfeldstraße)
 25. Bayer. Gmain–Teile der Leopoldstraße auf österreichischem Gebiet–Weißbach/Marzoll
 26. Marktschellenberg–St. Leonhard–Autobahnring Salzburg–Walsenberq/Schwarzbach
 27. Marktschellenberg–St. Leonhard–Autobahnring Salzburg–Liefering–Freilassing/Saalbrücke
- II. Durchgangsstrecken gemäß Artikel 3 in Verbindung mit Artikel 2 Absatz 1 des Vertrags
1. Autobahn Hörbranz–Lindau–Oberstauen–Immenstadt–Oberstdorf–Mittelberg
 2. Hohenweiler–Lindenberg–Oberstauen–Immenstadt–Oberstdorf–Mittelberg
 3. Möggers–Weienried–Scheidegg–Oberstein–Bromatsreute
 4. Riefensberg–Springen–Oberstauen–Immenstadt–Oberstdorf–Mittelberg
 5. Hittisau–Balderschwang–Oberstdorf–Mittelberg
 6. Jungholz–Wertach–Nesselwang–Pfronten–Vils
 7. Ehrwald–Griesen–Garmisch–Partenkirchen–Mittenwald–Scharnitz (Eisenbahnstrecke)
 8. Scharnitz–Mittenwald–Krün–Wallgau–Vorderriß–Hinterriß
 9. Hinterriß–Vorderriß–Fall–Walchental–Achenwald
 10. Bächental–Fall–Walchental–Achenwald
 11. Autobahn Kufstein–Rosenheim–Walsenberq/Schwarzbach (Autobahn und Bundesstraße)
 12. Unken/Melleck–Bad Reichenhall–Schwarzbach/Walsenberq (Autobahn und Bundesstraße)
 13. Unken–Steinbachbrücke bei Grenzstein 182–Kesslersteig über die Saalach–Kesslerbauer
 14. Grenzübergang Dürnberg–Wildmoosverbindungsstraße–auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelegene Teile der Roßfeldstraße–Bundesstraße Nr. 305–Grenzübergang Hangendenstein
 15. Großgmain–Bayer. Gmain–Leopoldstraße–Schwarzbach/Walsenberq (Autobahn und Bundesstraße)
 16. Eisenbahnkorridorstrecke Salzburg–Rosenheim–Kufstein
 17. Schärding–Neuhaus am Inn–Passau–Grenzübergangsstellen im Stadtgebiet Passau
 18. Verbindungsstrecke zwischen den Grenzübergangsstellen im Stadtgebiet Passau
 19. Hartlmühle–Breitenhach–Angerhäuser*

Falls sich die Österreichische Bundesregierung mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Österreichischen Bundesregierung zum Ausdruck bringende Antwortnote der Österreichischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Österreichischen Bundesregierung bilden, die gleichzeitig mit dem eingangs erwähnten Vertrag vom 21. Dezember 1993 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 13. September 1995

L. S.

An die
Österreichische Botschaft
Bonn
Johanniterstraße 2
53113 Bonn

Österreichische Botschaft
Bonn
Zl. 42.40.28/2/98

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Auswärtigen Amt ihre Empfehlungen und beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 13. September 1995 – Az 510-511.13/1 OST – zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

„Das Auswärtige Amt ... (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote) ... in Kraft tritt.“

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung gemäß Artikel 3 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen und die Durchbeförderung von Häftlingen vom 21. Dezember 1993 bildet, die gleichzeitig mit diesem Vertrag in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, am 18. Februar 1998

L. S.

An das
Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs

Ref.: 510-511.13/1 OST

Note verbale

In implementation of article 3 of the Treaty of 21 December 1993 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit of prisoners, the Foreign Office has the honour to propose to the Austrian Embassy the conclusions of an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Austrian Federal Government concerning the definition of transit routes in the sense of article 1, paragraph 1, and article 2, paragraph 1, of the Treaty, which would read as follows:

"Pursuant to article 3 of the Treaty of 21 December 1993 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit of prisoners, the following transit routes are defined:

I. Transit routes pursuant to article 3 in conjunction with article 1, paragraph 1, of the Treaty

(a) Transit routes Republic of Austria-Federal Republic of Germany-Federal Republic of Austria

1. Hörbranz-Unterhochsteg-Lindau-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
2. Autobahn Hörbranz-Lindau-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
3. Hohenweiler-Lindenberg-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
4. Möggers-Weienried-Scheidegg-Oberstein-Bromatsreute
5. Weienried/Scheidegg-Hub/Scheffau
6. Weienried/Scheidegg-Weiler-Sulzberg/Oberreute
7. Weienried/Scheidegg-Oberstaufen-Springen/Aach
8. Langen-Weiler-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
9. Riefensberg-Springen-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
10. Hittisau-Balderschwang-Oberstdorf-Mittelberg
11. Schattwald-Unterjoch-Jungholz
12. Jungholz-Wertach-Nesselwang-Pfronten-Vils
13. Grän-Fallmühle-Pfronten-Vils
14. Ammerwald-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Scharnitz
15. Ehrwald-Griesen-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Scharnitz
16. Ehrwald-Griesen-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Scharnitz (railway route)
17. Leutasch-Mittenwald-Scharnitz

18. Scharnitz-Mittenwald-Krün-Wallgau-Vorderiss-Hinteriss
 19. Hinterris-Vorderriss-Fall-Walchental-Achenwald
 20. Bächental-Fall-Walchental-Achenwald
 21. Vorderthiersee-Zipflwirt-Grundalpe or Hintertoralpe
 22. Kufstein-Kiefersfelden-Niederndorf
 23. Autobahn Kufstein-Rosenheim-Walserberg/Schwarzbach (Autobahn and federal highway)
 24. Unken/Melleck-Bad Reichenhall-Schwarzbach/Walserberg (Autobahn and federal highway)
 25. Unken/Melleck-Unterjettenberg-Berchtesgaden- Marktschellenberg/Hangendstein
 26. Unken-Steinbach bridge at boundary marker No. 182-Kessler path over the Saalach-Kesslerbauer
 27. Boundary marker No. 180/1-footpath through Aschauer Gorge-boundary marker No. 172
 28. Dürrnberg frontier crossing point-Wildmoos connecting road-sections of Rossfeld Road lying in the territory of the Federal Republic of Germany-federal highway B 305-Hangendstein frontier crossing point
 29. Grossgmain-Bayerisch Gmain-Leopoldstrasse-Schwarzbach/ Walserberg (Autobahn and federal highway)
 30. Salzburg-Rosenheim-Kufstein (railway route for locked trains)
 31. Salzburg or Kufstein-Rosenheim-Munich-Mittenwald (railway route for locked trains)
 32. Salzburg or Kufstein-Rosenheim-Munich-Kempten-Lindau (railway route for locked trains)
 33. Salzburg or Kufstein-Rosenheim-Munich-Ulm-Friedrichshafen-Lindau (railway route for locked trains)
 34. Ettenau-Tittmoning-Burghausen
 35. Schärding/Neuhaus am Inn-Passau-frontier crossing points in the Passau municipal area
 36. Connecting roads between the frontier crossing points in the Passau municipal area
 37. Frontier crossing points in the Passau municipal area-Oberzell-Wegscheid/Hanging
 38. Felsen-Hütt-Oberzell-Neustift
 39. Danube power station at Jochenstein-Dantelbach
 40. Hartlmühle-Breitenberg-Angerhäuser
- (b) Transit routes Federal Republic of Germany-Republic of Austria-Federal Republic of Germany
1. Lindau-Hörbranz-Hohenweiler-Niederstaufen

2. Oberreute-Sulzberg-Doren-Hittisau-Balderschwang
 3. Aach-Hittisau-Balderschwang
 4. Aach-Hittisau-Sibratsgfall
 5. Oberjoch-Schattwald-Unterjoch
 6. Oberjoch-Tannheim-Fallmühle
 7. Pfronten/Steinach-Vils-Ulrichsbrücke (bridge -Füssen)
 8. Vilser Scharte-Ländenhof-Lechlände
 9. Füssen-Ulrichsbrücke (bridge)-Unterpinswang-Schwangauer Gitter
 10. Pfronten- Vils-Reutte-Ehrwald-Griesen (railway route)
 11. Füssen-Ulrichsbrücke (bridge)-Reutte-Plansee-Linderhof
 12. Füssen-Ulrichsbrücke (bridge)-Reutte-Griesen
 13. Linderhof-Plansee-Neidernachtal-Griesen
 14. Fall-Rauchstuben bridge-Geissalm bridge-south Pittenbach bridge-Kreuth
 15. Kiefersfelden-Jenbach-Stuben
 16. Bäckeralm-Landl-Tiersee-Kufstein-Kiefersfelden
 17. Oberaudorf-Niederndorf-Sachrang
 18. Oberaudorf-Niederndorf-Walchsee-Kössen-Schleching
 19. Oberaudorf-Niederndorf-Walchsee-Reit im Winkl
 20. Reisach-Erl-Windshausen
 21. Reisach-Niederndorf-Sachrang
 22. Schleching-Engenloch gorge (frontier path 57)-the path known as the Schmugglerweg ("Smugglers' Way")-rope bridge over the Tiroler Aehe-Klobenstein-Kössener federal highway (B 176)-Schleching
 23. Frontier bridge over the Steinbach on the Melleck-Lofer stretch-forest road along the Steinbach in Austrian territory-frontier bridge over the Steinbach at Melleck at boundary marker No. 183/8
 24. Obersalzberg near Berchtesgaden-Oberau (summit section of Rossfeld Road)
 25. Bayerisch Gmain-sections of Leopold Road in Austrian territory-Weissbach/Marzoll
 26. Marktschellenberg-St. Leonhard-Salzburg Autobahn ring road-Walserberg/Schwarzbach
 27. Marktschellenberg-St. Leonhard-Salzburg Autobahn ring road-Liefering-Freilassing/Saalbrücke
- II. Transit routes pursuant to article 3 in conjunction with article 2, paragraph 1, of the Treaty
1. Autobahn Hörbranz-Lindau-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
 2. Hohenweiler-Lindenberg-Oberstaufen-Immenstadt-Obersdorf-Mittelberg
 3. Mögggers-Weienried-Scheidegg-Oberstein-Bromatsreute

4. Riefensberg-Springen-Oberstaufer-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
5. Hittisau-Balderschwang-Oberstdorf-Mittelberg
6. Jungholz-Wertach-Nesselwang-Pfronten-Vils
7. Ehrwald-Griesen-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Scharnitz (railway route)
8. Scharnitz-Mittenwald-Krün-Wallgau-Vorderriss-Hinterriss
9. Hinterriss-Vorderriss-Fall-Walchental-Achenwald
10. Bächental-Fall-Walchental-Achenwald
11. Autobahn Kufstein-Rosenheim-Walserberg/Schwarzbach (Autobahn and federal highway)
12. Unken/Melleck-Bad Reichenhall-Schwarzbach/Walserberg (Autobahn and federal highway)
13. Unken-Steinbach Bridge at boundary marker No. 182-Kessler path over the Saalach-Kesslerbauer
14. Dürrnberg frontier crossing point-Wildmoos connecting road-sections of Rossfeld Road lying in the territory of the Federal Republic of Germany-federal highway B 305-Hangendstein frontier crossing point
15. Grossgmain-Bayerisch Gmain-Leopoldstrasse-Schwarzbach/ Walserberg (Autobahn and federal highway)
16. Salzburg-Rosenheim-Kufstein rail corridor
17. Schärding-Neuhaus am Inn-Passau-frontier crossing points in the Passau municipal area
18. Connecting road between the frontier crossing points in the Passau municipal area
19. Hartlmühle-Breitenbach-Angerhäuser.

If the Austrian Federal Government finds the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany acceptable, this note and the Austrian Embassy's note in reply conveying the acceptance of the Austrian Federal Government shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Austrian Federal Government, which shall enter into force at the same time as the above-mentioned Treaty of 21 December 1993.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Austrian Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Bonn, 13 September 1995

Austrian Embassy in Bonn
Johanniterstrasse 2
53113 Bonn

II
Austrian Embassy in Bonn

No. 42.40.28/2/98

Note verbale

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to confirm to the Ministry of Foreign Affairs the receipt of its note No. 510-511.13/1 OST of 13 September 1995, which reads as follows:

[See note I]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the proposed arrangement, through the exchange of the note of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an agreement in accordance with article 3 of the Treaty of 21 December 1993 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit of prisoners, which shall enter into force at the same time as the Treaty.

The Austrian Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Bonn, 18 February 1998

Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères

Réf. : 510-511.13/1 OST

Note verbale

Conformément à l'article 3 du Traité relatif au transit des agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers, conclu le 21 décembre 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer à l'ambassade d'Autriche la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement fédéral autrichien concernant la définition des routes de transit au sens du paragraphe 1 de l'article premier et du paragraphe 1 de l'article 2 du Traité, qui serait libellé comme suit :

« Conformément à l'article 3 du Traité relatif au transit des agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers, conclu le 21 décembre 1993 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, les routes de transit ci-après sont définies :

I. Routes de transit conformément à l'article 3 du Traité, à lire en conjonction avec le paragraphe 1 de l'article 1

a) Routes de transit République d'Autriche-République fédérale d'Allemagne-République d'Autriche

1. Hörbranz-Unterhochsteg-Lindau-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
2. Autoroute Hörbranz-Lindau-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
3. Hohenweiler-Lindenberg-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
4. Möggers-Weienried-Scheidegg-Oberstein-Bromatsreute
5. Weienried/Scheidegg-Hub/Scheffau
6. Weinried/Scheidegg-Weiler-Sulzberg/Oberreute
7. Weienried/Scheidegg-Oberstaufen-Springen/Aach
8. Langen-Weiler-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
9. Riefensberg-Springen-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
10. Hittisau-Balderschwang-Oberstdorf-Mittelberg
11. Schattwald-Unterjoch-Jungholz
12. Jungholz-Wertach-Nesselwang-Pfronten-Vils
13. Grän-Fallmühle-Pfronten-Vils
14. Ammerwald-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Scharnitz
15. Ehrwald-Griesen-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Scharnitz

16. Ehrwald-Griesen-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Scharnitz (route ferroviaire)
17. Leutasch-Mittenwald-Scharnitz
18. Scharnitz-Mittenwald-Krün-Wallgau-Vorderriss-Hinterriss
19. Hinterriss-Vorderriss-Fall-Walchental-Achenwald
20. Bächental-Fall-Walchental-Achenwald
21. Vorderthiersee-Zipflwirt-Grundalpe ou Hintertoralpe
22. Kufstein-Kiefersfelden-Niederndorf
23. Autoroute Kufstein-Rosenheim-Walserberg/Schwarzbach (autoroute et route fédérale)
24. Unken/Melleck-Bad Reichenhall-Schwarzbach/Walserberg (autoroute et route fédérale)
25. Unken/Melleck-Unterjettenberg-Berchtesgaden-Marktschellcnberg/Hangendenstein
26. Unken-Pont sur la Steinbach à la borne frontière no 182-Chemin de Kessler enjambant la Saalach-Kesslerbauer
27. Borne frontière no 180/1-Chemin passant par la gorge de l'Aschauer-Borne frontière no 172
28. Point de passage de la frontière situé à Dürrnberg-Route de liaison Wildmoos-Tronçons de la route de Rossfeld sis sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne-Route fédérale B 305-Point de passage de la frontière sis à Hangendenstein
29. Grossgmain-Bayerische Gmain-Leopoldstrasse-Schwarzbach/Walserberg (autoroute et route fédérale)
30. Salzburg-Rosenheim-Kufstein (route ferroviaire pour trains verrouillés)
31. Salzburg ou Kufstein-Rosenheim-Munich-Mittenwald (route ferroviaire pour trains verrouillés)
32. Salzburg ou Kufstein-Rosenheim-Munich-Kempten-Lindau (route ferroviaire pour trains verrouillés)
33. Salzburg ou Kufstein-Rosenheim-Munich-Ulm-Friedrichshafen-Lindau (route ferroviaire pour trains verrouillés)
34. Ettenau-Tittmoning-Burghausen
35. Schärding/Neuhaus am Inn-Passau-Point de passage de la frontière sur le territoire de la commune de Passau
36. Routes de raccordement entre les points de passage de la frontière sur le territoire de la commune de Passau
37. Points de passage de la frontière sur le territoire de la commune de Passau-Obernzell-Wegscheid/Hanging
38. Felsen-Hütt-Obernzell-Neustift
39. Centrale électrique du Danube à Jochenstein-Dantelbach

40. Hartlmühle-Breitenberg-Angerhäuser

b) Routes de transit République fédérale d'Allemagne-République d'Autriche-République fédérale d'Allemagne

1. Lindau-Hörbranz-Hohenweiler-Niederstaufer
2. Oberreute-Sulzberg-Doren-Hittisau-Balderschwang
3. Aach-Hittisau-Balderschwang
4. Aach-Hittisau-Sibratsgfall-Heischgund
5. Oberjoch-Schattwald-Unterjoch
6. Oberjoch-Tannheim-Fallmühle
7. Pfronten/Steinach-Vils-Ulrichsbrücke-Füssen
8. Vilser-Scharte-Ländenhof-Lechlände
9. Füssen-Ulrichsbrücke-Unterpinswang-Schwangauer Gitter
10. Pfronten-Vils-Reutte-Ehrwald-Griesen (route ferroviaire)
11. Füssen-Ulrichsbrücke-Reutte-Plansee-Linderhof
12. Füssen-Ulrichsbrücke-Reutte-Griesen
13. Linderhof-Plansee-Neidernachtal-Griesen
14. Fall-pont de Rauchstuben-Pont de la Geissalm-Pont-sud de la Pittenbach-Kreuth
15. Kiefersfelden-Jenbach-Stuben
16. Bäckeralm-Landl-Thiersee-Kufstein-Kiefersfelden
17. Oberaudorf-Niederndorf-Sachrang
18. Oberaudorf-Niederndorf-Walchsee-Kössen-Schleching
19. Oberaudorf-Niederndorf-Walchsee-Reit im Winkel
20. Reisach-Erl-Windshausen
21. Reisach-Niederndorf-Sachrang
22. Schleching-Gorge de l'Entenloch (chemin frontalier 57)-Chemin dit Schmugglerweg (« chemin des contrebandiers »)-Pont suspendu enjambant la route fédérale Tiroler Ache-Klobenstein-Route fédérale de Kössener (B 176)-Schleching
23. Pont frontière sur la Steinbach dans la section Melleck-Lofer-Route forestière longeant la Steinbach en territoire autrichien-pont frontière sur la Steinbach à Melleck, près de la borne frontière no 183/8
24. Obersalzberg à proximité de Berchtesgaden-Oberau (partie supérieure de la route de Rossfeld)
25. Bayerische Gmain-Tronçons de la route Leopold en territoire autrichien-Weissbach/Marzoll
26. Marktschellenberg-St. Leonhard-Périphérique autoroutier de Salzburg-Walserberg/Schwarzbach
27. Marktschellenberg-St. Leonhard-Périphérique autoroutier de Salzburg-Liefering-Freilassing/Saalbrücke

II. Routes de transit conformément à l'article 3 à lire en conjonction avec le paragraphe I de l'article 2 du Traité

1. Autoroute Hörbranz-Lindau-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
2. Hohenweiler-Lindenberg-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
3. Möggers-Weienried-Scheidegg-Oberstein-Bromatsreute
4. Riefensberg-Springen-Oberstaufen-Immenstadt-Oberstdorf-Mittelberg
5. Hittisau-Balderschwang-Oberstdorf-Mittelberg
6. Jungholz-Wertach-Nesselwang-Pfronten-Vils
7. Ehrwald-Griesen-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Scharnitz (route ferroviaire)
8. Scharnitz-Mittenwald-Krün-Wallgau-Vorderriss-Hinterriss
9. Hinterriss-Vorderriss-Fall-Walchental-Achenwald
10. Bächental-Fall-Walchental-Achenwald
11. Autoroute Kufstein-Rosenheim-Walserberg/Schwarzbach (autoroute et route fédérale)
12. Unken/Melleck-Bad Reichenhall-Schwarzbach/Walserberg (autoroute et route fédérale)
13. Unken-Pont sur la Steinbach à la borne frontière no 182-Chemin de Kessler traversant la Saalach-Kesslerbauer
14. Point de passage de la frontière de Dürnberg-Tronçons routiers de raccordement Wildmoos de la route de Rossfeld sis sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne-route fédérale no 305-Point de passage de la frontière à Hangendstein
15. Grossgmain-Bayerische Gmain-Leopoldstrasse-Schwarzbach/Walserberg (autoroute et route fédérale)
16. Couloir ferroviaire du Salzburg-Rosenheim-Kufstein
17. Schärding-Neuhaus am Inn-Passau-Point de passage de la frontière sur le territoire de la commune de Passau
18. Route de raccordement entre les points de passage de la frontière sur le territoire de la commune de Passau
19. Hartlmühle-Breitenbach-Angerhäuser. »

Au cas où le Gouvernement fédéral autrichien marquerait son accord sur ces propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la note en réponse de l'ambassade d'Autriche transmettant l'accord du Gouvernement fédéral autrichien constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement fédéral autrichien qui entrera en vigueur simultanément avec le traité susvisé du 21 décembre 1993.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade d'Autriche les assurances de sa très haute considération.

Bonn, le 13 septembre 1995

Ambassade d'Autriche à Bonn
Johanniterstrasse 2
53113 Bonn

II

Ambassade d'Autriche à Bonn

No 42.40.28/2/98

Note verbale

L'ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de confirmer à celui-ci la réception de sa note no 510-511.13/1 OST du 13 septembre 1995, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

L'ambassade d'Autriche informe le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement fédéral autrichien est d'accord pour que l'arrangement proposé via l'échange de la note du Ministère des affaires étrangères et de la présente note en réponse constitue un accord, conformément à l'article 3 du Traité relatif au transit des agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers, conclu le 21 décembre 1993 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, accord qui entrera en vigueur simultanément avec le Traité.

L'ambassade d'Autriche saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Bonn, le 18 février 1998

Ministère des affaires étrangères
Bonn

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2003
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 938. Interim Commission for the International Trade Organization/GATT, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Atomic Energy Agency, International Civil Aviation Organization, International Maritime Organization, International Labour Organisation, International Telecommunication Union, United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Universal Postal Union, World Health Organization and World Meteorological Organization

INTER-ORGANIZATION AGREEMENT CONCERNING TRANSFER, SECONDMENT OR LOAN OF STAFF AMONG THE ORGANIZATIONS APPLYING THE UNITED NATIONS COMMON SYSTEM OF SALARIES AND ALLOWANCES. LONDON, 17 MARCH 1972¹

No. 938. Commission intérimaire pour l'Organisation internationale du commerce/GATT, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Ageuce internationale de l'énergie atomique, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation maritime internationale, Organisation internationale du Travail, Union internationale des télécommunications, Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Union postale universelle, Organisation mondiale de la santé et Organisation météorologique mondiale

ACCORD INTER-ORGANISATION RELATIF AUX MUTATIONS, DÉTACHEMENTS OU PRÊTS DE FONCTIONNAIRES ENTRE ORGANISATIONS APPLIQUANT LE RÉGIME COMMUN DES NATIONS UNIES EN MATIÈRE DE TRAITEMENTS ET INDEMNITÉS. LONDRES, 17 MARS 1972¹

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1579, II-938 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1579, II-938

AMENDMENT TO ARTICLE I (1) (A)

International Seabed Authority

Date: 26 February 2001

Date of effect: 26 February 2001

*Filing and recording with the Secretariat
of the United Nations: ex officio, 13
June 2003*

AMENDEMENT À L'ALINÉA A DU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE I

Autorité internationale des fonds marins

Date : 26 février 2001

Date de prise d'effet : 26 février 2001

*Classement et inscription au répertoire
auprès du Secrétariat des Nations
Unies : d'office, 13 juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I - GENERAL

I. (a) The United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development, the United Nations Industrial Development Organization, the International Atomic Energy Agency, and the International Seabed Authority, have reached the following agreement concerning the rights of a staff member of one organization who is transferred, seconded or loaned to another organization, and the rights and liabilities of the two organizations concerned.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

I. a) L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, l'Agence internationale de l'énergie atomique, et l'Autorité internationale des fonds marins, ont conclu l'accord ci-après relatif aux droits des fonctionnaires de ces organisations en cas de mutation, détachement ou prêt interorganisations, ainsi qu'aux droits et obligations de l'organisation d'origine et de l'organisation d'accueil.

